

H

Examen du catéchisme : 1) 2 questions sur chaque livre.  
2) Interroger sur le sens et expliquer pendant 5 minutes pour chaque personne.

Ignorance : 1) Noter sur une feuille le nom des personnes qui n'ont pas suffisamment le catéchisme.

2) écarter en particulier : 1° la personne elle-même à apprendre. 2° ses parents à l'envoyer à l'école.

3) prêcher la nécessité d'étudier le catéchisme.

Établir list. des enfants qui doivent étudier, aviser les parents de la gravité de leur devoir d'envoyer enfants à l'école. - Établir école...

n. B. : Envoyer les gens préparer leur confession en attendant l'examen de catéchisme.

# Travail et le seul bon côté de l'existence -

## Sacrament

Cheng che tche hi che chemo? che cheng tch'oung li  
hi hao eul.

Cheng tch'oung K'an teu Kien K'an pou Kien? K'an pou  
Kien.

Hi hao eul K'an teu Kien K'an pou Kien? K'an teu Kien.

Cheng che tche hi che chemo?

che K'an pou Kien te cheng tch'oung, K'an teu Kien  
hi hao eul.



le travail est le seul  
existence -

---

Sach

Quels sont les Commandements de Dieu?  
Combien sont-ils?

Quels devoirs imposent-ils? 1) Croire en Dieu, 2) espérer en lui, 3) aimer à tout instant  
à l'égard de lui seul.

Che mo che sin King

Esoung tou men che chou ti pou ti.

Jeron ti pou ti Kien Houo chou?

————— Che mo

Bien tchon Kiao jen ion che mo Ki Haeou

Hoa che y siang hi tai che mo hao li

Bien mo hoa che y

Bouo tsan hai hoa che y

Hoa che y ion che mo iong tchon

Che mo Kiao sin bien tchon

Tou bien tchon mee ion?

Bien mo di: tao ion bien tchon?

Bien ti che chou haoti?

Bien tchon fa ngajen pou fa ngajen?

Tou bien sie ouan min sin bien tchon mo?

Bien tchon che chou?

Bien tchon ion siang siang mee ion?

Che mo che siang siang?

Jen Han Kien bien tchon Kien pou Kien?

ouan ouan mee chan bien tchon ion mee ion?

Bien tchon ion hi tao eul mee ion?

Bien tchon ion ouan mee ion?

Bien tchon hai hao li?

yang yang ti che King bien tchon Han Kien pou?

Sin li tao ti nien tao bien tchon di: tao pou di: tao

Satua  
 Seclao  
 Segil'kano  
 Yameng.  
 Te son  
 K'li'atou  
 72 ou  
 ngo tu' b'ia  
 ngo ho l' sia

T  
 Haha  
 joel  
 Se'lot  
 Joan  
 mo'bo  
 mac'uk'om  
 in'ha

B'ien tekou che huen neng ti' fou che ?  
 Ch'au ti'

J'ang yang ti' che h'ing ch'ou' kouan ?  
 hi' che h'iao ion fou che

hi' ling si le h'ie ion

hi' sin b'ien tekou j'eron ti' tao li' fou sin ?

Che mo che ao miao ti' tao li' ?

a) che b'ien tekou mou' bi' ti' tao li'

b) che hai' sin ti' tao li'

c) che j'en ming ou fou neng ming j'ao ti' tao li'.

Fou ming j'ao ha' ha' ao miao ti' tao li' suite  
 fou' fou' fou' ?

boui - che b'ien tekou j'j-ki' mou' bi' ti' tao li'

b'ien tekou che h'uen j'i' ti'

fou neng h'ouo ti'

fou neng h'oung j'en ti'

Esai' sin' tee tao li' w' h'ro ion ao miao ti' tao li'

ha' che ling' ou'ou' fou ling' ou'ou' ?

Fou ling' ou'ou' - j'e'ing' h'e'iang' ti' che h'ang' h'ao  
 you' hao' si' ho' tao li' j'en fou neng ming j'ao

(j'en ti' j'ing' fou ti' son, h'e'ou'ang' h'e' h'ou' mo' tekou)

boui' cao' kin' ti' hai' sin' ao miao ti' tao li' che

che mo' tao li' ? bi' che b'ien tekou san' ou' i' ti'

bi' eul. h'ou'ang' cheng

bi' san h'ou' ch'ou' j'en

you' h'illo' b'ien tekou ?

i' ho' j'ao' han' ion' h'ou'ou' ?

bi' e' ou' che' ch'ou' ?







要理問答

YAO LI OUVEN TA

CATÉCHISME

DES

VÉRITÉS LES PLUS NÉCESSAIRES.

*Facultatem concedimus ut catechismus  
Gao li ouen ta, mot à mot et traduction fran-  
çaise, typis mandetur.*

PEKINI, DIE 25 AUGUSTI 1889.

† FR. TAGLIABUE

EP. POMPEIOP. VIC. AP. TCHE-LY SEPT. ET PEKINI.

---



Chi mo on cheu?

- " } jen
- " } kao
- " } kowng kung
- " } Bieuk leam?
- " } kien ling kowm?
- " } Ling kowm
- " } Bieuk leam che kien
- " } Cheung kao san kowm
- " } sin!
- " } tao
- " } kien
- " } te
- " } oan on
- " } kien tai
- " } siug siang
- " } lei'oum cheu
- " } on che
- " } on kowng
- " } kowm nang?
- " } " } kien?
- " } on sau fan hoi
- " } kien tai'oum fan tao
- " } fan jee
- " } sang (principium structurae)
- " } ki (ille) f. quod in utroque dicitur de ob alio Fiebürgel
- " } kien cheung
- " } kien sun
- " } kowng kien
- " } kien kowm
- " } fan mie
- " } kowm kien

129  
B922  
277

# 要理問答

YAO LI OUEN TA

## PREMIÈRE PARTIE

### 聖洗問答\*

Cheung si ouen ta.

### CATÉCHISME DU BAPTÊME.

問 Ouen <sup>4</sup> Demande <sup>(1)</sup>	進 kin <sup>4</sup> êtes-vous entré dans
你 Ni <sup>3</sup> Vous	教 kiao <sup>4</sup> la religion ?(1)
爲 oué <sup>4</sup> pour	答 Ta <sup>1</sup> Réponse.
什 che <sup>2</sup> } 麼 mo <sup>4</sup> } quoi	爲 Oué <sup>4</sup> Pour

### TRADUCTION

\* Cheung<sup>4</sup>, saint ; Si<sup>3</sup>, baptême, laver.— Ouen<sup>4</sup> demande, demander ; Ta<sup>1</sup> réponse, répondre. Demandes et réponses, c'est-à-dire, catéchisme.

D. Pourquoi êtes-vous entré dans la religion chrétienne ?

(1) Quand la phrase chinoise ne renferme que ces trois éléments on place d'abord le sujet, puis le verbe, puis le complément direct comme en fran-



恭 koug<sup>1</sup> } honorer (2)  
 敬 king<sup>4</sup> }  
 天 t'ien<sup>1</sup> } du ciel  
 主 tchou<sup>3</sup> } le maître, (3)  
 救 kiou<sup>4</sup> et sauver  
 自 tze<sup>4</sup> } de moi-même  
 己 kj<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> signe du régime  
 靈 ling<sup>2</sup> } l'âme (4).  
 魂 houen<sup>2</sup> }  
 問 Ouen<sup>4</sup> D. 問  
 怎 tsen<sup>3</sup> } De quelle  
 麼 mo<sup>1</sup> }  
 樣 yang<sup>4</sup> manière

恭 koug<sup>1</sup> } honorer  
 敬 king<sup>4</sup> }  
 天 t'ien<sup>1</sup> } du ciel  
 主 tchou<sup>3</sup> } le maître ?  
 答 Ta<sup>1</sup> R.  
 全 Ts'uen<sup>2</sup> Parfaitement 5  
 守 choou<sup>3</sup> en gardant  
 天 t'ien<sup>1</sup> } du maître  
 主 tchou<sup>3</sup> } du ciel  
 十 che<sup>2</sup> les dix (6)  
 誠 kié<sup>1</sup> commandements,  
 遵 tsouen<sup>1</sup> } en observant \*  
 行 shing<sup>2</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> de la sainte

R. Pour honorer Dieu et sauver mon âme.

D. Comment honorer Dieu ? R. En gardant parfaitement

(2) *Koug* exprime plutôt le respect extérieur, *King* le respect intérieur. — Un certain nombre de verbes et de substantifs sont formés de deux caractères ayant le même sens ou à peu près.

(3) Bon nombre de substantifs sont formés de deux noms quelquefois accompagnés d'adjectifs dont le premier est régime du second et, bien que chaque caractère ait une signification propre dont il faut se rendre compte, ces petites périphrases n'expriment cependant qu'une seule chose.

(4) *Ling* raisonnable; *Houen*, l'âme. — Bien des substantifs sont aussi formés d'un adjectif placé le premier et d'un substantif.

(5) L'adverbe se place ordinairement avant le verbe; cependant on le place après dans ces manières de parler très-fréquentes 你說的快 *ni chouo ti k'ouai*, vous parlez vite. Si on dit 你快說 *ni k'ouai chouo*, c'est l'impératif: Parlez vite.

(6) Le substantif régime d'un autre nom se place le premier avec ou sans 的. Quand il y a plusieurs régimes il faut remonter de bas en haut pour avoir l'ordre de la construction française. On dit en chinois: De la sainte Vierge de l'autel la statue; en français: La statue de l'autel de la sainte Vierge.

\* *Tsouen* signifie se soumettre à, obéir; *Shing*, faire, agir. Voyez règle 2.





Sien Li Koung King che <sup>ts</sup>tsen mo yang ? <sup>Sien</sup> i kao  
 oca'i mien Koung King che tsen mo yang ? <sup>oemou</sup> tsung ming  
 Koung King mo kou'i sung fou sing  
 Koung King mo kou'i Li Li Kie Kao Chemo - itouan  
 Bien tchou ti ta toui tso'ed che chou. mo kou  
 ou'e pou ku chemo jen King man Bien tchou yoo'kou  
 ou'e pou ku chemo toun zi King man Bien tchou <sup>tsi'ou</sup> yoo'kou  
 Jen tchou tang Koung King Bien tchou ka' tsen mo yang <sup>tsi'ou</sup>  
 toun zi tchou tang Koung King Bien tchou ka' <sup>tsi'ou</sup> tsen mo yang ? ts'ou -  
 Bre ki ti sing ming pi' Bien tchou ti toun cao'kin  
 fou cao'kin ?

教 kiao<sup>4</sup> doctrine  
 會 hou<sup>4</sup> } de l'assemblée\*  
 各 ko<sup>4</sup> de chaque  
 樣 yang<sup>4</sup> espèce  
 規 kou<sup>1</sup> }  
 矩 ku<sup>4</sup> } les règles. (7)

問 Ouen<sup>4</sup> D. (9)

你 Ni<sup>3</sup> Vous  
 信 sin<sup>4</sup> croyez  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } en Dieu ?  
 麼 mo<sup>1</sup> signe de l'interrogat.

答 Ta<sup>1</sup> R.

信 Sin<sup>4</sup> Je crois  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } en Dieu.

問 Ouen<sup>4</sup> D. (11)

天 T'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } Dieu  
 是 che<sup>4</sup> est  
 誰 choui<sup>2</sup> qui ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

造 Tsao<sup>4</sup> Qui a créé  
 天 t'ien<sup>1</sup> le ciel  
 地 ti<sup>4</sup> la terre,  
 造 tsao<sup>4</sup> qui a créé  
 神 chen<sup>2</sup> les anges  
 人 jen<sup>2</sup> les hommes,  
 造 tsao<sup>4</sup> qui a créé  
 萬 ouan<sup>4</sup> les dix mille  
 物 ou<sup>4</sup> choses  
 的 ti<sup>1</sup> signe de la prop. rel. (8)

les dix commandements de Dieu et en observant tous les préceptes de l'Eglise.

D. Croyez-vous en Dieu ? R. Je crois en Dieu.

D. Qu'est-ce que Dieu ? R. C'est le vrai maître et Seigneur qui a créé le ciel et la terre, qui a créé les esprits et les

\* Voyez règle 3, p. 2., l'assemblée de la sainte doctrine, c. à. d. l'Eglise.

(7) Kou<sup>1</sup>, compas. Ku, règle; au figuré toute règle de morale, tout règlement. — Il y a des substantifs formés de deux mots exprimant les deux éléments principaux d'une chose. Nous avons déjà vu Ouen-ta, catéchisme.

(8) La proposition incidente relative marquée en français par *qui, que, dont, de qui, etc.* se place en chinois avant le substantif qu'elle modifie et se construit avec 的 dans le langage parlé. Notez avec soin cette construction bien différente de la construction française et très usitée.

真 tchen<sup>1</sup> le vrai (9)  
主 tchou<sup>3</sup> maître *et*  
宰 tsai<sup>3</sup> dominateur.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

天 T'ien<sup>1</sup> } Dieu  
主 tchou<sup>3</sup> }

是 che<sup>4</sup> est-il  
神 chen<sup>2</sup> un esprit  
不 pou<sup>4</sup> ou n'  
是 che<sup>4</sup> est-il pas  
神 chen<sup>2</sup> un esprit ?

問 Ta<sup>1</sup> R.

是 Che<sup>4</sup> Il est  
無 ou<sup>2</sup> sans  
形 shing<sup>2</sup> forme  
無 ou<sup>2</sup> sans  
像 siang<sup>4</sup> figure (10)

的 ti<sup>1</sup> signe de l'adjectif.  
純 tch'ouèn<sup>2</sup> un pur  
神 chen<sup>2</sup> esprit.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

天 T'ien<sup>1</sup> } Dieu  
主 tchou<sup>3</sup> }

有 you<sup>3</sup> a-t-il  
父 fou<sup>1</sup> un père *et*  
母 mou<sup>3</sup> une mère  
所 sou<sup>3</sup> qui \*  
生 cheung<sup>1</sup> l'ont engendré

沒 mei<sup>2</sup> ou n'en\*\*  
有 you<sup>3</sup> a-t-il pas ?

問 Ta<sup>1</sup> R.

沒 Mei<sup>2</sup> Il n'  
有 yan<sup>3</sup> a pas  
父 fou<sup>1</sup> un père *et*

hommes, qui a créé toutes choses.

D. Dieu est-il un esprit ? R. Il est un pur esprit sans forme et sans figure.

D. Dieu est-il né d'un père et d'une mère ? R. Il n'est

(9) Quand l'adjectif est simplement apposé au nom sans affirmation ni négation, il se place avant le nom.

(10) Ou avec un substantif forme souvent un véritable adjectif et il en prend le signe Ti. Comme équivalent il y a en français *l'in privatif*; nous disons *informe* mais pas dans un sens aussi négatif que le chinois *ou-shing*.

\* Souo pronom relatif, s'emploie surtout dans le langage écrit.

\*\* Mei, Mo, Mou est la négation dont on se sert toujours avec You, avoir.

8. von Johnson die die die ?  
9. von Johnson die die die ?  
10. von Johnson die die die ?

t

母 *mon<sup>3</sup> u.1e mère*  
 所 *sou<sup>3</sup> qui*  
 生 *cheung<sup>1</sup> l'aient engendré.*

**問 Ouen<sup>1</sup> D.**

天 *T'ien<sup>1</sup> } Dieu*  
 主 *tchou<sup>3</sup> }*  
 是 *che<sup>4</sup> est*  
 怎 *tsen<sup>3</sup> } de quelle*  
 麼 *mo<sup>1</sup> }*  
 樣 *yang<sup>4</sup> manière*  
 有 *you<sup>3</sup> } existant ?*  
 的 *ti<sup>1</sup> } signe du participe.*

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

天 *T'ien<sup>1</sup> } Dieu*  
 主 *tchou<sup>3</sup> }*  
 無 *ou<sup>2</sup> sans*  
 始 *che<sup>3</sup> commencement*  
 無 *ou<sup>2</sup> sans*  
 終 *tchoung<sup>1</sup> fin*

是 *che<sup>4</sup> est*  
 自 *tze<sup>4</sup> de lui-même*  
 有 *you<sup>3</sup> } existant.*  
 的 *ti<sup>1</sup> } signe du participe.*

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

天 *T'ien<sup>1</sup> } Dieu*  
 主 *tchou<sup>3</sup> }*  
 有 *you<sup>3</sup> a*  
 什 *che<sup>2</sup> } quelle*  
 麼 *mo<sup>1</sup> }*  
 能 *neung<sup>2</sup> puissance ?*

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

有 *You<sup>3</sup> Il a*  
 全 *ts'uen<sup>2</sup> la parfaite*  
 能 *neung<sup>2</sup> puissance.*

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

樣 *Yang<sup>4</sup> } De toute espèce \**  
 樣 *yang<sup>4</sup> }*  
 的 *ti<sup>1</sup> } signe du régime.*

pas né d'un père et d'une mère.

*D.* Comment Dieu existe-t-il ? *R.* Dieu est sans commencement et sans fin, il existe de lui-même.

*D.* Quelle puissance a Dieu ? *R.* Il a la toute-puissance.

*D.* Dieu sait-il parfaitement toutes choses ?

\* Le substantif ainsi répété est une marque du pluriel.

事 che<sup>4</sup> }  
情 ts'ing<sup>2</sup> } les choses \* (11)

天 t'ien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } Dieu

都 tou<sup>1</sup> entièrement

知 tche<sup>1</sup> }  
道 tao<sup>4</sup> } sait-il (12)

麼 mo<sup>1</sup> ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

全 Ts'uen<sup>2</sup> Parfaitement

知 tche<sup>1</sup> }  
道 tao<sup>4</sup> } il les sait.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

天 T'ien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } Dieu

是 che<sup>4</sup> est-il

全 ts'uen<sup>2</sup> parfaitement

善 chan<sup>4</sup> bon

的 ti<sup>1</sup> } signe de l'adjectif.

麼 mo<sup>1</sup> ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

全 Ts'uen<sup>2</sup> Parfaitement

善 chan<sup>4</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> } bon.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

天 T'ien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } Dieu

在 tsai<sup>4</sup> est \*\*

那 na<sup>3</sup> }  
裡 li<sup>3</sup> } où ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

無 Ou<sup>2</sup> Aucun

所 sou<sup>3</sup> lieu

不 pou<sup>4</sup> où il n'

R. Il les sait parfaitement.

D. Dieu est-il souverainement bon ? R. Il est souverainement bon.

D. Où est Dieu ? R. Il n'est aucun lieu où Il ne soit pas.

\* Che, affaire extérieure ; Ts'ing, sentiment de l'âme, affection intérieure. Voir règle 7.

(11) Comme on le voit ici quand c'est sur le régime direct que doit se porter l'attention on le place avant le sujet et le verbe.

(12) Tche, savoir ; Tao, route, raison. — Il y a des verbes formés de deux mots dont le premier est un verbe et le second un substantif,

\*\* Quand il s'agit du lieu où l'on est le verbe être s'exprime toujours par Tsai.

什麼是天  
 什麼是地  
 什麼是山  
 房子是誰蓋的  
 房子是自己蓋的麼  
 天地山是自己蓋的麼  
 天地山是誰蓋的，造的。  
 什麼是造  
 天主造天地，有多大功天  
 天主造天地，用什麼材料，  
 人蓋房子費事不費事，  
 天主造天地，費事不費事  
 天主是全能的，不是  
 什麼是全能  
 家裏的事，情誰管  
 國家的事，情誰管  
 天地人的事，情誰管  
 飛風，下雨，下雪，打雷，叫雨頭出來，叫雨頭沒，誰管  
 沒有天地，頭來，天主沒有  
 天主有起頭兒，沒有  
 天主身定，沒有  
 天主在那裏  
 天主看見你不  
 天主聽見你不  
 為什麼你看不见天主  
 為什麼你摸不着天主。  
 什麼是神  
 什麼是形象  
 什麼是五管

天主有肉身沒有？

你有護守天神沒有？

你看見他麼？

為什麼看不見他！

神有頭沒有？

神有手沒有？

神有腿沒有？

天主都知道麼？

孩子犯大罪天主知道麼？

犯大罪的孩子死後上那裏去？

是他的肉身下地獄麼？

他的肉身在那裏放着？

下地獄的是什麼？

什麼是靈魂？

什麼是肉身？

什麼是屍首？

你看見屍首來沒有？

屍首有頭手腿沒有？

死的肉身短什麼？

屍首有眼目沒有？

為什麼死人看不見？

屍首有腿沒有？

為什麼死人走不了？

屍首有舌頭沒有？

為什麼屍首不說話？

靈魂死不死？

沒有犯罪的靈魂死後上那裏去？

犯大罪的靈魂死後上那裏去？



在 tsai<sup>4</sup> est pas.  
 處 tch'ou<sup>4</sup> } en tous lieux  
 處 tch'ou<sup>4</sup> }  
 都 ton<sup>1</sup> pleinement  
 在 tsai<sup>4</sup> il est.

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

天 T'ien<sup>1</sup> } De dieux  
 主 tchou<sup>3</sup> }  
 有 you<sup>3</sup> il y en a  
 幾 ki<sup>3</sup> } combien ?  
 個 ko<sup>4</sup> }

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

只 Tche<sup>2</sup> Seulement  
 有 you<sup>3</sup> il y en a  
 一 i<sup>1</sup> } un.  
 個 ko<sup>4</sup> }

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

一 I<sup>1</sup> } Un  
 個 ko<sup>4</sup> }

Il est pleinement en tous lieux.

D. Combien y a-t-il de dieux ? R. Il y en a seulement un.

D. Combien y a-t-il de personnes en un *seul Dieu* ? R. Il y a trois personnes.

D. Quel est le nom de la première personne ?

包 pao<sup>1</sup> } renferme \*  
 含 han<sup>2</sup> }  
 有 you<sup>3</sup> il y a  
 幾 ki<sup>3</sup> combien  
 位 ouéi<sup>4</sup> de personnes ?

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

有 You<sup>3</sup> Il y a  
 三 san<sup>1</sup> trois  
 位 ouéi<sup>4</sup> personnes.

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

第 Ti<sup>4</sup> } De la première \*\*  
 一 i<sup>1</sup> }

位 ouéi<sup>4</sup> personne  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*

名 ming<sup>2</sup> } le nom \*\*\*  
 字 tze<sup>4</sup> }

叫 kiao<sup>4</sup> s'appelle

什 che<sup>2</sup> } quoi ?  
 麼 mo<sup>1</sup> }

\* Pao envelopper ; Han contenir. V. r. 1.

\*\* Ce Ti rend ordinal le nom de nombre devant lequel il est placé.

\*\*\* Tze s'ajoute euphoniqnement à beaucoup de noms. Enl est encore plus usité à Péking.

**答 Ta' R.**

罷 Pa<sup>4</sup> |  
 德 tee<sup>2</sup> } \*  
 肋 lee<sup>4</sup> |  
 解 kié<sup>3</sup> } qui signifie (13)  
 說 chouo<sup>1</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> saint  
 父 fou<sup>4</sup> père.

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

第 Ti<sup>4</sup> } De la seconde  
 二 Eul<sup>4</sup> }  
 位 ouéi<sup>4</sup> personne  
 的 ti<sup>1</sup> signe du régime.  
 名 ming<sup>2</sup> } le nom  
 字 tze<sup>4</sup> }  
 叫 kiao<sup>4</sup> s'appelle  
 什 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quoi ?

**答 Ta' R.**

費 Féi<sup>4</sup> |  
 畧 leao<sup>4</sup>, lué |  
 解 kié<sup>3</sup> } qui signifie  
 說 chouo<sup>1</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
 子 tze<sup>3</sup> fils.

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

第 Ti<sup>4</sup> } De la troisième  
 三 san<sup>1</sup> }  
 位 ouéi<sup>4</sup> personne  
 的 ti<sup>1</sup> signe du régime.  
 名 ming<sup>2</sup> } le nom  
 字 tze<sup>4</sup> }  
 叫 kiao<sup>4</sup> s'appelle  
 什 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quoi ?

**答 Ta' R.**

斯 Sse<sup>1</sup> |  
 彼 pi<sup>2</sup> |

R. Pa-tee-lee qui signifie Père très-saint.

D. Quel est le nom de la seconde personne ? R. Fei leao qui signifie Fils très-saint.

D. Quel est le nom de la troisième personne ? R. Sse pi

\* Caractères dont les sons sont censés correspondre à ceux des mots latins *Pater, Filius, Spiritus sanctus*.

(13) *Kié*, délier, expliquer; *Chouo* parler, dire.—Le premier verbe exprime quelquefois la manière dont se fait l'action du second: *En expliquant-dire*.

天堂裏頭有什麼

天神、聖人、聖女們在天堂裏不在。

在天堂的神人享福不享福

升天堂的靈魂看見天主看不見天主

地獄裏頭有什麼

魔鬼、拔捨誰

魔鬼拿火燒誰

你願意升天堂下地獄

怎麼升天堂

沒有天主相幫，沒有聖寵可以飛天堂不

怎麼得天主相幫。求天主

怎麼得聖寵。念經。

什麼是念經。同天主說話。

說什麼話。讚美、祈求、感謝天主的話。

你要祈求天主，天主相幫不相幫。

你要不求天主，天主相幫不相幫。

天主相幫你，別逃避犯罪容易不容易

你看見過日頭沒有

普天下幾個日頭

用手指頭叫人看一看一個

日頭有三樣兒。一是光明的，一是暖知的，一是圓的

什麼是光明。

什麼是暖知

什麼是圓

這三樣是幾個日頭

有幾個天主

拿手指頭叫人看一看一個

一個天主裏頭有幾位

拿手指頭叫人看一尊三個

頭一位是誰

拿手指頭叫人看一尊第一

第二位是誰

拿手指頭叫人看一尊第二

第三位是誰

拿手指頭叫人看一尊第三

念聖號經

這一端經裏頭前那三位的各沒有

念這一端經是讚美。祈求天主三位一體

罷德肋是天主不是

聖恩是天主不是

斯彼利多三多是天主不是

一共是三個天主麼。 } 一個天主。一個天主包含三位如同一個日頭有三樣。光熱的。暖和的。目的。

罷德肋是神不是神

聖恩是神不是神

斯彼利多三多是神不是神

三位裏頭那一位大。

那一位在先。那一位在後。

罷德肋是什麼話。一拉了話。是什麼意思

聖恩

斯彼利多三多

畫十字為什麼。為懇求三位

罷德肋是第幾位

聖恩是第幾位

斯彼利多三多是第幾位

聖父是第幾位

聖父是神不是神

聖子

聖子是神不是神

聖神

聖神是神不是神

利 li<sup>1</sup>  
 多 touo<sup>1</sup>  
 三 san<sup>1</sup>  
 多 touo<sup>1</sup>  
 解 kié<sup>3</sup>  
 說 c'houo<sup>1</sup> } qui signifie  
 聖 cheung<sup>1</sup> saint  
 神 chen<sup>2</sup> esprit.

☩ Ouen<sup>1</sup> D.

三 San<sup>1</sup> Les trois  
 位 ouéi<sup>1</sup> personnes  
 有 you<sup>3</sup> ont-elles  
 大 ta<sup>1</sup> de supériorité  
 小 siao<sup>3</sup> d'infériorité,  
 先 sien<sup>1</sup> de priorité  
 後 houo<sup>1</sup> de postériorité (14)  
 的 ti<sup>1</sup> signe du régime.

分 fen<sup>1</sup>  
 別 pié<sup>2</sup> } une différence.\*  
 麼 mo<sup>1</sup> ?

☩ Ta<sup>1</sup> R.

無 Ou<sup>2</sup> Aucune  
 大 ta<sup>1</sup> supérieure  
 無 ou<sup>2</sup> aucune  
 小 siao<sup>3</sup> inférieure,  
 無 ou<sup>2</sup> aucune  
 先 sien<sup>1</sup> antérieure  
 無 ou<sup>2</sup> aucune  
 後 houo<sup>1</sup> postérieure,  
 共 koug<sup>1</sup> ensemble  
 是 che<sup>4</sup> elles sont  
 — i<sup>1</sup> une seule  
 性 sing<sup>1</sup> nature  
 — i<sup>1</sup> une seule

li touo san touo qui signifie saint-Esprit.

D. Les trois personnes ont-elles une différence de supériorité ou d'infériorité, de priorité ou de postériorité? R. Aucune n'est supérieure ou inférieure, aucune n'est antérieure ou postérieure, elles forment ensemble une seule nature, une seule substance, un seul Dieu.

(14) Ta grand, Siao petit, Sien avant, Houo après, deviennent ici des noms par position parce qu'ils sont les régimes du substantif Fen-pié.

\* Fen diviser, part; Pié autre, séparer. Fen-pié ce qui divise et fait autre, la différence, r. 2.

體 t'ɿ<sup>3</sup> substance  
 — i<sup>1</sup> }  
 個 ko<sup>4</sup> } un seul  
 天 T'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } Dieu.  
 問 Ouen<sup>4</sup> D.  
 三 San<sup>1</sup> Les trois  
 位 ouéi<sup>4</sup> personnes  
 中 tchoung<sup>1</sup> parmi (15)  
 那 na<sup>3</sup> }  
 — i<sup>1</sup> } quelle  
 位 ouéi<sup>4</sup> personne  
 降 kiang<sup>4</sup> } est descendue et  
 生 cheung<sup>1</sup> } est née.  
 答 Ta<sup>1</sup> R.  
 天 T'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } Dieu  
 第 ti<sup>4</sup> }  
 二 eu<sup>4</sup> } la seconde  
 位 ouéi<sup>4</sup> personne

聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
 子 tze<sup>3</sup> fils  
 降 kiang<sup>4</sup> }  
 生 cheung<sup>1</sup> } est descendu et  
 est né.  
 問 Ouen<sup>4</sup> D.  
 天 T'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } Dieu  
 怎 tsen<sup>3</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } de quelle  
 樣 yang<sup>4</sup> manière  
 降 kiang<sup>4</sup> }  
 生 cheung<sup>1</sup> } s'est-il incarné ?  
 答 Ta<sup>1</sup> R.  
 揀 Kien<sup>3</sup> }  
 選 suen<sup>3</sup> } Choisissant  
 童 t'oung<sup>2</sup> }  
 貞 tcheung<sup>1</sup> } la vierge \*  
 瑪 ma<sup>3</sup> }  
 利 li<sup>4</sup> } Marie  
 亞 ya<sup>1</sup> }

D. Laquelle d'entre les trois personnes s'est incarnée ?  
 R. C'est le fils très-saint, Dieu la seconde personne qui s'est incarné.

D. Comment Dieu s'est-il incarné ? R. Il a choisi la vierge Marie pour mère et s'est incarné.

(15) Bon nombre de préposition se placent en Chinois après leur régime.  
 \* T'oung, enfant non marié. Tchen, pur.

三位聖頭前一位成人的沒有<sup>花</sup>

什麼是降生

是那一位下來的

位 必要下來的

第二位下來到什麼地方 聖母腹中

在聖母腹中做什麼 成人

生的在什麼地方

聖父降生了沒有

聖子降生了沒有

聖神降生了沒有

頭一位降生了沒有

第二位降生了沒有

第三位降生了沒有

罷體的降生了沒有

曹恩降生了沒有

斯欽利降生了沒有

聖父是人不是人

聖子是 人不是人

聖神是 人不是人

聖子降生叫什麼名子

耶穌是什麼話

耶穌是什麼意思

基督是 什麼話

基督是 什麼意思

耶穌有肉身沒有

耶穌有靈魂沒有

耶穌有頭手腿沒有

拿手指頭叫人看看 天主第幾位降生

在十字架上釘的是誰

釘的那手是誰的手

釘的那脚是誰的脚

戴茨冠的那頭是誰的頭

耶穌是天主不是  
天主第二位是帶有靈魂肉身  
耶穌的肉身同我們的肉身一樣不

耶穌是人 是神  
耶穌有天主性 沒有  
耶穌有人性 沒有  
耶穌有父母 沒有  
耶穌的聖母是誰

聖母生耶穌的時候 耶穌大不大

耶穌聽聖母的命不

祈求聖母好不好

聖母聽你的祈求不

你要祈求天主 天主相幫你不相幫

你要是不祈求天主 天主相幫你不

天主相幫你 躲避這犯罪容易不容易

頭一個男人是父母生的 不是

頭一個女人是父母生的 不是

頭一個男人叫什麼名字

頭一個女人叫什麼名字

亞當厄娃是誰

天主應造的亞當厄娃

天主為什麼造人 (認識變奉事)

天主放亞當厄娃在那裏

什麼地方是地堂

天主造亞當的時候 亞當有罪沒有

天主造厄娃的時候 厄娃有罪沒有

地堂裏頭能德病不能德病

能死不能死

亞當出了地堂沒有

厄娃出了地堂沒有

天主為什麼叫他們出地堂

不叫他們吃這個果子為試探他們



爲	ouéi <sup>4</sup> pour (16)	解	kié <sup>3</sup>	} c'est-à-dire
母	mou <sup>3</sup> mère	說	chou <sup>1</sup>	
降	kiang <sup>4</sup>	救	kiou <sup>4</sup> qui sauve	
生	cheung <sup>1</sup>	世	che <sup>4</sup> le monde,	
	} il s'est incarné.	者	tchee <sup>3</sup> sig. de la prop. rel.	
			又	you <sup>1</sup> encore
	閏 Ouen <sup>4</sup> D.	叫	kiao <sup>4</sup> il s'appelle	
天	T'ien <sup>1</sup>	基	ki <sup>1</sup>	} Christ
主	tchou <sup>3</sup>	利	li <sup>4</sup>	
降	kiang <sup>4</sup>	斯	see <sup>1</sup>	
生	cheung <sup>1</sup>	督	tou <sup>1</sup>	
了	leao <sup>3</sup> signe du passé.	解	kié <sup>1</sup>	} c'est-à-dire
叫	kiao <sup>4</sup> s'appelle	說	chou <sup>1</sup>	
什	che <sup>2</sup>	品	p'in <sup>3</sup> en rang et	
麼	mo <sup>1</sup>	位	ouéi <sup>4</sup> en dignité	
名	ming <sup>2</sup>	至	tche <sup>4</sup> dje, le plus	
字	tze <sup>1</sup>	尊	tsouén <sup>1</sup>	} noble. (17)
	} nom ?	貴	kou <sup>4</sup>	
	答 Ta <sup>1</sup> R.			
叫	Kiao <sup>4</sup> Il s'appelle			
耶	yé <sup>2</sup>			
穌	sou <sup>1</sup>			
	} Jésus			

D. De quel nom s'appelle le Dieu fait homme ? R. Il s'appelle Jésus, c'est-à-dire, sauveur du monde ; il s'appelle

(16) *Ouéi* et les autres prépositions de cause se placent avant leur régime. 者 dans le langage écrit remplit les fonctions de 何 mais il n'est pas usité dans le langage parlé.

(17) *Tsouen*, noble, honorer. *Kou*, noble, cher. — Comme pour les substantifs et les verbes il y a aussi des adjectifs formés de deux caractères ayant ou a peu près le même sens. Notez cependant que ces caractères employés seuls dans le langage écrit ne sont pas synonymes dans tous leurs sens.

者 tchee<sup>3</sup> *signe de l'adjectif.*

問 Ouen<sup>4</sup> D.

耶 Yé<sup>2</sup> }  
穌 sou<sup>1</sup> } Jésus

基 ki<sup>1</sup> |  
利 li<sup>4</sup> |  
斯 see<sup>1</sup> | Christ  
督 tou<sup>1</sup> |

是 che<sup>4</sup> est-il

我 ouo<sup>3</sup> } notre  
等 teung<sup>3</sup> } *signe du possessif*  
(lang. écrite)

主 tchou<sup>3</sup> seigneur

麼 mo<sup>1</sup> ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

是 Che<sup>4</sup> Il est

我 ouo<sup>3</sup> }  
等 teung<sup>3</sup> } notre

主 tchou<sup>3</sup> Seigneur.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

耶 Yé<sup>2</sup> }  
穌 sou<sup>1</sup> } Jésus

是 che<sup>4</sup> est-il

天 t'ièn<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } Dieu

麼 mo<sup>1</sup> ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

是 Che<sup>4</sup> Il est

天 t'ièn<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>1</sup> } Dieu.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

耶 Yé<sup>2</sup> }  
穌 sou<sup>1</sup> } Jésus

是 che<sup>4</sup> est-il

人 jen<sup>2</sup> homme

麼 mo<sup>1</sup> ?

encore Christ, c'est-à-dire, le plus noble en rang et en dignité. \*

D. Jésus-Christ est-il notre Seigneur? R. Il est notre Seigneur.

D. Jésus est-il Dieu? R. Il est Dieu.

D. Jésus est-il homme?

\* L'onction royale étant inconnue en Chine on a ainsi rendu l'idée de oint que signifie Christ.

天主為什麼 誦 探 他們 <sup>在</sup> 為 什 麼 立 功 <sup>勞</sup>

誰 引 誘 厄 娃 犯 天 主 的 命。

厄 娃 犯 罪 了 沒 有

亞 當 犯 罪 了 沒 有

天 主 為 什 麼 叫 亞 當 受 苦

天 主 為 什 麼 叫 厄 娃 受 苦

天 主 為 什 麼 叫 亞 當 死

天 主 為 什 麼 叫 厄 娃 死

天 主 罰 亞 當 的 罪 惡 但 罰 他 自 己 麼

耶 穌 有 原 罪 麼 沒 有

聖 母 有 原 罪 沒 有

孩 子 們 有 原 罪 能 升 天 堂 麼

耶 穌 為 什 麼 降 生

耶 穌 為 什 麼 受 苦 受 難

耶 穌 為 什 麼 被 釘 十 字 架 上 死

耶 穌 要 不 死 我 們 能 升 天 堂 不

你 愛 耶 穌 不

耶 穌 愛 你 不

耶 穌 為 你 受 什 麼 苦。 (Chemin à croix - Rosace, myst. Doulos)

Passion

新生的小孩子 天主喜歡他<sup>否</sup>不

為什麼天主不喜歡他

小孩子有罪沒有

小孩子是魔鬼奴才不是

小孩子要死了能升天堂不

為什麼他不能升天堂

天主耶穌立了什麼~~規~~禮規 為救他們的靈魂  
為救他們的原罪

什麼是聖洗聖事

為什麼神父到水在孩子頭上

到水頭上怎麼赦原罪 (有天主耶穌的話)

靈魂洗得洗不得 (比方)

領過洗的小孩子他們死了上那裏去

沒有領過洗的小孩子他們死了上那裏去

你領洗了沒有

你得了這個恩 你喜歡不喜歡

比方你要是沒有領洗 如今你願意領洗不

領洗有什麼好處

該當感謝天主為那個恩不

... 神父·父母·代父·代母

Circumcisions Tu baptême.

+  
tt  
Diên

Biên tchou chh choui?  
Biên tchou ion hi ko?  
yang yang ti chh tsiang Biên tchou Fou Ji-tao mo?  
Biên tchou chh tsiem chan ti mo?  
Biên tchou chh tsem mo ion ti?  
Bren tchou tsei na li?  
M sin Biên tchou mo?  
Biên chh choui tso ti?  
Chen chh choui tso ti?  
Bi chh choui tso ti?  
Jen chh choui tso ti?  
ouan ou chh choui tso ti?  
Biên tchou ion jouchen mie ion?  
Choo mas tchou mas jou tchou Biên tchou?  
Ha ion kien ta kien Biên tchou han?  
oui chemo ion kien jou kien Biên tchou?  
oui chemo choo mas jou tchou Biên tchou?  
Biên tchou ion foumou sou cheng ma ion?

**答 Ta' R.**

真 Tchen<sup>1</sup> Vraiment

是 che<sup>4</sup> il est

人 jen<sup>2</sup> homme.

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

耶 Yé<sup>2</sup> }  
蘇 sou<sup>1</sup> } Jésus

怎 tsen<sup>3</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } comment

是 che<sup>4</sup> est-il

人 jen<sup>2</sup> homme ?

**答 Ta' R.**

有 You<sup>3</sup> Il a

靈 ling<sup>2</sup> }  
魂 houen<sup>2</sup> } une âme,

又 you<sup>4</sup> encore

有 you<sup>3</sup> il a

肉 joqu<sup>4</sup> } de chair (18)  
身 chen<sup>1</sup> } un corps,

故 kou<sup>4</sup> à cause de

此 tz'e<sup>3</sup> cela

是 che<sup>4</sup> il est

人 jen<sup>2</sup> homme.

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

耶 Yé<sup>2</sup> }  
蘇 sou<sup>1</sup> } Jésus

怎 tsen<sup>3</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } comment

是 che<sup>4</sup> est-il

天 t'ien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } Dieu

呢 ni<sup>1</sup>? *signe d'interrogation.*

**答 Ta' R.**

有 You<sup>3</sup> Il a

天 t'ien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } de Dieu

的 ti<sup>1</sup> *signe du régime*

本 pen<sup>3</sup> la propre

R. Il est vraiment homme.

D. Comment Jésus est-il homme ? R. Il a une âme et un corps, c'est pourquoi il est homme.

D. Comment Jésus est-il Dieu ? R. Il a la propre nature

\* Tchen placé avant le verbe devient par position adverbe. Si on disait che tchen jen le sens serait ; il est vrai homme.

(18) Joou, chair. Chen, corps. — Bon nombre de substantifs sont ainsi formés de deux caractères dont le premier exprime la matière dont est fait le second. Quelquefois chaque mot est complexe et ces noms peuvent avoir ainsi plusieurs caractères.

性 *sing<sup>1</sup> nature et*

本 *pen<sup>3</sup> la propre*

體 *t'i<sup>3</sup> substance,*

故 *kou<sup>4</sup> à cause de*

此 *tz'e<sup>3</sup> cela*

是 *che<sup>1</sup> il est*

真 *tchen<sup>1</sup> vrai*

天 *t'ien<sup>1</sup> } Dieu.*

主 *tchou<sup>3</sup> }*

圖 Ouen<sup>1</sup> D.

耶 *Yé<sup>2</sup> } De Jésus*

穌 *sou<sup>1</sup> }*

的 *ti<sup>1</sup> } Signe du régime.*

聖 *cheung<sup>1</sup> la sainte \**

母 *mou<sup>3</sup> mère*

是 *che<sup>1</sup> est*

誰 *choui<sup>2</sup> qui? \*\**

圖 Ta<sup>1</sup> R.

聖 *Cheung<sup>1</sup> La sainte*

母 *mou<sup>3</sup> mère*

瑪 *ma<sup>3</sup> }*

利 *li<sup>1</sup> } Marie*

亞 *ya<sup>1</sup> }*

圖 Ouen<sup>1</sup> D.

瑪 *Ma<sup>3</sup> }*

利 *li<sup>1</sup> } Marie*

亞 *ya<sup>1</sup> }*

是 *che<sup>1</sup> est-elle*

童 *t'oung<sup>2</sup> } vierge*

貞 *tcheung<sup>1</sup> }*

女 *niu<sup>3</sup> femme*

麼 *mo<sup>1</sup> ?*

圖 Ta<sup>1</sup> R.

真 *Tchen<sup>1</sup> Vraiment*

et la propre substance de Dieu, c'est pourquoi il est vrai Dieu.

*D.* Qui est la sainte mère de Jésus? *R.* La sainte mère Marie.

*D.* Marie est-elle vierge? *R.* Certainement elle a été vierge

\* *Cheung* est l'adjectif qu'en place en chinois avant tout nom ou toute dénomination de personnes saintes, et de choses bénies ou employées au culte. En français nous avons quelques autres adjectifs consacrés par l'usage et quelquefois on ne se sert d'aucun adjectif.

\*\* Le qui interrogatif se place aussi au commencement de la phrase, on dit 誰來了 *choui tai la*, qui est venu; mais il faut dire 來的人是誰 *lai-ti-jen che choui*, qui est venue la personne est qui?



tu

Cainte Brinite.

I Ho B'ien Behou hao han ion ki ouie?

Si i ouie tu ming y Kiao chemo?

Si eul ouie tu ming Kiao chemo?

Si san ouie tu ming Kiao chemo?

hao i ouie ta?

ha i ouie siao?

ha i ouie hai sien?

ha i ouie hai ho?

Chen Fou Fa ke len chu B'ien Behou jou che?

Chung y Fei len chu B'ien Behou jou che?

Chen Chen Sen hi lo lou chu B'ien Behou jou che?

I Koung ion ki ho B'ien Behou?

Bien mo di hao i ho B'ien Behou hao han san ouie?

Bien Behou Chen Fou chu sien ming tu jou che?

Bien Behou Chen y Chu sien heng tu jou che?

Bien Behou Chung Chen chu sien heng tu jou che?

Bien Behou tu han Li hen sung jen ta len jen hou ta?

Ten ti chu chemo - ouie Ten ouie jou jen ti.

B'ien Behou ion hi ho eul mee ion?

B'ien Behou ion vnan mee ion?

上  
Les Anges et Diables.

- Bien chen men che choui hao ti?  
Bien chen men ting bien chon ti ming hou feng?  
Bien chen men Kouan bien ti ouan ou pou? soue dieu ta  
Bien chen men fan ki pin?  
Bien chen men ion joo chen mie ion?  
Bien chen men ming pei pou ming hai?  
Bien chen men ion fan che heng hai pou?  
ouan li yuen i ko ti fang. Bien chen men hao lea pou?  
bao na ent fer Kouang pou pou?  
hao chan, hao siang heng hou tang sa mu pou?  
Bien chen men seu pou seu?  
Bien chen men chao Kou chao pou lea Hou?  
Hoe bien chen siang ouie cheuo hao i, ho hao hai?  
Hoe bien chen siang ouie cheuo hao khi pang?  
Bien chen men hao hou ouo men hou?  
Bien chen men kie ou men him hing, pou?  
Cheuo kao mo Kou?  
mo Kou ki pou in hou?  
mo Kou sou Han in hou?  
Ben mo Han Tchou ichi mo Kou?

是 che<sup>4</sup> elle a été  
 卒 tso<sup>2</sup> jusqu'à finie  
 世 che<sup>4</sup> sa vie  
 童 t'oung<sup>2</sup> } vierge.  
 貞 tcheung<sup>1</sup> }  
 閩 Ouen<sup>1</sup> D.  
 童 T'oung<sup>2</sup> } Une vierge  
 貞 tcheung<sup>1</sup> }  
 女 niu<sup>3</sup> femme  
 怎 tsen<sup>3</sup> } de quelle  
 麼 mo<sup>4</sup> }  
 樣 yang<sup>4</sup> manière  
 生 cheung<sup>1</sup> a-t-elle mis au  
   monde  
 耶 yé<sup>2</sup> } Jésus  
 穌 sou<sup>1</sup> }  
 呢 ni<sup>1</sup> ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

jusqu'à la fin de sa vie.

D. Comment une vierge a-t-elle mis au monde Jésus ?  
 R. Par la toute puissance de Dieu le saint Esprit qui  
 avec le sang très pur de la sainte Vierge a formé

因 Yin<sup>1</sup> Par  
 天 t'ien<sup>1</sup> } de Dieu  
 主 tchou<sup>3</sup> }  
 聖 cheung<sup>1</sup> le saint  
 神 chen<sup>2</sup> Esprit  
 的 ti<sup>1</sup> signe du régime.  
 全 ts'uen<sup>2</sup> la toute  
 能 neung<sup>2</sup> puissance  
 以 i<sup>3</sup> employant  
 聖 cheung<sup>1</sup> de la sainte  
 母 mou<sup>3</sup> mère.  
 淨 k'ing<sup>1</sup> le pur  
 血 shué<sup>1</sup> sang  
 成 tch'eung<sup>2</sup> a formé  
 胎 t'ai<sup>1</sup> un corps 胎兒  
 得 t'ae<sup>1</sup> } sans porter at-  
 不 pon<sup>1</sup> } teinte (19)  
 着 tchao<sup>2</sup>

(19) 不 着 ajoute au verbe l'idée d'impossibilité, 得 着 celle de possi-  
 bilité. Cette même idée s'exprime encore de plusieurs autres manières en  
 Chinois. — 說 不 上 Impossible à prononcer, 說 的 上 on peut pro-  
 noncer. — 說 不 來, 說 的 來, 說 不 了, 說 的 了 Ça ne peut se  
 dire, ça peut se dire —. En intercalant 不 et 得 ex.: 我 看 不 見, 我  
 看 得 見 Je ne puis le voir, je puis le voir, etc., etc.

聖 cheung<sup>4</sup> de la sainte  
 母 mou<sup>3</sup> mère  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 童 t'oung<sup>2</sup> }  
 貞 tcheung<sup>1</sup> } à la virginité.

閱 Ouen<sup>1</sup> D.

天 T'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } Dieu  
 爲 ouéi<sup>4</sup> pour  
 什 che<sup>2</sup> }  
 麼 mot } quoi  
 降 kiang<sup>4</sup> }  
 生 cheung<sup>1</sup> } s'est-il incarné?  
 呢 ni<sup>1</sup> ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

爲 Ouéi<sup>4</sup> Pour  
 救 kiòu<sup>4</sup> } sauver  
 贖 chou<sup>2</sup> } racheter \*

衆 tchoung<sup>4</sup> de tous  
 人 jen<sup>2</sup> les hommes  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 罪 tsoué<sup>2</sup> les péchés.

閱 Ouen<sup>1</sup> D.

衆 Tchoung<sup>4</sup> Tous  
 人 jen<sup>2</sup> les hommes  
 有 you<sup>3</sup> ont  
 什 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quels  
 罪 tsoué<sup>2</sup> péchés ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

有 You<sup>3</sup> Ils ont  
 原 yuen<sup>2</sup> l'originel  
 罪 tsoué<sup>2</sup> péché *et*  
 有 you<sup>3</sup> ils ont  
 本 pen<sup>3</sup> les propres  
 罪 tsoué<sup>2</sup> péchés.

sans porter atteinte à sa virginité.

D. Pourquoi Dieu s'est-il incarné? R. Pour racheter les péchés de tous les hommes.

D. Quels péchés ont tous les hommes? R. Ils ont le péché originel et leurs propres péchés (*péchés actuels*).

\* Kiou, sauver; Chou, payer la rançon. V. r. 1.

4  
 La Obedience

- Dien Behon ouï chemo hao tien ti?  
 Dien Behon hao tien ti ioung hai leao fon?  
 Dien Behon hao tien ti ioung Koung fon fon?  
 Dien Behon hao tien ti fei cha fon je cheu?  
 Dien ti chen jen che chou hao ti?  
 Hi tien ti Koung fon Dien Behon hao tien ti?  
 Dien Behon hao Koung ming che na i tien?  
 Dien Behon hao Koung tai che na i tien?  
 Dien Behon hao li hoi che na i tien?  
 Dien Behon hao je iai sing tchen che na i tien?  
 Dien Behon hao in, fu pin che na i tien?  
 Dien Behon hao hao chao jen che na i tien?  
 Dien Behon ouï chemo hao, en?  
 Dien Behon hen mo hao li tai yang?  
 Dien Behon hen mo hao li nyu ra?  
 Chemo hao hao?  
 Si to' ien Dien Behon houo chemo?  
 Dien Behon hao Dien ti tao jon kin, ou ioung chao min?  
 Dien Behon hao houo ouo men fon?  
 Dien Behon ' tchao houo ouo men fon?  
 Dien Behon tchao houo ouo men fon?  
 Dien ti i tien t'oué tien, je je hui la che hao  
 houo tchao? hui

th  
L. T. T. T.

Ling houn che Cherns?

Ling houn che fou mou cheng ti fou che?

hi ion ling houn mie ion?

Ling houn hai na li?

Sin li swang fou mou hao - Chou swang?

Sin li swang ta hao te'e . Chou swang?

Sin li swang ta jou sin - Chou swang?

ouo ion sen ko boung zut . hao ta i ko . Chou swang ta i ko?

Chou swang

ouo nan chao che jou che nan . Chou mo?

ouo lee che jou che ten mo?

Hie ti boung moung swang kouo ho - Kouo hai Chou boung?

Sen jou che ion che tou ouie Cherns fou chuo hao?

Sen jou che ion tou ouie Cherns fou tou

Ling houn fen te kai . fen fou kai?

ben mo di . hao Ling houn fou sen . Sen chou

Chang ling houn fou che boung cheng  $\frac{7}{2}$  swang fa

ngo di . ling houn fou che boung swang ta i ion chuo kou

Ling houn sen mo swang swang sen ben sen?

1) che che ti 2) hing sen swang 3) nang eam e .

4) fou sen fou mie .

ngan ming ou ben mo di . hao Ling houn fou sen?

che cheng ti fou . ngo fou ion fou hao fou ion kou

fou hoi fou ion i ko cheng fa te Cherns -

問 Ouen<sup>4</sup> D.

什 Che<sup>2</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } Quoi  
是 c'è<sup>4</sup> est

原 yuen<sup>2</sup> l'originel  
罪 tsoui<sup>4</sup> péché ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

原 Yuen<sup>2</sup> Que le premier  
祖 tsou<sup>3</sup> ancêtre

亞 ya<sup>4</sup> }  
當 tang<sup>1</sup> } Adam  
遺 i<sup>2</sup> }  
流 léou<sup>2</sup> } a transmis (20)  
下 shia<sup>4</sup> }  
來 lai<sup>2\*</sup> }

的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
罪 tsoui<sup>4</sup> c'est le péché.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

什 Che<sup>2</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } Quoi  
是 che<sup>4</sup> est  
本 pen<sup>3</sup> le propre  
罪 tsoui<sup>4</sup> péché ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

是 Che<sup>4</sup> c'est  
各 ko<sup>4</sup> que chaque  
人 jen<sup>2</sup> homme  
本 pen<sup>3</sup> en sa propre  
身 chen<sup>1</sup> personne  
自 tze<sup>4</sup> lui-même  
犯 fan<sup>4</sup> commet  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
罪 tsoui<sup>4</sup> le péché.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

耶 Yé<sup>2</sup> }  
穌 sou<sup>1</sup> } Jésus

D. Qu'est-ce que le péché originel? R. C'est le péché que notre premier père Adam nous a transmis.

D. Qu'est-ce que le péché actuel? R. C'est le péché que chaque homme commet lui-même en sa propre personne.

D. Comment Jésus a-t-il racheté les péchés de tous

(20) I, laisser; Leon couler, s'écouler.—Comme pour les substantifs il y a des verbes composés de deux mots exprimant les deux actes principaux dont est fait une action.

\* Shia-lai s'ajoute a quelques verbes exprimant l'action de transmettre, de tirer, de laisser, comme pour compléter le sens. Cette expression peut quelquefois se traduire par *jusqu'à présent, jusqu'en bas*.

怎 tsen<sup>2</sup> } de quelle  
 麼 mo<sup>1</sup> }  
 樣 yang<sup>4</sup> manière  
 救 kiou<sup>4</sup> }  
 贖 chou<sup>2</sup> } a-t-il racheté  
 了 leao<sup>3</sup> } *signe du passé*  
 衆 tchoung<sup>4</sup> de tous  
 人 jen<sup>2</sup> les hommes  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime*  
 罪 tsou<sup>1</sup> les péchés ?  
 罣 Ta<sup>4</sup> R.  
 甘 Kan<sup>1</sup> De bon (21)  
 心 sin<sup>1</sup> cœur  
 受 choou<sup>4</sup> en souffrant  
 苦 k'ou<sup>3</sup> les amertumes,  
 受 choou<sup>4</sup> en souffrant  
 難 nan<sup>1</sup> les douleurs et

被 pei<sup>4</sup> } *sig. du passif (lang.*  
 釘 ting<sup>4</sup> } cloué [*écrite*]  
 十 che<sup>2</sup> dix  
 字 tze<sup>3</sup> du caractère  
 架 kia<sup>4</sup> la machine \*  
 上 chang<sup>4</sup> sur  
 死 sse<sup>3</sup> en mourant.  
 罣 Ouen<sup>4</sup> D.  
 耶 Ye<sup>2</sup> } Jésus  
 穌 sou<sup>1</sup> }  
 死 sse<sup>3</sup> être mort  
 後 hou<sup>4</sup> après  
 肉 joo<sup>4</sup> }  
 身 chen<sup>1</sup> } son corps  
 埋 mai<sup>2</sup> a-t-il été enseveli  
 葬 tsang<sup>4</sup> li\*\*  
 了 leao<sup>3</sup>

les hommes ? R. En souffrant de bon cœur toutes sortes d'amertumes et de douleurs et en mourant cloué sur une croix.

D. Jésus étant mort son corps a-t-il été enseveli ? R. Il a

(21) Le substantif régime indirect de manière se place avant le verbe et se construit souvent avec 用. Dans bien des cas pour plus de force on ajoute i-ho. 得用一個熱心恭敬天主 Te young i ho je sin houg kin tien-tchou. Il faut avec une (vraie) piété honorer Dieu

\* Kia signifie toute espèce d'échafaudage en bois. La croix étant inconnue en Chine, on l'a désignée par cette périphrase : La machine en bois qui a la forme du caractère dix.

\*\* Mai, enterrer, cacher. Tsang, même sens. r. 2.



Check <sup>to</sup> the f. homme

Attenda <sup>tu</sup> Messia

沒 mé<sup>2</sup> ne l'a-t-il pas  
有 you<sup>3</sup> été ?

☞ Ta' R.

埋 Mai<sup>2</sup>  
葬 tsang<sup>4</sup> } Il a été enseveli.  
了 leao<sup>3</sup> }

☞ Ouen<sup>4</sup> D.

耶 Yé<sup>2</sup> } Jésus  
蘇 sou<sup>1</sup> }  
死 sse<sup>3</sup> être mort  
後 hoou<sup>4</sup> après  
他 t'a<sup>1</sup> } sa  
的 ti<sup>1</sup> } *signe du possessif.*  
聖 cheung<sup>4</sup> sainte  
靈 ling<sup>2</sup> }  
魂 houen<sup>2</sup> } âme  
往 ouang<sup>3</sup> vers (22)

那 na<sup>3</sup> }  
裡 li<sup>3</sup> } ou

去 tch'u<sup>4</sup>  
了 leao<sup>3</sup> } a-t-elle été ?

☞ Ta' R.

往 Ouang<sup>3</sup> Aux

靈 ling<sup>2</sup> }  
薄 pou<sup>3</sup> } limbes,

古 kou<sup>3</sup> des anciens

聖 cheung<sup>4</sup> saints

所 sou<sup>3</sup> le lieu

去 tch'u<sup>4</sup>  
了 leao<sup>3</sup> } elle a été.

☞ Ouen<sup>4</sup> D.

去 Tch'u<sup>4</sup> Elle a été

那 na<sup>4</sup> }  
裡 li<sup>3</sup> } là

été enseveli.

D. Jésus étant mort où sa sainte âme a-t-elle été ? R. Elle a été aux limbes, lieu où se trouvaient les anciens saints (les patriarches).

D. Qu'a-t-elle été y faire ?

(22) Le nom du lieu où l'on va peut se construire directement sans préposition, on dit 我去北京 ouo tch'u Pé hing ou bien 我上北京 ouo chang Pé hing, je vais à Péking. Mais si on se sert de 上, 下, 往 comme prépositions on les place avec leur régime avant le verbe 我上北京去, je vais à Péking; 往北走 marchez au Nord.

做 tsoou<sup>1</sup> faire  
 什 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quoi ?

☞ Ta<sup>1</sup> R.

救 Kiou<sup>4</sup> Délivrer  
 古 kou<sup>3</sup> des anciens  
 聖 cheung<sup>4</sup> saints  
 人 jen<sup>2</sup> hommes  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 靈 ling<sup>2</sup> }  
 魂 houen<sup>2</sup> } les âmes.

☞ Ouen<sup>1</sup> D.

耶 Yé<sup>2</sup> }  
 穌 sou<sup>1</sup> } Jésus  
 死 sse<sup>3</sup> être mort  
 後 hou<sup>4</sup> après  
 復 fou<sup>4</sup> } de nouveau  
 活 hou<sup>2</sup> } a vécu  
 了 leao<sup>3</sup> *signe du passé.*

沒 méi<sup>2</sup> }  
 有 you<sup>3</sup> } ou n'a pas ?

☞ Ta<sup>1</sup> R.

死 Sse<sup>3</sup> Etre mort  
 後 hou<sup>4</sup> après  
 第 ti<sup>4</sup> }  
 三 san<sup>1</sup> } le troisième  
 日 je<sup>1</sup> jour  
 從 ts'oung<sup>2</sup> de (23)  
 死 sse<sup>3</sup> }  
 者 tchee<sup>3</sup> } des morts \*  
 之 dje<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 中 tchoung<sup>1</sup> le milieu  
 自 tze<sup>1</sup> }  
 己 ki<sup>3</sup> } de lui-même  
 復 fou<sup>4</sup> }  
 活 hou<sup>2</sup> } est ressuscité.  
 了 la<sup>3</sup> -

R. Délivrer les âmes des anciens saints.

D. Jésus après être mort est-il ressuscité ? R. Après être mort il est ressuscité de lui-même d'entre les morts le troisième jour.

(23) Le complément de lieu d'où l'on vient se construit toujours avec la préposition 從 et plus souvent 打 ta et se place avant le verbe comme on le voit ici.

\* Dans la langue écrite tchee après un participe ou un adjectif le rend souvent substantif.

St. <sup>In</sup> Verg-

John

John

John - (John) John - (John) John - (John)  
John - (John) John - (John) John - (John)

Annunciation. <sup>to</sup> Incarnation

160

161

問 Ouen<sup>1</sup> D.

耶 Yé<sup>2</sup> } Jésus  
 穌 sou<sup>1</sup> }  
 升 cheung<sup>1</sup> est-il monté  
 天 t'ien<sup>1</sup> au ciel  
 了 leao<sup>3</sup>  
 沒 mef<sup>2</sup> } ou non ?  
 有 you<sup>3</sup> }

答 Ta<sup>1</sup> R.

復 Fon<sup>4</sup> } Etre ressuscité  
 活 houo<sup>2</sup> }  
 後 houo<sup>2</sup> après  
 第 ti<sup>4</sup> }  
 四 sse<sup>4</sup> } le quarantième  
 十 che<sup>2</sup> }  
 日 je<sup>4</sup> jour  
 升 cheung<sup>1</sup> il est monté  
 天 t'ien<sup>1</sup> au ciel,  
 坐 tsouo<sup>4</sup> il est assis  
 在 tsai<sup>4</sup> au

天 t'ien<sup>1</sup> } de Dieu  
 主 tchou<sup>3</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
 父 fou<sup>4</sup> père  
 的 ti<sup>1</sup> signe du régime  
 右 you<sup>4</sup> droit  
 邊 pien<sup>1</sup> côté.

問 Ouen<sup>1</sup> D.

耶 Yé<sup>2</sup> } Jésus  
 穌 sou<sup>1</sup> }  
 升 cheung<sup>1</sup> monter  
 天 t'ien<sup>1</sup> au ciel  
 去 tch'u<sup>4</sup> } est allé  
 了 la<sup>3</sup> }  
 還 houan<sup>2</sup> encore  
 來 lai<sup>2</sup> viendra-t-il  
 不 pou<sup>4</sup> ne  
 來 lai<sup>2</sup> viendra-t-il pas ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

日 Je<sup>4</sup> } Les jours  
 後 houo<sup>4</sup> } après,

D. Jésus est-il monté au ciel ? R. Le quarantième jour après être ressuscité il est monté au ciel où il est assis à la droite de Dieu son père.

D. Jésus est monté au ciel, en reviendra-t-il encore ?

R. Ensuite quand la fin du monde sera venue il descen-

世 che<sup>1</sup> } le monde \*  
 界 kiè<sup>4</sup> }  
 窮 ts'oung<sup>2</sup> } étant fini \*\*  
 盡 kin<sup>4</sup> }  
 還 houán<sup>2</sup> encore  
 從 ts'oung<sup>2</sup> du  
 天 t'ien<sup>1</sup> ciel  
 上 chang<sup>4</sup> en haut  
 降 kiang<sup>4</sup> } il descendra.  
 來 lai<sup>2</sup> }  
 問 Ouen<sup>4</sup> D.  
 降 Kiang<sup>4</sup> } Il descendra  
 來 lai<sup>2</sup> }  
 做 tsouo<sup>4</sup> faire  
 什 che<sup>2</sup> } quoi ?  
 麼 mo<sup>4</sup> }  
 答 Ta<sup>2</sup> R.  
 審 Chen<sup>3</sup> } Juger \*\*\*  
 判 p'an<sup>4</sup> }

生 cheung<sup>1</sup> les vivants et  
 死 sse<sup>3</sup> les morts  
 者 tchee<sup>3</sup> signe du substantif.  
 問 Ouen<sup>4</sup> D.  
 審 Chen<sup>3</sup> } Des jugements  
 判 p'an<sup>4</sup> }  
 有 you<sup>3</sup> il y a  
 幾 ki<sup>3</sup> combien  
 樣 yang<sup>4</sup> d'espèces ?  
 答 Ta<sup>1</sup> R.  
 有 You<sup>3</sup> Il y en a  
 兩 leang<sup>3</sup> deux  
 樣 yang<sup>4</sup> espèces.  
 問 Ouen<sup>4</sup> D.  
 那 Na<sup>3</sup> Quelles  
 兩 leang<sup>3</sup> deux  
 樣 yang<sup>4</sup> espèces ?  
 答 Ta<sup>1</sup> R.  
 私 Sse<sup>1</sup> Le particulier

dra de nouveau du haut du ciel.

D. Pourquoi descendra-t-il du ciel ? R. Pour juger les vivants et les morts.

D. Combien y a-t-il de sortes de jugements. R. Il y en a deux sortes.

D. Quelles sont ces deux sortes ? R. Le jugement par-

\* Che monde, temps ; Kiè, limite.

\*\* Ts'oung, finir, pauvre ; Kin, finir, accomplir, épuiser. r. 2.

\*\*\* Chen, examiner, s'informer ; P'an juger. r. 20.



*to*  
*Confirmation*

Ki-~~son~~  
A.

in

Noël.

Fai Leng Kuan li Jerusalem kuo inen 南八里

Fai Leng Kuan li jen boung Cheng Mou chow 什府?   
 mi'ien ti fan

ouie chemo chow tchu hoo - sion k'ouang

Jesou nang ion hien jou?

Jesou nang tchou ti mien ti fang ju?

Chemo chu ma feng - chonan ma ti fan

Chemo chu ma hoo - ouie ma ..

ma feng ti koo ion chemo cheng koo

Jesou ouie chemo chow k'ouang

Jesou ouie chemo chow k'ou

Jesou ouie chemo hien sion

Jesou kuan cheng chow sion tchao fa ti?

Fang iang ti tai la tchao fa Jesou mo?

Chow k'ao sion k'amen ta?

Cheng fan tchou li ouie chemo tchou sion k'ie inen

Cheng fan tchou li tchou ti fan cheng ion tchou.

Chu chemo ion - Fa k'ouang

Joum ent ti koo ion che g'ent chu chemo in

ion chouang k'io g'ent chu chemo ion sion

ion fan k'io g'ent chu chemo ion chu

ion mi g'ent chu chemo ion k'ou

ion che g'ent chu chemo ion Seeg.

Jesou Cheng fan ouang ju ion sion tchou mi ion  
— ion ta tchou ma ion

審 chen<sup>3</sup> } jugement,  
判 p'an<sup>4</sup> }

公 koung<sup>1</sup> le général

審 chen<sup>3</sup> } jugement.  
判 p'an<sup>4</sup> }

問 Ouen<sup>4</sup> D.

怎 Tsen<sup>3</sup> } Comment  
麼 mo<sup>1</sup> }

是 che<sup>1</sup> est

私 sse<sup>1</sup> le particulier

審 chen<sup>3</sup> } jugement  
判 p'an<sup>4</sup> }

呢 ni<sup>1</sup> ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

人 Jen<sup>2</sup> Des hommes.

的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*

靈 ling<sup>2</sup> } l'âme  
魂 houen<sup>2</sup> }

— i<sup>1</sup> aussitôt que \*

離 li<sup>2</sup> } elle a quitté  
了 leao<sup>3</sup> }

肉 joun<sup>4</sup> } le corps  
身 chen<sup>1</sup> }

就 kiau<sup>4</sup> alors

獨 tou<sup>2</sup> seule

自 tze<sup>4</sup> elle-même

到 tao<sup>4</sup> elle arrive

天 t'ien<sup>1</sup> } de Dieu  
主 tchou<sup>3</sup> }

臺 t'ai<sup>2</sup> } en présence \*\*  
前 ts'iea<sup>2</sup> }

聽 t'ing<sup>1</sup> entendre

審 chen<sup>3</sup> } le jugement ;  
判 p'an<sup>4</sup> }

有 you<sup>3</sup> ceux qui ont

功 koung<sup>1</sup> du mérite

的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*

受 choou<sup>4</sup> reçoivent

ticulier et le jugement général.

D. Comment se fait le jugement particulier ? R. Aussitôt que l'âme de l'homme a quitté le corps, elle arrive seule en présence de Dieu pour entendre son jugement ; ceux qui ont des mérites reçoivent leur récompense et

\* I est une des rares conjonctions très-usitées dans le langage parlé.

\*\* T'ai, seuil, autel ; Ts'ien devant. Il entre ainsi un substantif dans la formation de quelques prépositions.

賞 chang<sup>3</sup> la récompense,  
 有 you<sup>3</sup> ceux qui ont  
 罪 tsou<sup>1</sup> des péchés  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*

受 choou<sup>1</sup> reçoivent  
 罰 fa<sup>2</sup> le châtement.

**問 Ouen<sup>1</sup> D.**

人 Jen<sup>2</sup> De l'homme  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*

靈 ling<sup>2</sup> } l'âme  
 魂 houen<sup>2</sup> }

是 che<sup>4</sup> est

什 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } *quoi ?*

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

是 Che<sup>4</sup> C'est que  
 眼 yen<sup>2</sup> les yeux

看 k'an<sup>4</sup> }  
 不 pou<sup>4</sup> } *ne peuvent pas*  
 見 kien<sup>4</sup> } *voir*

ceux qui ont des péchés reçoivent leur châtement.

D. Qu'est ce que l'âme de l'homme? R. C'est une substance spirituelle que les yeux ne peuvent pas voir (invisible).

D. L'âme meurt-elle? R. L'âme ne meurt pas et n'est pas anéantie.

D. Le corps meurt-il?

的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. relat.*  
 神 chsn<sup>2</sup> une spirituelle  
 體 t'i<sup>3</sup> substance.

**問 Ouen<sup>1</sup> D.**

靈 Ling<sup>2</sup> } L'âme  
 魂 houen<sup>2</sup> }

死 sse<sup>1</sup> meurt-elle

不 pou<sup>4</sup> ou ne

死 sse<sup>1</sup> meurt-elle pas ?

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

靈 Ling<sup>2</sup> } L'âme  
 魂 houen<sup>2</sup> }

不 pou<sup>4</sup> ne

死 sse<sup>1</sup> meurt pas

不 pou<sup>4</sup> et n'

滅 miè<sup>1</sup> est pas anéantie.

**問 Ouen<sup>1</sup> D.**

肉 Joou<sup>1</sup> } Le corps  
 身 chen<sup>1</sup> }

死 sse<sup>1</sup> meurt-il

Un Chrétien doit :

Croire en Dieu  
Croire aux vérités révélées par Dieu  
Croire aux vérités enseignées par l'Église  
espérer le pardon de ses péchés  
espérer le grâces  
espérer le ciel  
craindre le péché  
craindre l'enfer  
avoir confiance en la miséricorde de Dieu  
aimer Dieu par-dessus tout  
aimer son prochain pour l'amour de Dieu  
aimer son prochain comme Jésus-Christ nous a aimés  
aimer son prochain comme soi-même  
honorer Dieu  
prier Dieu  
suivre sa conscience  
obéir aux lois de Dieu  
obéir aux lois de l'Église  
obéir aux lois justes de l'État  
éviter le péché  
éviter les occasions du péché  
faire ses actions pour plaire à Dieu  
habiller modestement  
faire sa prière du matin  
remplir ses devoirs d'état  
travailler  
faire pénitence  
se soumettre à la volonté de Dieu  
faire ses prières avant le repas  
faire ses prières après le repas  
être modeste  
être sage  
être humble  
être patient  
être charitable envers la femme  
être sobre dans ses repas  
être maître dans son sommeil, ses récréations

†

assister à la messe  
assister aux prières publiques  
assister à la recitation du chaplet  
assister à la recitation du Brevier  
assister au Chemin de la Croix  
assister au Salut du Saint Sacrement  
faire assister ceux qui dépendent de lui  
faire observer le dimanche à ceux qui dépendent de lui  
faire observer les fêtes d'obligation à ceux qui dépendent de lui  
observer les dimanches et fêtes d'obligation  
assister à la messe solennelle  
assister à la messe avec respect  
assister à la messe avec attention  
assister à la messe avec ferveur

Les enfants doivent :

honorer leurs parents  
respecter leurs parents  
obéir promptement à leurs parents  
obéir avec amour à leurs parents  
obéir comme à Dieu à leurs parents  
obéir toujours à leurs parents  
aimer leurs parents  
prier pour leurs parents  
estimer leurs parents  
soigner leurs parents  
écouter leurs parents  
parler avec politesse à leurs parents  
s'appuyer en défaut de leurs parents

Les parents doivent :

nourrir leurs enfants  
habiller, vêtir leurs enfants  
loger leurs enfants  
instruire leurs enfants  
veiller sur leurs enfants  
corriger leurs enfants  
Donner le bon exemple à leurs enfants  
prier pour leurs enfants  
faire confesser leurs enfants  
faire prier leurs enfants  
faire élever leurs enfants

不 pou<sup>4</sup> ne  
死 sse<sup>3</sup> meurt-il pas ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

肉 Joo<sup>4</sup> }  
身 chen<sup>1</sup> } Le corps

有 you<sup>3</sup> a  
死 sse<sup>3</sup> la mort  
有 you<sup>3</sup> et a  
壞 houai<sup>4</sup> la corruption.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

肉 Joo<sup>4</sup> }  
身 chen<sup>1</sup> } Le corps  
死 sse<sup>3</sup> mort  
了 la<sup>3</sup> signe d'une act. finie.  
還 houan<sup>2</sup> encore  
復 fou<sup>2</sup> }  
活 houo<sup>2</sup> } ressuscitera-t-il  
麼 mo<sup>1</sup> ?

候

答 Ta<sup>1</sup> R.

還 Houan<sup>2</sup> Encore  
復 fou<sup>2</sup> }  
活 houo<sup>2</sup> } il ressuscitera.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

什 Che<sup>2</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } En quel  
時 che<sup>2</sup> }  
候 hou<sup>4</sup> } temps  
復 fou<sup>2</sup> }  
活 houo<sup>2</sup> } ressuscitera-t-il ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

天 T'ien<sup>4</sup> Du ciel et  
地 ti<sup>4</sup> de la terre  
終 tchoung<sup>t</sup> }  
窮 ts'uoung<sup>2</sup> } de la fin  
的 ti<sup>1</sup> signe du régime.  
時 che<sup>2</sup> }  
候 hou<sup>4</sup> } au temps

R. Le corps meurt et se corrompt.

D. Le corps une fois \* mort ressuscitera-t-il encore ? R. Il ressuscitera encore.

D. Quand ressuscitera-t-il ? R. Quand la fin du monde

\* Les conjonctions après que, quand, une fois que, si, pourvu que, et d'autres si usitées en français sont le plus souvent sous-entendues en chinois dans le langage parlé et écrit.

死 sse <sup>3</sup>	morts	那 na <sup>3</sup>	} où
過 kou <sup>2</sup>	} <i>signe du passé.</i>	裡 li <sup>3</sup>	
的 ti <sup>1</sup>		} <i>signe du participe.</i>	去 tch'u <sup>1</sup>
衆 tchoung <sup>4</sup>	tous		<b>問 Ta<sup>4</sup> R.</b>
人 jen <sup>2</sup>	les hommes	都 Tou <sup>1</sup>	Tous
一 i <sup>1</sup>	} ensemble	到 tao <sup>1</sup>	arriveront
齊 ts'i <sup>2</sup>		天 t'ien <sup>1</sup>	} de Dieu
復 fou <sup>2</sup>	} ressusciteront.	主 tchou <sup>3</sup>	
活 hou <sup>2</sup>		臺 t'ai <sup>2</sup>	} en la présence
<b>問 Ouen<sup>4</sup> D.</b>		前 ts'ien <sup>2</sup>	
復 Fou <sup>2</sup>	} Ressuscités	聽 t'ing <sup>1</sup>	entendre
活 hou <sup>2</sup>		公 koung <sup>1</sup>	le général
起 ts'i <sup>3</sup>	} s'étant levés (24)	審 chen <sup>3</sup>	} jugement.
來 lai <sup>2</sup>		判 p'an <sup>4</sup>	
的 ti <sup>1</sup>	<i>signe du participe.</i>	<b>問 Ouen<sup>4</sup> D.</b>	
人 jen <sup>2</sup>	les hommes	怎 Tsen <sup>3</sup>	} Comment
往 ouang <sup>3</sup>	vers	麼 mo <sup>1</sup>	

sera venue, tous les morts ressusciteront à la fois.

D. Où iront les hommes *après être* ressuscités ? R. Tous comparaitront devant Dieu pour entendre le jugement général.

D. Comment se fera le jugement général ?

(24) Ts'i-lai proprement se lever. Lai entre ainsi dans la composition de plusieurs verbes. Comme ici, cette expression s'ajoute quelquefois aux verbes dont l'action comprend un mouvement de bas en haut et n'a pas d'équivalent en français. Ts'i-lai signifie aussi *commencer* et sert pour quelques verbes à exprimer l'idée de *possibilité* et d'*impossibilité*.



résister aux tentations <sup>tu</sup>  
Demander pardon à Dieu de ses péchés  
faire sa prière du soir  
prier pour ceux qui le persécutent  
pardonner à ses ennemis  
remercier Dieu de ses bienfaits  
offrir ses actions à Dieu  
offrir ses souffrances à Dieu  
offrir ses joies à Dieu  
respecter le nom de Dieu  
respecter Dieu dans ses paroles  
respecter Dieu dans ses actions  
respecter Dieu dans ses joies  
respecter Dieu dans sa Croix  
respecter le lieu saint  
respecter les personnes consacrées à Dieu  
respecter les choses saintes  
honorer la Sainte Vierge  
prier la Sainte Vierge  
imiter la Sainte Vierge  
honorer les anges  
prier les anges  
prier l'ange gardien  
honorer les saints  
prier les saints  
imiter les saints  
honorer les images des saints  
respecter les médailles de la S. Vierge et des saints  
respecter les Chapelles  
respecter les lieux saints  
respecter les crucifix, les croix  
respecter les reliquaires  
respecter les statues de la S. Vierge et des saints  
honorer le S. Sacrement  
honorer les reliques du saint  
respecter les ciboires  
respecter les calices  
respecter les ornements  
respecter l'eau bénite, les objets bénits  
respecter les autels  
respecter le tapis d'autel  
respecter la pierre d'autel  
respecter les ornements sacrés

accomplir ses vœux

occuper de son âme

apprendre le catholicisme

écouter les prédications

lire les livres de piété

lire les livres de doctrine sacrée

nourrir suffisamment ses serviteurs

payer consciencieusement ses ouvriers

soigner ceux qui sont devenus malades à son service

faire soigner

traiter avec bonté ses serviteurs

surveiller ses serviteurs

laisser à ses serviteurs le temps d'accomplir leurs obligations

donner le bon exemple à ses domestiques

regarder Dieu dans ses supérieurs

servir avec dévouement, avec fidélité

obéir avec docilité

se nourrir suffisamment

prendre le repos nécessaire

se soigner

se distraire

prier

pratiquer la religion

pratiquer les œuvres de miséricorde pour les vivants et les morts

nourrir offrande  
soigner onguent  
vêtir nus  
visiter malades prisonniers  
loger voyageurs  
délivrer captifs  
ensevelir les morts

enseigner ignorants

conseiller

consoler

conjuré

suppléer

solliciter

loger  
voyageurs  
délivrer captifs  
ensevelir les morts

食飢者。飲渴者。衣裸者。願病及困者。

舍旅者。贖擔者。葬死者。

啟誨愚蒙。善言勸人。慰憂苦。責人過失。

耐人侮慢。恕人弱行。為生死者祈求。

pour servir pour la foi

pour son pays (soldats)

pour confondre les malades (épidémie)

pour opposer

pour soigner les malades (médecin)

pour conserver sa vertu

pour sauver les innocents

les incendies

pour nuire à l'ennemi, (faire souler un folle)

Donner le bon exemple

prier pour les pécheurs, les hérétiques

faire pénitence pour les pécheurs

pour l'humanité.

是 che<sup>4</sup> sera  
 公 koug<sup>1</sup> le général  
 審 chen<sup>3</sup> } jugement  
 判 p'an<sup>4</sup> }  
 呢 ni<sup>1</sup> ?  
 審 Ta<sup>1</sup> R.  
 天 T'ien<sup>1</sup> } Dieu  
 主 tchou<sup>3</sup> }  
 在 tsai<sup>4</sup> étant  
 眾 tchoug<sup>2</sup> de tous  
 人 jen<sup>2</sup> les hommes  
 面 mièn<sup>4</sup> } le visage  
 前 ts'ien<sup>2</sup> } devant  
 審 chen<sup>2</sup> } jugera  
 判 p'an<sup>4</sup> }  
 各 ko<sup>4</sup> de chaque  
 人 jen<sup>2</sup> homme  
 的 ti<sup>1</sup> signe du régime.

善 chan<sup>4</sup> les bonnes  
 功 koug<sup>1</sup> œuvres et  
 罪 tsoui<sup>4</sup> } les péchés;  
 過 kouo<sup>4</sup> }  
 善 chan<sup>4</sup> } des bons  
 者 tchee<sup>3</sup> }  
 靈 ling<sup>2</sup> } l'âme et  
 魂 houen<sup>2</sup> }  
 肉 joo<sup>4</sup> } le corps  
 身 chen<sup>1</sup> }  
 同 t'oung<sup>2</sup> ensemble  
 升 cheung<sup>1</sup> monteront  
 天 t'ien<sup>1</sup> } au paradis \*\*  
 堂 t'ang<sup>2</sup> }  
 享 siang<sup>3</sup> jouir (25)  
 無 ou<sup>2</sup> sans  
 窮 ts'uoung<sup>2</sup> fin  
 之 dje<sup>1</sup> signe de l'adjectif.

R. Dieu étant en face de tous les hommes jugera les bonnes œuvres et les péchés de chacun ; l'âme des bons montera avec leur corps au paradis pour y jouir d'un bonheur sans fin ; l'âme des mauvais descendra avec leur corps

\* Tsoui, péché : Kouo, faute, r. 1.

\*\* T'ien ciel ; Tang, palais, temple. Le palais du ciel c'est-à-dire le paradis. r. 3.

(25) En français beaucoup de verbes sont appelés neutres parce que leur régime demande une des particules de, du, a, au, en, etc..., comme *jouir de*. En chinois tous ces verbes sont simplement actifs.

樂 le<sup>4</sup> d'un bonheur ;  
 惡<sup>ngoo<sup>4</sup></sup> }  
 者 tchee<sup>3</sup> } des mauvais  
 靈 ling<sup>2</sup> }  
 魂 houen<sup>2</sup> } l'âme et  
 肉 joo<sup>4</sup> }  
 身 chen<sup>1</sup> } le corps  
 同 t'oung<sup>2</sup> ensemble  
 下 shia<sup>4</sup> descendront  
 地 ti<sup>4</sup> }  
 獄 yu<sup>4</sup> } en enfer \*  
 受 choon<sup>4</sup> endurer  
 無 ou<sup>2</sup> sans  
 盡 kin<sup>4</sup> fin  
 之 dje<sup>1</sup> signe de l'adjectif.  
 苦 k'ou<sup>3</sup> les tourments.  
 問 Ouen<sup>4</sup> D.  
 聖 Cheung<sup>4</sup> De la sainte

教 kiao<sup>4</sup> doctrine  
 會 hou<sup>4</sup> l'assemblée  
 是 che<sup>4</sup> est  
 什 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quoi ?  
 答 Ta<sup>1</sup> R.  
 是 Ghe<sup>4</sup> C'est que  
 吾 ou<sup>2</sup> notre  
 主 tchou<sup>3</sup> Seigneur  
 耶 yé<sup>2</sup> }  
 穌 sou<sup>1</sup> } Jésus  
 親 ts'in<sup>1</sup> }  
 自 tze<sup>4</sup> } lui-même  
 立 li<sup>4</sup> a instituée  
 的 ti<sup>1</sup> signe de la prop. rel.  
 普 p'ou<sup>3</sup> }  
 天 t'ien<sup>1</sup> } de l'univers \*\*  
 下 shia<sup>4</sup> }

dans l'enfer pour y endurer des tourments éternels.

D. Qu'est-ce que l'Eglise ? R. C'est la société instituée par Notre Seigneur Jésus-Christ lui-même et que forment ensemble comme un seul corps tous les chrétiens de l'univers.

\* Ti, la terre ; Yu, prison. La prison de la terre, c'est-à-dire qui est dans la terre, l'enfer. r. 3.

\*\* P'ou, universel, tout ; Tien, le ciel ; Shia, le dessous ; le dessous de tout le ciel, l'univers. r. 3.

éviter ceux qui parlent <sup>te</sup> mal de lui  
lui rendent du mal  
lui font du mal  
lui ont fait du mal, du tort  
faire du bien à l'âme du prochain  
éviter les mauvaises compagnies  
éviter les mauvaises actions  
éviter spectacles, danses, mises immédiates  
payer ses dettes  
éviter le bien mal acquis  
éviter les objets troués  
éviter le vin, le porc, le bœuf, le bœuf qui répugne  
éviter l'oreille aux médisances  
éviter l'oreille aux calomnies  
éviter à qui de Dieu les noces  
se confesser une fois l'an  
communier une fois l'an  
observer le quinquagésime  
observer les vigiles  
observer le carême  
observer le vendredi  
observer le jeûne à partir de 21 ans  
observer l'abstinence à partir de 7 ans  
payer les dîmes - le dîme de 5 grains  
payer son tribut de l'Église  
payer son tribut de l'Église  
attendre 16 ans pour se marier (général)  
attendre 14 ans (fille) pour se marier  
demander d'urgence pour empêchement

奉 <sup>foun<sup>2</sup></sup> foug <sup>4</sup>	ayant embrassé	現 Shien <sup>4</sup>	} Présentement *
教 kiao <sup>4</sup>	la religion	在 tsai <sup>4</sup>	
人 jen <sup>2</sup>	les hommes	看 k'an <sup>4</sup>	} l'invisible
共 koung <sup>4</sup>	conjointement	不 pou <sup>4</sup>	
成 tch'eung <sup>2</sup>	forment	見 kien <sup>3</sup>	} <i>signe de l'adjectif.</i>
一 i <sup>1</sup>	une seule	的 ti <sup>1</sup>	
會 hou <sup>4</sup>	société	是 che <sup>4</sup>	c'est
猶 you <sup>2</sup>	} comme	天 t'ien <sup>1</sup>	} Dieu
如 jou <sup>2</sup>		主 tchou <sup>3</sup>	
一 i <sup>1</sup>	un	耶 yé <sup>2</sup>	} Jésus ;
身 chen <sup>1</sup>	corps.	穌 sou <sup>1</sup>	
問 Ouen <sup>4</sup>	D.	看 k'an <sup>4</sup>	} le visible
誰 Choui <sup>2</sup>	Qui	得 te <sup>2</sup>	
是 che <sup>4</sup>	est	見 kien <sup>4</sup>	} <i>signe de l'adjectif.</i>
聖 cheung <sup>4</sup>	} de l'Eglise	的 ti <sup>1</sup>	
教 kiao <sup>4</sup>		是 che <sup>4</sup>	c'est
會 hou <sup>4</sup>	} <i>signe du régime.</i>	接 kié <sup>1</sup>	qui continue
的 ti <sup>1</sup>		聖 cheung <sup>4</sup>	de saint
首 choq <sup>3</sup>	le chef?	伯 pai <sup>2</sup>	} Pierre
多 tou <sup>1</sup>		祿 lou <sup>4</sup>	
問 Ta <sup>1</sup>	R.		

D. Quel est le chef de l'Eglise? R. Le chef invisible est toujours Jésus *notre* Dieu, le chef visible est le Pape successeur de St. Pierre en sa dignité.

\* Tsai entre ainsi dans la composition de quelques adverbes.

位 oué<sup>4</sup> la dignité,  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*

教 kiao<sup>4</sup> }  
 化 hoa<sup>4</sup> } le Pape\*.  
 皇 houang<sup>2</sup> }

問 Ouen<sup>1</sup> D.

聖 Cheung<sup>4</sup> }  
 教 kiao<sup>4</sup> } L'Eglise  
 會 hou<sup>4</sup> }  
 與 yu<sup>3</sup> avec  
 別 pié<sup>2</sup> } les autres  
 的 ti<sup>1</sup> } *signe de l'adjectif.*  
 會 hou<sup>4</sup> sociétés  
 有 you<sup>3</sup> a  
 什 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quelle  
 分 fen<sup>1</sup> }  
 別 pié<sup>2</sup> } différence ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

聖 Cheung<sup>4</sup>.  
 教 kiao<sup>4</sup> } L'Eglise  
 會 hou<sup>4</sup> }  
 是 che<sup>4</sup> est  
 至 dje<sup>4</sup> souverainement  
 一 y<sup>1</sup> une,  
 至 dje<sup>4</sup> souverainement  
 聖 cheung<sup>4</sup> sainte,  
 至 dje<sup>4</sup> souverainement  
 公 koug<sup>1</sup> universelle,  
 從 ts'oung<sup>2</sup> et, depuis  
 宗 tsoung<sup>1</sup> } les apôtres \*\*  
 徒 t'ou<sup>2</sup> }  
 傳 tch'ouan<sup>2</sup> } transmise  
 下 shia<sup>4</sup> } jusqu'à nous.  
 來 lai<sup>2</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*

D. Quelle différence a l'Eglise avec les autres sociétés ?  
 R. L'Eglise est souverainement une, souverainement sainte, souverainement universelle, depuis les apôtres elle a été transmise jusqu'à nous et elle diffère grandement des autres sociétés.

\* Kiao, doctrine : Hoa, porter au bien ; Houang, empereur, chef suprême. Le chef suprême de la doctrine qui porte au bien. — Peu de substantifs sont ainsi formés.

\*\* Tsoung, ancêtres, les premiers ; T'ou, disciples, r. 4.

十

2.3.28.

yao chu chemo i sui  
 li " " "  
 ouen " " "  
 fa " " "  
 yao li " " "  
 ouen fa " " "

yao li ouen fa " "

ti li sui  
 li che

Ouen Kou

Souan sai

lu sing  
 iou sing

Siao kou ti li Hsiao fa chu tao Aso Hsien fang ti fou mo?

Siao kou ouen fa —

chu yao li ouen fa chu choui Hsiao ti

Siao kou ouen kou chow kou sui ti houan iou Hsiao mo?

hou mo kou fu<sup>tu</sup> sing chu sing ouen chany ti Hsiao mo

you ta i'ang ti ouen kou mo? mei iou - Hsiao chu<sup>tu</sup> fa<sup>tu</sup>

Hsiao li ouen fa chu li chu fou chu. — ~~chu~~

Kou King - yu tang yuou - jou ta i'ang - Hsiao chu<sup>tu</sup> fa<sup>tu</sup>

yao li ouen fa i'ou ouen sui mo - souan li'ang kou

Gou kou li'ou sing chuy Hsien fang mo ta fa'ang

— li'ou —  
 — ouen kou —  
 — souan sui —

Gou sui Hsien chon —

— ai —

Gou Hsien — ti ming —

Chemo chu che ou, chu ki' chany ti chon

Chemo chu Hsien fang ti chon

Siao kou ouen fa, fa sui fa ta kou pou Hsiao - jou ko

hou ming fa yao li ouen fa ta i'ou mo? Kai tang

yao li ouen fa ta ko fao ti chu choui ti chouan in

Hsien chon Hsiao ti chouan in

1928 mien Hsiao chow li'ou ti, jou kou ta yao li'ou chu

chu i'ang ti'ou ti, Hsiao, Kou, Hsiao

Chemo chu i'ou li? Hsien chon Hsiao ti'ou chu

chou ti'ou li, ta Kou ti'ou li, ta Hsiao ti

tao li



Chemo che tao chow - ti i chow pou behuan  
 - ti eul kiao iao kin ti chow  
 Kiang si tao kien ti tao ti tou behuan pou behuan? 全  
 Siao ta houi li tao ti tou behuan pou behuan? 不全  
 tau siao ta houi li tao ion iao kin ti ta 沒有。有  
 kao tao li chow li tao 天主教道理全不全。全  
 Eiu behou kiao kuant iao kin ti tao ti hao iao li l'ho mo 在  
 boung, kiao che chemo? boung, eiu behou i'houm  
 ti kouan si, lai ouang.

Boung eiu behou ion chemo kouan si:  
 ion behou ngun ti kouan si  
 ion ai mo ti kouan si  
 ion hi'kiam ti kouan si

Jen che eiu behou kao ti mo? che eiu 创造的  
 Eiu behou kao ti jen pou jen tao ou behou toui pou toui 1/2000  
 Eiu 创造的人 pou jen 造物主 che ouang ngun ti jen pou che? 是  
 boung, kiao ion chemo ion? boung kiao kiang tau tao  
 iong un ti kouan King. ling, behou jen tao 天堂的路

Chu sca kiao hao, chu 正教好。是正教好  
 Jou tau ia kiao chu 正教是 耶教。耶教

- Sila kiao -
- Jesou kiao -
- Houi houi kiao -
- Touo kiao -
- Chu tao kiao -
- Jou kiao -
- Tao kiao -
- Kouang kiao -
- ou chu kiao -

B'ien 主教以外 pie ti kiao tau mo chow tau chu 耶教  
 天主教是天主立的。p'iti kiao 是人立的  
 Foung kiao ti kai ho. chu eiu behou kiao ti jen ta  
 'lyng si kiam chu pou lyng si pou chu

hinn behou ti tou chu lyng kou si ti kiam mo 是  
 4 kai bou tou ti hao si'ia eiu behou, lyng si ch  
 tau iao kin ti ta ngun.

a ling kou si ta jen hao kan sie 天主教?  
 gao kin ti tao li jen hi jen ta. sau fen  
 Eiu'ien kai sin ti tao li ch mo i'fan? k'ieul fu  
 hao kin ti jen fan, chu no i'fan? k'ieul fu  
 hao iong ti ja ta 耶教 k'ieul cheng jen chu no i'fan - ti'ien fu  
 kai sin ti tao li chu choui kiang ti - 天主教 耶教  
 kai sin ti jen ta chu choui tung ti 天主教 耶教  
 kai iong ti k'ieul tau behou cheng jen ti fu ta chu choui  
 iu pi ta. 天主教 耶教.

與 *yu<sup>3</sup>* avec  
 別 *pié<sup>2</sup>* } les autres  
 的 *ti<sup>1</sup>* }  
 會 *houi<sup>4</sup>* sociétés  
 大 *ta<sup>4</sup>* grandement  
 有 *you<sup>3</sup>* elle a  
 分 *fen<sup>1</sup>* } de la différence.  
 別 *pié<sup>2</sup>* }  
 問 *Ouen<sup>4</sup>* D.  
 聖 *Cheung<sup>4</sup>* }  
 教 *kiao<sup>4</sup>* } L'Eglise  
 會 *houi<sup>4</sup>* }  
 內 *nei<sup>4</sup>* dans  
 有 *you<sup>3</sup>* y a-t-il  
 使 *che<sup>3</sup>* pour que  
 人 *jen<sup>2</sup>* les hommes  
 得 *te<sup>2</sup>* obtiennent  
 恩 *en<sup>1</sup>* } la grâce\*  
 寵 *tch'oung<sup>3</sup>* }

的 *ti<sup>1</sup>* *signe de la prop. rel.*  
 禮 *li<sup>3</sup>* des cérémonies et  
 規 *koui<sup>1</sup>* des règles  
 否 *fdou<sup>3</sup>* ou non ?

答 *Ta<sup>1</sup>* R.

有 *You<sup>3</sup>* Il y a  
 聖 *cheung<sup>4</sup>* } des saintes  
 事 *che<sup>4</sup>* } choses  
 之 *dje<sup>1</sup>* } *signe du régime.*  
 蹟 *ki<sup>2</sup>* } les signes.

問 *Ouen<sup>4</sup>* D.

聖 *Cheung<sup>4</sup>* } Les saintes  
 事 *che<sup>4</sup>* } choses  
 有 *you<sup>3</sup>* il y a  
 幾 *ki<sup>3</sup>* } combien? (26)  
 件 *kien<sup>4</sup>* }

答 *Ta<sup>1</sup>* R.

有 *You<sup>3</sup>* Il y en a

D. Dans l'Eglise y a-t-il des cérémonies et des règles pour conférer aux hommes la grâce ? R. Il y a les sacrements.

D. Combien y a-t-il de sacrements ? R. Il y en a sept,

\* En, bienfait : *Tch'oung* grâce, r. 2.

(26) En chinois beaucoup de substantifs ont une particule numérale qui leur est propre : ainsi avec *che* on dit 一件事 *i kien che*, une affaire. *Kien* est aussi la particule numérale pour les habits.

七	ts'i <sup>1</sup>	} sept,
件	kien <sup>4</sup>	
就	kiqu <sup>4</sup>	} ce sont
是	che <sup>4</sup>	
聖	cheung <sup>4</sup>	} le baptême,
洗	si <sup>3</sup>	
堅	kien <sup>1</sup>	} la confirmation,*
振	tehen <sup>4</sup>	
告	kao <sup>4</sup>	} la pénitence,**
解	kiè <sup>3</sup>	
聖	cheung <sup>4</sup>	} l'eucharistie,***
體	t'i <sup>3</sup>	
終	tehoung <sup>1</sup>	} l'extrême-
傅	fou <sup>4</sup>	
神	chen <sup>2</sup>	} les spirituels
品	p'in <sup>3</sup>	
婚	houen <sup>1</sup>	} le mariage.
配	p'ei <sup>4</sup>	

國 Ouen<sup>4</sup> D.

聖	Cheung <sup>4</sup>	} Le baptême
洗	si <sup>3</sup>	
是	che <sup>4</sup>	est
什	che <sup>2</sup>	} quoi?
麼	mo <sup>1</sup>	

答 Ta<sup>1</sup> R.

是	Che <sup>4</sup>	C'est
耶	Yé <sup>2</sup>	} que Jésus
蘇	sou <sup>1</sup>	
親	ts'in <sup>1</sup>	lui-même
定	ting <sup>4</sup>	a instituée
的	ti <sup>1</sup>	signe de la prop. rel.
聖	cheung <sup>4</sup>	} la sainte
事	che <sup>4</sup>	
爲	ouéi <sup>4</sup>	pour
消	siao <sup>1</sup>	} détruire ****
滅	mié <sup>1</sup>	

à savoir, le baptême, la confirmation, la pénitence, l'eucharistie, l'extrême-onction, l'ordre et le mariage.

D. Qu'est-ce que le baptême? R. C'est le sacrement que Jésus lui-même a institué pour effacer le péché ori-

\* Kien, fermeté, affermir; Tchen, aide, exciter.

\*\* Kao, accuser: Kié, être délié, absous (passif).

\*\*\* Cheung, sainte; Ti, substance.

\*\*\*\* Siao, consumer; Mié détruire, éteindre.



- vien behou kiasa li tao li hoi na li? 係系東亞
- sin hing che chou sou ti? soung tou man houch
- soung tou man iou k'ou - 12 ou
- Tou mai joun, jou ta sou chey k'ou, sou ta mo? 九
- soung tou man hoi chey sin chei ou mo? 十  
li jou ta sou sou li i ou hoi
- cheun kiasa soung tou? Jesou ta ho kien souh  
che eul ho jin
- Jesou ou cheun kien sou hoi che eul ho jin?  
ou ta fa tannou behouan kiasa
- soung tou man ta tao eul che chou? chey iou ta hoi
- Jesou hing se ti na ho soung tou che chou? 係否
- Sié tao i ho chey hing chei ou soung tou che chou? 係否
- Jou hi ou chey joko pou soung tou? ion  
liang ou chey joko pou ion chey li ta sou  
ou cheun kiasa sin hing soung tou man ta sin hing  
li tao ta tao li che soung tou man behouan hoi ta  
soung tou man hing ta tao li - soung hing soung ta hoi  
sin hing, tao i touan sou mo hoi -  
che chou sou ti

Tsao behang hien ti che chou? 天主  
 behang houan ouan ou che chou? 天主  
 vien behou souan hoi pou souan hoi? souan houan  
 gen pie hien pou pie hien? pie hien.  
 cheun che pen sing ti ngun tien - saute, raison  
 cheun che behou hoi jen ti pen sing ti ngun tien  
 cheun che behou sing ti tao li.

sin hing tao i touan chou vien behou chey san li  
 na i ouie - tao i ouie  
 sin hing ti eul touan chou vien behou chey san li  
 na i ouie - ti eul ouie  
 sin hing ti pa touan chou vien behou chey san li  
 na i ouie - ti san ouie.  
 sin hing li tao ion san ouie ti ming ta mo - ion  
 chey hao hing li tao ion san ouie ti ming ta mo - ion  
 chey hing li tao chou vien behou chey san na san  
 ouie ti ming - ion hi hoi - 2 - Captem & Jesou.  
 mission Touan ouy ap'ou  
 tao i ouie che 天主, ti eul ouie che 天主 li san ouie che 天主  
 ion san ho 天主 mo? ion i ho 天主.

願	yuen <sup>4</sup> désirant	天	t'ien <sup>1</sup>	} de Dieu
奉	foung <sup>4</sup> embrasser	主	tchou <sup>3</sup>	
教	kiao <sup>4</sup> la religion	及	ki <sup>2</sup> et	
人	jen <sup>2</sup> des hommes	聖	cheung <sup>4</sup>	} de l'Eglise
原	yuen <sup>2</sup> l'originel	教	kiao <sup>4</sup>	
本	pen <sup>3</sup> les propres	會	houi <sup>4</sup>	
諸	tchou <sup>1</sup> tous	的	ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>	
罪	tsoui <sup>4</sup> les péchés,	義	ii <sup>4</sup> les adoptifs	
並	ping <sup>4</sup> et	子	tze <sup>3</sup> fils.	
赦	chee <sup>4</sup> remettre	問	Ouen <sup>4</sup> D.	
其	ts'i <sup>2</sup> à eux (27)	堅	Kien <sup>1</sup>	} La confirmation
所	sou <sup>3</sup> que	振	tchen <sup>4</sup>	
當	tang <sup>1</sup> ils devraient	是	che <sup>4</sup> est	
受	choou <sup>4</sup> souffrir	什	che <sup>2</sup>	} quoi ?
之	dje <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	麼	mo <sup>1</sup>	
罰	fa <sup>2</sup> les peines,	答	Ta <sup>1</sup> R.	
能	neung <sup>2</sup> et qu'ils puissent	是	Che <sup>4</sup> C'est	
成	tch'eung <sup>2</sup> devenir	耶	Yé <sup>2</sup>	} que Jésus
		穌	sou <sup>1</sup>	

ginel et tous les péchés actuels de ceux qui désirent embrasser la religion, pour leur remettre toutes les peines qu'ils devraient souffrir (*dues à leurs péchés*), et les rendre les fils adoptifs de Dieu et de l'Eglise.

D. Qu'est-ce que la confirmation ? R. C'est le sacrement

(27) Le régime indirect construit sans préposition se place avant le régime direct.

親	ts'in <sup>1</sup>	lui-même	使	che <sup>3</sup>	afin que
定	ting <sup>4</sup>	a institué	能	neun <sup>3-2</sup>	ils puissent
的	ti <sup>1</sup>	<i>signe de la prop. rel.</i>	堅	kien <sup>1</sup>	} affermir
聖	cheung <sup>1</sup>	} le sacrement	固	kou <sup>4</sup>	
事	che <sup>4</sup>		信	sin <sup>4</sup>	} leur foi (29)
爲	ouéi <sup>4</sup>	pour	德	tee <sup>2</sup>	
賦	fou <sup>4</sup>	infuser	做	tsouo <sup>4</sup>	et devenir
聖	cheung <sup>4</sup>	du saint	耶	yé <sup>2</sup>	} de Jésus
神	chen <sup>2</sup>	Esprit	穌	sou <sup>1</sup>	
寵	tch'oung <sup>3</sup>	la grâce	的	ti <sup>1</sup>	<i>signe du régime.</i>
佑	yqu <sup>4</sup>	la force	勇	yong <sup>3</sup>	les courageux
與	yu <sup>3</sup>	aux (28)	兵	ping <sup>1</sup>	soldats
領	ling <sup>3</sup>	ayant reçu	至	dje <sup>4</sup>	} jusqu'à
過	kouo <sup>4</sup>	<i>signe du passé.</i>	於	yu <sup>1</sup>	
洗	si <sup>3</sup>	le baptême	捨	chee <sup>3</sup>	donner
的	ti <sup>1</sup>	<i>signe du participe.</i>	生	cheung <sup>1</sup>	la vie
人	jen <sup>2</sup>	hommes,	致	dje <sup>4</sup>	et livrer

que Jésus lui-même a institué pour infuser la grâce du Saint Esprit à ceux qui ont reçu le baptême, afin qu'ils puissent affermir leur foi et devenir des soldats de Jésus-Christ, courageux jusqu'à donner leur vie et livrer leur sang.

(28) Le régime indirect construit avec *yu* se place après le régime direct mais c'est une forme du langage écrit.

(29) *Sin*, croire; *Tee*, vertu. — Plusieurs noms sont ainsi formés de deux caractères dont le premier est plutôt un verbe régime du second qui est substantif.

2'oo i ouie ken ti eul ouie<sup>+</sup> i iang pou o iang? 不-不  
bi eul ouie ken ti san ouie

bi san ouie ken t'oo i'ouie  
bi eul ouie chu t'oo i'ouie cheng ti mo - chu  
2'oo i'ouie chu ti eul ouie cheng ti mo - pou chu  
2'oo i'ouie k'iang cheng le mi'ou - mi'ou  
bi san ouie k'iang cheng le mi'ou - mi'ou

i ko 天 主 包 含 着 你 的 三 位 一 神 的 神 嗎?  
tao li heng ming jae pou neng ming jae? 不  
jou ming jae ti tao li h'iao cheng tao li? 包 含 着

你 的 三 位 一 神 的 神 嗎?  
jou i ko 天 主 你 的 神 的 神 嗎? che -  
iou i ko 天 主 你 的 神 的 神 嗎? pou chu  
jou k'an ouan ou, sen siang, neng siang tao sou i ko 天 主 嗎?

你 的 神 的 神 嗎?  
jou k'an ouan ou, sen siang. neng siang tao sou ou  
kai'ou ken ta mo - siang ten tao  
jou sen siang neng siang tao i ko 天 主 包 含 着 三 位 一 神 嗎?

你 的 神 的 神 嗎?  
b'ien behou san ouie i ti ti tao li, che 天 主 的 神 的 神 嗎?  
tao li mo? Chu 天 主 的 神 的 神 嗎?

你 的 神 的 神 嗎?  
b'ien behou koo sou san ouie i ti ti tao li, ouo men  
ming jae pou ming jae? - b'ien behou koo sou,  
ouo men tou tao tou ko tao li, ouo men pou  
ming jae tou ko tao li, che ao miao ti tao li  
cheng ou ao miao ti tao li?

1) Chu 天 主 的 神 的 神 嗎?  
2) Chu 天 主 的 神 的 神 嗎?  
3) Chu 天 主 的 神 的 神 嗎?  
b'ien behou ta ti ming jae ao miao ti tao li mo? 不

你 的 神 的 神 嗎?  
ouie 天 主 你 的 神 的 神 嗎? mi'ou  
b'ien behou mous hi (koo sou) ao miao ti tao li, neng  
houng jien pou? pou neng houng jien

你 的 神 的 神 嗎?  
b'ien behou neng ch'ou sa houng ti houng mo? (li-hou  
b'ien behou chu t'ehou ch'ou, pou neng ch'ou sa houng  
ouie ch'ou kai sin ao miao ti tao li?

1) Chu 天 主 的 神 的 神 嗎? (pou sin, tou pou ti  
天 主)  
2) 天 主 的 神 的 神 嗎?  
3) 天 主 的 神 的 神 嗎?  
sin ten tao li ouat, ouo ao miao ti che ting m'ien?

你 的 神 的 神 嗎?  
siang fan pou sing ti tao li neng koo chu t'ehou tao li mo?  
- pou neng chu t'ehou tao li

你 的 神 的 神 嗎?  
siang fan pou sing ti tao li kai fan sin pou? pou kai fan  
ao miao ti tao li pou chu siang fan pou sing ti tao li mo?  
- pou chu siang fan pou sing ti tao li,  
chu touao pou pou sing ti tao li



sin ten t'ouei ta ti<sup>t</sup> ao miao tao li<sup>t</sup> tou chu no  
hi t'iao (hi t'ouan) ? Sin ten t'ouei ta ti<sup>t</sup> ao miao tao li<sup>t</sup>  
hiou chu : 1) b'ien behou cheng san  
2) b'ien behou hiang cheng  
3) b'ien behou hien cheng, na san t'iao (三)

ao miao tao li

- Bao jou hin ni ion toui kao ? ion san t'eh'e kao  
b'ien san nien iono namo kao mo ? mi ion namokao  
hi ten mo t'ehang te le ? chu t'eh'e toung si t'eh'e ti.  
hi t'eh'e ti toung si tou chu cheng ? mi mien joo  
beh'e mi mien joo ten mo pien te jin joo ? pou t'eh'et'ao  
na chu ao miao te chu -

beh'e mi mien joo ni pou t'eh'et'ao ten mo pien te  
jin joo tao ti chu pien te jin joo - ni sin pou sin ?  
- chu beh'et'ao, pou heng pou sin k'o pou heng ming joo

- Sin ten ao miao tao li, t'ao i t'ouan chu cheng tao li ?

b'ien behou cheng san te tao li.  
b'ien behou cheng san na ao miao tao li chu cheng  
tao li ? hiou chu san ouei : ti te tao li.

hiou chu illo 天至 jao han ion pou i ion te san ouei

Sin 天主三位一神 天至三位一神 tao li iao hin pou iao hin ? pou iao hin  
hiang 天主三位一神 tao li iao hin na ho ao miao tao li joo i pou joo i  
pou joo i

b'ien behou ion hi ho ? t'eh' ion i ho

Sin hing tuo t'ouan cheng : ouo sin t'eh'ian heng beh'e 天主  
Gabriel .. t'eh' cheng ho hi 天主 chu han cheng chu  
pou cheng ? han cheng

ouo ouen 天主 ion hi ho, ni te ion ion san ho, na t'ouip'ouan ?

i ho 天主 jao han hi ouei - ion san ouei

na san ouei i ion pou i ion ? pou i ion

ion mo jen pien t'eh'ion jin lao - i ho jen ho ming ion hin  
jen pien t'eh'ion jin lao

he san ouei, ho ouei ion ho ouei te ming te mo ? ion  
ho ouei ion ho ouei te ming te .

命 ming<sup>4</sup> la vie.

**問** Ouen<sup>4</sup> D.

告 Kao<sup>4</sup> }  
解 kié<sup>4</sup> } La pénitence

是 che<sup>4</sup> est

什 che<sup>2</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } quoi ?

**答** Ta<sup>1</sup> R.

是 Che<sup>4</sup> C'est

耶 yé<sup>2</sup> }  
穌 sou<sup>1</sup> } que Jésus

親 ts'in<sup>1</sup> lui-même

定 ting<sup>4</sup> a institué

的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*

聖 cheung<sup>4</sup> }  
事 che<sup>4</sup> } le sacrement

爲 ouéi<sup>4</sup> pour

赦 chee<sup>4</sup> remettre

教 kiao<sup>4</sup> } de la religion

中 tehoung<sup>1</sup> } de dans

人 jen<sup>2</sup> } aux hommes

在 tsai<sup>4</sup> *explétif* (30)

領 ling<sup>3</sup> avoir reçu

洗 si<sup>3</sup> le baptême

後 hou<sup>4</sup> après

所 sou<sup>3</sup> lesquels

犯 fan<sup>4</sup> ils ont commis

過 kou<sup>4</sup> *signe du passé.*

的 ti<sup>1</sup> *signe du participe.*

諸 tehou<sup>1</sup> tous

罪 tsou<sup>4</sup> les péchés

**問** Ouen<sup>4</sup> D.

聖 Gheung<sup>4</sup> La sainte

體 t'i<sup>3</sup> substance

是 che<sup>4</sup> est

什 che<sup>2</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } quoi ?

**答** Ta<sup>1</sup> R.

是 Che<sup>4</sup> C'est

耶 yé<sup>2</sup> }  
穌 sou<sup>1</sup> } que Jésus

親 ts'in<sup>1</sup> lui-même

D. Qu'est-ce que la pénitence ? R. C'est le sacrement que Jésus lui-même a institué pour remettre aux chrétiens tous les péchés qu'ils ont commis après le baptême.

D. Qu'est-ce que l'eucharistie ? R. C'est le sacrement

(30) Tsai se place ainsi souvent comme explétif des prépositions avant, après, devant, etc..., des substantifs temps, lieu, jour, etc. et des verbes qui ont le sens d'habiter, de demeurer.

定 ting<sup>4</sup> a institué  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
聖 cheung<sup>4</sup> } le sacrement  
事 che<sup>4</sup> }  
爲 ouéi<sup>4</sup> pour  
做 tsoou<sup>4</sup> devenir  
世 che<sup>4</sup> du monde  
人 jen<sup>2</sup> des hommes  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
神 chen<sup>2</sup> la spirituelle  
糧 léang<sup>2</sup> nourriture,  
寵 teh'oung<sup>3</sup> de grâce  
教 kiao<sup>4</sup> de la religion  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
祭 ki<sup>4</sup> le sacrifice  
禮 li<sup>3</sup> et le rite,  
耶 yé<sup>2</sup> } de Jésus  
穌 sou<sup>1</sup> }  
受 choou<sup>4</sup> ayant souffert  
難 nan<sup>4</sup> les douleurs  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*

遺 i<sup>2</sup> laissée  
表 piao<sup>3</sup> la représentation.  
圖 Ouen<sup>4</sup> D.  
終 Tchoung<sup>1</sup> L'extrême-  
傅 fou<sup>4</sup> onction  
是 che<sup>4</sup> est  
什 che<sup>2</sup> } quoi ?  
麼 mo<sup>1</sup> }  
圖 Ta<sup>1</sup> R.  
是 Che<sup>4</sup> C'est  
耶 yé<sup>2</sup> } que Jésus  
穌 sou<sup>1</sup> }  
親 ts'in<sup>1</sup> lui-même  
定 ting<sup>4</sup> a institué  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
聖 cheung<sup>4</sup> } le sacrement  
事 che<sup>4</sup> }  
爲 ouéi<sup>4</sup> pour  
賦 fou<sup>4</sup> infuser  
聖 cheung<sup>4</sup> la sainte  
寵 teh'oung<sup>3</sup> grâce

institué par Jésus lui-même pour être la nourriture spirituelle des hommes qui sont en ce monde, le sacrifice de la loi de grâce, et le mémorial de la passion de Jésus-Christ.

*D.* Qu'est-ce que l'extrême-onction ? *R.* C'est le sacrement que Jésus lui-même a institué pour infuser la grâce

於  $tu^2$  aux  
 病  $ping^4$  } malades  
 人  $jen^2$  } hommes  
 亦  $i^4$  et  
 爲  $ouéi^4$  pour  
 輕  $ts'ing^1$  alléger  
 其  $ts'i^2$  d'eux  
 神  $chen^2$  les spirituelles  
 形  $shing^2$  et corporelles  
 困  $k'ouén^4$  } souffrances. \*  
 苦  $k'ou^3$  }

**圖 Ouen<sup>4</sup> D.**

神  $Chen^2$  Les spirituels  
 品  $p'in^3$  ordres  
 是  $che^4$  sont  
 什  $che^2$  } quoi ?  
 麼  $mo^1$  }

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

是  $Che^4$  C'est

耶  $yé^2$  } que Jésus  
 穌  $sou^1$  }  
 親  $ts'in^1$  lui-même  
 定  $ting^4$  a institué  
 的  $ti^1$  *signe de la prop. rel.*  
 聖  $cheung^4$  } le sacrement  
 事  $che^4$  }  
 爲  $ouéi^4$  pour  
 付  $fou^4$  conférer  
 聖  $cheung^4$  } des sacrements  
 事  $che^4$  }  
 之  $tehe^1$  *signe du régime.*  
 權  $ts'uen^2$  le pouvoir,  
 并  $ping^4$  et  
 賦  $fou^4$  infuser  
 聖  $cheung^4$  } la grâce  
 寵  $tch'oung^3$  }  
 使  $che^3$  afin que  
 善  $chan^4$  bien

aux malades et pour alléger leurs souffrances spirituelles et corporelles.

D. Qu'est-ce que l'ordre? R. C'est le sacrement institué par Jésus lui-même pour conférer le pouvoir des sacrements et donner la grâce pour les bien administrer.

\* K'ouen, maladie, misère; K'ou, souffrance.

de l'...

行  $\text{sing}^2$  ils fassent  
 聖  $\text{cheung}^4$  } les sacrements.  
 事  $\text{che}^4$  }

問 Ouen<sup>1</sup> D.

婚  $\text{Houen}^1$  }  
 配  $\text{p'ei}^4$  } Le mariage  
 是  $\text{che}^4$  est  
 什  $\text{che}^2$  }  
 麼  $\text{mo}^1$  } quoi ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

是  $\text{Che}^4$  C'est  
 耶  $\text{yé}^2$  }  
 穌  $\text{sou}^1$  } que Jésus  
 親  $\text{ts'in}^1$  lui-même  
 定  $\text{ting}^4$  a institué  
 的  $\text{ti}^1$  signe de la prop. rel.  
 聖  $\text{cheung}^4$  }  
 事  $\text{che}^4$  } le sacrement

爲  $\text{ouéi}^4$  pour  
 賦  $\text{fou}^4$  infuser  
 聖  $\text{cheung}^4$  la sainte  
 寵  $\text{tch'oung}^3$  grâce  
 於  $\text{yu}^2$  aux  
 正  $\text{tcheung}^4$  légitime  
 夫  $\text{fou}^1$  époux *et*  
 正  $\text{tcheung}^4$  légitime  
 妻  $\text{ts'i}^1$  épouse  
 使  $\text{che}^3$  afin que  
 之  $\text{dje}^1$  eux  
 終  $\text{tchoung}^1$  jusqu'à finie  
 身  $\text{chen}^1$  la vie  
 和  $\text{ho}^2$  }  
 睦  $\text{mou}^4$  } s'accordent \*  
 妥  $\text{t'auo}^3$  }  
 當  $\text{tang}^4$  } et bien \*\*  
 教  $\text{kiao}^4$  instruisent  
 養  $\text{yang}^3$  et nourrissent

D. Qu'est-ce que le mariage ? R. C'est le sacrement institué par Jésus lui-même pour donner aux époux légitimes la grâce de s'accorder jusqu'à la fin de la vie et de bien élever leurs enfants.

\* Ho, s'accorder, ensemble ; Kou, se regarder avec bienveillance, s'accorder. Ho se dit aussi des choses ; Mou ne convient qu'aux personnes.

\*\* T'ouo, ferme, bien et sûrement fait ; Tang, il faut, il convient. Bien ne rend pas tout le sens de cet adverbe très-usité.

兒 eul<sup>2</sup> } leurs fils  
女 nia<sup>3</sup> } et leurs filles.

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

聖 Cheung<sup>4</sup> }  
教 kiao<sup>4</sup> } L'Eglise  
會 hou<sup>4</sup> }

有 you<sup>3</sup> a-t-elle

赦 chee<sup>4</sup> de remettre

罪 tsou<sup>4</sup> les péchés

的 ti<sup>1</sup> signe du régime.

權 ts'uen<sup>2</sup> } le pouvoir  
柄 ping<sup>4</sup> }

麼 mo<sup>1</sup> ?

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

有 You<sup>3</sup> Elle a

赦 chee<sup>4</sup> de remettre

罪 tsou<sup>4</sup> les péchés

的 ti<sup>1</sup> signe du régime.

權 ts'uen<sup>2</sup> } le pouvoir  
柄 ping<sup>4</sup> }

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

在 Tsai<sup>4</sup> Expletif.

什 che<sup>2</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } En quel

時 che<sup>2</sup> }  
候 hou<sup>4</sup> } temps

赦 chee<sup>4</sup> remet-elle

人 jen<sup>2</sup> des hommes

的 ti<sup>1</sup> signe du régime.

罪 tsou<sup>4</sup> les péchés ?

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

— I<sup>1</sup> D'une

樣 yang<sup>4</sup> manière

在 tsai<sup>4</sup> expletif.

授 choou<sup>4</sup> de donner

洗 si<sup>3</sup> le baptême

的 ti<sup>1</sup> signe du régime.

時 che<sup>2</sup> }  
候 hou<sup>4</sup> } au temps.

— i<sup>3</sup> d'une

D. L'Eglise a-t-elle le pouvoir de remettre les péchés ?

R. Elle a le pouvoir de remettre les péchés.

D. Quand remet-elle les péchés des hommes ? R. Premièrement quand on reçoit le baptême et secondement quand

\* Ts'uen, pouvoir ; Ping, autorité.

樣 yang<sup>4</sup> manière  
在 tsai<sup>4</sup> *explétif.*  
解 kie<sup>4</sup> d'absoudre  
罪 tsoui<sup>4</sup> des péchés  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
時 che<sup>2</sup> } au temps.  
候 hou<sup>4</sup> }  
    閏 Ouen<sup>4</sup> D.  
聖 Cheung<sup>4</sup> } la religion  
教 kiao<sup>4</sup> }  
中 tchoung<sup>1</sup> dedans  
人 jen<sup>2</sup> des hommes  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
善 chan<sup>4</sup> les bonnes  
功 koug<sup>1</sup> œuvres  
能 neung<sup>2</sup> peuvent-elles  
彼 pi<sup>3</sup> de ceux-ci  
此 ts'e<sup>3</sup> à ceux-là

相 siang<sup>1</sup> } se communi-  
通 t'oung<sup>1</sup> } quer (31)  
否 fou<sup>3</sup> ou non ?  
    響 Ta<sup>2</sup> R.  
能 Neung<sup>2</sup> Elles peuvent  
彼 pi<sup>3</sup> de ceux-ci  
此 ts'e<sup>3</sup> à ceux-là  
相 siang<sup>1</sup> } se communi-  
通 t'oung<sup>1</sup> } quer ;  
我 ou<sup>3</sup> moi  
若 jou<sup>4</sup>, si \*  
行 sing<sup>2</sup> j'ai fait  
了 leao<sup>3</sup> *signe du passé.*  
善 chan<sup>4</sup> une bonne  
功 koug<sup>1</sup> œuvre,  
別 pié<sup>2</sup> les autres  
人 jen<sup>2</sup> hommes  
也 yé<sup>3</sup> aussi

on reçoit l'absolution de ses péchés.

D. Y a-t-il communion de bonnes œuvres entre ceux qui sont dans la religion chrétienne ? R. Il y a communion de bonnes œuvres ; si j'ai fait une bonne œuvre,

(31) Siang, réciproquement, ensemble ; T'oung, pénétrer, communiquer.— Il y a des verbes et quelques substantifs ainsi formés d'un adverbe et d'un verbe.

\* Jouo comme la plupart des conjonctions ne se dit pas dans le langage parlé.

有 you <sup>2</sup> y ont	大 ta <sup>4</sup> un grand
分 fen <sup>4</sup> part ;	罪 tsoui <sup>4</sup> péchés
子 dze <sup>3</sup> <i>partic. euphonique.</i>	的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
若 jouo <sup>4</sup> si	人 jen <sup>2</sup> les hommes
別 pié <sup>2</sup> les autres	也 yé <sup>3</sup> aussi
人 jen <sup>2</sup> hommes	還 houan <sup>2</sup> encore
行 sing <sup>2</sup> ont fait	相 siang <sup>1</sup> } communiquent-
了 leao <sup>3</sup> <i>signe du passé.</i>	通 t'oung <sup>1</sup> } ils *
善 chan <sup>4</sup> de bonnes	功 koung <sup>1</sup> <i>aux mérite<sup>1</sup></i>
功 koung <sup>1</sup> œuvres	麼 mo <sup>1</sup> ?
也 yé <sup>3</sup> aussi	罽 Ta <sup>1</sup> Re. €
有 you <sup>3</sup> j'y ai	不 Pou <sup>4</sup> Ils ne
我的 ouo <sup>3</sup> } ma <sup>4</sup>	能 neung <sup>2</sup> peuvent
的 ti <sup>1</sup> } <i>signe du possessif.</i>	全 ts'uen <sup>2</sup> parfaitement
分 fen <sup>4</sup> } part.	相 siang <sup>1</sup> } communiquer
子 dze <sup>3</sup> }	通 t'oung <sup>1</sup> }
問 Ouen <sup>4</sup> D.	功 koung <sup>1</sup> <i>aux mérites ;</i>
犯 Fan <sup>4</sup> Qui ont commis	了 leao <sup>3</sup> <i>signe du fini.</i>
了 leao <sup>3</sup>	若 jouo <sup>4</sup> si

les autres y ont part, et si les autres ont fait de bonnes œuvres j'y ai aussi part.

D. Ceux qui ont commis un péché mortel sont-ils encore dans la communion des mérites (*des saints*). R. Ils ne peuvent être entièrement dans la communion des mérites,

\* Le même verbe en Chinois peut être tantôt actif, tantôt réfléchi, tantôt passif.



妥 t'ouo <sup>3</sup> } validement	全 ts'uen <sup>2</sup> parfaitement
當 tang <sup>1</sup> }	信 sin <sup>4</sup> croyez-vous
告 kao <sup>4</sup> } il se sont confessés	聖 cheung <sup>4</sup> }
解 kié <sup>3</sup> }	教 kiao <sup>4</sup> } l'Eglise
了 leao <sup>3</sup> <i>signe du passé.</i>	會 houi <sup>4</sup> }
或 hou <sup>4</sup> ou bien	中 tchoung <sup>1</sup> qui est dans
發 fa <sup>1</sup> ont émis	各 ko <sup>4</sup> } chaque
了 leao <sup>3</sup> <i>signe du passé.</i>	樣 yang <sup>4</sup> }
上 chang <sup>4</sup> } du supérieur	道 tao <sup>4</sup> } doctrine
等 teung <sup>3</sup> } degré	理 li <sup>3</sup> }
痛 t'oung <sup>4</sup> } la contrition,	麼 mo <sup>1</sup> ?
悔 houi <sup>3</sup> }	<b>答 Ta<sup>1</sup> R.</b>
還 houan <sup>2</sup> de nouveau	全 Ts'uen <sup>2</sup> Parfaitement
能 neung <sup>2</sup> ils peuvent	信 sin <sup>4</sup> je crois.
全 ts'uen <sup>2</sup> pleinement	<b>問 Ouen<sup>4</sup> D.</b>
相 siang <sup>4</sup> } avoir part	爲 Ouéi <sup>4</sup> Pour
通 t'oung <sup>1</sup> }	什 che <sup>2</sup> } quel
功 koung <sup>1</sup> aux mérites.	麼 mo <sup>1</sup> }
<b>問 Ouen<sup>4</sup> D.</b>	緣 yuen <sup>2</sup> } motif
你 Ni <sup>3</sup> Vous	故 kou <sup>4</sup> }

mais s'ils font une bonne confession ou s'ils font un acte de contrition parfaite, ils peuvent de nouveau avoir pleinement part aux mérites.

D. Croyez-vous parfaitement toutes les vérités qui sont dans l'Eglise (*qu'enseigne l'Eglise*) ? R. Je les crois parfaitement.

D. Pour quel motif les croyez-vous parfaitement ?

全 ts'uen<sup>2</sup> parfaitement  
信 sin<sup>4</sup> croyez-vous ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

因 Yin<sup>1</sup> } Parce que  
爲 ouéi<sup>1</sup> }  
聖 cheung<sup>4</sup> }  
教 kiao<sup>4</sup> } de l'Eglise  
會 hou<sup>4</sup> }  
信 sin<sup>4</sup> } de foi  
德 tee<sup>2</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> signe du régime.  
道 tao<sup>4</sup> } les vérités  
理 li<sup>3</sup> }  
都 tou<sup>1</sup> toutes  
從 ts'oung<sup>2</sup> de  
天 t'ien<sup>1</sup> } Dieu  
主 tchou<sup>3</sup> }  
聖 cheung<sup>4</sup> le Saint  
神 chen<sup>2</sup> Esprit

保 pao<sup>3</sup> } protégeant et \*

護 hou<sup>4</sup> }

默 mo<sup>0</sup> } révélant \*\*

啟 ts'i<sup>3</sup> }

來 lai<sup>2</sup> étant venues

的 ti<sup>1</sup> signe du part.cipe.

永 young<sup>3</sup> jamais

不 pou<sup>4</sup> elles ne

能 neung<sup>2</sup> peuvent

錯 ts'ou<sup>4</sup> être fausses,

故 kou<sup>4</sup> a cause de

此 ts'e<sup>3</sup> cela

全 ts'uen<sup>2</sup> pleinement

信 sin<sup>4</sup> je les crois

無 ou<sup>2</sup> sans

疑 i<sup>2</sup> doute.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

你 Ni<sup>3</sup> Puisque vous

全 ts'uen<sup>2</sup> parfaitement

信 sin<sup>4</sup> avez cru

R. Parce que toutes les vérités de foi de l'Eglise. nous étant venues sous la garde et l'inspiration de Dieu le Saint Esprit, ne peuvent jamais être fausses et c'est pourquoi je les crois pleinement sans le moindre doute.

D. Qu'espérez-vous de votre foi entière aux vérités de

\* Pao, protéger, défendre, garantir; Hou, aider, garder.

\*\* Mo, silence, obscur, caché; Ts'i, enseigner. Le substantif indique la manière dont se fait l'action du verbe: enseigner dans le silence.

了 leao<sup>3</sup> *signe du passé.*

聖 cheung<sup>4</sup> }  
教 kiao<sup>4</sup> } de l'Eglise  
會 hou<sup>4</sup> }

的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*

道 tao<sup>4</sup> }  
理 li<sup>3</sup> } la doctrine,

盼 p'an<sup>4</sup> } ce que vous es-  
望 ouang<sup>4</sup> } pérez \*

的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*

是 che<sup>4</sup> est

什 che<sup>4</sup> }  
麼 mo<sup>4</sup> } quoi? (32)

☸ Ta<sup>1</sup> R.

盼 P'an<sup>4</sup> }  
望 ouang<sup>4</sup> } J'espère

天 t'ien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } de Dieu

的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*

仁 jen<sup>2</sup> }  
慈 ts'e<sup>2</sup> } la miséricorde \*\*

看 k'an<sup>4</sup> regardant

耶 yé<sup>2</sup> }  
穌 sou<sup>1</sup> } de Jésus

的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*

功 koug<sup>1</sup> }  
勞 lao<sup>2</sup> } les mérites \*\*\*

賞 chang<sup>3</sup> récompensera

我 ouo<sup>3</sup> moi

享 shiang<sup>3</sup> de goûter

天 t'ien<sup>1</sup> }  
堂 t'ang<sup>2</sup> } du ciel

的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*

真 tchen<sup>1</sup> la véritable

福 fou<sup>2</sup> félicité.

l'Eglise? R. J'espère que la miséricorde de Dieu en vue des mérites de Jésus-Christ m'accordera de jouir un jour du véritable bonheur du ciel.

\* P'an, regarder; Ouang, espérer, voir de loin.

(32) Il n'y a guère dans le chinois parlé que les verbes qui signifient donner, dire, promettre, qui aient un régime indirect; les verbes espérer, attendre, obtenir et beaucoup d'autres, demandent la construction que nous rencontrons ici soit avec un verbe, soit avec un adjectif. Nous disons: J'attends de la miséricorde de Dieu le pardon de mes péchés. En chinois: Dieu est miséricordieux, il me pardonnera mes péchés, etc., etc.

\*\* Jen, houlé de cœur; Ts'e, compassion.

\*\*\* Koug, mérite; Lao, travail, peine.

什麼！  
什麼！  
什麼！  
什麼！  
什麼！  
什麼！  
什麼！  
什麼！

	<b>問 Ouen<sup>4</sup> D.</b>		<b>怕 P'a<sup>4</sup> Je crains</b>
你 Ni <sup>3</sup> Vous		<b>辜 kou<sup>1</sup> } qu'ayant abusé *</b>	
若 jou <sup>4</sup> si		<b>負 fou<sup>4</sup> }</b>	
不 pou <sup>4</sup> ne		<b>天 t'ien<sup>1</sup> } de Dieu</b>	
信 sin <sup>4</sup> croyez pas		<b>主 tchou<sup>3</sup> }</b>	
這 tchee <sup>4</sup> } cette		<b>大 ta<sup>4</sup> de ce grand</b>	
個 ko <sup>4</sup> }		<b>恩 ngen<sup>1</sup> bienfait</b>	
道 tao <sup>4</sup> } doctrine		<b>罰 fa<sup>2</sup> il condamne</b>	
理 li <sup>3</sup> }		<b>我 ouo<sup>3</sup> moi</b>	
怕 p'a <sup>4</sup> ce que vous craignez		<b>受 choou<sup>4</sup> à subir</b>	
的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. relat.</i>		<b>地 ti<sup>4</sup> } de l'enfer</b>	
是 che <sup>4</sup> est		<b>獄 yu<sup>4</sup> }</b>	
什 che <sup>2</sup> } quoi ?		<b>的 ti<sup>1</sup> <i>signe du régime.</i></b>	
麼 mo <sup>1</sup> }		<b>永 young<sup>3</sup> les éternels</b>	
	<b>答 Ta<sup>1</sup> R.</b>	<b>苦 k'ou<sup>3</sup> tourments.</b>	

*D. Que craignez-vous si vous ne croyez pas à l'enseignement de l'Eglise? R. Je crains qu'ayant abusé d'un si grand bienfait de Dieu, il ne me condamne un jour à subir les tourments éternels de l'enfer.*

\* Kou, faute; Fou, être ingrat.

(33) Beaucoup de substantifs très-usités en français manquent en chinois dans le langage parlé, *la vue, l'ouïe, etc., la vie, la mort, etc., la joie, la souffrance, etc., l'amour, le respect, etc., l'arrivée, le départ, etc.,* surtout les noms abstraits *la grandeur, la beauté, etc.* Il faut se servir à leur place de verbes ou d'adjectifs, quelquefois de périphrases; de là une grande différence entre les deux langues. — La crainte de la mort; dites, craindre de mourir. — La grandeur d'âme; le cœur grand. — Je le verrai à son retour quand il sera revenu, je le verrai.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

你	Ni <sup>3</sup>	Vous
既	ki <sup>4</sup>	puisque *
盼	p'an <sup>4</sup>	{ espérant
望	ouang <sup>4</sup>	
天	t'ien <sup>1</sup>	{ le paradis
堂	t'ang <sup>2</sup>	
害	hai <sup>4</sup>	{ et craignant **
怕	p'a <sup>4</sup>	
地	ti <sup>4</sup>	{ l'enfer
獄	yu <sup>4</sup>	
願	yuen <sup>4</sup>	désirez
恭	koung <sup>1</sup>	{ honorer
敬	king <sup>4</sup>	
天	t'ien <sup>1</sup>	{ Dieu
主	tchou <sup>3</sup>	
救	kiou <sup>4</sup>	et sauver

己	ki <sup>3</sup>	votre
靈	ling <sup>2</sup>	{ âme,
魂	houen <sup>2</sup>	
該	kai <sup>1</sup>	vous devez
盡	tsin <sup>4</sup>	remplir
什	che <sup>2</sup>	{ quelles
麼	mo <sup>1</sup>	
本	pen <sup>3</sup>	{ obligations ***
分	fen <sup>1</sup>	

答 Ta<sup>1</sup> R.

該	Kai <sup>1</sup>	Je dois
棄	ts'i <sup>1</sup>	{ renoncer ****
絕	kué <sup>2</sup>	
各	ko <sup>4</sup>	de chaque
樣	yang <sup>4</sup>	espèce
異	i <sup>4</sup>	{ aux *****
端	touan <sup>1</sup>	

D. Puisque espérant le paradis et craignant l'enfer vous désirez honorer Dieu et sauver votre âme, quelles obligations devez-vous remplir? R. Je dois renoncer à toute espèce de superstition, me repentir et me corriger de tous mes défauts, bien observer les commandements

\* Ki comme *jouo* ne s'exprime pas dans le langage parlé.

\*\* Hai, haïr, nuire; P'a, craindre.

\*\*\* Pen, propre; Fen au 4<sup>e</sup> ton, office, obligation.

\*\*\*\* Ts'i, rejeter, mépriser; Kué, couper, rompre.

\*\*\*\*\* I, qui diffère, qui est mauvais; Touan principe, doctrine. Touan est aussi particule numérale; on dit: *I touan tao-li*, une vérité, un dogme.

什麼是盼望？願意去。  
什麼是天堂？永遠享福的地方。  
什麼叫害怕？膽子小。  
什麼叫地獄？永遠受苦的地方。  
什麼叫恭敬？裡外的禮貌。  
什麼叫救靈魂？叫靈魂死後升天堂。  
什麼是本分？自己該做的。  
什麼叫盡本分？用心做自己該做的。  
什麼叫棄絕？不做。不要。  
什麼叫異端？合正道理不對。  
什麼叫痛悔？後悔從前做的事情。  
什麼叫改過？不做從前的事情。  
什麼叫毛病？常常犯的過失。  
什麼叫聖教？天主聖教。  
什麼叫聖教規？聖教四規。天主十誡。  
什麼叫聖教習理？學了又學。  
什麼叫聖教道理？聖教會的教訓。

痛 t'oung <sup>4</sup> me repentir	學 shué <sup>2</sup> } apprendre **
改 kai <sup>3</sup> et me corriger	習 si <sup>2</sup> }
各 ko <sup>4</sup> de chaque	教 kiao <sup>4</sup> de la religion
樣 yang <sup>4</sup> espèce	中 tchoung <sup>1</sup> dedans
毛 mao <sup>2</sup> } de défauts : *	道 tao <sup>1</sup> } la doctrine
病 ping <sup>4</sup> }	理 li <sup>3</sup> }
全 ts'uen <sup>2</sup> parfaitement	并 ping <sup>4</sup> et
守 choou <sup>3</sup> observer	要 yao <sup>4</sup> } les nécessaires ***
聖 cheung <sup>4</sup> } de l'Eglise	緊 kin <sup>3</sup> }
教 kiao <sup>4</sup> }	經 king <sup>1</sup> } prières
規 kou <sup>1</sup> les règles	言 yen <sup>2</sup> } paroles.
誠 kiai <sup>1</sup> et les commande- ments,	

de l'Eglise, m'instruire des vérités de la religion et  
*apprendre* les prières nécessaires.

---

\* Mao, poil; au figuré signifie, petit, comme nous disons: de la grosseur  
d'un cheveu; Ping, maladie, ici de l'âme ou du caractère.

\*\* Shiao, shué, apprendre, étudier; Si, s'exercer, répéter.

\*\*\* Yao, il faut, nécessaire; Kin, presser, pressant, serré.





告 解 問 答  
Kao kié ouen ta.

CATÉCHISME DE LA PÉNITENCE.

問 Ouen <sup>4</sup> D.	之 tche <sup>1</sup> } signe du régime.
告 Kao <sup>4</sup> } La pénitence	蹟 ki <sup>2</sup> } le signe
解 kié <sup>3</sup> }	爲 ouéi <sup>4</sup> pour
是 che <sup>4</sup> est	赦 chee <sup>4</sup> remettre
甚 che <sup>2</sup> } quoi ?	教 kiao <sup>4</sup> } qui sont la reli
麼 mo <sup>1</sup> }	中 tchoung <sup>1</sup> } dedans [gion
答 Ta <sup>1</sup> R.	人 jen <sup>2</sup> } les hommes
是 Che <sup>4</sup> C'est que	在 tsai <sup>4</sup> se joint avec hoo
吾 ou <sup>2</sup> notre	領 ling <sup>3</sup> avoir reçu
主 tchou <sup>3</sup> seigneur	洗 si <sup>3</sup> le baptême
耶 yé <sup>2</sup> } Jésus	後 hoo <sup>1</sup> après,
穌 sou <sup>1</sup> }	所 sou <sup>3</sup> que
親 ts'in <sup>1</sup> lui-même	犯 fan <sup>4</sup> ils ont commis
立 li <sup>4</sup> a institué	的 ti <sup>1</sup> signe de la prop. rel.
的 ti <sup>1</sup> signe de la prop. relat.	諸 tchou <sup>1</sup> tous
聖 cheung <sup>4</sup> } de la sainte	罪 tsoui <sup>4</sup> les péchés.
事 che <sup>4</sup> } chose	

D. Qu'est-ce que la pénitence ? R. C'est le sacrement que N. S. Jésus lui-même a institué pour remettre tous les péchés que le chrétiens ont commis après avoir reçu le baptême.

Che mo ch Kao - Hoo soung to kao  
 Hoo soung ch mo - Ho soung Hoo  
 Das sa by chow? Chen fan  
 Ch mo ch Kao? Ho kao  
 Ch Hoo chow? Ho soung Hoo

qui che mo ho soung Hoo - j'aurais préféré être j'ai moi-même obtenu l'honneur  
 qui che mo ho soung Hoo - j'aurais préféré être j'ai moi-même obtenu l'honneur  
 qui che mo ho soung Hoo - j'aurais préféré être j'ai moi-même obtenu l'honneur

Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo

Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo

Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo

Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo

Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo

Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo

Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo

Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo

Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo

Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo

Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo

Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo

Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo

Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo  
 Hoo ch chow fan - Hoo's home Hoo

○*		宗	tsoung <sup>1</sup>	} les apôtres
吾	Ou <sup>2</sup> Notre	徒	t'ou <sup>2</sup>	
主	tchou <sup>3</sup> Seigneur	以	i <sup>3</sup>	} jusqu'à présent
耶	yé <sup>2</sup>	來	lai <sup>2</sup>	
穌	son <sup>1</sup>	往	ouang <sup>3</sup> et vers	
原	yue <sup>1.2</sup>	下	shia <sup>4</sup> la suite	
先	sien <sup>1</sup>	傳	tch'ouan <sup>2</sup> transmis,	
把	pa <sup>3</sup> <i>signe du rég. dir.</i> (40)	教	kiao <sup>4</sup>	} le pape,
赦	chee <sup>4</sup> de remettre	化	houa <sup>4</sup>	
罪	tsou <sup>1</sup> <sup>4</sup> les péchés	皇	houang <sup>2</sup>	
的	ti <sup>1</sup> <i>signe du régime</i>	主	tchou <sup>3</sup>	} les évêques **
權	ts'uen <sup>2</sup> le pouvoir	教	kiao <sup>4</sup>	
交	kiao <sup>1</sup> a donné	神	chen <sup>2</sup>	} et les prêtres ***
給	kei <sup>3</sup> aux, <i>signe du rég. ind.</i>	父	fou <sup>4</sup>	
宗	tsoung <sup>1</sup>	皆	kié <sup>1</sup> tous	
徒	t'ou <sup>2</sup>	有	you <sup>3</sup> ont	
們	men <sup>1</sup> <i>signe du pluriel</i>	此	ts'e <sup>3</sup> ce	
自	tse <sup>4</sup> depuis	權	ts'uen <sup>2</sup> pouvoir ;	

Autrefois Notre Seigneur Jésus-Christ a donné aux apôtres le pouvoir de remettre les péchés; transmis depuis les apôtres jusqu'à ce jour, le Pape, les évêques et les

\* Le signe indique le commencement des petits caractères.

(40) Quand le régime direct est construit avec Pa il se place avec ses accessoires avant le verbe. Cette construction est très usitée dans le langage parlé surtout quand on indique quelque chose à faire. Ex.: 把這個給我 Pa tchee ho kei ouo, donnez moi cela.

\*\* Tchou, gouverner; Kiao, la religion,

\*\*\* Chen, spirituel Fou, père.

所 sou <sup>3</sup>	} c'est pour quoi,	念 nien <sup>4</sup>	de réciter
以 i <sup>3</sup>		赦 chee <sup>4</sup>	de remettre
凡 fan <sup>2</sup>	} tout	罪 tsoui <sup>4</sup>	les péchés
是 che <sup>4</sup>		經 king <sup>4</sup>	la prière
教 kiao <sup>4</sup>	} chrétien (1)	的 ti <sup>1</sup>	signe du régime.
友 you <sup>3</sup>		時 che <sup>2</sup>	} au temps
每 mei <sup>3</sup>	候 hoou <sup>4</sup>		
痛 t'oung <sup>4</sup>	} contrition (2)	正 tcheung <sup>4</sup>	} alors (5)
悔 hou <sup>3</sup>		是 che <sup>4</sup>	
定 ting <sup>4</sup>	} bon propos (3)	神 chen <sup>2</sup>	} le prêtre
改 kai <sup>3</sup>		父 fou <sup>4</sup>	
告 kao <sup>4</sup>	} confession	代 tai <sup>4</sup>	tenant
罪 tsoui <sup>4</sup>		天 t'ien <sup>1</sup>	} de Dieu
的 ti <sup>1</sup>	主 tchou <sup>3</sup>		
後 hoou <sup>4</sup>	} après (4)	的 ti <sup>1</sup>	signe du régime.
頭 t'ou <sup>2</sup>		權 ts'uen <sup>2</sup>	le pouvoir
到 tao <sup>4</sup>	} arrivé	給 kei <sup>3</sup>	à
了 leao <sup>3</sup>		他 t'a <sup>1</sup>	lui

prêtres ont et auront toujours ce même pouvoir, c'est pour quoi tout chrétien après chaque confession accompagnée de la contrition et du bon propos, arrivé au moment de réciter la formule de l'absolution, alors le prêtre tenant la place

1. Kiao, doctrine; You, de même sentiment, ami.  
2. T'oung, douleur, souffrir; Houi, repentir, se repentir.  
3. Ting, se proposer, déterminer, certain; Kai, se corriger  
4. T'ou, tête, entre ainsi dans la formation de quelques adverbes. Hoou-Toou est ici un véritable substantif.  
5. Che entre dans la composition de plusieurs adverbes et prépositions.

五  
領洗後犯大罪是什麼罪。才算

領洗後犯大罪死了上那裏去

領洗後犯大罪的人該受罰不

什麼罰：地獄的罪

沒有給任何赦這一條罪你要死了上那裏去

一定犯了大罪不願意下地獄該怎麼辦

什麼是才算

不赦任何才算你死了能升天堂不

有法子救你的才算沒有

什麼是辦神工

誰立的苦解聖事

天主耶穌基督立的苦解聖事

天主耶穌基督命我們辦神工不

誰命罪人辦神工

為什麼天主耶穌基督命罪人辦神工

辦神工是恩典不是

辦神工好不好

願意辦神工好不好

犯大罪的人不願意辦神工要死了怎麼樣

辦神工辦的不好得罪的赦不

何願意好兒的辦神工不

辦神工好你得罪的赦不

辦神工不好叫什麼

什麼叫辦神工

什麼叫辦神工有大罪沒有

怎麼預備辦神工

不用心省察罪辦神工<sup>士</sup>妥當不妥當？  
 怎麼樣省罪  
 什麼是天主十誡  
 什麼是聖教四規  
 什麼是七罪宗  
 什麼是罪的沈數  
 什麼是罪的錄由  
 什麼是從罪裏出來的害處

Fan un coup sans être en fatigue mais possible  
 sans jeûne ni être, est possible

赦 chee<sup>4</sup> remet  
 罪 tsoi<sup>4</sup> ses péchés.  
 問 Ouen<sup>4</sup> D.

告 Kao<sup>4</sup> }  
 解 kié<sup>3</sup> } Se confesser  
 要 yao<sup>4</sup> }  
 緊 kin<sup>3</sup> } est-il nécessaire  
 不 pou<sup>4</sup> n'est-il pas  
 要 yao<sup>4</sup> }  
 緊 kin<sup>3</sup> } nécessaire ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

最 Tsoi<sup>4</sup> C'est très-  
 要 yao<sup>4</sup> }  
 緊 kin<sup>3</sup> } nécessaire,  
 若 jou<sup>4</sup> si  
 不 pou<sup>4</sup> on ne  
 肯 k'eun<sup>3</sup> veut pas  
 告 kao<sup>4</sup> }  
 解 kié<sup>3</sup> } se confesser

不 pou<sup>4</sup> on n'  
 得 tee<sup>2</sup> obtient pas  
 罪 tsoi<sup>4</sup> des péchés  
 的 ti<sup>1</sup> signe du régime  
 赦 chee<sup>4</sup> la rémission. -

○

耶 yé<sup>2</sup> }  
 穌 sou<sup>1</sup> } Jésus  
 說 chou<sup>1</sup> a dit  
 過 kono<sup>4</sup> signe du passé.

你 ni<sup>3</sup> }  
 們 men<sup>1</sup> } vous  
 在 tsaï<sup>4</sup> étant  
 世 che<sup>4</sup> sur la terre,  
 解 kié<sup>3</sup> si vous déliez  
 人 jen<sup>2</sup> des hommes  
 的 ti<sup>1</sup> signe du régime  
 罪 tsoi<sup>4</sup> les péchés,  
 我 ouo<sup>3</sup> moi

de Dieu lui remet ses péchés (1)

D. La confession est-elle nécessaire ? R. Elle est absolument nécessaire, si on ne veut pas se confesser on ne peut obtenir la rémission de ses péchés. Jésus a dit : Si sur la

1. En suivant la construction chinoise la phrase française est ici défectueuse. On dit en chinois avec lui, eux, elles ; Tout chrétien après la confession le prêtre lui remet ses péchés : Nous, disons : Le prêtre remet à tout chrétien ses péchés après la confession.

*Caractères japonais de la Bible de Confession*

在 tsai<sup>4</sup> étant  
天 t'ién<sup>1</sup> au ciel  
也 yé<sup>3</sup> aussi  
就 kiou<sup>4</sup> alors  
解 kié<sup>3</sup> je les aurai délié ;  
了 leao<sup>3</sup> *signe du futur passé.*  
你 ni<sup>3</sup> }  
們 men<sup>1</sup> } que vous  
不 pou<sup>4</sup> ne  
解 kié<sup>3</sup> déliez pas  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
罪 tsoui<sup>4</sup> les péchés,  
我 ouo<sup>3</sup> moi  
也 yé<sup>3</sup> aussi  
就 kiou<sup>4</sup> alors  
不 pou<sup>4</sup> je ne  
解 kié<sup>3</sup> }  
了 leao<sup>3</sup> } les aurai pas délié ;  
所 souo<sup>3</sup> }  
以 i<sup>3</sup> } c'est pourquoi

必 pi<sup>4</sup> }  
須 su<sup>1</sup> } certainement  
要 yao<sup>4</sup> si on veut  
告 kao<sup>4</sup> }  
解 kié<sup>3</sup> } se confesser  
纔 ts'ai<sup>2</sup> alors  
能 neung<sup>2</sup> on peut  
得 tee<sup>2</sup> obtenir  
罪 tsoui<sup>4</sup> de ses péchés  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime*  
赦 chee<sup>4</sup> la rémission.  
問 Ouen<sup>4</sup> D.  
人 Jen<sup>2</sup> Les hommes  
到 tao<sup>4</sup> arrivés à  
幾 ki<sup>3</sup> quel  
歲 soui<sup>4</sup> âge  
上 chang<sup>4</sup> *complétif de tao*  
纔 ts'ai<sup>2</sup> alors  
得 tee<sup>2</sup> doivent  
告 kao<sup>3</sup> }  
解 kié<sup>3</sup> } se confesser.

terre vous remettez aux hommes leurs péchés, moi aussi je les remettrai dans le ciel et les péchés que vous n'aurez pas remis, je ne les remettrai pas non plus ; il est donc certain qu'on peut obtenir la rémission de ses péchés, si on veut se confesser.

D. A quel âge doit-on se confesser ?



Bien behon chu choui? <sup>ti</sup>

tsao kienta, ouan ou ti ta behon.

ouie chemo chous bien behon chu tsao kienta ti?

In ouie bien behon tsoung ou tehong tsao ta kienta.

ouie chemo ~~tsoung~~ chous bien behon chu ouan ou ti ta behon?

In ouie bien behon tschian kouan ouan ou.

Houang chang, jousing choui kouan? bien behon kouan.

tsoung kouta, jai kienta choui kouan?

ts'oung ti, jouti choui kouan?

tschian nangti ion k'ho? t'ph ion i'ko.

ouan ouang tsch ouang chu choui? bien behon

ouan behon tsch behon chu choui? bien behon

you ai bien behon, kou tseu hi bien behon tseu joo hi bien behon

You chofang ...

You Koung Koung ...

You jia bien behon ...

tsou joo hi bien behon.

Bien behon tsang tsou hi choo jouti ai mou joo? tsang joo?

- - - chofang joo? -

- - - Koung Koung joo? -

- - - ouie k'ou joo? -

Joo ion ai bien behon ti joo joo ion ion - ion

- chofang - - -

- Koung Koung - - -

- jia - - -

You ai bien behon ion tsou ion ion - ion

- chofang - - -

- Koung Koung - - -

- Hai jia - - -

tsao bien ti na ho tsao chu chemo ion?

chu tsoung ou tehong tsou tschou lai ti ion

Bien behon tsen mo yang tsou ti bien behon? tsen i.

Bien behon iong chemo tsou ti bien behon? i tschou tsou.

Bien behon ouie chemo tsao bien ti? ouie tsou tsou tsou joo.

young la ki bien? lion tien.

Bien behon iong chemo tsao tsou tsou tsou joo?

iong tsoung tsou.

Bien behon iong chemo tsou tsou tsou tsou tsou joo?

tsoung ou tehong tsou.

Bien behon tschou chemo ti tsou tsou tsou tsou joo?

tschou tsou tsou tsou -

Bien behon soung chemo hoo<sup>t</sup> tao hoo i ho nan jin?  
soung nan jin ti i tao li kou.

Bien behon hui ke i ho ting houn mo?

Hui ke i ho soung ser bien behon ti ting houn.

ouie chemo soung nan jin ti i tao li kou?

ouie hoo nan jin ai ta jou soung baht-t-ahh ti i soung

hoo i ho nan jin hoo hoo i ho nan jin hoo chemo!

ga tang - ngo -

Bien behon pa jatang ngo wao ngan hoo hoo wali?

ngan hoo hoo ti tang li.

ti tang che chemo! Che i ho joule ti hoo inen.

isa ti tang, haman hoo mo hoo ji-tu?

hoo hoo ji-tu

haman ser pou ser? pou ser

Bien cheu che chemo! Che hui sou joule ti hoo cheu

hoo cheu - yuen hoo fan hoo.

Moo hooi che chemo? Che pou ting bien behon ti ming ti hoo cheu

Bien behon hoo mo fa la hoo hoo! Fa hoo hui ti soung hoo

hoo hooi hoo chemo? sou nan jin

ouie chemo? ouie hoo jin ser ti in.

ta hoo mo sou nan inen hoo fan hooi! ta joule cheung hoo

houng jin nan jin, hui la ming hoo.

nan jin hui la ming hoo i hoo hoo la chemo? ta i' hoo ta

nan jin hui la.

Bien behon hoo mo fa la cheung hooi? hoo mo hoo ta

Bien behon hoo mo fa la jatang ngo? ja haman hoo hoo hoo

ti tang.

Tan hooi che hoo haman hoo la chemo ti pou?

haman ti ti pou cheung hoo hoo

haman ti hui che hoo hoo

haman ti ser in soung hoo, hoo jin, jin hooi.

haman hui jin hoo hoo hoo

haman hui jin hoo hoo

haman hoo hoo cheung hoo hoo! Tan hooi cheu

hoo cheung hoo hoo.

haman ti hooi hoo hoo hoo in ta soung hoo?

hoo hoo in ta soung.

Beh hoo hoo jin hoo hoo hoo mo? jin jin cheung hoo hoo.

Beh hooi hoo chemo? hoo inen hooi.

Bien behon soung hoo? Beh soung hoo hoo.

器 Ta<sup>1</sup> R.

凡 Fan<sup>2</sup> } Tous  
 是 che<sup>4</sup> }  
 知 tche<sup>1</sup> } qui connaissent  
 道 tao<sup>4</sup> }  
 好 hao<sup>3</sup> le bien  
 歹 tai<sup>3</sup> et le mal  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 男 nan<sup>2</sup> hommes  
 女 niu<sup>3</sup> et femmes  
 教 kiao<sup>4</sup> } chrétiens  
 友 you<sup>3</sup> }  
 必 pi<sup>4</sup> certainement  
 須 su<sup>1</sup> doivent  
 告 kao<sup>4</sup> } se confesser  
 解 kié<sup>3</sup> }  
 ( )  
 但 Tan<sup>4</sup> } Tous  
 凡 fan<sup>2</sup> }  
 開 k'ai<sup>1</sup> qui ont ouvert

了 leao<sup>3</sup> *signe du passé.*  
 明 ming<sup>2</sup> } l'intelligence (1)  
 悟 ou<sup>4</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 人 jen<sup>2</sup> les hommes  
 既 ki<sup>4</sup> } puisque (2)  
 然 jan<sup>2</sup> }  
 會 hou<sup>4</sup> ils savent  
 犯 fan<sup>4</sup> commettre  
 罪 tsoui<sup>4</sup> le péché  
 必 pi<sup>4</sup> } assurément  
 定 ting<sup>4</sup> }  
 該 kai<sup>1</sup> ils doivent  
 解 kié<sup>3</sup> être absous  
 罪 tsoui<sup>4</sup> de leurs péchés,  
 所 sou<sup>3</sup> } c'est pourquoi  
 以 i<sup>3</sup> }  
 過 kouo<sup>4</sup> qui ont passé  
 七 ts'i<sup>1</sup> sept  
 八 pa<sup>1</sup> ou huit

R. Tous les chrétiens des deux sexes arrivés à la connaissance du bien et du mal ont l'obligation de se confesser. Puisque tous ceux qui ont l'âge de raison savent pécher, ils doivent assurément recevoir l'absolution de leurs péchés,

1. Ming, clair, clairement; Ou, comprendre, la faculté qui comprend.

2. Jan entre dans la composition de plusieurs prépositions et adverbess.

歲 soui<sup>4</sup> ans  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 孩 hai<sup>2</sup> } les enfants,  
 子 tze<sup>3</sup> }  
 也 ye<sup>3</sup> aussi  
 須 su<sup>1</sup> } doivent  
 得 tee<sup>2</sup> }  
 學 shiao<sup>2</sup> } apprendre (1)  
 會 hou<sup>1</sup> }  
 告 kao<sup>4</sup> } à se confesser.  
 解 kié<sup>3</sup> }

問 Ouen<sup>1</sup> D.

幾 Ki<sup>3</sup> *Après combien de*  
 時 che<sup>2</sup> temps  
 當 tang<sup>1</sup> faut-il  
 備 pei<sup>4</sup> se préparer à  
 辦 pan<sup>4</sup> faire  
 告 kao<sup>4</sup> } la confession ?  
 解 kié<sup>3</sup> }

答 Ta<sup>1</sup> R.

聖 Cheung<sup>4</sup> }  
 教 kiao<sup>4</sup> } De l'église  
 會 hou<sup>1</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 特 t'ee<sup>4</sup> le spécial  
 命 ming<sup>4</sup> commandement est  
 每 mei<sup>3</sup> chaque [ que  
 年 nien<sup>2</sup> année  
 至 dje<sup>4</sup> au  
 少 chao<sup>3</sup> moins  
 當 tang<sup>1</sup> il faut  
 告 kao<sup>4</sup> } se confesser  
 解 kié<sup>3</sup> }  
 一 i<sup>1</sup> une  
 次 ts'e<sup>4</sup> fois.  
 ○  
 除 Tch'ou<sup>2</sup> Outre  
 此 ts'e<sup>3</sup> ceci

c'est pourquoi les enfants au dessus de sept ou huit ans doivent apprendre à se confesser.

D. Après quel laps de temps faut-il de nouveau se préparer à faire sa confession ? R. Le commandement spécial de l'Eglise est qu'il faut se confesser au moins une fois l'an.

1. Shiao, shué, apprendre; Houi, savoir. Dans plusieurs verbes l'action du second exprime le but auquel doit se terminer l'action du premier: apprendre de manière à savoir.

Si hoi to chun -

chun hui - sin joo em sau -

aua & uommee

sin hui sin

a hui to do moi gongy phoo yee. De hui joo aie a hui to a chun sin

aua joo - joo - to phoo to joo - joo a moi hui to aua joo  
aua em hui to aua joo  
unhoo hui to aua joo

Oui chun mo joo nang sou lie? Joo chu sou lie, na ko in joo  
chu hui hui nang to. i chun hui nang to, hui hui hui  
ken to i joo hui to.

Bien chun hui na li? hui hui. hui to. hui hui hui hui hui.

Bien chun hui hui hui hui hui, oua men hui mo hui joo hui hui.

In oui hui chu hui hui hui, hui sou joo hui.

Bien chun hui hui hui hui oua men mo?

oua men joo hui hui hui, bien chun hui hui hui hui.

- Sou i hui ko hui hui, oua men hui hui mo hui hui hui

Bien chun hui hui hui hui oua men to joo joo mo?

Bien chun hui hui to hui hui hui hui hui hui.

- Sou i hui hui hui hui hui hui, hui hui hui hui hui.

Bien chun hui hui hui hui oua men mo? oua men hui hui

chun, hui hui hui hui hui. - Sou i hui hui hui hui,

hui hui hui hui hui hui hui hui hui hui.

Bien chun hui hui hui hui hui hui hui to mo? chu.

hui hui sou hui hui hui hui hui hui hui hui hui.

hou hui hui hui hui hui hui. bien chun?

bien chun hui hui hui hui hui hui hui

Bien chun hui hui hui hui hui hui, hou hui hui hui hui hui.

Oui chun? In oui hui hui hui hui hui hui.

young joo hui hui hui hui? hui hui hui hui hui hui hui

hui hui hui hui hui hui hui hui hui hui.

Bien chun hui hui hui hui hui hui? oui hui hui hui hui

hui hui hui, ai hui hui, chui hui hui, hui in hui hui, hui

oua men hui hui hui hui hui.

Bien chun hui hui hui hui hui hui, hui hui hui hui hui hui?

oui hui hui hui.

hui hui hui hui hui hui, hui hui bien chun?

hui hui hui hui hui hui hui hui hui hui hui -

- sou i hui hui hui, hui hui hui, hui hui hui hui hui

hui hui hui hui hui.

Bien chun hui hui hui hui hui hui hui hui hui hui hui?

- oui ai hui hui.

Kai hen mo yang ai <sup>ti</sup> Bieu behou? Kai huen sin, hien  
ling. hien i. hien li

Bieu behou hao ou men ti, ti san ho iun hou chu chemo?  
ou chufong fa.

Kai hen mo yang chufong Bieu behou?

Kai ioung kin lao oumen ti sin hing  
(ou) Kai fa ou men ti sin hing ioung hao ti'ou ul

Chemo chu chufong Bieu behou? Kioouche Fouo ka sou mingti

- Bieu behou ming hai'z men hao hao ul ti hien Bieu behou  
hao hao ul ti hing ming  
hao h'ang li hao hao ul ti Fouan behou  
hao hao ul ti hien chou

- hi' hien behou Kioouche hao hao ul ti. ou chufong  
Bieu behou kai hou ti che

Bieu behou hao ou men, ti san ho yun hou chu chemo  
Chu ou ioung behou fa ul hao ou men hou behou cheng

Behou cheng chu chemo? Chu cheng jen men hai  
Bieu h'ang sou soung ti cheng ming.

Ou chemo kao behou cheng? In ou behou ho  
cheng ming behou iou, soung men iou ou men.

Bieu behou iou ki' ou iou? iou san ou cheng Fou.

Cheng fu, cheng chen -

Cheng Fou chu Bieu behou mo? Chu Bieu behou

Cheng fu chu Bieu behou mo? Chu Bieu behou

Cheng chen chu Bieu behou mo? Chu Bieu behou.

Behou mo, iou san ho Bieu behou mo? jou chu, iou  
san ou iou, san hou san ou iou, hou chu i'ho Bieu behou

- i'ho Bieu behou iou san ou iou, jen houan hou ao mio  
ti. hao li hao chemo? hao san ou iou i' ti.

San ou iou i' ti ao mio ti hao li chu chemo? Kioouche

i'ho Bieu behou jen san ou iou, Cheng Fou, Cheng fu Cheng  
Chen.

Cheng Fou jou chu fu Cheng fu, cheng chen hai hien ho  
- Fou chu, behou hien, ou iou, i' jou foung Cheng Fou.

Chu ioung iou ti.  
Behou san ou behoung iou i' ou iou fu i' ou iou Keng fu  
Keng iou hien ti mo? - hien iou, san ou hien chu  
i' fanent fa.

Ou chemo san ou iou hien chu i' fanent fa ti?

- In ou san ou iou hou iou i'ho Bieu behou sing - chou  
san ou iou hou iou i'ho Bieu behou sing hao chemo san

以<sup>i<sup>3</sup></sup> } en dehors,  
 外<sup>ouai<sup>4</sup></sup> }  
 若<sup>jouo<sup>4</sup></sup> si  
 有<sup>you<sup>3</sup></sup> on a  
 重<sup>tchoung<sup>4</sup></sup> une grave  
 病<sup>pin<sup>4</sup></sup> maladie,  
 或<sup>houo<sup>4</sup></sup> ou  
 遇<sup>yu<sup>4</sup></sup> s'il arrive  
 大<sup>ta<sup>4</sup></sup> d'un grand  
 險<sup>shien<sup>3</sup></sup> danger  
 的<sup>ti<sup>1</sup></sup> *signe du régime.*  
 時<sup>che<sup>2</sup></sup> } un temps,  
 候<sup>hou<sup>4</sup></sup> }  
 再<sup>tsai<sup>4</sup></sup> } en outre  
 者<sup>tchee<sup>3</sup></sup> }  
 凡<sup>fan<sup>2</sup></sup> } quiconque  
 是<sup>che<sup>4</sup></sup> }  
 或<sup>houo<sup>4</sup></sup> ou  
 要<sup>yao<sup>4</sup></sup> de vouloir  
 堅<sup>kien<sup>1</sup></sup> } être confirmé  
 振<sup>tchen<sup>4</sup></sup> }  
 或<sup>houo<sup>4</sup></sup> ou

終<sup>tchoung<sup>1</sup></sup> } derecevoir l'ex-  
 傅<sup>fou<sup>4</sup></sup> } trême-onction  
 或<sup>houo<sup>4</sup></sup> ou  
 成<sup>tch'eung<sup>2</sup></sup> de faire  
 婚<sup>houen<sup>1</sup></sup> } le mariage  
 配<sup>p'ei<sup>4</sup></sup> }  
 的<sup>ti<sup>1</sup></sup> *signe du régime.*  
 頭<sup>t'ou<sup>2</sup></sup> } avant, (*subst.*)  
 裡<sup>li<sup>3</sup></sup> }  
 若<sup>jouo<sup>4</sup></sup> s'  
 有<sup>you<sup>3</sup></sup> il a  
 大<sup>ta<sup>4</sup></sup> quelque grand  
 罪<sup>tsoui<sup>4</sup></sup> péché  
 須<sup>su<sup>1</sup></sup> } il est nécessaire de  
 得<sup>tee<sup>2</sup></sup> }  
 告<sup>kao<sup>4</sup></sup> } se confesser,  
 解<sup>kié<sup>3</sup></sup> }  
 不<sup>pou<sup>4</sup></sup> si on ne  
 肯<sup>k'eun<sup>3</sup></sup> veut pas  
 告<sup>kao<sup>4</sup></sup> } se confesser  
 解<sup>kié<sup>3</sup></sup> }  
 有<sup>you<sup>3</sup></sup> on a

En dehors de ce précepte, si on tombe dans une grave maladie, ou s'il arrive un moment de grand danger; de plus avant de recevoir la confirmation, l'extrême-onction ou le mariage, quiconque a quelque péché grave doit se confesser,

qui est si bon }  
 qui est si bon }  
 qui est si bon }  
 qui est si bon }  
 qui est si bon }  
 qui est si bon }

大 ta<sup>4</sup> un grand  
罪 tsoui<sup>4</sup> péché;  
倘 t'ang<sup>3</sup> } si  
或 houo<sup>4</sup> }  
不 pou<sup>4</sup> on ne  
能 neung<sup>2</sup> } peut  
穀 kouo<sup>4</sup> }  
告 kao<sup>4</sup> } se confesser  
解 kié<sup>3</sup> }  
該 kai<sup>1</sup> il faut  
真 tchen<sup>1</sup> d'un sincère  
心 sin<sup>1</sup> cœur  
願 yuen<sup>4</sup> } désirer et  
望 ouang<sup>4</sup> } espérer  
告 kao<sup>4</sup> } se confesser  
解 kié<sup>3</sup> }  
發 fa<sup>1</sup> et faire  
上 chang<sup>4</sup> } une parfaite  
等 teung<sup>3</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> signe de l'adjectif.  
痛 t'oung<sup>4</sup> } contrition,  
悔 hou<sup>3</sup> }

但 tan<sup>1</sup> mais  
後 hou<sup>4</sup> }  
頭 t'ou<sup>2</sup> } ensuite  
必 pi<sup>1</sup> assurément  
當 tang<sup>1</sup> il faut  
告 kao<sup>4</sup> } se confesser  
解 kié<sup>3</sup> }  
還 houan<sup>2</sup> pour accomplir  
願 yuen<sup>4</sup> son désir.  
倘 T'ang<sup>3</sup> Si  
要 yao<sup>4</sup> on veut  
領 ling<sup>3</sup> recevoir  
聖 cheang<sup>4</sup> } la communion  
體 t'i<sup>3</sup> }  
若 jou<sup>4</sup> si  
有 you<sup>3</sup> on a  
大 ta<sup>4</sup> quelque grand  
罪 tsoui<sup>4</sup> péché,  
既 ki<sup>4</sup> }  
便 pién<sup>4</sup> } quoique  
有 you<sup>3</sup> on ait

si on ne veut pas se confesser on commet un péché mortel. Que si on ne peut se confesser il faut de tout son cœur désirer la confession et faire un acte de contrition parfaite, mais ensuite il faut assurément se confesser pour accomplir son



Bi'cul keh'ang.

B'ai t'eh'ee san ou'e t'eh'oung, ion i'ou'e t'eh'ing leao jen mo?

- ion.

hou' na i'ou'e ni? Cheng hu.

B'ai na li t'eh'ing t' jen? B'ai t'oung t'eh'en Cheng hou' kaliea t'ai t'eh'oung.

B'ien behou Cheng hu ti mou h'in che choui?

che boung t'eh'en Cheng hu kaliea.

B'a t'een mo t'eh'ing leao t'ai mou h'in?

beh'ang t'eh'ee Cheng chen ti Koung houe.

ou'e chemo Cheng hu t'eh'ing leao jen?

ou'e t'oung hou'e nou'eul ti t'ipou chou hou'e ou'e men

ou'e t'oung ti in ti sing fa k'ion t'eh'ou ou'e men

ou'e k'iao ou'e men t'ang ten hi ten t'eh'ang cheng

kiang cheng t'oo i' Ho men Kou che chemo?

ou'e t'oung hou'e nou'eul ti t'ipou chou hou'e ou'e men

che t'at'ang, in pou t'ing ming ti hou'e, k'iao ou'e men

t'eh'ing leao hou'e ti nou' t'ai

kiang cheng ti eul i'een Kou che chemo?

ou'e t'oung ti in ti sing fa k'ion t'eh'ou ou'e men t'ai -

eh'ee fa t'oo mo ta, ou'e men chou pou t'ai, i' t'iang  
jou t'ao -

kiang cheng, ti san Ho men Kou, che chemo?

ou'e k'iao ou'e men t'ang ten hi ten t'eh'ang cheng.

ou'an jou ti cheng ming - ten leao t'eh' cheng ming, jen

k'ion i'oung i'een siang k'ien b'ien behou.

Chou' k'ie ou'e men t'eh'ing sia ti t'eh'ee ni' fou lea?

che b'ien behou Cheng hu.

B'ien mo t'eh'ing sia ti? Kiang cheng t'eh'ing jen.

beh'ing leao jen ti b'ien behou Cheng hu k'iao chemo?

k'iao t'ion k'it'eh'ou.

t'ion che chemo i'een? k'ie chou' k'ion che t'eh'ee

k'it'eh'ou che chemo i'een? che i'oung cheng ion behou cheng  
hou'e ti i'een.

B'a ion che jen ion che b'ien behou mo?

che ion che jen ion che b'ien behou - hou'e t'ai,

sou' jan t'eh' ion i'ou'e, k'ion che b'ien behou ti eul ou'e

cheng hu, t'ao ti t'ai ion ion b'ien behou sing ion ion

jen sing.

B'a Kiang iun tsai na i tien?

B'ai Cheng Mou ling jao tsan li -

Kouche - Cheng Mou ling jao Luc I.

Ouie jao Kiu Cheng Mou t'a Kiang tsou Cheng j'ie mou tsou.

B'ien tsan ta fa tao chou? Ba fa le Sim am Kiao pin out.

B'ien chun tao Cheng Mou kin tsim chou te chemo?

Mou j'ie cheng ts'oung tsan, ouo Kiu ni ts'ing an, B'ien tsan  
tsoung ni tsai i K'ou out, j'ou mu ts'oung ni ch'ou tsou ni  
tsan mai ti.

Cheng Mou tsing tao tsou ko houe tsou mo yang? Ts'ie tsing tsou te  
houe K'ou tsoung Kiu j'ou an. - B'a ch'ou tsou mo tsoung tsou, tsoung.  
Kiang chun j'ie in i tsing j'ou tsan mai t'a sin li K'ou fa K'oung Kiu  
B'ien chun tsai j'ie chemo chemo? ts'oung tsai tsai tsai, ni Kiang  
tsou i ko out, ni K'ou tsai tsou.

Cheng Mou ts'ing te chemo? ouo ch'ou tsou tsai j'ie in, an out  
houe K'ou tsai ouo chun chong ts'oung tsing fa (tsou)

tsou ch'ou ts'oung tsoung tsou chemo ts'ie miao ts'ie ch'?

B'ien tsou cheng j'ie ts'oung tao j'ou.

ts'oung j'ou ch'ou chemo ts'ou? K'ou ch'ou t'a tsou tao tsoung tsou  
ouo men te ling tsoung, j'ou chun.

tsou ts'ie miao ch'ou K'ou chemo? K'ou B'ien tsoung Kiang cheng

B'ien tsoung Kiang cheng ts'ie ts'ie miao ch'ou ch'ou chemo?

K'ou ch'ou B'ien tsoung cheng j'ie ts'oung tao j'ou.

K'ou ch'ou ts'ie ts'ie miao ch'ou ch'ou chemo? K'ou ch'ou tsoung

ts'oung ouo ouo men te tsoung, tsou tsai ch'ou j'ie K'ou cheng

B'a cheng tsai na i tien? B'ai cheng tsan tsan li  
tsoung j'ie tsou te tsou tsoung.

Kouche. Tsoung cheng tsan. Luc II.

Tsoung tsan cheng tsai na i K'ou ts'oung li? B'ai tsoung tsoung

B'ai chemo ts'oung? tsai i ko j'ou ts'oung ts'ie ma j'oung li.

ouo chemo cheng mou cheng j'oung tsoung tsoung tsoung tsoung

ma j'oung? In ouo tsai j'ie ts'oung tsoung tsoung tsoung tsoung

Cheng Mou cheng te tsoung i hoo fa t'a tsoung tsai na li?

Fa t'a tsoung tsai ma tsoung li.

Tsoung cheng tsai tsoung tsoung tsoung tsoung tsoung tsoung

tsoung ouo men chemo? K'ou tsoung ouo men ou men chun pin

Kiang i Kiang cheng ch'oung tsoung tsoung tsoung tsoung tsoung

Tsin ts'oung ts'ie mou tsoung tsoung tsoung tsoung tsoung

B'a tsoung tsoung tsoung tsoung tsoung tsoung tsoung tsoung

Kiang cheng hoo, ts'ie fa tsoung.

上 chang<sup>4</sup> } la parfaite  
等 teung<sup>3</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*  
痛 t'oung<sup>4</sup> }  
悔 houi<sup>3</sup> } la contrition,  
不 pou<sup>4</sup> si on ne  
先 sien<sup>1</sup> avant  
告 kao<sup>4</sup> } se confesse pas,  
解 kié<sup>3</sup> }  
萬 ouan<sup>4</sup> jamais  
不 pou<sup>4</sup> on ne  
可 k'o<sup>3</sup> doit  
領 ling<sup>3</sup> recevoir  
聖 cheung<sup>4</sup> } la sainte  
體 t'i<sup>3</sup> } communion.  
〔四〕 Ouen<sup>4</sup> D.  
告 Kao<sup>4</sup> } La confession  
解 kié<sup>3</sup> }  
有 you<sup>3</sup> a

甚 che<sup>2</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } quelles  
規 kou<sup>1</sup> }  
矩 ku<sup>4</sup> } règles ?  
〔五〕 Ta<sup>1</sup> R.  
要 Yao<sup>4</sup> }  
緊 kin<sup>3</sup> } Nécessaires  
的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*  
有 you<sup>3</sup> il y en a  
五 ou<sup>3</sup> cinq ;  
— i<sup>1</sup> la première  
省 sing<sup>3</sup> }  
察 tch'a<sup>2</sup> } l'examen, (1)  
二 eul<sup>4</sup> la seconde  
痛 t'oung<sup>4</sup> }  
悔 houi<sup>3</sup> } la contrition,  
三 san<sup>1</sup> la troisième  
定 ting<sup>4</sup> }  
改 kai<sup>3</sup> } le bon propos,

désir. Si voulant recevoir la sainte communion on a quelque péché grave bien qu'on ait la contrition parfaite, si on ne se confesse auparavant, on ne doit jamais faire la sainte communion.

D. Quelles sont les règles pour se *bien* confesser ? R. Il y en a cinq nécessaires, la première l'examen, la seconde la

<sup>1</sup> Sing, examiner; Tch'a même sens.

四	sse <sup>4</sup> la quatrième	免	mien <sup>3</sup> me remet
告	kao <sup>1</sup> } la confession,	我	ouo <sup>3</sup> } mes
明	ming <sup>2</sup> }	的	ti <sup>1</sup> }
五	ou <sup>3</sup> la cinquième	永	young <sup>3</sup> éternelles
補	pon <sup>3</sup> } la satisfaction. (1)	苦	k'ou <sup>3</sup> peines,
贖	chou <sup>2</sup> }	還	houan <sup>2</sup> rend
○		我	ouo <sup>3</sup> à moi
告	Kao <sup>1</sup> } Si en me confessant.	以	i <sup>3</sup> } les antérieurs
解	kié <sup>3</sup> }	前	ts'ien <sup>2</sup> }
全	ts'uen <sup>2</sup> parfaitement	的	ti <sup>1</sup> signe de l'adjectif.
守	chou <sup>3</sup> j'observe	功	koung <sup>1</sup> } mérites,
這	tchee <sup>4</sup> ces	勞	lao <sup>2</sup> }
五	ou <sup>3</sup> cinq	復	fou <sup>2</sup> redonne
條	t'iao <sup>2</sup> partic. num.	我	ouo <sup>3</sup> à moi
天	t'ien <sup>1</sup> } Dieu	原	yuen <sup>2</sup> } d'avant
主	tchou <sup>3</sup> }	先	sien <sup>1</sup> }
赦	chee <sup>4</sup> m'absout de	的	ti <sup>1</sup> signe de l'adjectif.
我	ouo <sup>3</sup> } mes	聖	cheung <sup>4</sup> } la grâce,
的	ti <sup>1</sup> } signe du possessif.	寵	tch'oung <sup>3</sup> }
罪	tsoui <sup>4</sup> péchés,	又	you <sup>4</sup> encore

contrition, la troisième le bon propos, la quatrième la confession et la cinquième la satisfaction. Si en me confessant j'observe parfaitement ces cinq règles, Dieu m'absout de mes péchés, me remet mes peines éternelles, me rend les mérites précédemment acquis et me restitue dans l'état de grâce ou

1. Pour réparation, suppléer ; Chou rachat, délivrer

San Ho ouang yu loai tch'ao <sup>tu</sup> pai t'ia hai na i t'ien?  
B'ai san ouang lai tch'ao t'ehan li na i t'ien.

Kou che - San ouang lai tch'ao pai t'ien? (Mat II.)

Houen ion choui tch'ao pai la t'ien? San ouang.

B'annen t'oung na li lai ti? B'oung t'oung fanji.

Choui pa t'annen ling tao Fouo lang kun<sup>a</sup>.

Chu i ko i (ling ouati) Kouang ti t'ing t'ing.

B'annen fong sien lao chemo? Houang kin, mouo r'o jousiang.

Hiloli ouie chemo tch'ao t'ien cheng ing? Ouie che hai t'ia.

Ouie chemo mie ion t'chao t'eha? Inouie te Cheng joch

pa oji ta t'ao tao ngoji touo t'eha la.

B'ai t'eha t'ehao Hilolen t'eha hai tao choui? B'ia pa Fouoteng

liang soui i sia tu ing hai, Houen t'ia te.

T'ien touo Han liti. Cheng ti cheng che?

Ba t'ehouji t'ehan li ou. (Chou nan t'ien i ju)

Kou che - Li cheng ti -

t'ehan li ou ouan cheng. T'ien touo ta chemo?

B'oung t'oung kin, touo ta f'asetkoue ti li.

Fangua ti li che chemo? Kou che. t'eha i ko k'ao iang Hecent

t'eha cany kao che choui ti in swang? Che t'ien hai cheg

han cheng touo si cheng ti in swang.

T'ien hai t'eha mouo liasoul i t'ia ouan t'ien, li lao

chemo cheng che? Li t'ien cheng ti cheng che.

B'en mo iang li ti? Li i ta na tao mien jing tao t'ehing

ti ti cheng che ti eul na tao k'ou, tao t'ehing

ti ti cheng sui.

T'ien pa ta ti cheng che cheng sui, Hai choui ling la?

Ki t'oung tou mien ling la -

B'ai t'eha ko chehao ta i cheng tao t'annen, chemo

t'oung jing? B'ia cheng tao t'oung tou mien, ionng

mai mien jing t'ehing ta ti cheng che, ki ionng

juo kao k'ou t'ehing ta ti cheng sui ti t'oung jing.

B'eh t'oung jing t'ehouan ki choui ta? B'ehouan ki

t'ehou ouie sen touo.

T'ien na i t'ien sui tu? Cheng t'ehan li leou

Ba t'ehouji t'ehan li leou.

Hou che: Ou t'ehou cheng sui.

Ou t'ehou t'ien hai na ko chan cheng sui tu?

B'ai kia eul oue lao chan cheng.

B'a tsen moiang seu ti? ting tsai che tsu kia chang

B'ai chemo jen tang tshoung seu ti?

B'ai langko tsrang tao tshoung kien eul seu ti  
ou behou tsai che tsu kia chang, ouei choui ts'i tsien koue?  
ouei ting ta ti jen ts'i la, tsien.

B'a lin seu chous la chemo? B'a chous: oue Jou, oue  
fa oue ti ling houen kiao ni chao tshoung

B'a seu la i'hou ping ting, (koung choo) houo la chemo?

Joung behang tsiang kai lao ta ti cheng ts'oung)

ts'oung cheng lee ti tsh'ou lao chemo?

ts'oung cheng lee ti liou behou seu choui.

B'a ti cheng che, ts'oung che tsu kia chang, seu'ra i'hou  
mae tsai na li la? - mae tsai i'ko sin fen mon ti.

B'a ti cheng ling houen - ouang na li tsh'ou la?

ouang ling jous kou cheng sous tsh'ou la.

Bien behou sing tsen moiang ni?

ling houen. joochen soui jan fen li, bien behou sing  
jung jan (manmoin) ken ling houen joochen siang kou ho  
B'a fou houo tsai na i'kien - B'ai Pa tsu kouo behou li.

Kouche: Desou fou houo.

Desou ti cheng che tsai jen mon tshoung ki'kien?

- san tien -

B'a ts'oung jen mon tshoung tsh'ou lai, che tsen moiang

B'ien cheu ta fa j'oung Kouang

ouei chemo K'an choo fen ti ping, hoi ta ja ni?

In ouei na che, ti, to tshen t'oung -

ou behou fou houo hoo sien sien lao choui?

- sien sien lao kat: ts'oung kou ki'ka ti men ti

B'ai chemo ja tsu ta cheng le tien?

B'ai cheng tien tsham ti -

Kou che = Desou cheng tien - (ts'oung tsu sien cheu (sul) ts'oung ko  
ts'oung ko ts'oung ko  
ts'oung ko ts'oung ko)

Ou behou fouhouo hoo tsai che cheng tsai la houo chao ja tsu?

- Bai la seu che tien.

Behou seu che tien ti Koung fou, ta tsouo la chemo?

B'a tsheng tsien lao kiao sun tsoung kou ti ta che -

從 ts'oung<sup>2</sup> de  
 新 sin<sup>1</sup> nouveau  
 做 tsouo<sup>4</sup> je deviens  
 天 t'ien<sup>1</sup> } de Dieu  
 主 tehou<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 愛 ngaé<sup>4</sup> le bien-aimé  
 子 tze<sup>3</sup> fils,  
 得 tee<sup>2</sup> j'obtiens  
 升 cheung<sup>1</sup> de monter  
 天 t'ien<sup>1</sup> au ciel  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 憑 p'ing<sup>2</sup> } le gage  
 據 ku<sup>4</sup> }  
 又 you<sup>4</sup> aussi  
 加 kia<sup>1</sup> Dieu augmente  
 我 ouo<sup>3</sup> en moi  
 能 neung<sup>2</sup> de pouvoir  
 不 pou<sup>4</sup> ne pas  
 犯 fan<sup>4</sup> commettre

罪 tsou<sup>4</sup> le péché,  
 能 neung<sup>2</sup> de pouvoir  
 爲 ouéi<sup>2</sup> faire  
 善 chan<sup>4</sup> le bien  
 立 li<sup>4</sup> d'établir  
 功 koug<sup>1</sup> des mérites  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 神 chen<sup>2</sup> la spirituelle  
 力 li<sup>4</sup> force.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

告 Kao<sup>4</sup> }  
 解 kié<sup>3</sup> } En se confessant  
 不 pou<sup>4</sup> si on ne  
 肯 k'eun<sup>3</sup> veut pas  
 守 choou<sup>3</sup> observer  
 這 tchee<sup>4</sup> ces  
 五 ou<sup>3</sup> cinq  
 條 t'iao<sup>2</sup> *part. num. règles*  
 有 you<sup>3</sup> on a

j'étais auparavant ; en outre je redeviens de nouveau l'enfant bien-aimé de Dieu, j'obtiens le gage de la vie éternelle et enfin Dieu augmente en moi la force surnaturelle *qui m'aidera* à éviter le péché, à faire le bien et à acquérir des mérites.

D. Si en se confessant on ne veut pas observer ces cinq

甚 che<sup>2</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } quel  
不 pou<sup>4</sup> pas  
好 hao<sup>3</sup> bien.

☞ Ta<sup>1</sup> R.

不 Pou<sup>4</sup> Si on ne  
肯 k'eun<sup>3</sup> veut pas  
守 choou<sup>3</sup> observer  
這 tchee<sup>4</sup> ces  
五 ou<sup>3</sup> cinq  
條 t'iao<sup>2</sup> part. num. règles  
就 kiou<sup>4</sup> }  
便 pien<sup>4</sup> } quoique  
神 chen<sup>2</sup> le spirituel  
父 fou<sup>4</sup> père  
念 nien<sup>4</sup> ait récité  
了 leao<sup>3</sup> signe du passé.  
赦 chee<sup>4</sup> } de remettre  
罪 tsoui<sup>4</sup> } les péchés

經 king<sup>1</sup> la prière,  
不 pou<sup>4</sup> non  
但 tan<sup>4</sup> seulement  
不 pou<sup>4</sup> on n'  
得 tee<sup>2</sup> obtient pas  
赦 chee<sup>4</sup> la rémission,  
又 you<sup>4</sup> mais encore  
加 kia<sup>1</sup> }  
上 chang<sup>4</sup> } on ajoute. [1]  
冒 mao<sup>4</sup> une sacrilège  
告 kao<sup>4</sup> }  
解 kié<sup>3</sup> } confession,  
是 che<sup>4</sup> ce qui est  
作 tsouo<sup>4</sup> } de fouler  
踐 kien<sup>4</sup> / aux pieds [2]  
耶 yé<sup>2</sup> } de Jésus  
穌 sou<sup>1</sup> }  
聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
血 shué<sup>4</sup> sang

règles, qu'en arrive-t-il de mauvais? R. Si on ne veut pas observer ces cinq règles, bien que le prêtre récite la formule de l'absolution, non seulement on n'obtient pas la rémission de ses péchés, mais de plus on fait une confession sacrilège ce qui est le péché si énorme de fouler aux pieds le précieux

1. Chang s'ajoute souvent aux verbes qui renferment l'idée de monter. d'ajouter, de faire, d'achever, etc....

2. Tsouo faire, ici completif; Kien fouler aux pieds.





Chan jen iao behin tsai na i pien eul ?

tsai Jisou ion pien.

ngojen ni? tsai hsoo pien eul

Jisou iao ken chan jen chous chemo?

Ouo Fou Kiang jouti jen lai sang choo beam Houo pa.

Jisou iao ken ngojen chous chemo?

K'o behio ma ti jen, li K'ai ouo, ouang iong houo li behin chao

Chan jen iao ouang na li behin?

ouang vien bang sang behang cheng

ngojen iao ouang na li behin?

Soo ti tu choo iong sing, tsai na li iong jow heng kia

vien behou, iong ien ai chao, choo ko behoung Koungsing.

- ngo tsai behou<sup>ti</sup> Houo che -

Pisou behang.

Cheng che che chemo?

Che ou behou jisou ouie behang cheng ouo men li ti i ko kia

tee behoo li ki kao

Cheng che che choui ti ti? - che ou behou jisou ti ti.

Jisou ouie chemo li ta cheng che? ouie behang cheng ouo men

cheng che ten mo yang behang cheng ouo men?

- Fou kie ouo men cheng behoung.

Cheng che ion ki kien? ion tri kien

na tri kien<sup>kieu che</sup> Cheng si, kien behou, kao kie, cheng ti, behoung fou chow

pin, Houo pin.

Cheng si cheng che -

Cheng si che chemo? che i kien cheng che - behou cheng che, che

ouo men in behou ki behou fou cheng, cheng kie ouo men cheng

behoung<sup>ti</sup> cheu cheng ming (kieou che behou sang<sup>ti</sup> cheng ming)

kiao ouo men behang vien behou ki cheng kiao houi ti eulm.

che (k) ouo men in jisou fou cheng<sup>ti</sup> cheng che, che na i kien?

- Cheng si.

Fou cheng che chemo i sen? kieou che tsai houo leo ti ion.

Cheng si cheng che kiao ouo men in behou choui fou cheng?

In jisou ki li sen tou.

ouo men ten chemo cheng ming? ten cheng behoung<sup>ti</sup> cheng cheng ming

ouo men behang choui ti eul me? behang vien behou ki cheng kiao houi<sup>ti</sup>

eul me. vien behou che ouo men ti fou pin, Cheng kiao houi che ouo men ti

mou ti in.

Cheng si siao mie chemo houi? Siao mie ion houi.

Ban fan ti siao mie ion houi mo? Houon siao mie ling si tou

souo fan i iong ti jen houi. - Ban che tsai ling si hien heng

fan pan tsai ti jen tsai heng fan behou ko ngan kien.

Choui kie jen fou si? Chen fou

behou ion chow fou heng fou si mo? tsai iong<sup>ti</sup> chuhoo chow

tou heng koo.

Ouie fan si kai kouo chemo? Kai hai ling si jen chen cheng tao chow, Koung che chow: (Gaulou. India) Ou si' eul in Tou. Hi tse ki cheng chen tehe ming.

Ling Kouo si ti jen ion chemo pen jen?

Bi i sin Jison Kikoukou

Bi eul hi tehai sa-tan, tati sukia ken tati che t'ing. <sup>maxim</sup> Sahan Kion che mono kou - Bi ki su kia Kouche che sou ti i Kien, hi che sou ti su kia Kouang fong, tati che t'ing, Kion che i Koung t' Houi.

i ho jin nang ling liang t'ie si mo? jou nang.

Ouie chemo? In ouie tehe cheng che in chen in.

Kouche: Cheng Philipou kai hai Kouo Jousi (Koung fan sing che Kien tehen - Kien tehen che chemo? <sup>ti pa tehang.</sup> che i Kien cheng che, tehe cheng che fan kie ou men cheng cheu ti t'ati fong hoo (abou-tama) cheng t'eh'oung, ouie Kiao ou men t'eh'oung t'ie t'eh'oung Kiao ion, nang ouie ming t'eh'oung sin Koung Jison, mao (sigur) sing ming ti ouie sien.

Ling Kien tehen, ling ti che chemo? Ling chow cheng cheu, hi t'ati fong hoo cheng t'eh'oung.

Cheng cheu che chow? che t'ien tehen cheng san ti san ouie.

T'ati fong hoo cheng t'eh'oung che chemo i sen? Kion che cheng chen t'ie ngen. Kion che King ouie, siao ai, Koung min, Kang i t'eh'ao Kien, ming ta, cheng tehe.

Ouo men ling Kien tehen hoo, sen mo iang? Beh'eng te t'ie t'eh'oung Kiao ion.

Ouo men ten chemo iong ti? ten ouie ming t'eh'oung sin Koung Jison, Han mao sing ming ti ouie sien ti chen iong.

- Chou fong Kien tehen cheng che? Behou Kiao.

- ouie Kien tehen, t'ehou Kiao kouo chemo? ti i Jou chow, t'ie t'ie ion cheng chen Kiang Lin. <sup>ti eul. hai ling Kim tehen</sup>

Jen ngo cheng fong (ho, mou) cheng ion

- t'oung che chow chemo hoo? Chou fang ming tehe cheng che siao ion ti hoo.

- Kien tehen cheng ion che iong chemo t'ie ho ti?

iong ngou ion ion hi pa eul so mo iang.

Jou fiao ti cheng chen t'ie ngen ti Han i, fong hoo. - Foul nemo Siang hiao ming cheng chen t'ie ngen ti mee iang.

Ling Kouo Kien tehen ti jen hai i Koung sing ouie cheng, hoo sien t'eh'ou tehe Han i, mee iang tai

- Ouie chemo Behou Kiao iong cheng ion, hai ngo cheng hoo che t'ie?

Ouie fiao ming Kiao ion hai na che t'ie t'ie tang fong t'eh'oung Behou Kiao fiao ling Kien tehen jen ti lien, che ouie chemo? <sup>che</sup>

Ouie Kiao t'ie in t'ie oue Jison chow Kou.

ti'ing (t'ie) hoo (ngipen) ling Kien tehen ti jen ion chemo fowche? ion Kou

B'annen K'iao t'ou ki behui chao <sup>ti</sup> chemo?

Behui chao t'ie chung che sou fan ti cheng t'ehoung -

- Dui ling kien t'ehen ti i'ko iao kin ti iu pie che chemo?

Kai sui si B'ien t'ehou cheng sou, ki kiang cheng kin chou ouie Aopte do mio ti faoh -

ti eul ko iu pie che chemo? Kai t'ehoung sin fa sin tau Kou t'ie iao t'ou sin' nien sin kung.

ti san ko iu pie che chemo? Kai ki'king liang sin, pou t'ie i'iao ta t'ou. Kou t'ie iao pan t'ouo tang chen Koung.

Behu cheng che nang kou ling liang t'ie pou? pou nang.

Ouie chemo? In ouie in chen in.

Kou che - Cheng Fouhoulou Cheng Joung t'ehoung kien t'ehen soung t'ou sing che ti pa t'ehoung.

Cheng ti cheng che -

Cheng ti che chemo? Che i kien cheng che, t'eh cheng che, che t'ou mien kien sing nei t'ehen t'ehen che che in t'eh ou behou t'ehouli cheng che cheng sui ling houen ki B'ien behou sing.

Cheng ti cheng che pou han chemo? Pou han t'eh ou behou t'ehouli cheng che cheng sui ling houen ki B'ien behou sing.

Behou mo iang pou han t'eh? Behou t'ehou che che ti pou han sou i che t'ehouli t'ehou ti t'ehou sui ling houen ki B'ien behou sing.

- ou behou t'ehouli cheng che cheng sui ling houen ki B'ien behou sing ioung chemo in t'eh? ioung men kien sing -

tsai t'ehou cheng che ti pou k'ou tau kien t'ehou mo? Kou pou kien

Ouie chemo? Ka tsai mien kien sing nei in t'ehou

jen ling cheng ti, ling ti che chemo? Ling mien kien sing int'ehouli t'ehou cheng che cheng sui ling houen ki B'ien behou sing.

Ouie t'ouo tang ling cheng ti Kai tsai chemo ti pou?

Kai tsai cheng t'ehoung ti ti pou, pouan kai iou fan sin ti chan k'ing

Kou che - ngo ma ou eul ouie men pou. Lou kia t'eh

Kao kie che chemo? Che i kien cheng che, t'ehou cheng che che ling si hoo sou fan ti t'ou -

ling si hoo fan la t'ou, ouie tau che kai ioung chemo cheng che?

Kai ioung Kao kie cheng che.

Chou nang sing Kao kie cheng che? Chen fan

Ouie ioung t'ehou cheng che tau houi t'ehou che, iou iao kin ti t'ehou mo?

- ou -

- iou ki yang? ou ou iang -

ti. t'ehou Kao t'ie ki ti liang sin

ti eul. t'oung houi tau houi la B'ien behou

ti san tang kien hou t'ehou siang, tsai pou tau houi B'ien behou.

ti seu - tsai cheu fan kien Kao ming i t'oung ti t'ou.

ti ou - t'ehou sin iou i t'ehou tsai B'ien behou kien t'ehou, ki tsai jen kien t'ehou, tang t'ouo ti pou chou -

至 dje<sup>4</sup> le très  
大 ta<sup>4</sup> grand  
的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*  
罪 tsoui<sup>4</sup> péché.  
○  
有 You<sup>3</sup> Si on a eu  
了 leao<sup>3</sup> *signe du passé*  
— i<sup>1</sup> une  
次 ts'e<sup>4</sup> fois  
冒 mao<sup>4</sup> d'une sacrilège  
告 kao<sup>4</sup> }  
解 kié<sup>3</sup> } confession  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime*  
罪 tsoui<sup>4</sup> le péché,  
凡 fan<sup>2</sup> quelconques  
後 hoo<sup>4</sup> }  
頭 t'oo<sup>2</sup> } ensuite  
告 kao<sup>4</sup> }  
過 kou<sup>4</sup> } accusés  
的 ti<sup>1</sup> *signe du participe.*

罪 tsoui<sup>4</sup> les péchés,  
都 tou<sup>1</sup> tous  
沒 mei<sup>2</sup> n'  
有 you<sup>3</sup> ont pas  
得 tee<sup>2</sup> obtenu  
赦 chee<sup>4</sup> la rémission,  
還 houan<sup>2</sup> encore  
須 su<sup>1</sup> il faut  
從 ts'oung<sup>2</sup> depuis  
這 tehee<sup>4</sup> cette  
— i<sup>1</sup> }  
次 ts'e<sup>4</sup> } fois  
冒 mao<sup>4</sup> qu'on a sacrilègement  
告 kao<sup>4</sup> }  
解 kié<sup>3</sup> } fait la confession  
起 ts'i<sup>3</sup> recommencer,  
往 ouang<sup>3</sup> et vers  
後 hoo<sup>4</sup> la suite  
重 teh'oung<sup>2</sup> }  
新 sin<sup>1</sup> } de nouveau (1)

sang de Jésus. Si on a eu une fois le malheur de faire une confession sacrilège, de tous les péchés qu'on a accusé dans la suite, aucun n'a été remis, il faut recommencer à partir de cette confession sacrilège et accuser intégralement de nouveau tous ses péchés et le nombre de fois que pen-

1. Tchoung au 4<sup>e</sup> ton sans aspiration signifie lourd, pesant; au 2<sup>e</sup> ton avec aspiration de nouveau

把 pa<sup>3</sup> *signe du rég. dir.*

自 tze<sup>4</sup> }  
己 ki<sup>3</sup> } siens

的 ti<sup>1</sup> *signe du poss.*

諸 tchou<sup>1</sup> tous

罪 tsou<sup>4</sup> les péchés

並 ping<sup>4</sup> et

這 tchee<sup>4</sup> ces

些 sié<sup>1</sup> *signe du pluriel*

日 je<sup>1</sup> }  
子 dze<sup>3</sup> } jours

裡 li<sup>3</sup> }  
頭 t'ou<sup>2</sup> } pendant

告 kao<sup>4</sup> }  
解 kié<sup>3</sup> } de s'être confessé

領 ling<sup>3</sup> *et d'avoir reçu*

聖 cheung<sup>4</sup> } la sainte  
體 t'i<sup>3</sup> } communion

的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*

次 ts'e<sup>4</sup> des fois

數 chou<sup>4</sup> le nombre,

都 tou<sup>1</sup> tout

要 yao<sup>4</sup> on doit

妥 t'ouo<sup>3</sup> }  
當 tang<sup>1</sup> } intégralement

告 kao<sup>4</sup> }  
解 kié<sup>3</sup> } accuser,

纔 ts'ai<sup>2</sup> alors

可 k'o<sup>3</sup> }  
以 i<sup>3</sup> } on peut

得 tee<sup>2</sup> obtenir

赦 chee<sup>4</sup> la rémission.

閱 Ouen<sup>4</sup> D.

省 Sing<sup>3</sup> }  
察 tch'a<sup>2</sup> } L'examen

是 che<sup>4</sup> est

甚 che<sup>2</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } quoi ?

習 Ta<sup>1</sup> R.

用 Young<sup>4</sup> }  
心 sin<sup>1</sup> } C'est avec soin

查 tch'a<sup>2</sup> }  
考 k'ao<sup>3</sup> } examiner

dant ce temps on s'est confessé et qu'on a reçu la sainte communion, alors *seulement* on peut obtenir la rémission de ses péchés.

D. Qu'est-ce que l'examen de conscience? R. C'est éxa-

- 7i i Ho Kiao Kouan che chemo? - Ech'a Kao he ki ti liang sin
  - Kae tien mo iang teh'a Kao liang sin? Kae tehoun sin si teh'a
  - ouie chemo? Ouie teh'a teh'ou lae i boung ti houie -  
 - Siou Cheng Chen siang piang -  
 iao jen he, K'an siang teh'a ti houie  
 Kae ioung siang bang (propatium) ti Koung fou.
  - Bi'eul Kiao Kouan che chemo? Bi'eul houie, teu houie la bi'eul houie
  - ouie chemo Kai boung houie teu houie la bi'eul houie?  
 In ouie t'a che beh'uan chan ti  
 In ouie t'a he iou ouan ouan nie chan  
 In ouie t'a teh'ang chang ouo men ngem tien.
  - Bi san Kiao Kouan che chemo? Ting Kien Kou teh'e siang, tae  
 pou teu houie bi'eul houie
  - Boushan ouo men iou teh'e Kien Kou teh'e siang?  
 Boushan ouo men ming seu pou Kan fan houie  
 Boushan ouo men toung fan houie ti K'houie iou boung koung  
 hou chee i iang.
  - Zi'eu Kiao Kouan che chemo? Bae cheu fou Kien Kao ming  
 i boung ti houie.
  - Kou ti man sia i Kiao ta houie, pou Kao fan chemo houie?  
 Fou mao pan chen Koung ti houie - pou fan Kae Kao i Koung  
 houie, Kouan Kai chemo houie ti t'e chon, Ken Ko iang iou kiut  
 Kouang King
  - Zi'ou Kiao Kouan che chemo? Beh'ang sin ien i houie, tae  
 bi'eul houie Kien Kan tae jen t'ien ti pouhouie.
  - Ben mo iang houie tae bi'eul houie t'ien ti pou chon? Houie  
 che mien King choo teh'ae siang ae kin
  - Ben mo iang houie tae jen t'ien ti pou chon? Ou men  
 Kiao jen choo ti tae teh'ou, teu Kae p'ei pou. - Zi'ou lae ti  
 boung si Kae Kouan, houie la jen ti ming cheng Kai pou, teu  
 houie la jen Kae p'ei t'ouo.
- Kou che - Tae he Houi Foo (Lu Kia 15 t'ehang)
- Zao cheu fou Ken Kien Kai houie chemo? Kae ting cheng hao  
 Kai chemo chemo? Siou cheu fou Kiang fou, ouo fan la houie.
  - Foo Kae mien chemo? Kai mien in Kao ou teh'ou hao ouo touo  
 (ouo houie, Kao ouo ta houie) - Kai fou chen, jing teh'e choo, ien men  
 sia K'an mien teh'oung teh'e siang.
  - Hoo lae Kai chemo chemo? Kai chemo cheng t'e fou fan pan ti  
 cheu Koung -
  - Hoo lae Kai Kao ming chemo? Kao ming i boung ti houie, ta lae  
 che cheu ti, ting ting teh'ou teh'ou ti, pou iao houie chemo houie.

- Kao oan la Houi Kai <sup>Trou</sup> chous chemo? Kai mien oan in Kao ou behou : ou hou, ou hou, Kao ou te hou... jan hos Koung Koung King King ti King chen fou ti tchae pee, chous sin chou chen fou sous fati pou chou -
- Chen fou nien che Houi King ti chhou, Kai trou chemo? Kai tang fou chen, fa tchen sin Koung Houi.

8oung Houi King.

ouoti vien behou, kao hen nan chou fan houi kao ni, in ouie ni che ou vien mai chan ti, ou vien ko a ti, in ouie troui kao ni pou si hoan - ou ting behou i, tchany tche ni ti cheng behoung, tchae pou kan fan hou, ping pou chou fanhou, trou.

- Behou kao chen Koung ko tse Kai trou chemo? ti, Kai kan sie vien behou ti ngen tien - ti eul Kai tchuan trou tsaki ti pou chou - ti san fan tchae chen Koung li chous ti, pou pou kai chous -

8houng fou cheng che

- 8houng fou che chemo? Che i Kien cheng che, ti tche cheng che ouie King Kien ping jan chen King Koum Kou
- King Kien chen King Koum Kou che chemo isen
- Kianche King Kien King houng joo chen ti Kou
- Behou cheng che hou mo yang King Kien King houng ti Kou? ti i Kian King ioung li ouie ti tang nouo Kou ti iou kan, ti sen oung ti Kou pa - ti eul mien hou fa, joo iou hou mai iou fan che, i i che hou.
- Chen mo King Kien joo chen ti Kou? yoo che ouie Kien King houng iou King, Kien tche hao joo chen ti ping.

ti behoung fou cheng che - Jaka pou ti ou tchany ti che ou King

Chen pin cheng che

- Chen pin che chemo? Che i Kien cheng che, tche cheng che fou King cheng kao hou tche fan ti tchuan ping ki chan King tche fan ti cheng behoung -
- Chen pin cheng che fou chemo tchuan ping? fou King cheng kao hou tche fan ti tchuan ping, jan King tchae li, dien cheng ti (Kien vien behou, trou messa) King cheng che tang...
- Behou cheng che houng fou chemo? Houng fou chan King tche fan ti cheng behoung. Kien che kao vien behou si houng King pang kao iou jan sin, kao King cheng che ti behoung tchuan tse ki -
- Chen pin cheng che King King King ti mo? pou neng.
- ouie chemo? in ouie in chen in.

Kouche : Chen Taolon ki cheng Baoul na pou King chen pin - 8oung hou King che - che san behoung.

Houng pin cheng che

- Houng pin che chemo? Che i Kien cheng che, tche cheng che fou cheng behoung ouie behoung cheng nan in kao iou behoung King



自 tze <sup>4</sup> } 己 ki <sup>3</sup> } } soi-même	的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
或 hou <sup>4</sup> } 是 che <sup>4</sup> } } ou	諸 tchou <sup>1</sup> tous
從 ts'oung <sup>2</sup> d'	罪 tsoui <sup>4</sup> les péchés.
領 ling <sup>3</sup> avoir reçu	○
洗 si <sup>3</sup> le baptême	這 Tchee <sup>4</sup> Cette
以 i <sup>3</sup> } jusqu'à	省 sing <sup>3</sup> } d'examiner
來 lai <sup>2</sup> } présent	察 tch'a <sup>2</sup> }
或 hou <sup>4</sup> } 是 che <sup>4</sup> } } ou	罪 tsoui <sup>4</sup> ses péchés
從 ts'oung <sup>2</sup> de	的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime</i>
某 mou <sup>3</sup> une précédente	工 koug <sup>1</sup> } action (f)
時 che <sup>2</sup> fois	夫 fou <sup>1</sup> }
告 kao <sup>4</sup> } 解 kié <sup>3</sup> } } qu'on s'est confessé	要 yao <sup>4</sup> } est nécessaire,
以 i <sup>3</sup> } jusqu'à	緊 kin <sup>3</sup> }
來 lai <sup>2</sup> } maintenant	我 ouo <sup>3</sup> si je
所 sou <sup>3</sup> que	不 pou <sup>4</sup> ne
犯 fan <sup>4</sup> } 過 kono <sup>4</sup> } } on a commis	細 si <sup>4</sup> minutieusement
	省 sing <sup>3</sup> } m'examine
	察 tch'a <sup>2</sup> }
	就 kiou <sup>4</sup> alors
	不 pou <sup>4</sup> je ne
	能 neung <sup>2</sup> puis pas

miner avec soin tous les péchés qu'on a commis soi-même soit depuis le baptême . soit depuis une précédente confession jusqu'à maintenant. Cet examen de ses péchés est bien

1. Koug, ouvrage, artisan, travail; Fou, aider; entre dans la composition de plusieurs substantifs.

明 ming <sup>2</sup>	, bien connaître (1)	是 che <sup>4</sup>	sont
白 pai <sup>2</sup>		甚 che <sup>2</sup>	} quels
我 ouo <sup>3</sup>	} mes	麼 mo <sup>1</sup>	
的 ti <sup>1</sup>		罪 tsoui <sup>4</sup>	péchés,
罪 tsoui <sup>4</sup>	péchés,	又 you <sup>4</sup>	en outre
不 pou <sup>4</sup>	si je ne	不 pou <sup>4</sup>	je ne
明 ming <sup>2</sup>	} connais pas bien	能 neung <sup>2</sup>	pourrai
白 pai <sup>2</sup>		告 kao <sup>4</sup>	} les accuser 2)
我 ouo <sup>3</sup>	} mes	得 tee <sup>2</sup>	
的 ti <sup>1</sup>		明 ming <sup>2</sup>	} clairement,
罪 tsoui <sup>4</sup>	白 pai <sup>2</sup>		
就 kiou <sup>4</sup>	alors	故 kou <sup>4</sup>	à cause
不 pou <sup>4</sup>	je ne	此 ts'e <sup>3</sup>	de cela
知 tche <sup>1</sup>	} sais pas	用 young <sup>4</sup>	} avec soin
道 tao <sup>4</sup>		心 sin <sup>1</sup>	
該 kai <sup>1</sup>	qu'il faut	細 si <sup>4</sup>	minutieusement
悔 hou <sup>3</sup>	me repentir	察 tch'a <sup>2</sup>	s'examiner
恨 heun <sup>4</sup>	et hair	是 che <sup>4</sup>	est
的 ti <sup>1</sup>	signe de la prop. rel.	狠 heun <sup>3</sup>	très

important car si je ne m'examine minutieusement, je ne puis pas bien connaître mes péchés et si je ne connais pas bien mes péchés, je ne sais pas quels sont ceux dont il faut me repentir et qu'il faut haïr, en outre je ne pourrai les accuser clairement, et c'est pourquoi un examen attentif est très-nécessaire.

1. Ming, clair; Pai, blanc. Ming-Pai, clair; au fig. connaître, comprendre, intelligent.

2. 得 ou 的 s'ajoute aux verbes aussi simplement par euphonie.

Kou che - Li Houen p'ei - <sup>ti</sup> behouang che ki ti eul tehany

Jiou ki-toum tou pa Houen p'ei Li Kao <sup>ti che pa k'ieul</sup> Li ouei cheng che  
Jiou ouang Kiana Jou si ien k'ieu che ouei tehany cheng Houen p'ei  
Ei tehany tao (approx.) Houen p'ei chow:

Bien behoua souo k'ie'ho ti jin pou nang k'ie' son  
Koum pang ki jin k'ie' pou k'ie'

Li seu tehany.

Bou ling laosi, ion sin teu, nang k'ieu ling houen mo?

- Fou Koo, Houen teu chow bien behou ki cheng k'ie' hou

ti k'ie' ming - Kou che -

i'ko ion nien jen ouei j'iou ouei teu tehany cheng

kai t'ouo chemo mao 19 tehany 16 k'ie' eul.

Bien behou ti k'ie' ming ion ki k'ie' eul? Che t'oo

ha che k'ie' eul? i' t'ien tehany ---

Bien behou k'ie' ming tao i' t'ie' eul che chemo? i' t'ien

behu k'ie' ming ming ou men chemo?

- ti. i. sin bien behou ki ta mouo t'ie' cheng k'ie' hou?

ko touan tao li - jin fang ion bien tang, ion ti ien

ion bien in.

- Bien mo fa sin teu? ouo kien sin ion i'ko bien

behou, ouo ei sin fou ta souo mouo t'ie' ti i

tsoung ti tao li

- ti eul. ming iang ouang bien behou

- kang iao kin tu kai pian ouang chemo? kai

pian ouang teu tehany cheng

- Houen kai pian ouang chemo? pian ouang teu

jioung pian ou men cheng bien tang ti cheng tehany

ki p'ie' ti uen tien.

Bien mo fa ouang teu - ouo ti bien behou, ouo pian ouang

in ni ou sien jin k'ie' cheng ouo tehany cheng

ping siang fang ouo teu tehany cheng ti cheng tehany

ki p'ie' ti uen tien.

- bien - ming ai bien behou hai ouan ion tehany

- ai bien behou ouan ion tehany che chemo i' ten?

K'ie' che t'chuan sin, t'chuan i t'chuan ti t'ch'ao kouo

Houang kin, t'ch'ao kouo p'ao in, t'ch'ao kouo pian ou

ouan ou.

Bien mo fa ai bien behou ti ai teu? ouo ti bien

Ouo tehuan sin, tehuan lung, tehuan i, tehuan  
ti ai ni hai ouan cou tehuan yang.

Kai tsen moyang ai kin jin? jout'oung ai ta ki i yang  
Chou' chu suo men ti kin jin? fou chu jen kiau chu  
ouo men ti kin jin, pou loum jukun po jukun, peng sou'hou  
teh'ou jin, pou loum na i kouo, noi kiao.

- ouu chemo ouo men i kai ai teh'ou jin? In ouu cou  
jeou ti ming: kimen kai ai nimen ti teh'ou jin,

hao kai ren nimen ti jin  
nan ouu nimen ti, houi pang nimen ti sao ouu kimen ti ts'ou  
ouu teh'ou nimen hai kien cheng tou ti ouu nu.

Cheng Tou ming kai yang Kouang hiao cheng jin i Kouang kiao  
ngo jin - ming sa in ouu i jin i ouu pou i jin -

- Fa ai jen chon tsing ti King tsen mo nien? Ouo ti vien teh'ou  
in ouu ai ni, pou loum kin jin teh'ou jin, ouo tsen ai  
kimen pou koung ai ouo ta ki i yang.

- ti sen tsien teh'oung ouu i vien teh'ou -

tsien teh'oung vien teh'ou chu chemo i sen? Khou chu  
Houng jang, ka ouu ouo men tsen ta ti tsien hai,  
souo i nien King ts'ia kai Koung King kai sao ou  
(pou sao jen sin) Ouang missa kai ouo jen sin ti tsien tseng  
tsai pang li sao lao chu, sao tsuan teh'oung.

- tsien teh'oung vien teh'ou ti King tsen mo nien?

Ouo ti vien teh'ou, ouo teh'ou hai ni, ouo jen ni chu  
ouo ti tsen ta teh'ou hai, ouo ti sing ki, ouo ti cheng ming  
ki ouo i ts'ie souo iou teh'ouan chu ts'oung ni ts'ie.

要 yao<sup>4</sup> } nécessaire  
 緊 kin<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*

問 Ouen<sup>4</sup> D.

省 Sing<sup>3</sup> } En examinant  
 察 tch'a<sup>2</sup> }  
 罪 tsoui<sup>4</sup> ses péchés  
 該 kai<sup>1</sup> il faut  
 怎 tsen<sup>3</sup> } de quelle  
 麼 mo<sup>1</sup> }  
 樣 yang<sup>4</sup> manière  
 用 young<sup>4</sup> user  
 心 sin<sup>1</sup> d'attention ?

答 Ta<sup>4</sup> R.

辦 fan<sup>4</sup> Le traiter  
 我 ouo<sup>3</sup> d'ou moi  
 關 kouan<sup>1</sup> } il dépend (1)  
 係 shi<sup>4</sup> }  
 升 cheung<sup>1</sup> monter

天 t'ien<sup>1</sup> } au ciel  
 堂 t'ang<sup>2</sup> }  
 下 shia<sup>4</sup> ou descendre  
 地 ti<sup>4</sup> } en enfer  
 獄 yu<sup>4</sup> }  
 最 tsoui<sup>4</sup> la très  
 大 ta<sup>4</sup> grande  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*  
 事 che<sup>1</sup> } affaire  
 情 ts'ing<sup>2</sup> }  
 上 chang<sup>4</sup> dans,  
 不 pou<sup>4</sup> je ne  
 得 te<sup>2</sup> peux pas  
 不 pou<sup>4</sup> ne pas  
 十 che<sup>2</sup> dix  
 分 fen<sup>1</sup> parties (2)  
 用 young<sup>4</sup> user  
 心 sin<sup>1</sup> d'attention.  
 ○

D. Avec quel soin faut-il examiner ses péchés? R. Dans le traitement d'une si grande affaire d'ou dépend mon salut ou ma damnation je ne peux pas ne pas apporter tout le soin

1. Kouan, fermer douane, ce qui joint: Shi, dépendre, Kouan-Shi, ce qui est joint et dépend. dépendre, avoir des conséquences.

2. Che-fen est le n.c plus ultra, 十分有一分 che fen you i fen, sur dix parties il n'y en a qu'une, c'est à dire, il n'y a presque rien, ou, il n'y a presque aucun espoir.

若 Jouo <sup>4</sup> si	各 ko <sup>4</sup> } chacun
論 louen <sup>4</sup> on parle	人 jen <sup>2</sup> }
省 sing <sup>3</sup> } pour s'examiner	看 k'an <sup>4</sup> de voir
察 tch'a <sup>2</sup> }	各 ko <sup>4</sup> } chacun
當 tang <sup>1</sup> qu'il faut	人 jen <sup>2</sup> }
用 young <sup>4</sup> employer	告 kao <sup>4</sup> } de la confession
的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	解 kié <sup>3</sup> }
時 che <sup>2</sup> } du temps 1)	的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>
刻 k'o <sup>4</sup> }	日 je <sup>4</sup> } si les jours
這 tchee <sup>4</sup> cela	子 dze <sup>3</sup> }
是 che <sup>4</sup> est une	遠 yuen <sup>3</sup> sont éloignés
不 pou <sup>4</sup> }	近 kin <sup>4</sup> ou rapprochés et
可 k'o <sup>3</sup> } indéterminable (2)	守 choou <sup>3</sup> s'il est observant
定 ting <sup>4</sup> }	規 kou <sup>1</sup> } les règles
的 ti <sup>1</sup> <i>signe de l'adjectif.</i>	矩 ku <sup>4</sup> }
事 che <sup>4</sup> } affaire ;	的 ti <sup>1</sup> <i>signe du participe</i>
情 ts'ing <sup>2</sup> }	鬆 soung <sup>4</sup> avec relachement
總 ts'oung <sup>3</sup> tout à fait	緊 kin <sup>3</sup> ou strictement ;
是 che <sup>4</sup> c'est	當 tang <sup>1</sup> qu'il faut

possible. S'il s'agit du temps qu'il faut employer pour s'examiner, c'est là une chose qu'on ne peut déterminer ; c'est tout à fait à chacun de voir s'il y a beaucoup ou peu de temps qu'il s'est confessé et s'il observe les commandements de Dieu et de l'Eglise avec négligence ou avec soin ; en un

1. Che, temps ; Ko, graver, sculpter ; 一刻 i k'o, un quart d'heure.

2. K'o, qu'on peut, et pou k'o, qu'on ne peut pas, placés devant un verbe lui donnent le sens de nos adjectifs en *able* dérivés des verbes.

用 young<sup>4</sup> employer  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
省 sing<sup>3</sup> }  
察 teh'a<sup>2</sup> } pour l'examen  
工 koug<sup>1</sup> }  
夫 fou<sup>1</sup> } le temps  
必 pi<sup>4</sup> certainement  
穀 ko<sup>4</sup> sera suffisant  
放 fang<sup>1</sup> } *si on peut* tranquil-  
心 sin<sup>1</sup> } liser (1)  
自 tze<sup>1</sup> }  
己 ki<sup>3</sup> } soi-même  
沒 mei<sup>2</sup> }  
有 you<sup>3</sup> } qu'on n'a pas  
遺 i<sup>2</sup> }  
下 shia<sup>4</sup> } laissé  
甚 che<sup>2</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } quelque  
要 yao<sup>4</sup> }  
緊 kin<sup>3</sup> } nécessaire

的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*  
罪 tsoi<sup>1</sup> péché,  
纔 ts'ai<sup>2</sup> *car* alors  
妥 t'ouo<sup>3</sup> c'est bien  
閱 Ouen<sup>4</sup> D.  
省 Sing<sup>3</sup> }  
察 teh'a<sup>2</sup> } De l'examen  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
工 koug<sup>1</sup> }  
夫 fou<sup>1</sup> } l'action  
該 kai<sup>1</sup> je dois  
怎 tsen<sup>3</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } comment  
做 tsoo<sup>4</sup> faire ?  
答 Ta<sup>1</sup> R.  
第 Ti<sup>4</sup> }  
一 it<sup>1</sup> } Premièrement  
該 kai<sup>1</sup> je dois  
跪 kou<sup>4</sup> m'agenouiller  
求 ts'iou<sup>2</sup> *et* demander

*mot* le temps qu'il faut employer pour l'examen sera certainement suffisant si on peut s'assurer soi-même en conscience qu'on n'a pas oublié quelque péché grave, car alors on a bien fait son examen.

D. Comment dois-je faire mon examen? R. Première-

1. Fang, lâcher, relâcher; Sin, le cœur. Fang entre ainsi dans la composition de plusieurs verbes.

天 t'ien <sup>1</sup> } à Dieu	按 <sup>ngan<sup>4</sup></sup> } selon
主 tchou <sup>3</sup> }	着 tchee <sup>2</sup> }
開 k'ai <sup>1</sup> d'ouvrir	天 t'ien <sup>1</sup> / de Dieu
明 ming <sup>1</sup> et d'éclairer	主 tchou <sup>3</sup> }
我 ouo <sup>3</sup> } mon	十 che <sup>2</sup> les dix
的 ti <sup>1</sup> }	誠 kié <sup>4</sup> commandements,
心 sin <sup>1</sup> cœur	聖 cheung <sup>4</sup> } de la S <sup>te</sup> Eglise
好 hao <sup>3</sup> pour bien	教 kia <sup>3</sup> }
認 jen <sup>4</sup> connaître	四 sse <sup>4</sup> les quatre
我 ouo <sup>3</sup> } mes	規 kou <sup>1</sup> règles,
的 ti <sup>1</sup> }	七 ts'i <sup>1</sup> les sept
罪 tsou <sup>2</sup> péchés;	罪 tsou <sup>4</sup> des péchés
第 ti <sup>4</sup> } secondement	宗 tsoung <sup>1</sup> origines
二 en <sup>4</sup> }	並 ping <sup>4</sup> et
該 kai <sup>1</sup> je dois	自 tze <sup>4</sup> } de moi-même
盡 kin <sup>4</sup> en appliquant toute	己 ki <sup>3</sup> }
我 ouo <sup>3</sup> } mon	的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>
的 ti <sup>1</sup> }	毛 mao <sup>2</sup> } les défauts
明 ming <sup>2</sup> } intelligence	病 ping <sup>4</sup> }
悟 ou <sup>4</sup> }	一 i <sup>1</sup> un

ment je dois m'agenouiller et demander à Dieu d'ouvrir et d'éclairer mon esprit pour bien connaître mes péchés; secondement je dois en appliquant toute mon intelligence, suivant les dix commandements de Dieu, les quatre préceptes de l'Eglise, les sept péchés capitaux et selon mes propres défauts examiner un à un tous les péchés par les-



一 i<sup>1</sup> à un  
 省 sing<sup>3</sup> } examiner  
 察 tch'a<sup>2</sup> }  
 所 souo<sup>3</sup> qui  
 思 sse<sup>1</sup> par pensée  
 所 souo<sup>3</sup> qui  
 願 yuen<sup>4</sup> par désir  
 所 souo<sup>3</sup> qui  
 言 yea<sup>2</sup> par parole  
 所 souo<sup>3</sup> qui  
 行 shi'g<sup>2</sup> par action  
 所 souo<sup>3</sup> qui  
 缺 ts'ue<sup>1</sup> par omission  
 逆 u<sup>3</sup> ont offensé  
 天 t'ien<sup>1</sup> } Dieu  
 主 tchou<sup>3</sup> }  
 傷 chang<sup>4</sup> ont blessé  
 別 pié<sup>2</sup> les autres  
 人 jen<sup>2</sup> hommes  
 害 hai<sup>4</sup> et ont nui  
 自 tse<sup>4</sup> }  
 己 ki<sup>3</sup> } à moi-même

的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*  
 諸 tchou<sup>1</sup> tous  
 罪 tsoui<sup>4</sup> les péchés.  
 ○  
 要 Yao<sup>4</sup> Si je veux  
 能 neung<sup>2</sup> pouvoir  
 想 siang<sup>3</sup> être possible de  
 得 tee<sup>2</sup> } me rappeler  
 起 ts'i<sup>3</sup> }  
 這 tchee<sup>4</sup> }  
 些 sié<sup>1</sup> } tous ces  
 個 ko<sup>4</sup> }  
 罪 tsoui<sup>4</sup> péchés  
 來 lai<sup>2</sup> *complétif de ts'i.*  
 該 kai<sup>1</sup> je dois  
 想 siang<sup>3</sup> penser  
 我 ouo<sup>3</sup> moi  
 這 tchee<sup>4</sup> } dans cet  
 一 i<sup>1</sup> }  
 向 shiang<sup>4</sup> espace de temps  
 會 ts'eung<sup>2</sup> déjà

quels j'ai offensé Dieu, fait du tort au prochain et nui à moi-même par pensée, par désir, par parole, par action et par omission. Si je veux qu'il me soit possible de me rappeler tous ces péchés, je dois me demander dans quel lieu je suis

到 tao <sup>4</sup>	} je suis allé dans	甚 che <sup>2</sup>	} quelles
過 kouo <sup>4</sup>		麼 mo <sup>1</sup>	
甚 che <sup>2</sup>	} quel	犯 fan <sup>4</sup>	de commettre
麼 mo <sup>1</sup>		罪 tsoui <sup>4</sup>	le péché
地 ti <sup>4</sup>	} lieu,	的 ti <sup>1</sup>	signe du régime.
方 fang <sup>1</sup>		機 kit	} occasions, (1)
見 kien <sup>4</sup>	} j'ai vu	會 hou <sup>4</sup>	
過 kouo <sup>4</sup>		心 sin <sup>1</sup>	le cœur
甚 che <sup>2</sup>	} quelles	裡 li <sup>3</sup>	dans
麼 mo <sup>1</sup>		帶 tai <sup>4</sup>	} j'ai porté (2)
人 jen <sup>2</sup>	personnes	着 tchee <sup>2</sup>	
辦 pan <sup>4</sup>	} j'ai traité	甚 ch <sup>2</sup>	} quels
過 kouo <sup>4</sup>		麼 mo <sup>1</sup>	
甚 che <sup>2</sup>	} quelles	毛 mao <sup>2</sup>	} défauts,
麼 mo <sup>1</sup>		病 ping <sup>4</sup>	
事 che <sup>4</sup>	} affaires,	存 ts'uen <sup>2</sup>	} et j'ai conservé
情 ts'ing <sup>2</sup>		着 tchee <sup>2</sup>	
遇 yu <sup>4</sup>	} j'ai rencontré	甚 che <sup>2</sup>	} quels
過 kouo <sup>4</sup>		麼 mo <sup>1</sup>	

allé pendant cet espace de temps, quelles personnes j'ai vu, quelles affaires j'ai traité, quelles occasions de pécher j'ai rencontré, quels défauts j'ai gardé et quelles passions j'ai conservé dans mon cœur, enfin quels sont les péchés qu'on a

1. *Ki* proprement signifie tout métier à tisser, ici au figuré signifie moteur, ce qui pousse à.... *Houï*, rencontre.

2. *Tchee* comme 得 *tee* et 的 *tí* s'ajoute aussi aux verbes par euphonie.

私 sse<sup>1</sup> } déréglés  
 欲 yu<sup>4</sup> } désirs,  
 我 ouo<sup>3</sup> de moi-  
 各 ko<sup>4</sup> }  
 人 jen<sup>2</sup> } même  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 地 ti<sup>4</sup> }  
 位 ou<sup>3</sup>i<sup>4</sup> } l'état (1)  
 上 chang<sup>4</sup> dans  
 又 you<sup>4</sup> encore  
 肯 k'enn<sup>3</sup> qu'on a coutume  
 常 teh'ang<sup>2</sup> ordinairement  
 犯 fan<sup>4</sup> de commettre  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 是 che<sup>4</sup> sont  
 甚 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quels  
 罪 tsoui<sup>4</sup> péchés  
 閱 Ouen<sup>4</sup> D.  
 每 Méi<sup>3</sup> Chaque

— i<sup>1</sup> un  
 條 t'iao<sup>2</sup> *partic. numér.*  
 罪 tsoui<sup>4</sup> péché  
 上 chang<sup>4</sup> sur  
 該 kai<sup>1</sup> je dois  
 省 sing<sup>3</sup> }  
 察 teh'a<sup>2</sup> } examiner  
 甚 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quoi ?  
 閱 Ta<sup>1</sup> R.  
 該 Kai<sup>1</sup> Je dois  
 查 teh'a<sup>2</sup> examiner  
 明 ming<sup>2</sup> clairement  
 各 ko<sup>4</sup> de chaque  
 罪 tsoui<sup>4</sup> péché  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 次 ts'e<sup>4</sup> } des fois  
 數 chou<sup>4</sup> } le nombre,  
 前 ping<sup>4</sup> et  
 加 kia<sup>1</sup> } qui ont augmen-  
 增 tseung<sup>1</sup> } té (2)

ordinairement coutume de commettre dans mon état.

*D.* Que dois-je examiner sur chaque péché ? *R.* Je dois examiner clairement le nombre de chacun de mes péchés,

1. Ti, terre; Ouéi, état, dignité. Ouéi est aussi en terme de politesse la particule numérale pour les personnes.

2. Kia, ajouter; Tseung, augmenter, multiplier.

罪	tsoui <sup>4</sup> les péchés	不	pou <sup>4</sup> je ne
的	ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	能	neung <sup>2</sup> puis
緣	yuèn <sup>2</sup> } les causes,	記	ki <sup>4</sup> } me rappeler
由	yqu <sup>2</sup> }	得	tee <sup>2</sup> }
從	ts'oung <sup>2</sup> et de	清	ts'ing <sup>1</sup> } clairement 1)
我	ouo <sup>3</sup> mes	楚	tch'ou <sup>3</sup> }
罪	tsoui <sup>4</sup> péchés	—	i <sup>1</sup> } le certain
裡	li <sup>3</sup> dedans	定	ting <sup>4</sup> }
生	cheung <sup>1</sup> }	的	ti <sup>1</sup> <i>signe de l'adjectif.</i>
出	tch'ou <sup>1</sup> } qui est né	次	ts'e <sup>4</sup> } nombre
來	lai <sup>2</sup> }	數	chou <sup>4</sup> }
的	ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	必	pi <sup>4</sup> certainement
不	pou <sup>4</sup> } le mal.	須	su <sup>1</sup> je dois
好	hao <sup>3</sup> }	估	kou <sup>1</sup> }
○		量	leang <sup>2</sup> } conjecturer
罪	Tsoui <sup>4</sup> Des péchés	着	tchee <sup>2</sup> }
的	ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>	犯	fan <sup>4</sup> j'ai commis
次	ts'e <sup>4</sup> } du nombre.	每	méi <sup>3</sup> }
數	chou <sup>4</sup> }	—	i <sup>1</sup> } chaque
若	Jouo <sup>4</sup> Si	條	t'iao <sup>2</sup> }

les circonstances qui ont pu les multiplier et tout le mal qui a pu en découler. 1° Du nombre des péchés. Si je ne puis me rappeler le nombre certain de mes péchés je dois assurément conjecturer combien de fois en tout j'ai commis chaque péché dans un an, dans un mois ou dans une semaine. 2° Des

1. Ts'ing, clair, limpide, sans nuage ; Tch'ou, ordre, disposer ; épingles.

罪 tsoui <sup>1</sup> péché	緣 yuen <sup>2</sup> } des causes.
或 houo <sup>1</sup> } ou	由 you <sup>2</sup> }
是 che <sup>1</sup> }	比 Pi <sup>3</sup> } Exemples :
— i <sup>1</sup> un	方 fang <sup>1</sup> }
年 nien <sup>2</sup> an,	偷 t'ou <sup>1</sup> } Voler
— i <sup>1</sup> une	盜 tao <sup>4</sup> }
月 yué <sup>1</sup> lune,	原 yuen <sup>2</sup> } proprement
或 houo <sup>1</sup> } ou	本 pen <sup>3</sup> }
是 che <sup>1</sup> }	是 che <sup>4</sup> c'est
— i <sup>1</sup> une	犯 fan <sup>4</sup> violer
主 tchou <sup>3</sup> } semaine	七 ts'i <sup>1</sup> le septième
日 je <sup>1</sup> }	誠 kié <sup>4</sup> commandement,
內 nei <sup>1</sup> dans,	若 jou <sup>4</sup> si
— i <sup>1</sup> }	在 tsai <sup>1</sup> c'est
總 tsoung <sup>3</sup> } ensemble	堂 t'ang <sup>2</sup> une église
有 you <sup>3</sup> il y a	裡 li <sup>3</sup> dans
幾 ki <sup>3</sup> combien	偷 t'ou <sup>1</sup> } qu'on vole
次 ts'e <sup>1</sup> de fois.	盜 tao <sup>4</sup> }
加 kia <sup>1</sup> } Qui augmentent	又 you <sup>4</sup> en outre
增 tseung <sup>1</sup> }	加 kia <sup>1</sup> on ajoute
罪 tsoui <sup>1</sup> les péchés	— i <sup>1</sup> un
的 ti <sup>1</sup> signe de la prop. rel.	層 ts'eung <sup>2</sup> degré

circonstances qui multiplient les péchés. Exemples : Voler est proprement enfreindre le septième commandement, *mais* si c'est dans une Eglise qu'on vole on ajoute encore à sa

是 che <sup>4</sup> qui est	父 fou <sup>4</sup> son père,
犯 fan <sup>4</sup> de violer	母 mon <sup>3</sup> sa mère
第 ti <sup>4</sup> } le premier	官 kouan <sup>4</sup> } ou le mandarin, 1)
一 i <sup>1</sup> }	府 f. u <sup>3</sup> }
誠 kié <sup>4</sup> commandement	又 you <sup>4</sup> en outre
的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime</i>	加 kia <sup>4</sup> on ajoute
罪 tsoui <sup>4</sup> un péché.	一 i <sup>1</sup> un
恨 Heun <sup>4</sup> Haïr	層 ts'eung <sup>2</sup> degré
人 jen <sup>2</sup> quelqu'un	是 che <sup>4</sup> qui est
原 yuen <sup>2</sup> } en soi	犯 fan <sup>4</sup> de violer
本 pen <sup>3</sup> }	第 ti <sup>4</sup> } le quatrième
是 che <sup>4</sup> c'est	四 sse <sup>4</sup> }
犯 fan <sup>4</sup> violer	誠 kié <sup>4</sup> commandement
五 ou <sup>3</sup> le cinquième	的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime</i>
誠 kié <sup>4</sup> commandement,	罪 tsoni <sup>4</sup> un péché.
若 joué si	從 Ts'oung <sup>2</sup> De
恨 heun <sup>4</sup> celui qu'on hait	我 ouo <sup>3</sup> mes
的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	罪 tsoui <sup>4</sup> péchés
是 che <sup>4</sup> est	裡 li <sup>3</sup> dedans

*faute* un autre péché contre le premier commandement. Haïr quelqu'un est en soi violer le cinquième commandement, mais si celui qu'on hait est son père, sa mère ou un magistrat on ajoute encore à sa faute un péché contre le quatrième commandement. 3° Du mal qui a pu découler de

1. Kouan, gouverner, avoir soin de, mandarin; Fou, ville de premier ordre, préfet.

生 cheung <sup>1</sup>	} qui est né	或 houō <sup>4</sup>	} ou bien
出 tch'ou <sup>1</sup>		是 che <sup>4</sup>	
來 lai <sup>2</sup>		犯 fan <sup>4</sup>	} ont commis
的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	了 leao <sup>3</sup>		
不 pou <sup>4</sup>	} le mal.	甚 che <sup>2</sup>	} quelque
好 hao <sup>3</sup>		麼 mo <sup>1</sup>	
比 Pi <sup>3</sup>	} Exemple:	罪 tsoü <sup>4</sup>	} péché,
方 faag <sup>1</sup>		或 houo <sup>4</sup>	
別 pié <sup>2</sup> les autres		是 che <sup>4</sup>	} ou bien
人 jen <sup>2</sup> hommes		臉 lien <sup>3</sup>	
因 in <sup>1</sup> à cause		面 mien <sup>4</sup>	
我 ouo <sup>3</sup>	} de mes	聲 cheung <sup>1</sup>	} leur
的 ti <sup>1</sup>		名 ming <sup>2</sup>	
言 yen <sup>2</sup>	} paroles.	財 ts'ai <sup>2</sup>	} leurs biens, (4)
語 yu <sup>3</sup>		帛 pouo <sup>2</sup>	
行 shing <sup>2</sup>	} actions,	身 chen <sup>1</sup>	} leur corps
爲 ouei <sup>2</sup>		體 t'i <sup>3</sup>	
缺 ts'ué <sup>1</sup>	} omissions (1)	靈 ling <sup>2</sup>	} leur âme
欠 ts'ien <sup>4</sup>		魂 houen <sup>2</sup>	

mes péchés. Par exemple si mon prochain à cause de mes paroles, de mes actions et de mes omissions ou bien a commis quelque péché ou bien a souffert quelque dommage dans son honneur, sa renommée, ses biens, son corps ou son âme,

1. Ts'ué, défaut, tache; Ts'ien, manque, manquer.

2. Lien, visage; Mien, visage, face.

3. Cheung, son, voix; Ming nom, renom.

4. Ts'ai, choses précieuses, marchandises; Pouo, Pei, soie.

上 chang<sup>4</sup> dans  
 受 choon<sup>4</sup> } ont souffert  
 過 kouo<sup>4</sup> }  
 甚 che<sup>2</sup> } quelque  
 麼 mo<sup>1</sup> }  
 害 hai<sup>4</sup> dommage,  
 這 tchee<sup>4</sup> } ces  
 些 sié<sup>1</sup> }  
 害 hai<sup>4</sup> } dommages (1)  
 處 tch'ou<sup>4</sup> }  
 都 tou<sup>1</sup> tous  
 該 kai<sup>1</sup> il faut *que*  
 我 ouo<sup>3</sup> moi  
 補 pou<sup>3</sup> } je répare,  
 贖 chou<sup>2</sup> }  
 故 kou<sup>4</sup> } c'est pourquoi  
 此 ts'e<sup>3</sup> }  
 都 tou<sup>1</sup> tous  
 要 yao<sup>4</sup> je dois  
 省 sing<sup>3</sup> } examiner.  
 察 teh'a<sup>2</sup> }

閱 Ouen<sup>4</sup> D.

痛 T'oung<sup>4</sup> } La contrition  
 悔 hou<sup>3</sup> }  
 是 che<sup>4</sup> est  
 什 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quoi ?

閱 Ta<sup>1</sup> R.

心 Sin<sup>1</sup> C'est le cœur  
 裡 li<sup>3</sup> dans  
 難 nan<sup>2</sup> } avoir de la douleur  
 過 kouo<sup>4</sup> }  
 悔 hou<sup>3</sup> avoir du regret  
 恨 heun<sup>4</sup> et avoir de la haine  
 自 tze<sup>4</sup> }  
 己 ki<sup>3</sup> } pour ses  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif*  
 罪 tsoui<sup>4</sup> péchés,  
 恨 heun<sup>4</sup> } et ne pouvoir  
 不 pou<sup>4</sup> }  
 得 te<sup>2</sup> } souffrir  
 沒 mei<sup>2</sup> *que si je n'*

puisque je suis dans l'obligation de réparer tous ces dommages je dois par conséquent m'examiner à ce sujet.

D. Qu'est-ce que la contrition ? R. C'est avoir le cœur rempli de douleur, de regret et de haine pour ses péchés et

1. Hai, dommage, nuire; Tch'ou, lieu, habiter. Tch'ou entre comme ici dans la composition de quelques substantifs



有 you<sup>3</sup> avais pas  
犯 fan<sup>4</sup> commis  
他 t'a<sup>1</sup> eux  
纔 ts'ai<sup>2</sup> alors  
好 hao<sup>3</sup> c'eut été bien.  
○  
痛 T'oung<sup>4</sup> } La contrition  
悔 hou<sup>3</sup> }  
是 che<sup>4</sup> est  
告 kao<sup>4</sup> } la confession  
解 kié<sup>3</sup> }  
裡 li<sup>3</sup> } dans  
頭 t'ou<sup>2</sup> }  
第 ti<sup>4</sup> } la première chose  
一 i<sup>1</sup> }  
最 tsoui<sup>4</sup> très  
要 yao<sup>4</sup> } nécessaire;  
緊 kin<sup>3</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif*  
或 hou<sup>4</sup> si  
有 you<sup>3</sup> il y a

人 jen<sup>2</sup> quelqu'un  
不 pou<sup>4</sup> qui ne  
能 neung<sup>2</sup> puisse  
省 sing<sup>3</sup> } s'examiner,  
察 tch'a<sup>2</sup> }  
不 pou<sup>4</sup> qui ne  
能 neung<sup>2</sup> puisse  
告 kao<sup>4</sup> s'accuser  
明 ming<sup>2</sup> clairement,  
不 pou<sup>4</sup> qui ne  
能 neung<sup>2</sup> puisse  
補 pou<sup>3</sup> } faire pénitence  
贖 chou<sup>2</sup> }  
自 tze<sup>4</sup> } de ses  
己 ki<sup>3</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif*  
罪 tsoui<sup>4</sup> péchés,  
天 t'ien<sup>1</sup> } Dieu  
主 tchou<sup>3</sup> }  
還 houan<sup>2</sup> encore  
肯 k'eun<sup>3</sup> veut bien .

être très-affligé *en pensant* qu'il eut été bien mieux *pour moi* de ne pas les commettre. La contrition est ce qu'il y a de plus nécessaire dans la confession ; si quelqu'un ne peut ni s'examiner ni s'accuser clairement ni faire pénitence de

給 k'ei<sup>3</sup> à  
 他 t'a<sup>1</sup> lui  
 赦 chee<sup>4</sup> remettre  
 罪 tsoui<sup>4</sup> ses péchés ;  
 若 jouo<sup>4</sup> }  
 是 che<sup>4</sup> } si  
 不 pou<sup>4</sup> il ne  
 痛 t'oung<sup>4</sup> }  
 悔 hou<sup>3</sup> } se repent pas  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } Dieu  
 再 tsai<sup>4</sup> alors  
 也 yé<sup>3</sup> aussi  
 不 pou<sup>4</sup> ne  
 能 neung<sup>2</sup> pourra  
 赦 chee<sup>4</sup> remettre  
 罪 tsoui<sup>4</sup> ses péchés.  
 問 Ouen<sup>4</sup> D.  
 痛 T'oung<sup>4</sup> }  
 悔 hou<sup>3</sup> } De contrition

有 you<sup>3</sup> il y a  
 幾 ki<sup>3</sup> combien  
 樣 yang<sup>4</sup> d'espèces ?  
 答 Ta<sup>1</sup> R.  
 有 You<sup>3</sup> Il y a  
 上 chang<sup>4</sup> du supérieur  
 等 teung<sup>3</sup> ordre *et*  
 下 shia<sup>4</sup> de l'inférieur  
 等 t'ung<sup>3</sup> ordre  
 兩 léang<sup>3</sup> deux  
 樣 yang<sup>4</sup> sortes de  
 痛 t'oung<sup>4</sup> }  
 悔 hou<sup>3</sup> } contrition.  
 ○  
 上 Chang<sup>4</sup> Supérieur  
 下 shia<sup>4</sup> *et* inférieur  
 兩 léang<sup>3</sup> des deux  
 等 teung<sup>3</sup> ordres  
 痛 t'oung<sup>4</sup> }  
 悔 hou<sup>3</sup> } de contrition

ses péchés, Dieu veut bien encore lui remettre ses péchés, mais s'il n'a pas la contrition, Dieu ne pourra jamais lui remettre ses péchés.

D. Combien y a-t-il de sortes de contrition ? R. Il y en a deux sortes, la contrition parfaite et la contrition imparfaite. La différence entre la contrition parfaite et imparfaite réside

的 *ti*<sup>1</sup> *signe du régime*  
 分 *fen*<sup>1</sup> }  
 別 *pié*<sup>2</sup> } *la différence*  
 在 *tsai*<sup>1</sup> *est*  
 乎 *ɣu*<sup>1</sup> *dans*  
 我 *ouo*<sup>1</sup> }  
 的 *ti*<sup>1</sup> } *mes*  
 爲 *ouei*<sup>1</sup> }  
 頭 *t'ouu*<sup>2</sup> } *motifs ;*  
 第 *ti*<sup>1</sup> }  
 一 *i*<sup>1</sup> } *de la première*  
 樣 *yang*<sup>1</sup> *sorte*  
 的 *ti*<sup>1</sup> *signe du régime*  
 爲 *ouéi*<sup>1</sup> }  
 頭 *t'ouu*<sup>2</sup> } *les motifs*  
 最 *tsoui*<sup>1</sup> *sont très*  
 高 *kao*<sup>1</sup> *élevés*  
 心 *sin*<sup>1</sup> *et le cœur*  
 裡 *li*<sup>3</sup> *dans*  
 純 *tch'ouen*<sup>2</sup> *purement*  
 是 *che*<sup>1</sup> *c'est*  
 爲 *ouéi*<sup>1</sup> *pour*

天 *t'ien*<sup>1</sup> }  
 主 *tchou*<sup>3</sup> } *Dieu,*  
 故 *kou*<sup>4</sup> *à cause de*  
 此 *ts'e*<sup>2</sup> *cela*  
 是 *che*<sup>4</sup> *elle est*  
 上 *chang*<sup>1</sup> *du supérieur*  
 等 *teung*<sup>3</sup> *ordre.*  
 第 *Ti*<sup>1</sup> }  
 二 *eul*<sup>1</sup> } *De la seconde*  
 樣 *yang*<sup>1</sup> *espèce*  
 的 *ti*<sup>1</sup> *signe du régime*  
 爲 *ouéi*<sup>1</sup> }  
 頭 *t'ouu*<sup>2</sup> } *les motifs*  
 低 *ti*<sup>1</sup> *sont inférieurs*  
 下 *shia*<sup>1</sup> }  
 賤 *kien*<sup>1</sup> } *et bas*  
 大 *ta*<sup>1</sup> *grandement*  
 不 *pou*<sup>1</sup> *ne sont pas*  
 如 *jou*<sup>2</sup> *comme*  
 第 *ti*<sup>1</sup> }  
 一 *i*<sup>1</sup> } *la première*  
 樣 *yang*<sup>1</sup> *espèce ;*

dans mes motifs. Les motifs de la première sont très élevés et tout ce que je ressens dans mon cœur est purement pour le bon Dieu, c'est pour cela qu'elle est parfaite. Les motifs de la seconde inférieurs et plus bas diffèrent grandement de

心 sin<sup>1</sup> le cœur  
 裡 li<sup>3</sup> dans  
 多 touo<sup>1</sup> de beaucoup  
 是 che<sup>4</sup> c'est  
 爲 ouéi<sup>4</sup> pour  
 自 tze<sup>4</sup> }  
 己 ki<sup>3</sup> } moi-même,  
 故 kou<sup>4</sup> à cause de  
 此 ts'e<sup>3</sup> cela  
 是 che<sup>4</sup> elle est  
 下 shia<sup>4</sup> d'un inférieur  
 等 teung<sup>3</sup> ordre

問 Ouen<sup>4</sup> D.

怎 Tsen<sup>3</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } Comment  
 是 che<sup>4</sup> est  
 上 chang<sup>4</sup> du supérieur  
 等 teung<sup>3</sup> ordre  
 的 ti<sup>1</sup> signe du régime  
 痛 t'oung<sup>4</sup> }  
 悔 hou<sup>3</sup> } la contrition ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

因 In<sup>1</sup> Parce que  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } Dieu  
 自 tze<sup>4</sup> de lui-même  
 有 you<sup>3</sup> a  
 萬 ouan<sup>4</sup> dix mille  
 萬 ouan<sup>4</sup> et dix mille  
 美 mei<sup>3</sup> } beautés  
 善 chau<sup>4</sup> } et hontés  
 爲 ouéi<sup>4</sup> à cause  
 此 ts'e<sup>3</sup> de cela  
 心 sin<sup>1</sup> c'est du cœur  
 向 shiang<sup>4</sup> avec toute l'inten-  
 心 sin<sup>1</sup> du cœur [tion,  
 慕 mou<sup>4</sup> avec tout l'amour.  
 愛 aé<sup>4</sup> aimer  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } Dieu  
 萬 ouan<sup>4</sup> des dix mille  
 有 you<sup>3</sup> choses

ceux de la première *car ce que je ressens dans mon cœur est en grande partie à cause de moi-même et c'est pour cela qu'elle est imparfaite.*

*D.* Qu'est-ce que la contrition parfaite? *R.* Aimer Dieu par dessus tout de toute la force et de tout l'amour de son

之	dje <sup>1</sup> <i>euphonique.</i>	上	chang <sup>4</sup>	} de la parfaite
上	chang <sup>4</sup> au dessus,	等	teung <sup>3</sup>	
而	enl <sup>2</sup> et	痛	t'oung <sup>4</sup>	} contrition
愧	k'oui <sup>4</sup> rougissant	悔	houi <sup>3</sup>	
悔	houi <sup>3</sup> et contrit	的	ti <sup>1</sup> <i>signe du régime</i>	
惱	nao <sup>3</sup> } détester (1)	效	shiao <sup>4</sup> } les effets. (2)	
恨	heun <sup>4</sup> }	驗	yen <sup>4</sup> }	
自	tze <sup>4</sup> } ses	人	jen <sup>2</sup> <i>Si une personne</i>	
己	ki <sup>3</sup> }	有	you <sup>3</sup> a	
的	ti <sup>1</sup> <i>signe de l'adjectif.</i>	上	chang <sup>4</sup> }	} la parfaite
罪	tsoui <sup>4</sup> péchés ;	等	teung <sup>3</sup> }	
這	tchee <sup>4</sup> ceci	的	ti <sup>1</sup>	
就	kiou <sup>4</sup> } c'est	痛	t'oung <sup>4</sup> }	} contrition
是	che <sup>4</sup> }	悔	houi <sup>3</sup> }	
上	chang <sup>4</sup> du supérieur	就	kiou <sup>4</sup> alors	
等	teung <sup>3</sup> ordre	便	pien <sup>4</sup> quoique	
痛	t'oung <sup>4</sup> } la contrition.	此	ts'e <sup>3</sup> en ce	
悔	houi <sup>3</sup> }	時	che <sup>2</sup> temps	
○		不	pou <sup>4</sup> elle ne	
論	Louen <sup>4</sup> Expliquons	得	tee <sup>2</sup> puisse	

cœur parce qu'il a de lui-même toute perfection, puis rempli de honte de douleur détester ses péchés, c'est là la contrition parfaite. Expliquons les effets de la contrition parfaite. Si quelqu'un a la contrition parfaite, Dieu lui remet

1. Nao, se fâcher ; Heun, naîr.

2. Shiao, imiter, exemple, règle ; Yen, preuve, témoigner.

告 kao<sup>4</sup> } se confesser,  
 解 kié<sup>3</sup> }  
 天 t'ien<sup>1</sup> } Dieu  
 主 tchou<sup>3</sup> }  
 立 li<sup>4</sup> } aussitôt  
 刻 k'o<sup>4</sup> }  
 就 kiou<sup>4</sup> alors  
 赦 chee<sup>1</sup> remet  
 他 t'a<sup>1</sup> ses  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du possessif.*  
 罪 tsoui<sup>4</sup> péchés,  
 但 tan<sup>4</sup> seulement  
 要 yao<sup>4</sup> il faut  
 知 tche<sup>1</sup> } savoir  
 道 tao<sup>4</sup> }  
 若 jou<sup>4</sup> que si  
 果 kouo<sup>3</sup> véritablement  
 是 che<sup>4</sup> c'est  
 正 tcheung<sup>4</sup> } une vraie  
 經 king<sup>1</sup> }

上 chang<sup>1</sup> }  
 等 teung<sup>3</sup> } parfaite  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 痛 t'oung<sup>1</sup> } contrition  
 悔 hou<sup>3</sup> }  
 必 pi<sup>1</sup> } assurément  
 定 ting<sup>1</sup> }  
 有 you<sup>3</sup> on a  
 告 kao<sup>4</sup> } de se confesser  
 解 kié<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime*  
 願 yuen<sup>1</sup> le désir,  
 所 sou<sup>3</sup> } c'est pourquoi  
 以 i<sup>3</sup> }  
 後 hou<sup>4</sup> } ensuite  
 頭 t'ou<sup>2</sup> }  
 仍 jeung<sup>2</sup> encore  
 須 su<sup>1</sup> il faut  
 告 kao<sup>4</sup> } se confesser  
 解 kié<sup>3</sup> }

aussitôt ses péchés bien que pour le moment il ne puisse se confesser ; mais il faut savoir que si véritablement on a une vraie contrition parfaite on a certainement le désir de se confesser et c'est pourquoi il faut ensuite se confesser pour accomplir son vœu.

還 houan<sup>2</sup> pour rendre  
願 yuen<sup>4</sup> son désir.

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

怎 Tsen<sup>3</sup> } Comment

麼 mo<sup>1</sup> }

是 che<sup>4</sup> est

下 shia<sup>4</sup> }

等 teung<sup>3</sup> } l'imparfaite

的 ti<sup>1</sup> }

痛 t'oung<sup>4</sup> } contrition ?

悔 hou<sup>3</sup> }

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

我 ouo<sup>3</sup> Je

惱 nao<sup>3</sup> } hais

恨 heun<sup>4</sup> }

我 ouo<sup>3</sup> } mes

的 ti<sup>1</sup> }

罪 tsou<sup>4</sup> péchés

是 che<sup>4</sup> si c'est

因 in<sup>1</sup> } parce que

爲 ouéi<sup>4</sup> }

愛 aé<sup>4</sup> j'aime

天 t'ien<sup>1</sup> } *que* Dieu

主 tchou<sup>3</sup> }

賞 chang<sup>3</sup> récompense

我 ouo<sup>3</sup> moi

升 cheung<sup>1</sup> de monter

天 t'ien<sup>1</sup> } au paradis

堂 t'ang<sup>2</sup> }

或 houo<sup>4</sup> } ou bien

是 che<sup>2</sup> }

因 in<sup>1</sup> } parce que

爲 ouéi<sup>4</sup> }

怕 p'a<sup>4</sup> je crains *que*

天 t'ien<sup>1</sup> } Dieu

主 tchou<sup>3</sup> }

罰 fa<sup>2</sup> ne condamne

我 ouo<sup>3</sup> moi

下 shia<sup>4</sup> à descendre

地 ti<sup>4</sup> } en enfer,

獄 yu<sup>4</sup> }

或 houo<sup>4</sup> } ou bien

是 che<sup>4</sup> }

D. Qu'est-ce que la contrition imparfaite? R. Si je hais mes péchés parce que je désire que Dieu m'accorde d'aller au ciel, ou parce que je crains qu'Il ne me condamne à descendre en enfer, ou bien parce que mes péchés sont devant

因 in<sup>1</sup> }  
 爲 ouéi<sup>4</sup> } parce que  
 我的 ouo<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } mes  
 罪 tsoüi<sup>4</sup> péchés  
 在 tsai<sup>4</sup> sont  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } Dieu  
 跟 keun<sup>1</sup> }  
 前 ts'ien<sup>2</sup> } devant  
 狠 heun<sup>3</sup> très  
 醜 tch'ou<sup>3</sup> honteux  
 狠 heun<sup>3</sup> et très  
 不 pou<sup>4</sup> pas  
 堪 k'an<sup>1</sup> supportables,  
 皆 kié<sup>1</sup> tout ceci  
 是 che<sup>4</sup> c'est  
 下 shia<sup>4</sup> }  
 等 teung<sup>3</sup> } l'imparfaite  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 痛 t'oung<sup>4</sup> }  
 悔 houi<sup>3</sup> } contrition.

○  
 若 Jouo<sup>4</sup> Si nous parlons  
 下 shia<sup>4</sup> }  
 等 teung<sup>3</sup> } de l'imparfaite  
 痛 t'oung<sup>4</sup> }  
 悔 houi<sup>3</sup> } contrition  
 的 ti<sup>1</sup> signe du régime  
 效 shiao<sup>4</sup> }  
 驗 yen<sup>1</sup> } des effets.  
 人 Jen<sup>2</sup> Si quelqu'un  
 有 you<sup>3</sup> a  
 下 shia<sup>4</sup> }  
 等 teung<sup>3</sup> } une imparfaite  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 痛 t'oung<sup>4</sup> }  
 悔 houi<sup>3</sup> } contrition  
 須 su<sup>1</sup> nécessairement  
 得 tee<sup>2</sup> il doit  
 告 kao<sup>4</sup> }  
 解 kié<sup>3</sup> } se confesser  
 纔 ts'ai<sup>3</sup> et alors  
 能 neung<sup>2</sup> il peut

Lui très-honteux et très-odieux, c'est là la contrition imparfaite. Expliquons les effets de la contrition imparfaite. Si quelqu'un a la contrition imparfaite il doit nécessairement se confesser pour obtenir la rémission de ses péchés ; s'il ne



得 *tee<sup>2</sup>* obtenir  
 赦 *chee<sup>4</sup>* la rémission ;  
 不 *pou<sup>4</sup>* s'il ne  
 能 *neung<sup>2</sup>* peut  
 告 *kao<sup>4</sup>* }  
 解 *kie<sup>3</sup>* } se confesser  
 也 *yé<sup>3</sup>* }  
 就 *kiou<sup>4</sup>* } alors  
 不 *pou<sup>4</sup>* il ne  
 能 *neung<sup>2</sup>* peut  
 得 *tee<sup>2</sup>* obtenir  
 赦 *chee<sup>4</sup>* la rémission,  
 所 *souo<sup>3</sup>* }  
 以 *i<sup>3</sup>* } c'est pourquoi  
 臨 *lin<sup>2</sup>* quand on est près de  
 死 *sse<sup>3</sup>* mourir  
 若 *jouo<sup>4</sup>* si  
 不 *pou<sup>4</sup>* on ne  
 得 *tee<sup>2</sup>* peut  
 告 *kao<sup>4</sup>* }  
 解 *kie<sup>3</sup>* } se confesser

必 *pi<sup>4</sup>* certainement  
 要 *yao<sup>4</sup>* il faut  
 發 *fa<sup>1</sup>* faire un acte de  
 上 *chang<sup>4</sup>* }  
 等 *teung<sup>3</sup>* } parfaite  
 的 *ti<sup>1</sup>* }  
 痛 *t'oung<sup>4</sup>* }  
 悔 *houi<sup>3</sup>* } contrition  
 纔 *ts'ai<sup>2</sup>* et alors  
 中 *tchoung<sup>1</sup>* }  
 用 *young<sup>4</sup>* } elle peut servir.

國 Ouen<sup>4</sup> D.

到 *Tao<sup>4</sup>* }  
 底 *ti<sup>3</sup>* } Cependant  
 痛 *t'oung<sup>4</sup>* }  
 悔 *houi<sup>3</sup>* } la contrition  
 有 *you<sup>3</sup>* il y a  
 真 *tchen<sup>1</sup>* }  
 的 *ti<sup>1</sup>* } une vraie,  
 有 *you<sup>3</sup>* et il y a

peut se confesser il lui est impossible d'obtenir le pardon de ses fautes, c'est pourquoi quand on est près de mourir, si on ne peut se confesser, il faut faire un acte de contrition parfaite et alors on peut se sauver.

D. Il y a une vraie et une fause contrition, comment est-il

假  $kia^3$  }  
 的  $tj^1$  } une fausse.  
 怎  $tsen^3$  }  
 麼  $mo^1$  } comment  
 分  $fen^1$  les distinguer  
 得  $tee^2$  }  
 出  $tch'ou^1$  } est-il possible  
 來  $lai^2$  }  
 呢  $ni^1$  ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

痛  $T'oung^1$  }  
 悔  $houi^3$  } La contrition  
 必  $pi^1$  }  
 須  $su^1$  } nécessairement  
 是  $che^1$  doit être  
 從  $ts'oung^2$  du  
 心  $sin^1$  cœur  
 裡  $li^3$  dedans  
 來  $lai^2$  venant,  
 的  $ti^1$  signe du participe

至  $dje^1$  très  
 大  $ta^4$  grande  
 無  $ou^2$  sans  
 比  $pi^3$  égale,  
 的  $ti^1$  signe de l'adjectif  
 無  $ou^2$  sans  
 一  $i^1$  un seul  
 罪  $tsoui^1$  péché  
 不  $pon^4$  qu'on ne  
 恨  $heun^4$  haisse,  
 的  $ti^1$  signe de la prop. rel.  
 超  $tch'ao^1$  }  
 越  $yué^1$  } surpassant (1)  
 性  $sing^1$  de la nature  
 情  $ts'ing^2$  les affections,  
 的  $ti^1$  signe du participe  
 纔  $ts'ai^2$  alors  
 是  $che^1$  c'est  
 真  $tchen^1$  }  
 正  $tcheung^1$  } une vraie  
 的  $ti^1$  signe de l'adjectif

possible de les distinguer ? R. La contrition doit être nécessairement intérieure, souveraine, universelle et surnaturelle, alors c'est une contrition vraie. Peu importe qu'il s'agisse de

1. Tch'ao, surpasser; Yué, surpasser, plus.

痛 t'oung<sup>4</sup> }  
 悔 hou<sup>3</sup> } contrition.

○

不 Pou<sup>4</sup> }  
 拘 ku<sup>1</sup> } Peu importe que

是 che<sup>4</sup> ce soit

上 chang<sup>4</sup> }  
 等 teung<sup>3</sup> } la parfaite

是 che<sup>4</sup> ou que ce soit

下 shia<sup>4</sup> }  
 等 teung<sup>3</sup> } l'imparfaite

的 ti<sup>1</sup> }

痛 t'oung<sup>4</sup> }  
 悔 hou<sup>3</sup> } contrition,

若 jou<sup>4</sup> }  
 是 che<sup>4</sup> } si

這 tchee<sup>4</sup> de ces

四 sse<sup>4</sup> quatre

件 kien<sup>4</sup> choses

少 chao<sup>3</sup> }  
 了 leao<sup>3</sup> } il en a manqué

— i<sup>1</sup> }  
 件 kien<sup>4</sup> } une

就 kiou<sup>4</sup> alors

是 che<sup>4</sup> c'est une

虛 shu<sup>1</sup> vaine,

假 kia<sup>3</sup> fausse et

無 ou<sup>2</sup> sans

用 young<sup>4</sup> utilité

的 ti<sup>1</sup> signe de l'adjectif

痛 t'oung<sup>4</sup> }  
 悔 hou<sup>3</sup> } contrition.

閩 Ouen<sup>4</sup> D.

痛 T'oung<sup>4</sup> }  
 悔 hou<sup>3</sup> } La contrition

須 su<sup>1</sup> nécessairement

是 che<sup>4</sup> est

從 ts'oung<sup>2</sup> du

心 sin<sup>1</sup> cœur

裡 li<sup>3</sup> dedans

來 lai<sup>2</sup> venant

的 ti<sup>1</sup> signe du participe

la contrition parfaite ou de la contrition imparfaite, s'il lui manque une de ces quatre qualités ce n'est qu'une contrition vaine, fausse et inutile.

D. Comment la contrition doit-elle être nécessairement

怎 tsen<sup>3</sup> } comment  
麼 mo<sup>1</sup> }

說 ehou<sup>1</sup> ces paroles s'expli-  
quent-elles ?

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

痛 T'oung<sup>4</sup> } La contrition  
悔 hou<sup>3</sup> }

該 kai<sup>1</sup> il faut

從 ts'oung<sup>2</sup> d'un

心 sin<sup>1</sup> cœur

裡 li<sup>3</sup> dedans

惱 nao<sup>3</sup> } haissant  
恨 heun<sup>4</sup> }

罪 tsou<sup>4</sup> le péché

的 ti<sup>1</sup> signe du régime

裡 li<sup>3</sup> } de l'intérieur  
頭 t'ou<sup>2</sup> }

發 fa<sup>1</sup> être émise.

出 tch'ou<sup>1</sup> } complétif (1)  
來 lai<sup>2</sup> }

纔 ts'ai<sup>2</sup> et alors

是 che<sup>4</sup> elle est

真 tchen<sup>1</sup> vraie

的 ti<sup>1</sup> signe de l'adjectif.

○

若 Jou<sup>4</sup> Si

悲 pei<sup>1</sup> on soupire

哭 k'on<sup>1</sup> on pleure

哀 a<sup>1</sup> on se lamente

號 hao<sup>2</sup> on crie

涕 t'i<sup>2</sup> } on sanglotte  
泗 sse<sup>4</sup> }

流 leon<sup>2</sup> on verse

淚 lei<sup>4</sup> des larmes

都 tou<sup>1</sup> tout cela

是 che<sup>4</sup> est

不 pou<sup>4</sup> dont on ne

可 k'o<sup>3</sup> peut pas

定 ting<sup>4</sup> être certain,

的 ti<sup>1</sup> signe de l'adjectif

也 yé<sup>3</sup> et

不 pou<sup>4</sup> ce n'

intérieure ? R. Parce que pour être vraie la contrition doit venir du plus profond d'un cœur plein d'horreur pour le péché. Si on soupire, si on pleure, si on se lamente, si on crie,

1. Tch'ou-lai peut s'ajouter comme ici aux verbes dont l'action renferme l'idée de faire sortir, d'émettre, d'arracher, etc... Lai s'ajoute quand il y a idée de venir, Tch'u celle de s'en aller.

是 che <sup>4</sup> est pas	的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
要 yao <sup>4</sup> } nécessaire ;	痛 t'oung <sup>4</sup> } la contrition
緊 kin <sup>3</sup> }	悔 hou <sup>3</sup> }
的 ti <sup>1</sup> <i>signe de l'adjectif</i>	問 Ouen <sup>4</sup> D.
痛 t'oung <sup>4</sup> } la contrition	怎 Tsen <sup>3</sup> } Comment
悔 hou <sup>3</sup> }	麼 mo <sup>1</sup> }
不 fou <sup>4</sup> n'	是 che <sup>4</sup> est-elle
是 che <sup>4</sup> est pas dans	至 dje <sup>4</sup> très
看 k'an <sup>4</sup> voir	大 ta <sup>4</sup> } grande
外 ouai <sup>4</sup> l'extérieure	無 ou <sup>2</sup> } et sans
皮 p'i <sup>2</sup> } apparence,	比 pi <sup>3</sup> } égale
兒 eul <sup>2</sup> }	的 ti <sup>1</sup> <i>signe de l'a l'jectif.</i>
天 t'ien <sup>1</sup> } celle que Dieu	呢 ni <sup>1</sup> ?
主 tchou <sup>3</sup> }	答 Ta <sup>1</sup> R.
要 yao <sup>4</sup> veut	恨 Heun <sup>4</sup> H'air
的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	罪 tsou <sup>4</sup> ses péchés
是 che <sup>4</sup> est qui	必 pi <sup>4</sup> nécessairement
真 tchen <sup>1</sup> vraiment	須 su <sup>1</sup> doit
動 toung <sup>4</sup> émeut	過 kouo <sup>4</sup> } surpasser
心 sin <sup>1</sup> le cœur	於 yu <sup>2</sup> }

si on sanglotte, si on verse des larmes, ce ne sont pas là des *signes certains de contrition* et ils ne sont pas nécessaires ; la contrition n'est pas dans l'apparence extérieure, celle que Dieu veut c'est la contrition dont le cœur est vraiment ému.

D. Pourquoi la contrition doit-elle être souveraine ? R. Par-

恨	heun <sup>4</sup> haïr	艱	kien <sup>1</sup> } malheur,
萬	ouan <sup>4</sup> tous les	難	nan <sup>4</sup> }
難	nan <sup>4</sup> maux,	或	houo <sup>4</sup> } ou bien
萬	ouan <sup>4</sup> tous les	是	che <sup>4</sup> }
苦	k'ou <sup>3</sup> tourments	爲	ouéi <sup>4</sup> parce que
萬	ouan <sup>4</sup> et toute espèce de	怕	p'a <sup>4</sup> il craint
死	sse <sup>3</sup> mort,	受	choou <sup>4</sup> de souffrir
纔	ts'ai <sup>2</sup> alors	窮	ts'uoung <sup>2</sup> la pauvreté
得	te <sup>2</sup> elle peut être	苦	k'ou <sup>3</sup> et la douleur,
中	tchoung <sup>1</sup> } profitable.	或	houo <sup>4</sup> } ou bien
用	young <sup>4</sup> }	是	che <sup>4</sup> }
○		爲	ouéi <sup>4</sup> pour
若	Jouo <sup>4</sup> Si	救	kiou <sup>4</sup> sauver
有	you <sup>3</sup> il y a	不	pou <sup>4</sup> on ne
人	jen <sup>2</sup> quelqu'un	論	louen <sup>4</sup> dit pas
或	houo <sup>4</sup> } ou bien	誰	chou <sup>2</sup> qui,
是	che <sup>4</sup> }	並	ping <sup>4</sup> et
爲	ouéi <sup>4</sup> pour	自	tze <sup>4</sup> } sa
免	mien <sup>3</sup> éviter	己	ki <sup>3</sup> }
甚	che <sup>2</sup> } quelque	的	ti <sup>1</sup> signe du possessif
麼	mo <sup>1</sup> }	生	cheung <sup>1</sup> } vie
		命	ming <sup>4</sup> }

ce que pour être profitable la haine de ses péchés doit surpasser l'horreur de tous les maux, de tous les tourments et de la mort sous toutes ses formes. Si quelqu'un soit pour éviter quelque malheur, soit par crainte d'endurer la pauvreté ou d'autres souffrances, soit pour sauver qui que ce

等	teung <sup>3</sup> ou pour d'autres	假	kia <sup>3</sup> fausse
緣	yuen <sup>2</sup> } motifs	的	ti <sup>1</sup> <i>signe de l'adjectif</i>
故	kou <sup>4</sup> }	是	che <sup>4</sup> elle est
還	houan <sup>2</sup> encore	見	kien <sup>4</sup> voir
存	ts'uen <sup>2</sup> gardant	不	pou <sup>4</sup> } qui ne
意	i <sup>1</sup> l'intention	得	tee <sup>2</sup> } pourrait
要	yao <sup>4</sup> désire	天	t'ien <sup>1</sup> } Dieu.
犯	fan <sup>4</sup> commettre	主	tchou <sup>3</sup> }
大	ta <sup>4</sup> quelque grand	的	ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
罪	tsoui <sup>4</sup> péché,		☩ Ouen <sup>4</sup> D.
憑	p'ing <sup>2</sup> laissez	怎	Tsen <sup>3</sup> } Pourquoi
他	t'a <sup>1</sup> le	麼	mo <sup>1</sup> }
有	you <sup>3</sup> avoir	說	chou <sup>1</sup> dites-vous
甚	che <sup>2</sup> } quelque	無	ou <sup>2</sup> sans
麼	mo <sup>1</sup> }	—	i <sup>1</sup> un
痛	t'oung <sup>4</sup> } contrition que ce	罪	tsoui <sup>2</sup> péché
悔	houi <sup>3</sup> } soit	不	pou <sup>4</sup> qu'on ne
還	houan <sup>2</sup> encore	恨	heun <sup>4</sup> haïsse.
都	tou <sup>1</sup> pleinement		☩ Ta <sup>1</sup> R.
是	che <sup>4</sup> elle est	萬	Ouan <sup>4</sup> Jamais

soit et même sa propre vie, soit pour d'autres motifs désire encore commettre quelque péché mortel et en garde l'intention, quelque *intense* que soit sa contrition, elle est complètement fausse et jamais avec elle on ne pourrait *aller au ciel* jouir de la présence de Dieu.

D. Pourquoi la *contrition* doit-elle être *souveraine* ?

不 pou <sup>4</sup> il n'	但 tan <sup>4</sup> seulement
可 k'o <sup>3</sup> est permis	這 tchee <sup>4</sup> cet
有 you <sup>3</sup> d'avoir	— i <sup>1</sup> } un
— i <sup>1</sup> } un	個 ko <sup>4</sup> }
個 ko <sup>4</sup> }	罪 tsoui <sup>4</sup> péché
不 pou <sup>4</sup> dont on n'est pas	不 pou <sup>4</sup> n'
痛 t'oung <sup>4</sup> } contrit	得 te <sup>2</sup> obtient pas
悔 hou <sup>3</sup> }	赦 chee <sup>4</sup> la rémission,
的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	連 lien <sup>2</sup> en outre
大 ta <sup>4</sup> grand	別 pié <sup>2</sup> } les autres
罪 tsoui <sup>4</sup> péché.	的 ti <sup>1</sup> }
○	大 ta <sup>4</sup> grands
有 You <sup>3</sup> Si on a	小 siao <sup>3</sup> ou petits
— i <sup>1</sup> } un	罪 tsoui <sup>4</sup> péchés
個 ko <sup>4</sup> }	也 yé <sup>3</sup> aussi
不 pou <sup>4</sup> dont on n'est pas	就 kiou <sup>4</sup> alors
痛 t'oung <sup>4</sup> } contrit	全 ts'uen <sup>2</sup> parfaitement
悔 hou <sup>3</sup> }	不 pou <sup>4</sup> n'
的 ti <sup>1</sup> }	得 te <sup>2</sup> obtiennent pas
大 ta <sup>4</sup> grand	赦 chee <sup>4</sup> la rémission.
罪 tsoui <sup>4</sup> péché,	若 jou <sup>4</sup> S'il
不 pou <sup>4</sup> non	論 louen <sup>4</sup> s'agit

R. Parce que il n'est jamais permis de garder un seul péché mortel dont on n'aurait pas la contrition. Si on garde un péché mortel dont on n'a pas la contrition, non seulement ce péché n'est pas remis, mais de plus les autres péchés tant



小 siao <sup>3</sup> des petits	不 pou <sup>4</sup> dont on n'est pas
罪 tsoui <sup>4</sup> péchés	痛 t'oung <sup>4</sup> } 悔 houi <sup>3</sup> } contrit
雖 soui <sup>1</sup> } 然 jan <sup>2</sup> } quoique	的 ti <sup>1</sup> }
有 you <sup>3</sup> il y on ait	小 siao <sup>3</sup> les véniels
不 pou <sup>4</sup> dont on n'est pas	罪 tsoui <sup>4</sup> péchés,
痛 t'oung <sup>4</sup> } 悔 houi <sup>3</sup> } contrit,	不 pou <sup>4</sup> n'
的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	得 tee <sup>2</sup> obtiennent pas
小 siao <sup>3</sup> des véniels	赦 chee <sup>4</sup> la rémission.
罪 tsoui <sup>4</sup> péchés	若 Jouo <sup>4</sup> } 是 che <sup>4</sup> } Si
那 na <sup>4</sup> ceux dont on est	告 kao <sup>4</sup> } 解 kié <sup>3</sup> } qu'on accuse
痛 t'oung <sup>4</sup> } 悔 houi <sup>3</sup> } contrit	的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	都 tou <sup>1</sup> tous
必 pi <sup>4</sup> assurément	是 che <sup>4</sup> sont
得 tee <sup>2</sup> obtiennent	小 siao <sup>3</sup> des véniels
赦 chee <sup>4</sup> la rémission,	罪 tsoui <sup>4</sup> péchés,
不 pou <sup>4</sup> } 過 kouo <sup>4</sup> } seulement	恐 k'oung <sup>3</sup> } 怕 p'a <sup>4</sup> } de peur que
那 na <sup>4</sup> ces	都 tou <sup>1</sup> tous

mortels que véniels ne sont pas non plus remis. Pour les péchés véniels s'il y en a dont on n'a pas la contrition, ceux dont on est contrit sont remis, seulement ces péchés véniels dont on ne se repent pas ne sont pas absous. Si les péchés qu'on accuse sont tous véniels de peur de n'avoir la contri-

沒 mei <sup>2</sup> n'	至 dje <sup>4</sup> } jusqu'à
有 you <sup>3</sup> aient pas	於 yu <sup>2</sup> }
痛 t'oung <sup>4</sup> } la contrition,	侮 ou <sup>1</sup> } mépriser (1)
悔 hou <sup>3</sup> }	慢 man <sup>4</sup> }
而 eul <sup>2</sup> et	聖 cheung <sup>4</sup> }
不 pou <sup>4</sup> que non	事 che <sup>4</sup> } le sacrement,
但 tan <sup>4</sup> seulement	之 dje <sup>1</sup> }
全 ts'uen <sup>2</sup> parfaitement	蹟 ki <sup>2</sup> }
不 pou <sup>4</sup> ou n'	必 pi <sup>4</sup> certainement
得 tee <sup>2</sup> obtienne pas	該 kai <sup>1</sup> il faut
赦 chee <sup>4</sup> la rémission,	把 pa <sup>4</sup> <i>signe du régime dir.</i>
反 fan <sup>3</sup> } <i>mais qu'au contraire</i>	先 sien <sup>1</sup> avant
倒 tao <sup>4</sup> }	告 kao <sup>4</sup> } qu'on a confessé
因 yn <sup>1</sup> parce que	解 kié <sup>3</sup> }
枉 ouang <sup>3</sup> } inutilement	過 kouo <sup>4</sup> <i>signe du passé</i>
然 jan <sup>2</sup> }	的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
行 shing <sup>2</sup> est exercé	幾 ki <sup>3</sup> } de quelques
赦 chee <sup>4</sup> de remettre	條 t'iao <sup>2</sup> }
罪 tsoui <sup>4</sup> les péchés	罪 tsoui <sup>4</sup> péchés
的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime</i>	重 tch'oung <sup>2</sup> } de nouveau
權 ts'uen <sup>2</sup> le pouvoir	新 sin <sup>1</sup> }

tion d'aucun d'eux et ainsi non seulement de ne pas en obtenir la rémission mais au contraire d'aller jusqu'à abuser d'un sacrement en faisant exercer inutilement le pouvoir des clefs, il faut, pour que la confession soit bonne, accuser de

1. Ou, mépriser, se moquer; Man, mépriser, orgueilleux, paresseux.

t'oung<sup>4</sup> } avoir la contri-  
 悔 houi<sup>3</sup> } tion  
 告 kao<sup>4</sup> } et les accuser  
 解 kié<sup>3</sup> }  
 纔 ts'ai<sup>2</sup> et alors  
 妥 t'ouo<sup>3</sup> } c'est bien.  
 當 tang<sup>1</sup> }

問 Ouen<sup>4</sup> D.

怎 Tsen<sup>3</sup> } Comment  
 麼 mo<sup>1</sup> }  
 又 you<sup>4</sup> enfin  
 是 che<sup>4</sup> est-elle  
 超 tch'ao<sup>1</sup> } surpassant  
 越 yué<sup>1</sup> }  
 性 sing<sup>4</sup> de la nature  
 情 ts'ing<sup>2</sup> les affections  
 的 ti<sup>1</sup> signe du participe.  
 痛 t'oung<sup>4</sup> } la contrition  
 悔 houi<sup>3</sup> }  
 呢 ni<sup>1</sup> ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

天 T'ien<sup>1</sup> } De Dieu  
 主 te'iou<sup>3</sup> }  
 特 t'e<sup>4</sup> par une spéciale  
 恩 en<sup>1</sup> grâce  
 默 mouo<sup>4</sup> } celle qui  
 啓 t'si<sup>3</sup> } est révélée  
 我 oio<sup>3</sup> en moi  
 的 ti<sup>1</sup> signe de la prop. rel.  
 在 tsai<sup>4</sup> et celle qui est  
 信 sin<sup>4</sup> } la foi  
 德 te<sup>2</sup> }  
 裡 li<sup>3</sup> dans  
 有 you<sup>3</sup> ayant  
 爲 ouéi<sup>4</sup> } ses motifs,  
 頭 t'ouo<sup>2</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> signe de la prop. rel.  
 這 tchee<sup>4</sup> cette  
 樣 yang<sup>4</sup> espèce de  
 痛 t'oung<sup>4</sup> } contrition  
 悔 houi<sup>3</sup> }

nouveau quelques péchés dont on s'est déjà confessé et dont on a la contrition.

D. Qu'est-ce que la contrition surnaturelle. R. La contrition surnaturelle est celle qui m'est accordée par une grâce spéciale de Dieu et dont tous les motifs sont puisés dans la

就 kiou <sup>4</sup> } est celle qui	死 sse <sup>3</sup> de mourir,
是 che <sup>4</sup> }	爲 ouéi <sup>4</sup> parce que
超 teh'ao <sup>1</sup> surpasse	恨 heun <sup>1</sup> on a horreur
性 sing <sup>4</sup> la nature	窮 ts'oung <sup>2</sup> de la pauvreté
的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	苦 k'ou <sup>3</sup> <i>et des souffrances,</i>
○	爲 ouéi <sup>4</sup> ou pour
看 K'an <sup>4</sup> Il apparaît	免 mien <sup>3</sup> éviter
來 lai <sup>2</sup> et il suit de là	世 che <sup>4</sup> } du monde
凡 fan <sup>2</sup> } que toute	上 chang <sup>4</sup> }
是 c'e <sup>4</sup> }	的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>
隨 soui <sup>2</sup> suivant	艱 kien <sup>1</sup> } les misères
性 sing <sup>4</sup> de la nature	難 nan <sup>4</sup> }
情 ts'ing <sup>2</sup> les affections	都 tou <sup>1</sup> tout cela
的 ti <sup>1</sup> <i>signe du participe.</i>	是 che <sup>4</sup> est
痛 t'oung <sup>4</sup> } contrition	不 pou <sup>4</sup> }
悔 houï <sup>3</sup> }	中 tchoung <sup>1</sup> } une inutile
比 pi <sup>3</sup> } par exemple	用 young <sup>4</sup> }
如 ion <sup>2</sup> }	的 ti <sup>1</sup> <i>signe de l'adjectif.</i>
痛 t'oung <sup>4</sup> } être contrit	痛 t'oung <sup>4</sup> } contrition ;
悔 houï <sup>3</sup> }	悔 houï <sup>3</sup> }
爲 ouéi <sup>4</sup> parce que	要 yao <sup>4</sup> si on veut
怕 p'a <sup>4</sup> on craint	得 te <sup>2</sup> obtenir

foi. On voit qu'il suit de là que toute contrition dictée par quelque sentiment naturel comme la crainte de la mort, l'horreur de la pauvreté et des souffrances, ou le désir d'éviter les misères de ce monde est une contrition sans valeur ;

赦 chee<sup>1</sup> la rémission,  
 必 pi<sup>4</sup> assurément  
 須 su<sup>1</sup> il faut  
 發 fa<sup>1</sup> émettre  
 超 tch'ao<sup>1</sup> surpassant  
 性 sing<sup>4</sup> la nature  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du participe.*  
 痛 t'oung<sup>4</sup> }  
 悔 houï<sup>3</sup> } une contrition  
 纔 ts'ai<sup>2</sup> et alors  
 使 che<sup>3</sup> /  
 得 tee<sup>2</sup> / elle peut être utile.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

怎 Tsen<sup>3</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } Comment  
 發 fa<sup>1</sup> émettre  
 這 tchee<sup>4</sup> }  
 個 ko<sup>4</sup> } cette  
 痛 t'oung<sup>4</sup> }  
 悔 houï<sup>3</sup> } contrition  
 呢 ni<sup>1</sup> ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

— I<sup>1</sup> D'un  
 邊 pien<sup>1</sup> côté  
 懇 k'eun<sup>3</sup> je dois humble-  
 求 ts'iou<sup>2</sup> prier [ment  
 大 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tshou<sup>3</sup> } Dieu  
 賞 chang<sup>3</sup> de l'accorder  
 我 ouo<sup>3</sup> à moi,  
 — i<sup>1</sup> et d'un autre  
 邊 pien<sup>1</sup> côté  
 自 tze<sup>4</sup> }  
 己 ki<sup>3</sup> } moi-même  
 勉 mien<sup>3</sup> il faut m'efforcer  
 力 li<sup>4</sup> de toutes mes forces  
 發 fa<sup>1</sup> d'émettre  
 正 tcheung<sup>4</sup> }  
 經 king<sup>1</sup> } une vraie  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*  
 痛 t'oung<sup>4</sup> }  
 悔 houï<sup>3</sup> } contrition.

la seule profitable si on veut obtenir la rémission de ses péchés est la contrition surnaturelle.

D. Comment obtenir d'avoir cette contrition ? R. D'un côté je dois humblement prier Dieu de me l'accorder, et d'un autre je dois moi-même faire tous mes efforts pour avoir

○  
 該 Kai<sup>1</sup> Il faut  
 專 tchouan<sup>1</sup> de tout  
 心 sin<sup>1</sup> mon esprit  
 思 sse<sup>1</sup> }  
 慮 lu<sup>4</sup> } penser que  
 我 ouo<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } mes  
 罪 tsou<sup>1</sup> péchés  
 是 che<sup>4</sup> sont  
 狠 heun<sup>3</sup> très  
 醜 tch'ou<sup>3</sup> honteux  
 陋 loou<sup>4</sup> et dégradants,  
 的 ti<sup>1</sup> signe de l'adjectif.  
 是 che<sup>4</sup> sont  
 狠 heun<sup>3</sup> très  
 不 pou<sup>4</sup> pas  
 堪 k'an<sup>1</sup> supportables,  
 的 ti<sup>1</sup> signe de l'adjectif.  
 是 che<sup>4</sup> sont  
 大 ta<sup>4</sup> grandement

害 hai<sup>4</sup> }  
 了 leao<sup>3</sup> } ayant nui  
 我 ouo<sup>3</sup> à moi.  
 的 ti<sup>1</sup> signe du participe.  
 是 che<sup>4</sup> sont  
 不 pou<sup>4</sup> pas  
 久 kiou<sup>3</sup> loin,  
 要 yao<sup>4</sup> quand je devrai  
 見 kien<sup>4</sup> voir  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } Dieu  
 受 choou<sup>4</sup> devant subir  
 嚴 yen<sup>2</sup> un sévère  
 審 chen<sup>3</sup> }  
 判 p'an<sup>4</sup> } jugement,  
 的 ti<sup>1</sup> signe du participe.  
 是 che<sup>4</sup> sont  
 再 tsai<sup>4</sup> ensuite  
 不 pou<sup>4</sup> ne  
 能 neung<sup>2</sup> pouvant  
 升 cheung<sup>1</sup> monter

une vraie contrition. Je dois avec toute l'application de mon esprit penser que mes péchés sont très-honteux et très dégradants, qu'ils sont odieux, qu'ils ont nui grandement à mon âme, que bientôt quand je paraîtrai devant Dieu je devrai à cause d'eux subir un sévère jugement et qu'ensuite

天 t'ien<sup>1</sup> }  
堂 t'ang<sup>2</sup> } an ciel,  
的 ti<sup>1</sup> *signe du participe.*  
是 che<sup>4</sup> sont  
必 pi<sup>1</sup> assurément  
該 kai<sup>1</sup> devant  
下 shia<sup>1</sup> descendre  
地 ti<sup>1</sup> }  
獄 yu<sup>1</sup> } en enfer.  
的 ti<sup>1</sup> *signe du participe.*  
是 che<sup>4</sup> qu'ils sont  
狠 heun<sup>3</sup> très  
傷 chang<sup>1</sup> ayant blessé  
天 t'ien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } de Dieu  
心 sin<sup>1</sup> le cœur.  
的 ti<sup>1</sup> *signe du participe.*  
是 che<sup>4</sup> qu'ils sont  
把 pa<sup>3</sup> *signe du régime direct.*  
一 i<sup>1</sup> }  
個 ko<sup>4</sup> } un  
至 dje<sup>4</sup> très-

善 chan<sup>4</sup> bon et  
至 dje<sup>4</sup> très  
聖 cheung<sup>4</sup> saint  
的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*  
天 t'ien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } Dieu  
耶 yé<sup>2</sup> }  
蘇 sou<sup>1</sup> } Jésus  
釘 ting<sup>1</sup> ayant crucifié  
在 tsai<sup>4</sup> sur  
十 che<sup>2</sup> }  
字 tze<sup>1</sup> } la croix  
架 kia<sup>4</sup> }  
死 sse<sup>3</sup> et l'ayant fait mourir;  
的 ti<sup>1</sup> *signe du participe.*  
我 ouo<sup>3</sup> moi  
怎 tsen<sup>3</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } comment  
不 pou<sup>4</sup> ne  
惱 nao<sup>3</sup> }  
恨 heun<sup>4</sup> } hairais-je pas  
他 t'a<sup>1</sup> eux,

ils m'empêcheront d'aller au ciel et me feront surament descendre en enfer, qu'ils ont profondément blessé le cœur de Dieu et qu'enfin ils ont crucifié et fait mourir sur la croix le très-bon et très-doux Seigneur Jésus. Comment donc pour-

怎 tsen<sup>3</sup> } comment  
 麼 mo<sup>1</sup> }  
 發 fa<sup>1</sup> } ne pourrais-je  
 不 pou<sup>4</sup> }  
 出 tch'ou<sup>1</sup> } émettre  
 個 ko<sup>4</sup> une bonne  
 痛 t'oung<sup>4</sup> } contrition  
 悔 hou<sup>3</sup> }  
 來 lai<sup>2</sup> *complétif de tch'ou.*  
 呢 ni<sup>1</sup> ?

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

在 Tsai<sup>4</sup> C'est  
 甚 che<sup>2</sup> } dans quel  
 麼 mo<sup>1</sup> }  
 時 che<sup>2</sup> } temps  
 候 hou<sup>4</sup> }  
 該 kai<sup>1</sup> qu'il faut  
 發 fa<sup>1</sup> émettre  
 痛 t'oung<sup>4</sup> } la contrition ?  
 悔 hou<sup>3</sup> }

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

最 Tsou<sup>4</sup> Le plus  
 要 yao<sup>4</sup> } nécessaire  
 緊 kin<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*  
 一 i<sup>1</sup> un  
 是 che<sup>1</sup> est  
 告 kao<sup>4</sup> } la confession  
 解 kié<sup>3</sup> }  
 前 ts'ien<sup>2</sup> avant,  
 一 i<sup>1</sup> un  
 是 che<sup>1</sup> est  
 告 kao<sup>4</sup> d'accuser  
 完 ouan<sup>2</sup> ayant fini  
 了 leao<sup>3</sup> *signe du passé.*  
 罪 tsou<sup>4</sup> ses péchés  
 神 chen<sup>2</sup> } ou le prêtre  
 父 fou<sup>4</sup> }  
 臨 lin<sup>2</sup> est arrivé  
 念 nien<sup>4</sup> de réciter  
 赦 che<sup>4</sup> } de l'absolution  
 罪 tsou<sup>4</sup> }

rais-je encore ne pas haïr mes péchés et n'être pas rempli d'une sincère contrition ?

*D.* Quand faut-il avoir la contrition ? *R.* Il est surtout nécessaire de l'avoir avant la confession et après avoir accusé ses péchés au moment où le prêtre va réciter la formule de



經	king <sup>1</sup>	la formule	或	houo <sup>4</sup>	ou
的	ti <sup>1</sup>	signe du régime.	有	you <sup>3</sup>	quand on a
時	che <sup>2</sup>	} au moment.	誘	you <sup>4</sup>	quelque
候	houo <sup>4</sup>		感	kan <sup>3</sup>	tentation (1)
○			或	houo <sup>4</sup>	ou
除	Tchou <sup>2</sup>	Outre	犯	fan <sup>4</sup>	si on a commis
此	ts'e <sup>3</sup>	ceci	了	leao <sup>3</sup>	signe du passé.
以	i <sup>3</sup>	} en dehors.	罪	tsou <sup>4</sup>	quelque péché.
外	ouai <sup>4</sup>		或	houo <sup>4</sup>	ou
不	pou <sup>4</sup>	non	遇	yu <sup>4</sup>	s'il arrive
但	tan <sup>4</sup>	seulement	險	shien <sup>3</sup>	quelque danger
每	mei <sup>3</sup>	a chaque	或	houo <sup>4</sup>	ou
早	tsao <sup>3</sup>	du matin	害	hai <sup>4</sup>	si on est atteint
晚	ouan <sup>3</sup>	et du soir	病	ping <sup>4</sup>	de quelque maladie.
的	ti <sup>1</sup>	signe du régime.	都	tou <sup>1</sup>	en tout ceci
時	che <sup>2</sup>	} temps,	該	kai <sup>1</sup>	il faut
候	houo <sup>4</sup>		發	fa <sup>1</sup>	faire un acte de
就	kio <sup>4</sup>	} aussi	痛	t'oung <sup>4</sup>	} contrition ;
是	che <sup>4</sup>		悔	houi <sup>3</sup>	

l'absolution. En outre chaque matin et chaque soir et aussi si on a quelque tentation, si on a commis quelque péché. s'il arrive quelque danger, ou si on est atteint de quelque maladie, en toutes ces circonstances, il faut faire un acte de contrition ; en un mot plus souvent on s'y excite, mieux ça vaut.

1. You, tentation, exciter à ; Kan, émouvoir, exciter, remercier.

總 tsoung<sup>3</sup> } en un mot  
 是 che<sup>4</sup> }  
 越 yué<sup>4</sup> plus  
 常 tch'ang<sup>2</sup> souvent  
 發 fa<sup>1</sup> on l'émet  
 越 yué<sup>4</sup> plus  
 好 hao<sup>3</sup> c'est mieux.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

定 Ting<sup>4</sup> }  
 改 kai<sup>3</sup> } Le bon propos  
 是 che<sup>4</sup> est  
 甚 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quoi ?

答 Ouen<sup>4</sup> D.

立 Li<sup>4</sup> Etablir  
 定 ting<sup>4</sup> et prendre  
 志 dje<sup>4</sup> la résolution  
 從 ts'oung<sup>2</sup> depuis  
 今 kin<sup>1</sup> maintenant  
 以 i<sup>3</sup> dans  
 後 hoou<sup>4</sup> la suite  
 寧 ning<sup>4</sup> aimer mieux

死 sse<sup>1</sup> mourir et  
 再 tsai<sup>4</sup> de nouveau  
 不 pou<sup>4</sup> ne pas  
 敢 kan<sup>3</sup> oser  
 犯 fan<sup>4</sup> commettre  
 罪 tsoui<sup>4</sup> un péché.

○

痛 T'oung<sup>4</sup> }  
 悔 hou<sup>2</sup> } D'être contrit  
 前 ts'ien<sup>2</sup> des passés  
 罪 tsoui<sup>4</sup> péchés  
 之 dje<sup>1</sup> joint au nom.  
 外 ouai<sup>4</sup> en dehors,  
 這 tchee<sup>4</sup> ce  
 定 ting<sup>4</sup> }  
 改 kai<sup>3</sup> } bon propos  
 要 yao<sup>4</sup> }  
 緊 kin<sup>3</sup> } est nécessaire.  
 不 pou<sup>4</sup> Si on ne  
 定 ting<sup>4</sup> }  
 改 kai<sup>3</sup> } se propose pas  
 必 pi<sup>4</sup> assurément

D. Qu'est-ce que le bon propos ? R. C'est former la résolution d'aimer mieux désormais mourir que d'oser commettre un seul péché. Après la contrition de ses péchés passés, le bon propos est ce qu'il y a de plus nécessaire. Si on n'a

是 che<sup>4</sup> c'est  
還 houan<sup>2</sup> qu'encore  
要 yao<sup>4</sup> on veut  
犯 fan<sup>4</sup> commettre  
罪 tsoui<sup>2</sup> le péché,  
既 ki<sup>1</sup> }  
然 jan<sup>2</sup> } puisque  
還 houan<sup>2</sup> encore  
要 yao<sup>4</sup> on veut  
犯 fan<sup>4</sup> commettre  
罪 tsoui<sup>4</sup> le péché,  
分 fen<sup>1</sup> on distingue  
明 ming<sup>2</sup> clairement  
不 pou<sup>4</sup> qu'on ne  
惱 nao<sup>3</sup> }  
恨 heun<sup>4</sup> } hait pas  
罪 tsoui<sup>4</sup> ses péchés  
並 ping<sup>4</sup> et  
沒 mei<sup>2</sup> qu'on n'  
有 you<sup>3</sup> a pas eu  
個 ko<sup>4</sup> d'une

真 tchen<sup>1</sup> vraie  
痛 t'oung<sup>4</sup> }  
悔 hou<sup>3</sup> } contrition  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
心 sin<sup>1</sup> le cœur  
了 leao<sup>3</sup> *signe du passé.*  
故 kou<sup>4</sup> a cause de  
此 ts'e<sup>3</sup> cela  
要 yao<sup>4</sup> il faut  
一 i<sup>1</sup> }  
個 ko<sup>4</sup> } un  
定 ting<sup>4</sup> }  
改 kai<sup>3</sup> } bon propos  
做 tsouo<sup>4</sup> qui soit  
痛 t'oung<sup>4</sup> }  
悔 hou<sup>3</sup> } de la contrition  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
憑 p'ing<sup>2</sup> }  
據 ku<sup>4</sup> } le gage,  
所 souo<sup>3</sup> }  
以 i<sup>3</sup> } c'est pourquoi

pas le bon propos, c'est qu'assurément on veut encore pécher et puisqu'on veut encore pécher, il est clair qu'on ne hait pas ses péchés et qu'on n'a pas le cœur vraiment contrit. il faut donc un bon propos qui soit la marque d'une vraie contrition et c'est pourquoi il ne faut pas oublier qu'un seul pé-

該 kai<sup>1</sup> il faut  
知 tche<sup>1</sup> }  
道 tao<sup>4</sup> } savoir  
若 jouo<sup>4</sup> que si  
有 you<sup>3</sup> on a  
一 i<sup>1</sup> }  
個 ko<sup>4</sup> } un seul  
不 pou<sup>4</sup> dont on n'  
定 ting<sup>4</sup> }  
改 kai<sup>3</sup> } a pas le bon propos  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
大 ta<sup>4</sup> mortel  
罪 tsou<sup>1</sup> péché,  
別 pié<sup>2</sup> les autres  
的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*  
罪 tsou<sup>1</sup> péchés  
也 yé<sup>3</sup> aussi  
就 kiou<sup>4</sup> alors  
全 ts'ueu<sup>2</sup> pleinement  
不 pou<sup>4</sup> n'  
得 tee<sup>2</sup> obtiennent pas

赦 chee<sup>4</sup> la rémission.  
問 Ouen<sup>4</sup> D.  
寧 Ning<sup>4</sup> Aimer mieux  
死 sse<sup>3</sup> mourir *et*  
再 tsai<sup>4</sup> de nouveau  
不 pou<sup>4</sup> ne pas  
敢 kan<sup>3</sup> oser  
犯 fan<sup>4</sup> commettre  
罪 tsou<sup>1</sup> le péché,  
這 tchee<sup>4</sup> }  
個 ko<sup>4</sup> } ce  
意 i<sup>1</sup> }  
思 sse<sup>1</sup> } sens  
不 pou<sup>4</sup> n'est-il pas  
說 chouo<sup>1</sup> dit  
的 ti<sup>1</sup> *signe du participe.*  
太 t'ai<sup>4</sup> }  
過 kouo<sup>4</sup> } trop  
了 leao<sup>3</sup> }  
些 sié<sup>1</sup> un peu  
麼 mo<sup>1</sup> ?

ché mortel dont on n'aurait pas le bon propos empêche complètement qu'aucun autre péché puisse être remis.

D. N'est-ce pas un peu trop de dire qu'on doit préférer mourir plutôt que d'oser de nouveau commettre un péché ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

說 Chouo<sup>1</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } Il est dit  
 不 pou<sup>4</sup> pas  
 太 t'ai<sup>4</sup> }  
 過 kouo<sup>4</sup> } trop  
 因 yin<sup>1</sup> }  
 爲 ouéi<sup>1</sup> } parce que  
 怕 p'a<sup>4</sup> craindre  
 犯 fan<sup>4</sup> de commettre  
 罪 tsoui<sup>4</sup> le péché  
 必 pi<sup>4</sup> nécessairement  
 要 yao<sup>4</sup> doit  
 過 kouo<sup>4</sup> }  
 於 yu<sup>2</sup> } surpasser  
 怕 p'a<sup>4</sup> craindre  
 死 sse<sup>3</sup> de mourir.  
 ○  
 我 Ou<sup>3</sup> Mon  
 愛 ngaé<sup>4</sup> aimer  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } Dieu,

恨 heun<sup>4</sup> haïr  
 我 ouo<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } mes  
 罪 tsoui<sup>4</sup> péchés,  
 怕 p'a<sup>4</sup> craindre  
 得 tee<sup>2</sup> }  
 罪 tsoui<sup>4</sup> } d'offenser  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } Dieu,  
 必 pi<sup>4</sup> }  
 定 ting<sup>4</sup> } certes  
 都 tou<sup>1</sup> toutes ces choses  
 要 yao<sup>4</sup> doivent  
 在 tsai<sup>4</sup> être  
 萬 ouan<sup>4</sup> de toutes  
 有 you<sup>3</sup> choses  
 之 dje<sup>1</sup> joint au nom.  
 上 chang<sup>4</sup> au dessus  
 纔 ts'ai<sup>2</sup> et alors  
 見 kien<sup>4</sup> } on est capable  
 得 tee<sup>2</sup> } de voir

R. Ce n'est pas trop de le dire parce que la crainte du péché doit nécessairement surpasser la crainte de la mort. Certes c'est par dessus tout que je dois aimer Dieu, haïr mes péchés et craindre d'offenser Dieu de nouveau, pour être ca-

天 t'ien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } Dieu,  
所 souo<sup>3</sup> }  
以 i<sup>3</sup> } c'est pourquoi  
怕 p'a<sup>4</sup> craindre  
再 tsai<sup>4</sup> de nouveau  
犯 fan<sup>4</sup> de commettre  
罪 tsoui<sup>4</sup> le péché  
若 jou<sup>4</sup> si  
不 pou<sup>4</sup> il ne  
過 kouo<sup>4</sup> }  
於 yu<sup>2</sup> } surpasse pas  
怕 p'a<sup>4</sup> craindre de  
死 sse<sup>3</sup> mourir  
就 kiou<sup>4</sup> alors  
不 pou<sup>4</sup> on ne  
穀 ko<sup>4</sup> peut  
得 tee<sup>2</sup> obtenir  
罪 tsoui<sup>4</sup> de ses péchés  
的 ti<sup>1</sup> signe du régime.  
赦 chee<sup>4</sup> la rémission.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

怎 Tsen<sup>3</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } Comment  
得 tee<sup>2</sup> peut-on  
知 tche<sup>1</sup> }  
道 tao<sup>1</sup> } savoir  
定 ting<sup>4</sup> }  
改 kai<sup>3</sup> } si le bon propos  
是 che<sup>4</sup> est  
真 tchen<sup>1</sup> vrai  
的 ti<sup>1</sup> signe de l'adjectif.  
是 che<sup>4</sup> ou s'il est  
假 kia<sup>3</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> } faux  
呢 ni<sup>1</sup> ?

習 Ta<sup>1</sup> R.

若 Jou<sup>4</sup> }  
是 che<sup>4</sup> } Si  
將 kiang<sup>1</sup> signe du rég. dir.  
人 jen<sup>2</sup> personnes,  
地 ti<sup>4</sup> lieux,

pable, si je venais à mourir, d'aller au ciel; c'est pourquoi si la crainte du péché ne surpasse celle de la mort on ne peut obtenir la rémission de ses péchés.

D. Comment peut-on savoir si le bon propos est vrai ou faux? R. Si je retranche d'un coup et si j'abandonne per-

事 che <sup>4</sup> affaires,	憑 p'ing <sup>2</sup> } la marque ;
物 ou <sup>4</sup> choses,	據 ku <sup>4</sup> }
引 yin <sup>3</sup> qui portent	不 pou <sup>4</sup> } autrement
我 ouo <sup>3</sup> moi	然 jan <sup>2</sup> }
犯 fan <sup>4</sup> à commettre	就 kiou <sup>4</sup> } c'est
罪 tsoi <sup>4</sup> le péché	是 che <sup>4</sup> }
的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	假 kia <sup>3</sup> un faux
緣 yuen <sup>2</sup> } les causes	定 ting <sup>4</sup> } bon propos.
由 you <sup>2</sup> }	改 kai <sup>3</sup> }
一 i <sup>1</sup> } en bloc	○
槩 kai <sup>4</sup> }	倘 T'ang <sup>3</sup> } Si
斷 touan <sup>4</sup> } je retranche	若 jou <sup>4</sup> }
絕 kué <sup>2</sup> }	引 yin <sup>3</sup> qui portent
離 li <sup>2</sup> } et je m'en éloigne	我 ouo <sup>3</sup> moi
開 k'ai <sup>1</sup> }	犯 fan <sup>4</sup> à commettre
這 tchee <sup>4</sup> ceci	罪 tsoi <sup>4</sup> le péché
就 kiou <sup>4</sup> } est	的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
是 che <sup>4</sup> }	人 jen <sup>2</sup> les personnes
真 tchen <sup>1</sup> d'un vrai	物 ou <sup>4</sup> les choses
定 ting <sup>4</sup> } bon propos	地 ti <sup>4</sup> } les lieux
改 kai <sup>3</sup> }	方 fang <sup>1</sup> }
的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>	

sonnes, lieux, affaires, choses, *en un mot* toutes les occasions de pécher c'est là la marque d'un vrai bon propos, autrement il est faux. Si vraiment il ne dépend pas de moi

事 che <sup>4</sup>	} les affaires	多 tou <sup>1</sup> plus
情 ts'ing <sup>2</sup>		加 kia <sup>1</sup> ajouter
實 che <sup>2</sup>	} vraiment	小 siao <sup>3</sup>
在 tsai <sup>4</sup>		心 sin <sup>1</sup> } de vigilance
由 you <sup>2</sup>	} il ne dépend pas	不 pou <sup>4</sup> pour ne pas
不 pou <sup>4</sup>		上 chang <sup>4</sup>
得 tee <sup>2</sup>		擋 tang <sup>3</sup> } être surpris.
我 ouo <sup>3</sup> de moi		聽 t'ing <sup>1</sup> écouter
斷 touan <sup>4</sup>	} de retrancher	神 chen <sup>2</sup>
絕 kué <sup>2</sup>		父 fou <sup>4</sup> } du prêtre
遠 yuen <sup>3</sup> et loin		的 ti <sup>1</sup> signe du régime.
離 li <sup>2</sup> de m'en séparer,		命 ming <sup>4</sup> les avis,
但 tan <sup>4</sup> cependant		用 young <sup>1</sup> se servir
必 pi <sup>4</sup> nécessairement		善 chan <sup>4</sup> de bons
須 su <sup>1</sup> il faut		法 fa <sup>2</sup> moyens
從 ts'oung <sup>2</sup> du		加 kia <sup>1</sup> pour augmenter
心 sin <sup>1</sup> cœur		神 chen <sup>2</sup> la spirituelle
裡 li <sup>3</sup> dedans		力 li <sup>4</sup> force
離 li <sup>2</sup>	} m'en éloigner, {1}	壓 ya <sup>1</sup>
開 k'ai <sup>1</sup>		住 tchou <sup>4</sup> } et déprimer

de m'éloigner des personnes, des choses, des lieux et des affaires qui me portent au péché et d'y couper court, je dois nécessairement m'en éloigner du fond du cœur, redoubler de vigilance pour ne pas être surpris, écouter les avis du prêtre et employer les meilleurs moyens pour augmenter *en moi* la

1. Li, s'éloigner quitter, être distant; K'ai, ouvrir. K'ai entre dans la composition de plusieurs verbes.



誘 you<sup>4</sup> }  
感 kan<sup>3</sup> } des tentations  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
猛 moug<sup>3</sup> la cruauté  
烈 lié<sup>4</sup> et la véhémence

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

怎 Tser<sup>3</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } Comment  
是 che<sup>4</sup> est  
告 kao<sup>4</sup> s'accuser  
明 ming<sup>2</sup> clairement ?

**醫 Ta<sup>1</sup> R.**

把 Pa<sup>3</sup> *signe du rég. direct.*  
省 sing<sup>3</sup> }  
察 tch'a<sup>2</sup> } *C'est qu'on a*  
出 tch'ou<sup>1</sup> } examiné  
來 lai<sup>2</sup>  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
罪 tsou<sup>4</sup> les péchés  
— i<sup>1</sup> un à  
— i<sup>1</sup> un

在 tsai<sup>4</sup> étant  
神 chen<sup>2</sup> }  
父 fou<sup>4</sup> } du prêtre  
跟 keun<sup>1</sup> }  
前 ts'ien<sup>2</sup> } en présence  
告 kao<sup>4</sup> accuser  
說 chou<sup>1</sup> et dire  
明 ming<sup>2</sup> }  
白 pai<sup>2</sup> } clairement.

○

我 ouo<sup>3</sup> Si je  
不 pou<sup>4</sup> ne  
告 kao<sup>4</sup> m'accuse  
明 ming<sup>2</sup> clairement  
神 chen<sup>2</sup> }  
父 fou<sup>4</sup> } le prêtre  
不 pou<sup>4</sup> ne  
知 tche<sup>1</sup> }  
道 tao<sup>4</sup> } connaît pas  
我 ouo<sup>3</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> } mes

grâce et déprimer *ainsi* la force et la violence des tentations.

D. Qu'est-ce que la confession ? R. C'est accuser clairement et un à un en présence du prêtre tous les péchés qu'on a pu découvrir dans son examen. Si je ne m'accuse clairement, le prêtre ne peut connaître mes péchés et juger de leur

罪 tsoui<sup>4</sup> péchés  
 就 kiou<sup>4</sup> et alors  
 不 pou<sup>4</sup> il ne  
 能 neung<sup>2</sup> peut  
 審 chen<sup>3</sup> }  
 判 p'an<sup>4</sup> } juger  
 我 ouo<sup>3</sup> moi,  
 也 yé<sup>3</sup> aussi  
 就 kiou<sup>4</sup> alors  
 不 pon<sup>4</sup> il ne  
 能 neung<sup>2</sup> peut  
 行 shing<sup>2</sup> exercer  
 赦 chee<sup>4</sup> d'absoudre  
 罪 tsoui<sup>4</sup> les péchés  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 權 ts'uen<sup>2</sup> le pouvoir.  
 故 kou<sup>4</sup> à cause de  
 此 ts'e<sup>3</sup> cela  
 告 kao<sup>4</sup> s'accuser  
 明 ming<sup>2</sup> clairement  
 是 che<sup>4</sup> est

要 yao<sup>4</sup> }  
 緊 kin<sup>3</sup> } nécessaire,  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*  
 若 Jouo<sup>4</sup> }  
 是 che<sup>4</sup> } Si  
 故 kou<sup>4</sup> }  
 意 i<sup>4</sup> } volontairement  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 敢 kan<sup>3</sup> on ose  
 還 i<sup>2</sup> }  
 下 shia<sup>4</sup> } laisser  
 沒 mei<sup>2</sup> qu'on n'  
 有 you<sup>3</sup> a pas  
 告 kao<sup>4</sup> accusé  
 明 ming<sup>2</sup> clairement  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 大 ta<sup>4</sup> un mortel  
 罪 tsoui<sup>4</sup> péché,  
 不 pou<sup>4</sup> non  
 但 tan<sup>4</sup> seulement  
 全 ts'uen<sup>2</sup> complètement

*gravité*, et alors il lui est impossible d'exercer le pouvoir des clefs, c'est pourquoi il est nécessaire de s'accuser bien clairement. Si volontairement on ne craint pas de laisser un péché mortel qu'on n'accuse pas clairement, non seulement on n'obtient la rémission d'aucune de ses fautes, mais au con-

不 pou<sup>4</sup> ou u'  
 得 tee<sup>2</sup> obtient pas  
 赦 chee<sup>4</sup> la rémission  
 倒 tao<sup>4</sup> au contraire  
 又 you<sup>4</sup> de nouveau  
 多 tono<sup>1</sup> en plus  
 加 kia<sup>1</sup> on ajoute  
 一 i<sup>1</sup> } un  
 個 ko<sup>4</sup> }  
 冒 mao<sup>4</sup> d'une sacrilège  
 告 kao<sup>4</sup> } confession  
 解 kié<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 大 ta<sup>4</sup> énorme  
 罪 tsoui<sup>4</sup> péché.  
 閔 Ouen<sup>1</sup> D.  
 告 Kao<sup>1</sup> Accuser  
 明 ming<sup>2</sup> clairement  
 自 tze<sup>4</sup> ses  
 罪 tsoui<sup>4</sup> péchés  
 該 kai<sup>1</sup> il faut

怎 tsen<sup>3</sup> } de quelle  
 麼 mo<sup>1</sup> }  
 樣 yang<sup>4</sup> manière  
 呢 ni<sup>1</sup> ?  
 答 Ta<sup>1</sup> R.  
 第 Ti<sup>4</sup> } En premier lieu  
 一 i<sup>1</sup> }  
 要 yao<sup>4</sup> il faut  
 全 ts'uen<sup>2</sup> intégralement ;  
 不 pou<sup>4</sup> } n'importe  
 拘 ku<sup>1</sup> }  
 有 you<sup>3</sup> on a  
 甚 che<sup>2</sup> } quels  
 麼 mo<sup>1</sup> }  
 大 ta<sup>4</sup> énormes  
 罪 tsoui<sup>4</sup> péchés,  
 一 i<sup>1</sup> } un seul  
 個 ko<sup>4</sup> }  
 也 yé<sup>2</sup> même  
 不 pou<sup>4</sup> } il ne faut pas oser  
 敢 kan<sup>3</sup> }

traire on y ajoute encore l'énorme péché d'une confession sacrilège.

D. Quelles sont les qualités d'une bonne confession ? R. En premier lieu elle doit être entière ; quelqu'énormes que soient ses péchés il ne faut jamais en cacher même un seul.

瞞 man<sup>2</sup> cacher.

○

若 Jouo<sup>4</sup> Si

分 fen<sup>1</sup> je ne distingue

不 pou<sup>4</sup> pas

明 ming<sup>2</sup> clairement

是 che<sup>4</sup> si c'est

大 ta<sup>4</sup> un mortel

罪 tsoui<sup>4</sup> péché

是 che<sup>4</sup> ou si c'est

小 siao<sup>3</sup> un véniel

罪 tsoui<sup>4</sup> péché,

必 pi<sup>4</sup> assurément

該 kai<sup>1</sup> il faut

告 kao<sup>4</sup> l'accuser,

不 pou<sup>4</sup> il n'est pas

可 k'o<sup>3</sup> permis

瞞 man<sup>2</sup> de le cacher.

或 houo<sup>4</sup> }  
是 che<sup>4</sup> } ou bien

察 tch'a<sup>2</sup> } si je ne puis

不 pou<sup>4</sup> } examiner

清 ts'ing<sup>1</sup> clairement

這 tchee<sup>4</sup> }

一 i<sup>1</sup> } ce

個 ko<sup>4</sup> }

罪 tsoui<sup>4</sup> péché

我 ouo<sup>3</sup> l'ai-je

犯 fan<sup>4</sup> commis

了 leao<sup>3</sup> signe du passé.

來 lai<sup>2</sup> explétif.

沒 mei<sup>2</sup> ou ne

有 you<sup>3</sup> l'ai-je pas,

也 ye<sup>3</sup> aussi

該 kai<sup>1</sup> il faut

說 chouo<sup>1</sup> dire :

有 you<sup>3</sup> il y a

某 moo<sup>3</sup> celui-ci ou celui-là

罪 tsoui<sup>4</sup> péché

我 ouo<sup>3</sup> dont je

記 ki<sup>1</sup> ne me souviens

Si je ne puis clairement distinguer si quelqu'un de mes péchés est mortel ou véniel il ne m'est pas permis pour cela de le cacher mais je dois aussi l'accuser ; de même si j'ai pu clairement reconnaître si j'ai commis ou non quelque péché, je dois dire : Je ne me souviens pas clairement si j'ai

不 pou<sup>4</sup> pas  
清 ts'ing<sup>1</sup> clairement  
犯 fan<sup>4</sup> }  
了 leao<sup>3</sup> } si je l'ai commis  
來 lai<sup>2</sup> }  
沒 mei<sup>2</sup> }  
有 you<sup>3</sup> } ou non.

**問 Ouen<sup>1</sup> D.**

各 ko<sup>4</sup> De chaque  
罪 tsoui<sup>4</sup> péché  
的 ti<sup>1</sup> signe du régime  
次 ts'e<sup>4</sup> }  
數 chou<sup>4</sup> } le nombre  
也 yé<sup>3</sup> aussi  
該 kai<sup>1</sup> il faut  
說 chouo<sup>1</sup> dire  
麼 mo<sup>1</sup> ?

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

不 Pou<sup>4</sup> Non  
但 tan<sup>4</sup> seulement  
各 ko<sup>4</sup> de chaque

罪 tsoui<sup>4</sup> péché  
的 ti<sup>1</sup> signe du régime.  
次 ts'e<sup>4</sup> }  
數 chou<sup>4</sup> } le nombre,  
就 kion<sup>4</sup> }  
是 che<sup>4</sup> } mais aussi  
重 tchoung<sup>4</sup> des graves

罪 tsoui<sup>4</sup> péchés  
的 ti<sup>1</sup> signe du régime.  
緣 yuen<sup>2</sup> }  
由 you<sup>2</sup> } les causes,  
從 ts'oung<sup>2</sup> de  
罪 tsoui<sup>4</sup> mes péchés  
上 chang<sup>4</sup> sur  
生 cheung<sup>1</sup> }  
出 tch'ou<sup>1</sup> } qui sont sortis  
來 lai<sup>2</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> signe de la prop. rel.  
各 ko<sup>4</sup> de chaque  
樣 yang<sup>4</sup> espèce  
的 ti<sup>1</sup> signe du rég.

commis ce péché-ci ou cet autre.

D. Faut-il dire aussi le nombre de chaque péché? R. Pour que ma confession soit vraiment entière, je dois dire clairement non seulement le nombre de chaque péché mais aussi les causes des péchés plus graves et tous les dommages qui

害 hai <sup>4</sup>	} les dommages,	怎 tsen <sup>3</sup>	comment
處 tch'ou <sup>4</sup>		敢 kan <sup>3</sup>	oserai-je
都 tou <sup>1</sup>	tout	告 kao <sup>4</sup>	les accuser
要 yao <sup>4</sup>	je dois	明 ming <sup>2</sup>	clairement ;
說 chouo <sup>1</sup>	dire	說 chouo <sup>1</sup>	} on ne peut dire
明 ming <sup>2</sup>	clairement	不 pou <sup>4</sup>	
纔 ts'ai <sup>2</sup>	et alors	得 tee <sup>2</sup>	
算 souan <sup>4</sup>	ça compte pour	害 hai <sup>4</sup>	} j'ai honte (1)
全 ts'uen <sup>2</sup>	une entière	羞 siou <sup>1</sup>	
告 kao <sup>4</sup>	confession.	難 nan <sup>2</sup>	c'est trop difficile
○		告 kao <sup>4</sup>	de se confesser.
別 Pié <sup>2</sup>	Ne	第 Ti <sup>1</sup>	} Premièrement,
說 chouo <sup>1</sup>	dites pas :	一 i <sup>1</sup>	
多 touo <sup>1</sup>	} combien	是 che <sup>4</sup>	c'est
少 chao <sup>3</sup>			天 t'ien <sup>1</sup>
不 pou <sup>4</sup>	} d'odieux	主 tchou <sup>3</sup>	
堪 k'an <sup>1</sup>			的 ti <sup>1</sup>
的 ti <sup>1</sup>	signe de l'adjectif.	命 ming <sup>4</sup>	le commandement :
罪 tsoui <sup>4</sup>	péchés !	第 ti <sup>4</sup>	} secondement,
我 ouo <sup>3</sup>	moi	二 eul <sup>4</sup>	

ont pu résulter de mes fautes. Ne dites pas : j'ai trop d'horribles péchés, comment oserai-je les accuser ? Il ne faut pas dire non plus : j'ai honte et c'est trop difficile de se confesser. Premièrement, c'est la volonté de Dieu ; secondement, au

1. Hai, être atteint de, être alligé de, ressentir ; Siou, honte, avoir honte.

大 ta<sup>1</sup> du grand  
 審 chen<sup>3</sup> } jugement  
 判 p'an<sup>4</sup> }  
 時 che<sup>2</sup> au moment,  
 不 pou<sup>4</sup> non  
 但 tan<sup>4</sup> seulement  
 神 chen<sup>2</sup> } le prêtre  
 父 fou<sup>4</sup> }  
 聽 t'ing<sup>4</sup> } entendra,  
 見 kien<sup>4</sup> }  
 就 kiou<sup>4</sup> } mais aussi  
 是 che<sup>4</sup> }  
 神 chen<sup>2</sup> les anges et  
 人 jen<sup>2</sup> les hommes  
 都 tou<sup>1</sup> tous  
 明 ming<sup>2</sup> } clairement  
 明 ming<sup>2</sup> }  
 知 tche<sup>4</sup> } sauront  
 道 tao<sup>4</sup> }  
 我 ouo<sup>3</sup> que moi  
 今 kin<sup>1</sup> } aujourd'hui  
 日 je<sup>4</sup> }

不 pou<sup>4</sup> je ne  
 肯 k'eun<sup>3</sup> veux pas  
 告 kao<sup>4</sup> } accuser  
 明 ming<sup>2</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 罪 tsou<sup>4</sup> les péchés ;  
 第 ti<sup>4</sup> } troisièmement,  
 三 san<sup>1</sup> }  
 不 pou<sup>4</sup> si je ne  
 告 kao<sup>4</sup> } m'accuse pas  
 明 ming<sup>2</sup> }  
 就 kiou<sup>4</sup> } alors  
 是 che<sup>4</sup> }  
 我 ouo<sup>3</sup> moi  
 自 tze<sup>4</sup> } même  
 己 ki<sup>3</sup> }  
 定 ting<sup>4</sup> je condamne  
 我 ouo<sup>3</sup> moi  
 下 shia<sup>4</sup> à descendre  
 地 ti<sup>4</sup> } en enfer.  
 獄 yu<sup>4</sup> }

jour du jugement dernier non seulement le prêtre mais aussi tous les anges et tous les hommes sauront clairement les péchés que je ne veux pas accuser aujourd'hui : troisièmement, si je n'accuse pas *mes péchés*, je me condamne moi-même à l'enfer. Serait-il donc possible que je veuille encore

爲 Ouéi<sup>4</sup> } Pourquoi  
何 ho<sup>2</sup> }

要 yao<sup>4</sup> voudrais-je

瞞 man<sup>2</sup> cacher

罪 tsoui<sup>4</sup> un péché

呢 ni<sup>1</sup> ?

**圖 Ouen<sup>4</sup> D.**

告 Kao<sup>4</sup> Pour accuser

自 tze<sup>4</sup> ses

罪 tsoui<sup>4</sup> péchés

還 houan<sup>2</sup> encore

有 you<sup>3</sup> il y a

甚 che<sup>2</sup> } quel  
麼 mo<sup>1</sup> }

要 yao<sup>4</sup> nécessaire

理 li<sup>3</sup> mode ?

**圖 Ta<sup>1</sup> R.**

還 Houan<sup>2</sup> Encore

要 yao<sup>4</sup> il faut

老 lao<sup>3</sup> } la simplicité,  
實 che<sup>2</sup> }

要 yao<sup>4</sup> il faut

小 siao<sup>3</sup> } la discrétion,  
心 sin<sup>1</sup> }

要 yao<sup>4</sup> il faut

謙 ts'ien<sup>1</sup> } l'humilité.  
遜 sun<sup>4</sup> }

○

要 Yao<sup>4</sup> Il faut

老 lao<sup>3</sup> } la simplicité.  
實 che<sup>2</sup> }

告 Kao<sup>4</sup> En accusant

罪 tsoui<sup>4</sup> ses péchés

不 pou<sup>4</sup> il ne

要 yao<sup>4</sup> faut pas

繞 jao<sup>4</sup> }

彎 ouan<sup>1</sup> } faire de circuit, {1}

子 dze<sup>3</sup> }

不 pou<sup>4</sup> il ne

cacher un seul péché.

*D.* Qu'y a-t-il encore de nécessaire pour bien accuser ses péchés ? *R.* Il faut encore la simplicité, la discrétion et l'humilité. 1° La simplicité. En se confessant il ne faut pas faire

1. Jao, faire le tour, environner; Ouan, circuit, courbé. Jao-Ouan-dze, sa dit au sens propre et au figuré.



要 yao <sup>4</sup> faut pas	小 siao <sup>3</sup> } de la discrétion.
用 young <sup>4</sup> employer	心 sin <sup>1</sup> }
巧 ts'iao <sup>3</sup> de trompeuses	告 Kao <sup>4</sup> En accusant
言 yen <sup>2</sup> paroles,	罪 tsoui <sup>1</sup> ses péchés
不 pou <sup>4</sup> il ne	不 pou <sup>4</sup> il ne
要 yao <sup>4</sup> faut pas	要 yao <sup>4</sup> faut pas
裝 tchouang <sup>1</sup> } enjoliver, (1)	多 touo <sup>1</sup> trop
飾 che <sup>1</sup> }	說 chouo <sup>1</sup> } parler.
不 pou <sup>4</sup> il ne	話 houa <sup>1</sup> }
要 yao <sup>4</sup> faut pas	不 pou <sup>4</sup> il ne
推 t'oui <sup>1</sup> } s'excuser, (2)	要 yao <sup>4</sup> faut pas
託 t'ouo <sup>1</sup> }	拉 la <sup>1</sup> } attirer (3)
要 yao <sup>4</sup> il faut	扯 tch'ee <sup>3</sup> }
實 che <sup>2</sup> } simplement	沒 mei <sup>2</sup> des pas
在 tsai <sup>4</sup> }	要 yao <sup>4</sup> } importants
說 chono <sup>1</sup> parler	緊 kin <sup>3</sup> }
明 ming <sup>2</sup> clairement.	的 ti <sup>1</sup> signe de l'adjectif.
要 Yao <sup>4</sup> Il faut	勾 kouo <sup>4</sup> } détails, (4)
	當 tang <sup>4</sup> }

de circuit ni se servir de mots qui pourraient induire en erreur, il ne faut pas enjoliver ni s'excuser, mais il faut en toute simplicité parler clairement. 2° La discrétion. En se confessant il ne faut pas trop parler ni se perdre dans des

1. Tchouang, orner, envelopper; Che, orner, ornement.

2. T'oui, pousser, repousser; T'ouo, s'appuyer, recommander, se fier.

3. La, tirer; Tch'ee, tirer, déchirer.

4. Kouo<sup>4</sup>, affaire.

無	ou <sup>2</sup> sans	分	fen <sup>1</sup>	} de disputer (1.
大	ta <sup>1</sup> un grave	爭	tcheung <sup>1</sup>	
緣	yuen <sup>2</sup> } motif	的	ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>	} la manière.
故	kou <sup>1</sup> }	樣	yang <sup>1</sup>	
不	pou <sup>1</sup> il ne	子	dze <sup>2</sup>	
要	yao <sup>1</sup> faut pas	不	poa <sup>1</sup> il ne	
露	loou <sup>1</sup> révéler	要	yao <sup>1</sup> faut pas	
別	pié <sup>2</sup> d'autres	告	kao <sup>1</sup> accuser	
人	jen <sup>2</sup> personnes	罪	tsoui <sup>2</sup> ses péchés	
的	ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>	如	jou <sup>2</sup> } comme	
罪	tsoui <sup>1</sup> les péchés.	同	t'oung <sup>2</sup> }	
要	Yao <sup>4</sup> Il faut	於	yu <sup>2</sup> pour	
謙	ts'ien <sup>1</sup> } l'humilité.	我	ouo <sup>3</sup> moi	
遜	sun <sup>1</sup> }	不	pou <sup>1</sup> n'	
告	Kao <sup>4</sup> En confessant	相	siang <sup>1</sup> }	
罪	tsoui <sup>1</sup> ses péchés	干	kan <sup>1</sup> } important pas (2.	
不	pou <sup>1</sup> il ne	的	ti <sup>1</sup> }	
要	yao <sup>1</sup> faut pas	情	ts'ing <sup>2</sup> avec sentiments	
有	you <sup>3</sup> avoir	形	shing <sup>2</sup> et manières,	

détails sans importance, enfin sans grave motif il ne faut pas révéler les péchés des autres. 3° L'humilité. En se confessant il ne faut pas avoir l'air de se quereller, et il ne faut pas accuser ses péchés avec les sentiments et les manières de quelqu'un pour qui ce serait une chose sans importance,

1. Fen, être divisé; Tcheung, se quereller, disputer.

2. Siang, réciproquement, ensemble; Kan, appartenir.

只 dje<sup>2</sup> mais  
要 yao<sup>1</sup> il faut  
在 tsai<sup>1</sup> étant  
天 t'ien<sup>1</sup> } de Dieu  
主 tchou<sup>3</sup> }  
跟 kenn<sup>1</sup> } en présence  
前 ts'ien<sup>2</sup> }  
自 tze<sup>1</sup> soi-même  
卑 péi<sup>1</sup> s'avilir,  
自 tze<sup>1</sup> soi-même  
下 shia<sup>1</sup> s'abaisser,  
自 tze<sup>1</sup> soi-même  
愧 k'oui<sup>1</sup> rougir.  
自 tzi<sup>1</sup> soi-même  
悔 hou<sup>3</sup> se repentir.  
纔 ts'ai<sup>2</sup> et alors  
是 che<sup>1</sup> } c'est bien.  
了 leao<sup>3</sup> }

**問 Ouen<sup>4</sup>D.**

辦 Pan<sup>4</sup> Pour faire

mais, pour bien faire, il faut en présence de Dieu s'humilier et s'abaisser, se couvrir de confusion et remplir son cœur de repentir.

D. Quelles sont les règles pour bien faire sa confession ?  
R. Avant, pendant et après la confession il y a des règles

告 kao<sup>1</sup> } la confession  
解 kié<sup>3</sup> }  
有 you<sup>3</sup> il y a  
甚 che<sup>2</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> }  
規 kou<sup>1</sup> }  
矩 ku<sup>1</sup> } règles.

**答 Ta<sup>1</sup>R.**

告 Kao<sup>1</sup> } La confession  
解 kié<sup>3</sup> }  
之 dje<sup>1</sup> signe du régime.  
先 sien<sup>1</sup> avant,  
告 kao<sup>1</sup> } la confession  
解 kié<sup>3</sup> }  
之 dje<sup>1</sup> signe du régime.  
問 kien<sup>1</sup> pendant,  
告 kao<sup>1</sup> } la confession  
解 kié<sup>3</sup> }  
之 dje<sup>1</sup> signe du régime.  
後 hoo<sup>4</sup> après,  
都 tou<sup>1</sup> tous

有 you <sup>3</sup> ont	心 sin <sup>1</sup> cœur
當 t'ing <sup>1</sup> qu'il faut	痛 t'oung <sup>1</sup> } avoir la contri-
知 tche <sup>1</sup> } savoir	悔 hou <sup>3</sup> } tion
道 tao <sup>4</sup> }	定 ting <sup>4</sup> } et de se proposer
的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	改 kai <sup>3</sup> }
規 kou <sup>1</sup> } des règles,	之 dje <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>
矩 ku <sup>4</sup> }	外 ouai <sup>1</sup> en dehors,
○	臨 lin <sup>2</sup> quand on est près
告 Kao <sup>4</sup> } La confession	到 tao <sup>4</sup> d'aller
解 kié <sup>3</sup> }	神 chen <sup>2</sup> } du prêtre
之 dje <sup>1</sup> <i>signe du régime</i>	父 fou <sup>1</sup> }
先 sien <sup>1</sup> avant.	跟 keun <sup>1</sup> } en présence
除 Tchou <sup>2</sup> } Outre	前 ts'ien <sup>2</sup> }
了 leao <sup>3</sup> }	該 kai <sup>1</sup> il faut
用 young <sup>4</sup> employer	重 tch'oung <sup>2</sup> } de nouveau
工 koug <sup>1</sup> } le soin	新 sin <sup>1</sup> }
夫 fou <sup>1</sup> }	竭 kié <sup>2</sup> épuiser
細 si <sup>4</sup> <i>pour minutieusement</i>	力 li <sup>4</sup> ses forces
省 sing <sup>3</sup> } s'examiner,	盡 kin <sup>4</sup> et user
察 tch'a <sup>2</sup> }	情 ts'ing <sup>2</sup> tous ses sentiments
真 tchen <sup>4</sup> d'un vrai	發 fa <sup>1</sup> <i>pour émettre</i>

qu'il est nécessaire de savoir. 1° Avant la confession. Outre le soin qu'il faut apporter pour bien s'examiner, pour avoir un cœur vraiment contrit et former un bon propos, il faut quand on est sur le point d'aller en présence du prêtre, faire de nouveau tous ses efforts pour renouveler en soi les senti-

痛 t'oung <sup>4</sup>	} la contrition	跟 keun <sup>1</sup>	} en présence
悔 hou <sup>3</sup>		前 ts'ien <sup>2</sup>	
定 ting <sup>4</sup>	} et du bon propos	跪 kou <sup>4</sup>	} on s'agenouille
改 kai <sup>3</sup>		下 shia <sup>4</sup>	
的 ti <sup>1</sup>	signe du régime	請 ts'ing <sup>3</sup>	on invoque
志 dje <sup>4</sup>	} la ferme volon-	聖 cheung <sup>4</sup>	les saints
向 shiang <sup>4</sup>		té, (1)	號 hao <sup>4</sup>
念 nien <sup>1</sup>	et réciter	望 ouang <sup>4</sup>	et se tournant
告 ka <sup>4</sup>	d'accuser	着 tchao <sup>2</sup>	vers
罪 tson <sup>4</sup>	les péchés	神 chen <sup>2</sup>	} le prêtre
經 king <sup>1</sup>	de la prière	父 fou <sup>4</sup>	
前 ts'ien <sup>2</sup>	la prière	求 k'iou <sup>4</sup>	on demande
一 i <sup>1</sup>	} moitié,	降 kiang <sup>4</sup>	} la bénédiction. (2)
半 pan <sup>4</sup>		福 fou <sup>2</sup>	
後 hoou <sup>4</sup>	ensuite	告 Kao <sup>4</sup>	} De la confession
到 tao <sup>4</sup>	étant arrivé	解 kié <sup>3</sup>	
神 chen <sup>2</sup>	} du prêtre	之 dje <sup>1</sup>	signe du régime
父 fou <sup>4</sup>		闊 kien <sup>1</sup>	au milieu
		該 kai <sup>1</sup>	il faut

ments de la plus vive contrition et la ferme volonté de se corriger, puis réciter la première partie du confiteur ; ensuite on va s'agenouiller en présence du prêtre, on fait le signe de la croix et se tournant vers le prêtre on lui demande sa bénédiction. 2° Pendant la confession. *D'abord* je dois dire

1. Tche, volonté, intention, propos ; Shiang, intention, but, vis à vis.

2. Kiang, descendre, faire descendre, s'abaisser ; Fou, bonheur, félicité.

告 kao<sup>4</sup> } avertir  
訴 son<sup>4</sup> }  
神 chen<sup>2</sup> } le prêtre,  
父 fou<sup>4</sup> }  
我 ouo<sup>3</sup> je me  
是 che<sup>4</sup> suis  
幾 ki<sup>3</sup> depuis combien  
時 che<sup>2</sup> de temps  
告 kao<sup>4</sup> } confessé,  
解 kié<sup>3</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> signe du participe.  
神 chen<sup>2</sup> } le prêtre  
父 fou<sup>4</sup> }  
念 nien<sup>4</sup> a récité  
過 kouo<sup>4</sup> signe du passé.  
赦 chee<sup>4</sup> d'absoudre  
罪 tsoui<sup>4</sup> les péchés  
經 king<sup>4</sup> la formule  
沒 méi<sup>2</sup> }  
有 you<sup>3</sup> } ou non,  
上 chang<sup>4</sup> la supérieure  
次 ts'e<sup>4</sup> fois

罰 fa<sup>2</sup> qu'il a imposé  
我 ouo<sup>3</sup> à moi  
的 ti<sup>1</sup> signe de la prop. rel.  
補 pou<sup>3</sup> } la pénitence  
贖 chou<sup>2</sup> }  
做 tsoo<sup>4</sup> } l'ai-je faite  
完 ouan<sup>2</sup> } et finie  
了 leao<sup>3</sup> } signe du passé.  
沒 méi<sup>2</sup> }  
有 you<sup>3</sup> } ou non ?  
遺 i<sup>2</sup> }  
下 shia<sup>4</sup> } ai-je laissé  
了 leao<sup>3</sup> }  
甚 che<sup>2</sup> } quelque  
麼 mo<sup>1</sup> }  
罪 tsoui<sup>4</sup> péché  
沒 méi<sup>2</sup> }  
有 you<sup>3</sup> } ou non ?  
後 hoo<sup>4</sup> ensuite  
該 kai<sup>1</sup> je dois  
按 ngan<sup>4</sup> } selon  
着 tchee<sup>2</sup> }

au prêtre depuis combien de temps je me suis confessé, si j'ai reçu l'absolution ou non, si j'ai terminé la pénitence imposée la dernière fois, et si j'ai oublié ou non quelque péché ; ensuite suivant l'ordre des dix commandements de

十 che<sup>2</sup> les dix  
誡 kié<sup>4</sup> commandements  
四 sse<sup>4</sup> et les quatres  
規 kou<sup>1</sup> préceptes,  
告 kao<sup>4</sup> accuser  
明 ming<sup>2</sup> clairement  
從 ts'oung<sup>2</sup> depuis  
上 chang<sup>4</sup> la supérieure  
次 ts'e<sup>4</sup> fois  
到 tao<sup>4</sup> jusqu'à  
如 jou<sup>2</sup> } présent  
今 kin<sup>1</sup> |  
所 sou<sup>3</sup> que  
有 you<sup>3</sup> j'ai  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
諸 tchou<sup>1</sup> tous  
罪 tsoui<sup>4</sup> les péchés.  
告 Kao<sup>4</sup> D'accuser  
完 ouan<sup>2</sup> } ayant fini  
了 leao<sup>3</sup> |  
罪 tsoui<sup>4</sup> ses péchés

後 hou<sup>4</sup> }  
頭 t'ou<sup>2</sup> } après  
該 kai<sup>1</sup> il faut  
說 chou<sup>1</sup> dire :  
還 houan<sup>2</sup> encore  
有 you<sup>3</sup> il y a  
我 ouo<sup>3</sup> que moi  
省 sing<sup>3</sup> }  
察 tch'a<sup>2</sup> } je n'ai pu  
不 pou<sup>4</sup> } découvrir  
到 tao<sup>4</sup> |  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
罪 tsoui<sup>4</sup> les péchés,  
我 ouo<sup>3</sup> que moi  
認 jen<sup>4</sup> }  
不 pou<sup>4</sup> } je n'ai pu  
出 tch'ou<sup>1</sup> } connaitre  
來 lai<sup>2</sup> |  
是 che<sup>4</sup> s'ils sont  
罪 tsoui<sup>4</sup> des péchés  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*

Dieu et des quatre préceptes de l'Eglise, je dois accuser  
clairement tous les péchés que j'ai commis depuis la dernière  
fois jusqu'à ce jour. Après avoir fini sa confession il faut  
dire : Je m'accuse encore de tous les péchés que je n'ai pu  
découvrir, de tous ceux que je ne connais pas, de tous ceux

罪 tsoi <sup>4</sup> les péchés ;	教 kiao <sup>1</sup> } les enseignements,
別 pié <sup>2</sup> que les autres	訓 sun <sup>4</sup> }
人 jen <sup>2</sup> personnes	順 chouen <sup>4</sup> et d'un obéissant
因 yin <sup>1</sup> à cause	心 sin <sup>1</sup> cœur
我 ouo <sup>3</sup> de moi	受 choou <sup>4</sup> recevoir
犯 fan <sup>4</sup> ont commis	神 chen <sup>2</sup> } le prêtre
的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	父 fou <sup>4</sup> }
罪 tsoi <sup>4</sup> les péchés,	所 souo <sup>3</sup> qu'
求 k'iou <sup>4</sup> je prie	罰 fa <sup>2</sup> il impose
神 chen <sup>2</sup> } le père	的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
父 fou <sup>4</sup> }	補 pou <sup>2</sup> } la pénitence.
罰 fa <sup>2</sup> de donner pénitence	贖 chou <sup>2</sup> }
我 ouo <sup>3</sup> à moi	到 Tao <sup>4</sup> Arrivé
赦 che <sup>2</sup> et d'absoudre	神 chen <sup>2</sup> } ou le prêtre
我 ouo <sup>3</sup> moi.	父 fou <sup>4</sup> }
後 Hou <sup>4</sup> Ensuite	念 nien <sup>4</sup> récite
該 kai <sup>1</sup> il faut	赦 chee <sup>1</sup> d'absoudre
聽 t'ing <sup>1</sup> écouter	罪 tsoi <sup>4</sup> les péchés
神 chen <sup>2</sup> } du prêtre	經 king <sup>1</sup> la formule
父 fou <sup>4</sup> }	的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>
的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>	時 che <sup>2</sup> } au moment,
	侯 hou <sup>4</sup> }

dont j'ai été la cause et je vous prie, mon père, de m'en donner pénitence et absolution. Ensuite il faut écouter les enseignements du prêtre et recevoir d'un cœur docile la pénitence qu'il impose. Arrivé au moment où le prêtre réci-



該 kai<sup>1</sup> il faut  
切 t'sié<sup>1</sup> } très-fortement  
切 t'sié<sup>1</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adverbe.*  
痛 t'oung<sup>4</sup> } être contrit  
悔 hou<sup>3</sup> }  
定 ting<sup>4</sup> } et se proposer,  
改 kai<sup>3</sup> }  
念 nien<sup>4</sup> puis de réciter  
完 ouan<sup>2</sup> } finir  
了 leao<sup>3</sup> }  
告 kao<sup>4</sup> } d'accuser  
罪 tsou<sup>4</sup> } les péchés  
經 king<sup>1</sup> } de la prière  
後 hoo<sup>4</sup> la postérieure  
一 i<sup>1</sup> }  
半 pan<sup>4</sup> } moitié.  
告 Kao<sup>4</sup> } La confession  
解 kié<sup>3</sup> }  
之 dje<sup>1</sup> *signe du régime.*  
後 hoo<sup>4</sup> après,

要 yao<sup>4</sup> je dois  
感 kan<sup>3</sup> }  
謝 sié<sup>4</sup> } remercier  
天 t'ien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } de Dieu  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
仁 jen<sup>2</sup> }  
慈 ts'e<sup>2</sup> } la miséricorde  
又 you<sup>4</sup> *de ce que encore*  
寬 k'ouan<sup>1</sup> il a permis  
我 ouo<sup>3</sup> moi  
得 tee<sup>2</sup> obtenir  
辦 pan<sup>4</sup> de faire  
這 tchee<sup>4</sup> }  
一 i<sup>1</sup> } cette  
次 ts'e<sup>4</sup> fois  
告 kao<sup>4</sup> }  
解 kié<sup>3</sup> } la confession,  
饒 jao<sup>2</sup> } de ce qu'il m'a  
赦 chee<sup>4</sup> } pardonné

te la formule de l'absolution il faut de toutes ses forces s'exciter à la contrition et au bon propos puis finir de réciter la seconde partie du Confiteor. 3° Après la confession. Je dois remercier Dieu qui dans sa miséricorde à bien voulu permettre que cette fois encore je puisse me confesser, qui

我 ouo<sup>3</sup> } mes  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 罪 tsoui<sup>4</sup> péchés,  
 復 fou<sup>4</sup> de nouveau  
 賜 ts'e<sup>4</sup> m'a donné  
 我 ouo<sup>3</sup> } ma  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 聖 cheung<sup>1</sup> }  
 寵 tchoung<sup>3</sup> } grâce,  
 重 teh'oung<sup>2</sup> }  
 新 sin<sup>1</sup> } et de nouveau  
 做 tsouo<sup>4</sup> m'a fait  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } de Dieu  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 義 i<sup>4</sup> juste  
 子 dze<sup>3</sup> fils ;  
 必 pi<sup>4</sup> certainement  
 要 yao<sup>4</sup> je dois  
 重 teh'oung<sup>2</sup> }  
 新 sin<sup>1</sup> } de nouveau

立 li<sup>4</sup> faire  
 志 dje<sup>4</sup> le propos  
 再 tsai<sup>4</sup> de nouveau  
 不 pou<sup>4</sup> de ne pas  
 敢 kan<sup>3</sup> oser  
 得 tee<sup>2</sup> }  
 罪 tsoui<sup>4</sup> } offenser  
 於 yu<sup>2</sup> *signe du régime.*  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } Dieu et  
 速 sou<sup>2</sup> }  
 速 sou<sup>2</sup> } promptement  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adverbe.*  
 用 young<sup>4</sup> employer  
 力 li<sup>4</sup> tout le soin  
 行 shing<sup>2</sup> pour faire  
 所 s:uo<sup>3</sup> que  
 當 tang<sup>1</sup> il faut  
 行 shing<sup>2</sup> faire  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 補 pou<sup>3</sup> }  
 贖 chou<sup>2</sup> } la pénitence.

m'a pardonné mes péchés, m'a rendu l'état de grâce et m'a fait de nouveau son fils adoptif ; certes je dois bien prendre encore la résolution de ne plus l'offenser jamais et faire promptement et avec tout le soin possible la pénitence qui n'a été imposée.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

補 Pou<sup>3</sup> }  
 贖 chou<sup>2</sup> } La satisfaction  
 是 che<sup>4</sup> est  
 甚 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quoi ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

是 Che<sup>4</sup> C'est  
 補 pou<sup>3</sup> réparer  
 我 ouo<sup>3</sup> que moi,  
 贖 chou<sup>2</sup> racheter  
 我 ouo<sup>3</sup> que moi  
 從 ts'oung<sup>2</sup> }  
 前 ts'ien<sup>2</sup> } avant  
 所 souo<sup>3</sup> que  
 犯 fan<sup>4</sup> j'ai commis  
 的 ti<sup>1</sup> signe de la prop. rel.  
 罪 èsou<sup>4</sup> les péchés.  
 補 Pou<sup>3</sup> }  
 贖 chou<sup>2</sup> } La satisfaction  
 有 you<sup>3</sup> a  
 兩 léang<sup>3</sup> deux

樣 yang<sup>4</sup> sortes,  
 — i<sup>1</sup> une  
 樣 yang<sup>4</sup> sorte  
 是 che<sup>4</sup> est  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } que Dieu  
 定 ting<sup>4</sup> a établi  
 的 ti<sup>1</sup> signe de la prop. rel.  
 — i<sup>1</sup> une autre  
 樣 yang<sup>4</sup> sorte  
 是 che<sup>4</sup> est  
 神 chen<sup>2</sup> }  
 父 fou<sup>4</sup> } que le prêtre  
 罰 fa<sup>2</sup> impose  
 的 ti<sup>1</sup> signe de la prop. rel.  
 ○  
 神 Chen<sup>2</sup> }  
 父 fou<sup>4</sup> } Que le prêtre  
 罰 fa<sup>2</sup> impose  
 的 ti<sup>1</sup> signe de la prop. rel.  
 補 pou<sup>3</sup> }  
 贖 chou<sup>2</sup> } pour la pénitence

D. Qu'est-ce que la satisfaction? R. C'est la réparation et le rachat des péchés que j'ai commis précédemment. Il y a deux sortes de satisfaction une que Dieu a établi et l'autre que le prêtre impose. Il faut faire la pénitence que le prêtre

該	kai <sup>1</sup> il faut	定	ting <sup>4</sup> } a imposé
聽	t'ing <sup>1</sup> suivre	過	kouo <sup>4</sup> }
神	chen <sup>2</sup> } du prêtre	的	ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
父	fou <sup>1</sup> }	補	pou <sup>3</sup> } de la satisfaction,
的	ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	贖	chou <sup>2</sup> }
命	ming <sup>4</sup> l'ordre	等	tzung <sup>3</sup> } on ne peut
或	houo <sup>4</sup> ou bien	不	pou <sup>4</sup> } attendre
在	tsai <sup>4</sup> que ce soit	得	tee <sup>2</sup> }
解	kié <sup>3</sup> d'absoudre	神	chen <sup>2</sup> } du prêtre
罪	tsoui <sup>4</sup> les péchés	父	fou <sup>1</sup> }
前	ts'ien <sup>2</sup> avant	的	ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>
做	tsouo <sup>4</sup> qu'on doit la faire,	命	ming <sup>4</sup> l'ordre,
或	houo <sup>4</sup> ou bien	必	pi <sup>4</sup> certainement
在	tsai <sup>4</sup> que ce soit	先	sien <sup>1</sup> avant
解	kié <sup>3</sup> d'absoudre	要	yao <sup>4</sup> il faut
罪	tsoui <sup>4</sup> les péchés	自	tze <sup>1</sup> } soi-même
後	hoon <sup>4</sup> après	己	ki <sup>2</sup> }
纔	ts'ai <sup>2</sup> alors	盡	kin <sup>4</sup> en employant
做	tsouo <sup>4</sup> qu'on doit la faire.	力	li <sup>4</sup> toutes ses forces
若	Jouo <sup>4</sup> s'il s'agit	補	pou <sup>3</sup> } faire la satisfaction
天	t'ien <sup>1</sup> } que Dieu	贖	chou <sup>2</sup> }
主	tchou <sup>3</sup> }		

impose soit avant de recevoir l'absolution soit après, selon qu'il l'ordonne. Pour la satisfaction déterminée par Dieu, il ne faut pas attendre l'ordre du prêtre mais il faut d'abord user de tous les moyens pour s'en acquitter et aller ensuite se confesser.

纔 ts'ai<sup>2</sup> *et* alors  
去 tch'u<sup>4</sup> aller  
告 kao<sup>4</sup> }  
解 kié<sup>3</sup> } se confesser.

☩ Ouen<sup>4</sup> D.

天 Tien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } Que Dieu  
定 ting<sup>4</sup> a établi  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
有 you<sup>3</sup> c'est  
甚 che<sup>2</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } quelle  
補 pou<sup>3</sup> }  
贖 chou<sup>2</sup> } satisfaction ?

☩ Ta<sup>1</sup> R.

是 Che<sup>1</sup> C'est  
賠 p'ei<sup>2</sup> restituer  
補 pou<sup>3</sup> *et* réparer  
別 rié<sup>3</sup> que les autres  
人 jən<sup>2</sup> personnes  
因 yin<sup>1</sup> à cause

我 ouo<sup>3</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> } de mes  
罪 tsoui<sup>4</sup> péchés  
受 choou<sup>4</sup> ont souffert  
過 kouo<sup>4</sup> *signe du passé.*  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
諸 tchou<sup>1</sup> tous  
害 hai<sup>3</sup> les dommages.  
○  
比 Pi<sup>3</sup> }  
如 jou<sup>2</sup> } Par exemple  
有 you<sup>3</sup> si j'ai  
不 pou<sup>4</sup> des pas  
公 koug<sup>1</sup> }  
道 tao<sup>4</sup> } justes  
的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif*  
財 ts'ai<sup>2</sup> }  
物 ou<sup>4</sup> } richesses  
該 kai<sup>1</sup> je dois  
還 houan<sup>2</sup> les restituer :  
壞 houai<sup>4</sup> si j'ai brisé

D. Quelle est la satisfaction que Dieu a établi ? R. C'est la restitution de tous les dommages et la réparation de tous les torts que mes péchés ont pu causer au prochain. Par exemple, si j'ai des biens injustement acquis, je dois les restituer ; si j'ai porté atteinte à la réputation de quelqu'un.

了 leao<sup>3</sup> *signe du passé.*  
人 jen<sup>2</sup> de quelqu'un  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
名 ming<sup>2</sup> }  
聲 cheung<sup>1</sup> } la réputation,  
該 kai<sup>1</sup> je dois  
補 pou<sup>3</sup> la réparer ;  
得 tee<sup>2</sup> }  
罪 tsoui<sup>4</sup> } si j'ai offensé  
了 leao<sup>3</sup> *signe du passé.*  
人 jen<sup>2</sup> quelqu'un  
該 kai<sup>1</sup> je dois  
賠 p'éi<sup>2</sup> rendre  
錯 ts'ouo<sup>4</sup> mes torts ;  
失 che<sup>1</sup> }  
了 leao<sup>3</sup> } si j'ai perdu  
和 ho<sup>2</sup> }  
氣 ts'i<sup>4</sup> } la concorde,  
該 kai<sup>1</sup> je dois  
親 ts'in<sup>1</sup> }  
睦 mou<sup>4</sup> } faire amitié ;

壞 houai<sup>4</sup> si j'ai brisé  
了 leao<sup>3</sup> *signe du passé.*  
表 piao<sup>3</sup> }  
樣 yang<sup>4</sup> } l'exemple  
該 kai<sup>1</sup> je dois  
自 tze<sup>4</sup> moi-même  
新 sin<sup>1</sup> me renouveler.  
這 Tchee<sup>4</sup> }  
些 sié<sup>1</sup> } Ces  
補 pou<sup>3</sup> }  
贖 chou<sup>4</sup> } satisfaction  
人 jen<sup>2</sup> si quelqu'un  
能 neung<sup>2</sup> peut  
做 tsouo<sup>4</sup> les faire  
而 enl<sup>2</sup> et  
不 pou<sup>4</sup> ne  
肯 k'eun<sup>3</sup> veut pas  
竭 kié<sup>2</sup> user de  
力 li<sup>4</sup> toutes ses forces  
做 tsouo<sup>4</sup> pour les faire,  
就 kiou<sup>4</sup> alors

je dois la réparer ; si j'ai offensé mon prochain, je dois lui avouer mes torts ; si j'ai rompu avec lui, je dois faire amitié de nouveau ; enfin si j'ai donné mauvais exemple, je dois me corriger. Si quelqu'un peut mais ne veut pas user de tous les moyens pour faire ces diverses satisfactions, il

不 pou<sup>4</sup> il ne  
能 neung<sup>2</sup> peut  
得 tee<sup>2</sup> obtenir  
赦 chee<sup>4</sup> la rémission.

閱 Ouen<sup>4</sup> D.

神 Chen<sup>2</sup> } Le prêtre  
父 fou<sup>4</sup> }  
另 ling<sup>4</sup> en outre  
又 you<sup>4</sup> encore  
罰 fa<sup>2</sup> impose  
甚 che<sup>2</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } quelle  
補 pou<sup>3</sup> }  
贖 chou<sup>2</sup> } pénitence ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

就 Kiou<sup>4</sup> }  
是 che<sup>4</sup> } Ce sont  
在 tsai<sup>4</sup> étant  
天 t'ien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } de Dieu

臺 t'ai<sup>2</sup> }  
前 ts'ien<sup>2</sup> } en présence  
當 tang<sup>1</sup> qu'il faut  
獻 shien<sup>4</sup> offrir  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
經 king<sup>1</sup> des prières ;  
大 ta<sup>4</sup> des grandes  
小 siao<sup>3</sup> ou des petites  
齊 tchai<sup>1</sup> abstinences :  
哀 ngaé<sup>1</sup> }  
矜 king<sup>1</sup> } des aumônes. (1)  
等 teung<sup>3</sup> et d'autres  
神 chen<sup>2</sup> de spirituelles  
工 koung<sup>1</sup> œuvres  
之 dje<sup>1</sup> *signe du régime.*  
類 léi<sup>4</sup> espèces.  
○  
神 Chen<sup>2</sup> }  
父 fou<sup>4</sup> } Que le prêtre  
代 tai<sup>4</sup> gérant

lui est impossible d'obtenir la rémission de ses péchés.

D. Quelle pénitence le prêtre peut-il en outre m'imposer ?  
R. Ce sont des prières à offrir à Dieu, des jeûnes ou des abstinences, des aumônes ou toute autre espèce d'œuvre spirituelle. Ce n'est pas seulement pour me faire expier mes

1. ng.Àé, tristesse, compatir ; King, compassion.

天 t'ien<sup>1</sup> } de Dieu  
主 tchou<sup>3</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
權 ts'uen<sup>2</sup> la puissance  
所 souo<sup>3</sup> } fixe  
定 ting<sup>1</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
補 pou<sup>3</sup> } la pénitence.  
贖 chou<sup>2</sup> }  
不 pou<sup>4</sup> non  
但 tan<sup>4</sup> seulement  
是 che<sup>4</sup> est  
要 yao<sup>4</sup> pour  
罰 fa<sup>2</sup> me punir  
前 ts'ien<sup>2</sup> de mes précédents  
罪 tsoü<sup>4</sup> péchés,  
爲 ouéi<sup>4</sup> mais à  
治 dje<sup>4</sup> de guérir  
我 ouo<sup>3</sup> mes  
神 chen<sup>2</sup> spirituelles  
病 ping<sup>4</sup> maladies

的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
意 i<sup>1</sup> }  
思 sse<sup>1</sup> } l'intention  
也 yé<sup>3</sup> et  
爲 ouéi<sup>1</sup> à  
免 mien<sup>3</sup> de faire éviter  
我 ouo<sup>3</sup> à moi  
後 hou<sup>1</sup> }  
頭 t'oo<sup>2</sup> } ensuite  
犯 fan<sup>4</sup> de commettre  
罪 tsoü<sup>4</sup> le péché  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
意 i<sup>1</sup> }  
思 sse<sup>1</sup> } l'intention,  
都 tou<sup>1</sup> tout ceci  
有 you<sup>3</sup> y est.  
問 Ouen<sup>4</sup> D.  
神 C'ien<sup>2</sup> }  
父 fou<sup>1</sup> } Que le prêtre  
罰 fa<sup>2</sup> impose  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*

péchés passés que le prêtre au nom de Dieu m'impose une pénitence, mais c'est aussi à la double intention de guérir mon âme de ses défauts et de me faire éviter ensuite de retomber dans le péché.

D. Y a-t-il obligation absolue de faire la pénitence que le



補 pou<sup>3</sup> } la pénitence,  
 贖 chou<sup>2</sup> }  
 必 pi<sup>1</sup> certainement  
 是 che<sup>4</sup> elle est  
 該 kai<sup>1</sup> qu'il faut  
 做 tsouo<sup>4</sup> la faire  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 麼 mo<sup>1</sup> ?

罣 Ta<sup>1</sup> R.

必 Pi<sup>1</sup> } Assurément  
 定 ting<sup>1</sup> }  
 該 kai<sup>1</sup> il faut  
 做 tsouo<sup>4</sup> la faire ;  
 若 jouo<sup>4</sup> }  
 是 che<sup>4</sup> } si  
 能 neung<sup>2</sup> on peut  
 做 tsouo<sup>4</sup> la faire  
 而 eul<sup>2</sup> et qu'on  
 不 pou<sup>4</sup> ne  
 做 tsouo<sup>4</sup> l'a fasse pas  
 必 pi<sup>1</sup> sûr  
 有 you<sup>3</sup> il y a

罪 tsoui<sup>1</sup> péché.  
 ○  
 神 Chen<sup>2</sup> }  
 父 fou<sup>4</sup> } Que le prêtre  
 罰 fa<sup>2</sup> m'a imposée  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 補 pou<sup>3</sup> } la pénitence,  
 贖 chou<sup>2</sup> }  
 該 kai<sup>1</sup> je dois  
 全 ts'uen<sup>2</sup> pleinement  
 做 tsouo<sup>4</sup> la faire,  
 該 kai<sup>1</sup> et je dois  
 按 ngan<sup>4</sup> }  
 着 tchee<sup>2</sup> } selon  
 神 chen<sup>2</sup> }  
 父 fou<sup>4</sup> } que le prêtre  
 定 ting<sup>1</sup> a déterminé  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 時 che<sup>2</sup> }  
 侯 hou<sup>4</sup> } le temps  
 做 tsouo<sup>4</sup> la faire.  
 若 Jouo<sup>4</sup> Si

prêtre impose ? R. Il y a obligation absolue et si on peut la faire et qu'on ne la fasse pas c'est sans aucun doute un péché. Je dois faire en entier la pénitence que le prêtre m'a imposée et dans le temps qu'il a déterminé. Si le prêtre n'a

神 chen<sup>2</sup> } le prêtre  
 父 fou<sup>4</sup> }

沒 méi<sup>2</sup> n'

有 you<sup>3</sup> a pas

定 ting<sup>4</sup> déterminé

時 che<sup>2</sup> } le temps  
 候 hou<sup>4</sup> }

也 yé<sup>3</sup> aussi

要 yao<sup>4</sup> je dois

速 sou<sup>2</sup> } promptement  
 速 sou<sup>2</sup> }

的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adverbe.*

做 tsou<sup>4</sup> la faire.

我 Ou<sup>3</sup> Mes

罪 tsoi<sup>4</sup> péchés

該 kai<sup>1</sup> devaient

下 shia<sup>4</sup> me faire descendre

地 ti<sup>4</sup> } en enfer,  
 獄 yu<sup>4</sup> }

天 t'ien<sup>1</sup> } Dieu  
 主 tchou<sup>3</sup> }

免 mien<sup>3</sup> m'a fait grâce

我 ou<sup>3</sup> } de mes  
 的 ti<sup>1</sup> }

永 young<sup>3</sup> éternels

苦 k'ou<sup>3</sup> tourments.

我 ou<sup>3</sup> et moi

倒 tao<sup>4</sup> au contraire

還 houan<sup>2</sup> encore

懶 lan<sup>3</sup> } paresseusement (1)  
 怠 tai<sup>4</sup> }

做 tsou<sup>4</sup> je ferai

這 tchee<sup>4</sup> cette

有 you<sup>3</sup> ayant

限 shien<sup>4</sup> des limites *si petites*

的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*

補 pou<sup>3</sup> } pénitence  
 贖 chou<sup>2</sup> }

麼 mo<sup>1</sup> ?

pas fixé le temps je dois aussi la faire sans retard. Comment *en effet* pourrais-je apporter de la paresse à faire une pénitence si minime quand Dieu m'a fait grâce des tourments éternels de l'enfer ou mes péchés devaient me plonger ?

1. Lan, paresseux, lent; Tai, id.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

神 Chen<sup>2</sup> } Que le prêtre  
 父 fou<sup>4</sup> }  
 罰 fa<sup>2</sup> impose  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 經 king<sup>1</sup> les prières,  
 齊 tchai<sup>1</sup> les jeûnes  
 等 teung<sup>3</sup> *et autres*  
 就 kiou<sup>4</sup> alors  
 穀 koou<sup>4</sup> suffisent-elles  
 做 tsou<sup>4</sup> pour faire  
 補 pou<sup>3</sup> } la satisfaction  
 贖 chou<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

不 Fou<sup>4</sup> Elles ne  
 穀 koou<sup>4</sup> suffisent pas,  
 必 pi<sup>4</sup> } il faut  
 須 su<sup>1</sup> }  
 罪 tsou<sup>4</sup> } que moi pécheur  
 人 jen<sup>2</sup> }

還 houan<sup>2</sup> encore  
 獻 shien<sup>4</sup> j'offre  
 別 pié<sup>2</sup> } d'autres  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 補 pou<sup>3</sup> } pénitences.  
 贖 chou<sup>2</sup> }



神 Chen<sup>2</sup> } Que le prêtre  
 父 fou<sup>4</sup> }  
 罰 fa<sup>2</sup> impose  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 補 pou<sup>3</sup> } de la pénitence  
 贖 chou<sup>2</sup> }  
 以 i<sup>3</sup> } en outre  
 外 ouai<sup>1</sup> }  
 還 houan<sup>2</sup> encore  
 要 yao<sup>4</sup> je dois  
 自 tze<sup>1</sup> } moi-même,  
 己 ki<sup>2</sup> }  
 罰 fa<sup>2</sup> punir

D. Les prières, les jeûnes et autres pénitences que le prêtre impose sont-elles une satisfaction suffisante ? R. Elles ne sont pas une satisfaction suffisante et je dois encore, pécheur que je suis, faire d'autres pénitences. Outre celle que le prêtre me donne, je dois encore m'imposer à moi-même quel-

自 tze <sup>1</sup>	} moi-même,	煉 lien <sup>1</sup>	} en purgatoire
己 ki <sup>3</sup>		獄 yu <sup>2</sup>	
還 houan <sup>2</sup>	encore	補 pou <sup>3</sup>	} d'expier
要 yao <sup>4</sup>	je dois	贖 chou <sup>2</sup>	
甘 kan <sup>1</sup>	d'un docile	那 na <sup>4</sup>	ces
心 sin <sup>1</sup>	cœur	沒 méi <sup>2</sup>	que je n'
忍 jen <sup>3</sup>	patiemment	有 you <sup>3</sup>	ai pas
受 c'ioou <sup>4</sup>	souffrir	補 pou <sup>3</sup>	} d'expier
天 t'ien <sup>1</sup>	} dont Dieu	贖 chou <sup>2</sup>	
主 tchou <sup>3</sup>		完 ouan <sup>2</sup>	fini
罰 fa <sup>2</sup>	me punit	的 ti <sup>1</sup>	<i>signe de la prop. rel.</i>
的 ti <sup>1</sup>	<i>signe de la prop. rel.</i>	罪 tsoü <sup>4</sup>	les péchés.
艱 kien <sup>1</sup>	} les malheurs,	該 Kai <sup>1</sup>	Il faut
難 nan <sup>4</sup>		知 tche <sup>1</sup>	} savoir que
不 pou <sup>4</sup>	} autrement	道 tao <sup>4</sup>	
然 jan <sup>2</sup>		煉 lien <sup>4</sup>	} le purgatoire
免 mien <sup>3</sup>	獄 yu <sup>4</sup>		
不 pou <sup>4</sup>	} je ne peux éviter	是 che <sup>4</sup>	est
得 tee <sup>2</sup>		有 you <sup>3</sup>	ayant
在 tsai <sup>4</sup>	<i>Expletif de lieu.</i>	限 shien <sup>4</sup>	une déterminée
		期 ts'i <sup>1</sup>	durée

qu'autre pénitence, et je dois *surtout* accepter de bon cœur et souffrir avec patience les peines que le bon Dieu m'envoie, autrement c'est en Purgatoire, si je ne le fais ici-bas, que je devrai finir d'expier la peine due à mes péchés. Et n'oublions pas que le purgatoire, sauf sa durée qui n'est pas éter-

的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*

地 ti<sup>4</sup> }  
獄 yu<sup>4</sup> } un enfer ;

世 che<sup>4</sup> }  
上 chang<sup>4</sup> } du monde

的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*

萬 ouan<sup>4</sup> tous les

苦 k'ou<sup>3</sup> tourments et

萬 ouan<sup>4</sup> toutes les

難 nan<sup>4</sup> souffrances

怎 tsen<sup>3</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } comment

比 pi<sup>3</sup> }  
得 tee<sup>2</sup> } pourraient-ils

上 chang<sup>4</sup> } être comparés

煉 lien<sup>4</sup> }  
獄 yu<sup>4</sup> } avec du purgatoire

的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*

絲 sse<sup>1</sup> } la plus petite par-

毫 hao<sup>2</sup> } tie (1)

呢 ni<sup>1</sup> ?

問 Ouen<sup>4</sup> D.

沒 Mei<sup>2</sup> N'y

有 you<sup>3</sup> a-t-il pas

法 fa<sup>2</sup> }  
子 tze<sup>3</sup> } de moyens

可 k'o<sup>3</sup> qui puissent

免 mien<sup>3</sup> m'épargner

我 ouo<sup>3</sup> que je

做 tsou<sup>4</sup> }  
不 pou<sup>4</sup> } ne puis faire

來 lai<sup>2</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*

補 pou<sup>3</sup> }  
贖 chou<sup>2</sup> } la satisfaction.

麼 mo<sup>1</sup> ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

有 You<sup>3</sup> Il y en a ;

— i<sup>1</sup> un

是 che<sup>4</sup> est

nelle, est un enfer et que tous les tourments et toutes les souffrances de la terre ne sont rien en comparaison de la plus légère des peines qu'on y endure.

D. N'y a-t-il pas quelques moyens capables de remettre les peines pour lesquelles je ne peux satisfaire ? R. Oui, l'un

1. Sse, fil de soie, fil en général ; Hao, poil. Ces caractères, ici termes de comparaison, signifient le moindre, la plus minime partie, comme un fil ou un poil.

每 méi <sup>3</sup> à chaque fois que	— i <sup>1</sup> un
辦 pan <sup>4</sup> je fais	是 che <sup>4</sup> est de
告 kao <sup>4</sup> } la confession,	真 tchen <sup>1</sup> d'un sincère
解 kié <sup>3</sup> }	心 sin <sup>1</sup> cœur
發 fa <sup>1</sup> d'émettre	愛 aé <sup>4</sup> aimer
上 chang <sup>4</sup> } du supérieur	仇 tch'ou <sup>2</sup> ses ennemis :
等 teung <sup>3</sup> } degré	— i <sup>1</sup> un
的 ti <sup>1</sup> signe du régime.	是 che <sup>4</sup> est de
痛 t'oung <sup>4</sup> } la contrition ;	專 tchouan <sup>1</sup> avec tout le soin
悔 hou <sup>3</sup> }	務 ou <sup>4</sup> s'appliquer
— i <sup>1</sup> un	大 ta <sup>4</sup> } aux indulgences
是 che <sup>4</sup> est de	赦 chee <sup>4</sup> }
常 tch'ang <sup>2</sup> souvent	○
發 fa <sup>1</sup> produire	大 Ta <sup>4</sup> } Les indulgences
愛 aé <sup>4</sup> d'aimer	赦 chee <sup>4</sup> }
天 t'ien <sup>1</sup> } Dieu	是 che <sup>4</sup> sont
主 tchou <sup>3</sup> }	聖 cheung <sup>4</sup> }
的 ti <sup>1</sup> signe du régime.	教 kiao <sup>4</sup> } l'Eglise
心 sin <sup>1</sup> un acte du cœur ;	會 hou <sup>4</sup> }

est de m'exciter à la contrition parfaite chaque fois que je me confesse ; un autre est de faire souvent des actes d'amour de Dieu ; un autre d'aimer ses ennemis du fond du cœur et un autre *enfin* de s'appliquer avec soin à gagner les indulgences. Les indulgences sont la rémission de la peine due

Comme les substantifs dérivés des verbes sont rares en chinois dans le langage parlé, on se sert d'un verbe là où nous mettons un substantif : *Les indulgences sont l'Eglise.... remet la peine* : Nous disons : *Les indulgences sont la rémission de la peine...* etc

用	young <sup>4</sup>	se servant	教	kiao <sup>4</sup>	
耶	yé <sup>2</sup>	} que Jésus	化	hoa <sup>4</sup>	} le pape
穌	son <sup>1</sup>		皇	houang <sup>2</sup>	
給	kéi <sup>3</sup>	a donné	主	tchou <sup>3</sup>	} et les évêques.
他	t'a <sup>1</sup>	a elle	教	kiao <sup>4</sup>	
的	tì <sup>1</sup>	signe de la prop. rel.	因	Yin <sup>1</sup>	Parce que
權	ts'uen <sup>2</sup>	le pouvoir	聖	cheung <sup>4</sup>	} dans l'Eglise
免	mien <sup>3</sup>	remet	教	kiao <sup>4</sup>	
罪	tsou <sup>4</sup>	des péchés	會	houi <sup>4</sup>	
的	tì <sup>1</sup>	signe du régime.	諸	tchou <sup>1</sup>	toutes
補	pou <sup>3</sup>	} la peine.	善	chan <sup>4</sup>	les bonnes œuvres
贖	chou <sup>2</sup>		相	siang <sup>1</sup>	mutuellement
能	Neung <sup>2</sup>	Qui peuvent	通	t'oung <sup>1</sup>	} se communi-
正	tcheung <sup>4</sup>	légitimement	功	koung <sup>1</sup>	
行	shing <sup>2</sup>	exercer	故	kou <sup>4</sup>	à cause de
這	tchee <sup>4</sup>	} ce	此	ts'e <sup>3</sup>	cela
個	ko <sup>4</sup>		吾	ou <sup>2</sup>	de notre
權	ts'uen <sup>2</sup>	pouvoir,	主	tchou <sup>3</sup>	Seigneur
只	dje <sup>3</sup>	seulement	耶	yé <sup>2</sup>	} Jésus
有	you <sup>3</sup>	il y a	穌	son <sup>1</sup>	
			並	ping <sup>4</sup>	et

aux péchés que l'Eglise accorde en vertu du pouvoir qu'elle en a reçu de Notre Seigneur J. C. Le pape et les évêques ont seuls le pouvoir légitime de *concéder les indulgences*. A cause de la communion des bonnes œuvres qui existe dans l'Eglise, les mérites surabondants de N. Seigneur J. C. et

諸	tchou <sup>1</sup>	de tous	大	ta <sup>4</sup>	} une indulgence
聖	cheung <sup>4</sup>	} les saints	赦	chee <sup>4</sup>	
人	jen <sup>2</sup>		多	tou <sup>1</sup>	} c'est
餘	yu <sup>2</sup>	} la trop de reste	是	che <sup>4</sup>	
的	ti <sup>1</sup>		將	kiang <sup>1</sup>	signe du rég. dir.
補	pou <sup>3</sup>	} satisfaction	吾	ou <sup>2</sup>	de notre
贖	chou <sup>2</sup>		主	tchou <sup>3</sup>	Seigneur
可	k'o <sup>3</sup>	} pouvant	耶	yé <sup>2</sup>	} Jésus
當	tang <sup>1</sup>		蘇	sou <sup>1</sup>	
的	ti <sup>1</sup>	} compenser (1)	並	ping <sup>4</sup>	et
了	leao <sup>3</sup>		諸	tchou <sup>1</sup>	de tous
我	ouo <sup>3</sup>	} ma	聖	cheung <sup>4</sup>	} les saints
的	ti <sup>1</sup>		人	jen <sup>2</sup>	
補	pou <sup>3</sup>	} satisfaction,	那	na <sup>4</sup>	ces
贖	chou <sup>2</sup>		多	tou <sup>1</sup>	} surabondantes
所	sono <sup>3</sup>	} c'est pourquoi	餘	yu <sup>2</sup>	
以	i <sup>3</sup>		的	ti <sup>1</sup>	
每	mei <sup>3</sup>	chaque fois que	補	pou <sup>3</sup>	} satisfactions
放	fang <sup>4</sup>	on accorde	贖	chou <sup>2</sup>	
			獻	shien <sup>4</sup>	que j'offre

de tous les saints étant plus que suffisants pour satisfaire à la peine due à mes péchés, chaque fois qu'on accorde une indulgence, ce sont en réalité ces mérites surabondants de Notre Seigneur et des saints que j'offre à Dieu pour ma satis-

1. K'o devant un verbe suivi de *ti* en fait un adjectif équivalent à ceux que nous avons en français terminés en *able, ible, etc...* 可愛的 K'o aè ti, aimable; 可笑的 K'o siao ti, risible; 可恨的 K'o heun ti, odieux.



給	kéi <sup>3</sup> à	大	ta <sup>1</sup> } indulgence.
天	t'ien <sup>1</sup> { Dieu	赦	chee <sup>4</sup> }
主	tchou <sup>3</sup> }	全	Ts'uen <sup>2</sup> La plénière
當	tang <sup>1</sup> pour	大	ta <sup>1</sup> } indulgence
我	ouo <sup>3</sup> } ma	赦	chee <sup>1</sup> }
的	ti <sup>1</sup> }	能	neung <sup>2</sup> peut
補	pou <sup>3</sup> } satisfaction.	全	ts'uen <sup>2</sup> entièrement
贖	chou <sup>2</sup> }	免	mien <sup>3</sup> } remettre
大	Ta <sup>1</sup> } Les indulgences	了	leao <sup>3</sup> }
赦	chee <sup>1</sup> }	我	ouo <sup>3</sup> à moi
有	you <sup>3</sup> sont	爲	ouéi <sup>1</sup> pour
兩	leang <sup>3</sup> de deux	我	ouo <sup>3</sup> mes
樣	yang <sup>1</sup> sortes ;	諸	tchou <sup>1</sup> tous
有	you <sup>3</sup> il y a	罪	tsou <sup>1</sup> péchés
全	ts'uen <sup>2</sup> la plénière	所	souo <sup>3</sup> que
大	ta <sup>1</sup> } indulgence,	當	tang <sup>1</sup> je dois
赦	chee <sup>1</sup> }	做	tsouo <sup>1</sup> faire
有	you <sup>3</sup> il y a	的	ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
不	pou <sup>4</sup> la non	補	pou <sup>3</sup> } la satisfaction ;
全	ts'uen <sup>2</sup> plénière	贖	chou <sup>2</sup> }
的	ti <sup>1</sup> <i>signe de l'adjectif.</i>	不	pou <sup>4</sup> la non

faction. Il y a deux sortes d'indulgence, l'indulgence plénière et l'indulgence partielle. L'indulgence plénière peut remettre entièrement la peine qui me reste à expier pour tous mes péchés ; l'indulgence partielle peut seulement remettre la peine

全 ts'uen<sup>2</sup> plénière  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*  
 大 ta<sup>4</sup> }  
 赦 chee<sup>4</sup> } indulgence  
 不 pou<sup>4</sup> }  
 過 kou<sup>4</sup> } seulement  
 能 neung<sup>2</sup> peut  
 免 mien<sup>3</sup> }  
 了 leao<sup>3</sup> } remettre  
 我 ouo<sup>3</sup> à moi  
 或 hou<sup>4</sup> ou bien  
 幾 ki<sup>3</sup> de quelques  
 天 t'ien<sup>1</sup> jours,  
 或 hou<sup>4</sup> ou bien  
 幾 ki<sup>3</sup> de quelques  
 年 nien<sup>2</sup> années  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 補 pou<sup>3</sup> }  
 贖 chou<sup>2</sup> } la satisfaction ;  
 比 pi<sup>3</sup> }  
 方 fang<sup>1</sup> } par exemple

我 ouo<sup>3</sup> j'  
 得 tee<sup>2</sup> }  
 了 leao<sup>3</sup> } ai obtenu  
 四 sse<sup>4</sup> }  
 十 che<sup>2</sup> } de quarante  
 天 t'ien<sup>1</sup> jours  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 大 ta<sup>4</sup> }  
 赦 chee<sup>4</sup> } une indulgence  
 就 kiou<sup>4</sup> alors  
 免 mien<sup>3</sup> }  
 了 leao<sup>3</sup> } elle remet  
 我 ouo<sup>3</sup> à moi  
 四 sse<sup>4</sup> }  
 十 che<sup>2</sup> } de quarante  
 天 t'ien<sup>1</sup> jours  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 齋 tchai<sup>1</sup> les jeûnes et  
 苦 k'ou<sup>3</sup> les peines.  
 問 Ouen<sup>4</sup> D.  
 怎 Tsen<sup>3</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } Comment

ou de quelques jours ou de quelques années. Par exemple, si je gagne une indulgence de quarante jours, j'obtiens la rémission de quarante jours de jeûne ou de pénitence.

D. Comment peut-on gagner les indulgences ?

能 neung<sup>2</sup> peut-on  
得 tee<sup>2</sup> gagner  
這 tchee<sup>1</sup> } ces  
個 ko<sup>1</sup> }  
大 ta<sup>1</sup> } indulgences.  
赦 chee<sup>1</sup> }

☸ Ta<sup>1</sup> R.

該 Kai<sup>1</sup> Il faut  
全 ts'uén<sup>2</sup> pleinement  
行 shing<sup>2</sup> faire  
那 na<sup>1</sup> que celui  
放 fang<sup>1</sup> qui accorde  
大 ta<sup>1</sup> } l'indulgence  
赦 chee<sup>1</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
教 kiao<sup>1</sup> }  
化 houa<sup>1</sup> } le pape  
皇 houang<sup>2</sup> }  
或 houo<sup>1</sup> ou  
主 tchou<sup>3</sup> } l'évêque  
教 kiao<sup>1</sup> }

所 souo<sup>3</sup> que  
命 ming<sup>1</sup> il prescrit  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
神 chen<sup>2</sup> les spirituelles  
工 koung<sup>1</sup> œuvres.  
○  
該 Kai<sup>1</sup> Il faut  
知 tche<sup>1</sup> } savoir que  
道 tao<sup>4</sup> }  
不 pou<sup>1</sup> } n'importe  
拘 ku<sup>1</sup> }  
甚 che<sup>2</sup> } quelle  
麼 mo<sup>1</sup> }  
大 ta<sup>1</sup> } indulgence  
赦 chee<sup>1</sup> }  
斷 touan<sup>1</sup> absolument  
不 pou<sup>1</sup> ne  
能 neung<sup>2</sup> peut  
赦 chee<sup>1</sup> remettre  
我 ouo<sup>3</sup> } mes  
的 ti<sup>1</sup> }

R. Il faut faire toutes les œuvres spirituelles que prescrit celui qui accorde l'indulgence, soit le pape soit l'évêque. Je dois bien savoir qu'aucune indulgence absolument ne peut remettre mes péchés, qu'elle peut seulement remettre la peine qui leur est due et qu'ainsi je dois nécessairement

罪 tsoui<sup>4</sup> péchés,  
不 pou<sup>4</sup> }  
過 kouo<sup>4</sup> } seulement  
能 neung<sup>2</sup> elle peut  
免 mien<sup>3</sup> remettre  
我 ouo<sup>3</sup> à moi  
罪 tsoui<sup>4</sup> des péchés  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
補 pou<sup>3</sup> }  
贖 chou<sup>2</sup> } la peine  
再 tsai<sup>4</sup> }  
者 tchee<sup>3</sup> } *et ainsi*  
先 sien<sup>1</sup> avant  
必 pi<sup>4</sup> nécessairement  
須 su<sup>1</sup> il faut  
我 ouo<sup>3</sup> moi  
得 tee<sup>2</sup> obtenir  
罪 tsoui<sup>4</sup> des péchés  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
赦 chee<sup>4</sup> la rémission,  
後 houo<sup>4</sup> ensuite

纔 ts'ai<sup>2</sup> alors  
免 mien<sup>3</sup> } *les indulgences*  
得 tee<sup>2</sup> } peuvent remettre  
我 ouo<sup>3</sup> de mes  
罪 tsoui<sup>4</sup> péchés  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
贖 pou<sup>3</sup> }  
補 chou<sup>2</sup> } la peine,  
所 souo<sup>3</sup> }  
以 i<sup>3</sup> } c'est pourquoi  
只 dje<sup>3</sup> seulement  
有 you<sup>3</sup> celui qui a  
小 siao<sup>3</sup> des véniels  
罪 tsoui<sup>4</sup> péchés,  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
先 sien<sup>1</sup> avant  
必 pi<sup>4</sup> nécessairement  
要 yao<sup>4</sup> doit  
真 tehen<sup>1</sup> d'un vrai  
心 sin<sup>1</sup> cœur

obtenir d'abord la rémission de mes péchés, si je veux ensuite gagner les indulgences qui remettront la peine qui leur est due. Donc, pour gagner les indulgences il est nécessaire que celui qui n'a que des péchés véniels fasse auparavant du fond du cœur un bon acte de contrition et que celui qui a

痛	t'oung <sup>4</sup>	} être contrit,	上	chang <sup>4</sup>	} la parfaite
悔	houi <sup>3</sup>		等	teung <sup>3</sup>	
有	you <sup>3</sup>	celui qui a	的	ti <sup>1</sup>	
大	ta <sup>4</sup>	des mortels	痛	t'oung <sup>4</sup>	} contrition,
罪	tsoui <sup>4</sup>	péchés	悔	houi <sup>3</sup>	
的	ti <sup>1</sup>	<i>signe de la prop. rel.</i>	纔	ts'ai <sup>2</sup>	<i>et alors</i>
先	sien <sup>1</sup>	avant	能	neung <sup>2</sup>	il peut
必	pi <sup>4</sup>	nécessair. ment	得	tee <sup>2</sup>	obtenir
當	tang <sup>1</sup>	doit	大	ta <sup>4</sup>	} l'indulgence.
妥	t'ouo <sup>3</sup>	} bien	赦	chee <sup>4</sup>	
當	tang <sup>1</sup>		除	Tch'ou <sup>2</sup>	Outre
告	kao <sup>4</sup>	} se confesser	此	ts'e <sup>3</sup>	cela
解	kié <sup>3</sup>		以	i <sup>3</sup>	} en dehors,
或	houo <sup>4</sup>	外	ouai <sup>4</sup>		
不	pou <sup>4</sup>	s'il ne	教	kiao <sup>4</sup>	} le pape
得	tee <sup>2</sup>	peut	化	houa <sup>4</sup>	
告	kao <sup>4</sup>	} se confesser	皇	houang <sup>2</sup>	
解	kié <sup>3</sup>		主	tchou <sup>3</sup>	} ou l'évêque
該	kai <sup>1</sup>	il doit	教	kiao <sup>4</sup>	
發	fa <sup>1</sup>	émettre	所	souo <sup>3</sup>	que
			命	ming <sup>4</sup>	il a ordonné.

des péchés mortels fasse une bonne confession ou, s'il ne peut se confesser, un acte de contrition parfaite. *Il faut savoir* en outre que si on ne fait pas entièrement les œuvres spirituelles prescrites par le Pape ou par les évêques, ou si on

的	ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	次	ts'e <sup>4</sup>	} l'ordre 1,
神	chen <sup>2</sup> les spirituelles	序	su <sup>4</sup>	
工	koung <sup>1</sup> œuvres,	意	i <sup>4</sup>	} l'intention
若	jouo <sup>4</sup> si	思	sse <sup>1</sup>	
行	shing <sup>2</sup>	等	teung <sup>3</sup> et cætera,	} on les fait
得	tee <sup>2</sup>	就	kiou <sup>4</sup> alors	
不	pou <sup>4</sup> pas	不	pou <sup>4</sup> on n'	} obtient pas
全	ts'uen <sup>2</sup> entièrement	得	tee <sup>2</sup>	
或	houo <sup>4</sup> ou	大	ta <sup>4</sup>	} l'indulgence ;
不	pou <sup>4</sup> pas	赦	chee <sup>4</sup>	
妥	t'ouo <sup>3</sup>	若	jouo <sup>4</sup>	} si
當	tang <sup>1</sup>	是	che <sup>4</sup>	
或	houo <sup>4</sup> ou	差	tch'a <sup>1</sup>	} ce en quoi s'est
不	pou <sup>1</sup> si on ne	錯	ts'ouo <sup>4</sup>	
順	chouen <sup>4</sup> suit pas	的	ti <sup>1</sup> <i>signe du particip.</i>	} n'est pas
所	souo <sup>3</sup> qui	不	pou <sup>4</sup>	
定	ting <sup>4</sup> a été fixé	多	touo <sup>1</sup> considérable,	} quoique
的	ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	即	ki <sup>2</sup>	
時	che <sup>2</sup>	便	pien <sup>4</sup>	} le temps,
候	houo <sup>4</sup>	不	pou <sup>4</sup> on ne	

ne suit pas exactement, selon qu'ils ont été fixés, le temps, l'ordre, l'intention et le reste, on ne gagne pas l'indulgence ; si l'erreur n'est pas considérable, bien qu'on ne puisse dire d'une manière sûre qu'on n'a pas gagné quelques parties

1. Ts'e, ordre, fois ; Su, ordre, préface.

2. Tch'a, différer, s'en falloir, erreur ; Ts'ouo, se tromper.

說 chouo <sup>1</sup> puisse dire	善 chan <sup>4</sup> bonnes
— i <sup>1</sup> } certainement	工 koug <sup>4</sup> œuvres
定 ting <sup>4</sup> }	本 pen <sup>3</sup> } proprement
不 pou <sup>4</sup> qu'on n'	來 lai <sup>2</sup> }
得 tee <sup>2</sup> a pas obtenu	與 yu <sup>3</sup> avec
幾 li <sup>1</sup> de quelques	煉 lien <sup>4</sup> } le purgatoire
分 fen <sup>1</sup> parties	獄 yu <sup>4</sup> }
的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>	相 siang <sup>1</sup> mutuellement
大 ta <sup>4</sup> } une indulgence,	通 t'oung <sup>1</sup> } se communi-
赦 chee <sup>4</sup> }	功 koug <sup>1</sup> } quent,
到 tao <sup>4</sup> } cependant	故 kou <sup>4</sup> a cause de
底 ti <sup>3</sup> }	此 ts'e <sup>3</sup> cela
必 pi <sup>4</sup> certainement	若 jouo <sup>4</sup> si
不 pou <sup>4</sup> on ne	果 kou <sup>3</sup> vraiment
能 neung <sup>2</sup> peut	有 you <sup>3</sup> il y a
得 tee <sup>2</sup> l'avoir obtenu	放 fang <sup>4</sup> qui a accordé
全 ts'uen <sup>2</sup> entièrement.	大 ta <sup>4</sup> } l'indulgence
因 Yin <sup>1</sup> } Parce que	赦 chee <sup>4</sup> }
爲 ouéi <sup>4</sup> }	的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
我 ouo <sup>3</sup> }	教 kiao <sup>4</sup> } du pape
們 men <sup>1</sup> } nos	化 houa <sup>4</sup> }
的 ti <sup>1</sup> }	皇 houang <sup>2</sup> }

de l'indulgence, il est certain cependant qu'on ne l'a pas entièrement gagné. Maintenant comme il y a communion de bonnes œuvres entre nous et le purgatoire, si le Pape ou

主	tchou <sup>3</sup>	} ou de l'évêque	也	yé <sup>3</sup>	aussi
教	kiao <sup>4</sup>		就	kion <sup>4</sup>	alors
的	ti <sup>1</sup>	<i>signe du régime.</i>	可	k'o <sup>3</sup>	} il est permis
定	ting <sup>4</sup>	la déterminée	以	i <sup>3</sup>	
命	ming <sup>4</sup>	prescription,	獻	shien <sup>4</sup>	de les offrir
但	tan <sup>4</sup>	} toutes	於	yu <sup>2</sup>	à
凡	fan <sup>2</sup>		天	t'ien <sup>1</sup>	} Dieu
我	ouo <sup>3</sup>	} nous	主	tchou <sup>3</sup>	
們	men <sup>1</sup>		爲	ouéi <sup>4</sup>	pour
所	souo <sup>2</sup>	que	救	kion <sup>4</sup>	délivrer
能	neung <sup>2</sup>	pouvons	煉	lien <sup>4</sup>	du purgatoire
得	tee <sup>2</sup>	obtenir	靈	ling <sup>2</sup>	les âmes.
的	ti <sup>1</sup>	<i>signe de la prop. rel.</i>			
大	ta <sup>4</sup>	} les indulgences			
赦	chee <sup>4</sup>				

l'évêque en accordant l'indulgence en a donné la faculté, il est permis d'offrir à Dieu pour la délivrance des âmes du Purgatoire toutes les indulgences que nous pouvons ainsi gagner.

---





l'autel. 祭臺 <sup>十</sup> Hi t'ái  
 le maître autel. 正祭臺 t'chong Hi t'ái  
 l'autel du Sacri Cœur. 聖心祭臺 Cheng sin Hi t'ái  
 l'autel de la Passion. 苦難祭臺 K'ou nan Hi t'ái  
 l'autel de la S<sup>te</sup> Vierge. 聖母祭臺 Cheng mou Hi t'ái  
 l'autel S. Joseph. 聖若瑟祭臺 Cheng jochou Hi t'ái  
 l'autel S. Vincent. 聖味增爵祭臺 Cheng ouei t'ong tchui Hi t'ái  
 monter à l'autel 上祭臺 Chang Hi t'ái  
 se bailler au pied de l'autel 在祭臺底下站者 hai Hi t'ái t'ia  
 sur l'autel 祭臺上頭 Hi t'ái chang t'ou t'chou t'ou  
 à droite de l'autel. 祭臺右邊兒 Hi t'ái ion pi'en eul  
 à gauche de l'autel 祭臺左邊兒 Hi t'ái houo pi'en eul

La messe 彌撒 mi sa  
 dire la messe 做彌撒 houo mi sa  
 la messe du matin 亡者彌撒 ouang t'oum mi sa  
 le Grand mess 大彌撒 ta mi sa  
 la messe commun 公彌撒 koung mi sa  
 Grand mess pour les morts 大聖彌撒 ta sai mi sa  
 la messe de la fête 本瞻禮的彌撒 pen t'chan li t' mi sa  
 la messe de dimanche 本主日的彌撒 pen t'chou ji t' mi sa  
 chanter la Grand messe 唱大彌撒 t'ch'ang ta mi sa  
 le moitié de la messe 半臺彌撒 pan tai mi sa  
 la messe commencée 彌撒上臺 mi sa chang t'ái  
 la messe en fin 彌撒完了 mi sa ouan la  
 le premier tou 頭臺彌撒 t'ou t'ái mi sa  
 le deuxième tou 二臺彌撒 eul t'ou mi sa  
 (A) l'escalier de l'autel 祭臺階子 Hi t'ái kié t'zi

Ornement pour la messe 祭衣 Hi i  
 caisse de messe 祭衣箱了 Hi i sang t'ou  
 ornement blanc 白祭衣 fai Hi i  
 ornement noir 黑祭衣 hai Hi i  
 ornement rouge 紅祭衣 Hong Hi i  
 ornement violet 紫祭衣 tse Hi i  
 ornement vert 綠祭衣 Lu Hi i

聖 體 問 答

Cheung t'i ouen ta.

CATÉCHISME DE L'EUCCHARISTIE.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

聖 Cheung<sup>4</sup> La sainte

體 t'i<sup>3</sup> substance

是 che<sup>4</sup> est

甚 che<sup>1</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } quoi ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

是 Che<sup>4</sup> C'est

聖 cheung<sup>4</sup> }  
教 kiao<sup>4</sup> } de l'église

中 tchoung<sup>1</sup> dans

至 dje<sup>4</sup> le plus

尊 tsouen<sup>1</sup> noble

至 dje<sup>4</sup> et le plus

大 ta<sup>4</sup> grand

的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*

聖 cheung<sup>4</sup> }  
事 che<sup>4</sup> }  
之 dje<sup>1</sup> } sacrement.  
蹟 ki<sup>2</sup> }

實 che<sup>2</sup> }  
在 tsai<sup>4</sup> } vraiment

是 che<sup>4</sup> c'est

真 tchen<sup>1</sup> du vrai

天 t'ien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } Dieu

真 tchen<sup>1</sup> et du vrai

人 jen<sup>2</sup> homme,

吾 ou<sup>2</sup> notre

主 tchou<sup>3</sup> Seigneur

D. Qu'est-ce que l'Eucharistie? R. C'est le plus noble et le plus grand des sacrements de l'Eglise, c'est réellement Jésus-Christ, Notre Seigneur, avec sa nature divine, sa natu-

耶 yé<sup>2</sup> } Jésus  
 穌 sou<sup>1</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 天 t'ien<sup>1</sup> } la divine  
 主 tchou<sup>3</sup> }  
 性 sing<sup>4</sup> nature,  
 人 jen<sup>2</sup> l'humaine  
 性 sing<sup>4</sup> nature,  
 靈 ling<sup>2</sup> } l'âme,  
 魂 houen<sup>2</sup> }  
 肉 joo<sup>4</sup> } le corps,  
 身 chen<sup>1</sup> }  
 寶 pao<sup>3</sup> le précieux  
 血 shué<sup>4</sup> sang  
 全 ts'uen<sup>2</sup> entièrement  
 在 tsai<sup>4</sup> *explétif de lieu.*  
 麪 mien<sup>4</sup> du pain  
 酒 kiou<sup>3</sup> et du vin  
 形 shing<sup>2</sup> les espèces  
 內 nei<sup>4</sup> dedans  
 隱 yin<sup>3</sup> } cachés.  
 着 tchee<sup>2</sup> }

○  
 別 Pié<sup>2</sup> Ne  
 想 siang<sup>3</sup> pensez pas que  
 我 ouo<sup>3</sup> }  
 們 men<sup>1</sup> } que nous  
 領 ling<sup>3</sup> recevons  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 聖 cheung<sup>4</sup> } l'eucharistie  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 不 pou<sup>4</sup> }  
 過 kou<sup>4</sup> } seulement  
 是 che<sup>4</sup> est  
 耶 yé<sup>2</sup> } de Jésus  
 穌 sou<sup>1</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 虛 shu<sup>1</sup> une vide  
 像 siang<sup>4</sup> image,  
 真 tchen<sup>1</sup> véritablement  
 是 che<sup>4</sup> c'est  
 天 t'ien<sup>1</sup> } Dieu  
 主 tchou<sup>3</sup> }

re humaine, son âme, son corps et son sang précieux cachés en entier sous les espèces du pain et du vin. Ne pensez pas que l'Eucharistie que nous recevons n'est qu'une vide image de Jésus-Christ, c'est véritablement la seconde personne de

Ba ts'i ta pas i tse<sup>tu</sup>

Chang tri tsai

Chang i tseng tsai Kient

pou soung tsch'ouan ouan ent

Kouï sa

Tien too ent

pa iao ouan sa tien too ent

pou iao mou ta iao tien too ent

Chen fou nien cheng chou ouan la, tsai

tsang tschoung tsing an - Kouo tsai tsouan

king pen tsu

Bachan si- pang pien ent

Chen fou nien fou in ti che hoo : fou hi ti

-tsai hi tsai ti sa, tsoou pien ent tsch'ouan

tsien sin king ti che hoo, Chen fou tsing an

fou hi ti mou ta iao tien too ent

Chen fou ta tsai cheng tschou : fou hi ti

Chang kion chou tschoung sa kion chouhan

tschoung tschou kion saang tien too

Héi mi sa pou Tsín <sup>tu</sup> K'ien Chouí hou.  
Bíi láe, tch'eu K'ien choui hou. K'ian i K'ian  
K'ien choui hou lí too, ion pou Koum t'ung!  
tong si méi ion.

iao Kouí man, tao in tien eul mien  
sa ts'itae chang.

Chang tsai K'iesu tch'oung K'ou siang t'ien too  
B'eheng choo na t'ehé K'ien hou,

tsouo choo na t'ehé choui hou

tsín K'ien hou - houan

pa choui hou houan Kouo tsé

B'eheng choo na t'ehé choui hou - tsín -

~~ion~~ tsouo choo K'ie K'ien hou - tsín

B'eheng choo K'ie choui hou tsín

Héi K'ou siang t'ien too, t'ehouan Kouo tsé  
sie t'eh'eu -

B'ouí tsí too pou Kouí - K'ai t'ehouan Kouo tsé sie t'eh'eu

Chou t'eheng choo na t'ehé choui hou

tsouo choo na t'ehé jang ho tsé choo na  
siao chou K'ien.

Ba choui K'ai chen pou choo tsé too chang

第  $ti^4$  } la seconde  
二  $eul^4$  }  
位  $ouéi^4$  personne,  
聖  $cheung^4$  } du Père  
父  $fou^4$  }  
惟  $ouéi^2$  le seulement  
一  $i^1$  un  
聖  $cheung^4$  très-saint  
子  $tze^3$  fils,  
無  $ou^2$  sans  
始  $che^3$  commencement  
無  $ou^2$  et sans  
終  $tchoung^1$  fin,  
自  $tze^4$  de lui-même  
有  $you^3$  ayant  
萬  $ouan^4$  toute  
善  $chan^4$  bonté,  
萬  $ouan^4$  toute  
美  $mei^3$  beauté.

萬  $ouan^4$  toute  
德  $tee^2$  perfection  
萬  $ouan^4$  et toute  
福  $fou^2$  félicité  
的  $ti^1$  *signe du participe.*  
真  $tchen^1$  le vrai  
天  $t'ien^1$  } Dieu  
主  $tchou^3$  }  
造  $tsao^4$  } c'est qui  
成  $tch'eung^2$  } a créé  
天  $t'ien^1$  le ciel,  
地  $ti^4$  la terre,  
神  $chen^2$  les anges,  
人  $jen^2$  les hommes,  
萬  $ouan^4$  toutes  
物  $ou^4$  choses  
永  $young^3$  } que toujours (1)  
遠  $yuan^3$  }

la sainte Trinité, le fils unique et très-saint *de Dieu* le Père, aussi vrai Dieu, éternel et possédant de lui-même toute bonté, toute beauté, toute perfection et toute félicité; c'est le souverain maître et seigneur qui a créé le ciel, la terre, les anges, les hommes et tous les êtres qu'il continue de gouverner et qui fixe pour chacun de nous *l'heure* de la nais-

1. *Young*, perpétuel, toujours : *Yuan*, éloigné, loin.

掌 tchang <sup>3</sup>	} il gouverne, (1)	聖 cheung <sup>4</sup> le saint
管 kouan <sup>3</sup>		神 chen <sup>2</sup> Esprit
定 ting <sup>4</sup> et qui fixe		降 k'iang <sup>4</sup>
我 ouo <sup>3</sup>	} nous	孕 yun <sup>4</sup> } a été conçu
們 men <sup>1</sup>		在 tsai <sup>4</sup> <i>explétif de lieu.</i>
人 jen <sup>2</sup> hommes		童 t'oung <sup>2</sup> { de la vierge
生 cheung <sup>1</sup> naître		貞 tcheung <sup>1</sup> }
死 sse <sup>3</sup> et mourir		瑪 ma <sup>3</sup>
的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>		利 li <sup>4</sup>   Marie
大 ta <sup>4</sup> le souverain		亞 ya <sup>1</sup>
主 tchou <sup>3</sup> maître		聖 cheung <sup>4</sup> sa sainte
宰 tsai <sup>3</sup> et seigneur ;		母 mou <sup>3</sup> mère
先 sien <sup>1</sup> autrefois		腹 fou <sup>2</sup> le sein
爲 ouéi <sup>4</sup> pour		中 tchoung <sup>1</sup> dans
救 kiou <sup>4</sup> }	} sauver	爲 ouéi <sup>2</sup> et s'est fait
贖 chou <sup>2</sup> }		人 jen <sup>2</sup> homme,
人 jen <sup>2</sup> l'humain		在 tsai <sup>4</sup> <i>explétif de lieu.</i>
類 lei <sup>4</sup> genre		馬 ma <sup>3</sup> de chevaux
因 yin <sup>1</sup> par		槽 ts'ao <sup>2</sup> une crèche
天 t'ien <sup>1</sup> }	} Dieu	裡 li <sup>3</sup> dans
主 tchou <sup>3</sup> }		

sance et celle de la mort. *C'est le même Dieu* qui pour sauver le genre humain a été conçu par l'opération du S. Esprit et s'est fait homme dans le sein de la vierge Marie sa bienheureuse mère, est né dans une crèche et après avoir fait sur la

1. Tchang, gouverner, paume de la main; Kouan, gouverner, prendre soin de.



pie' tsai chao cheng tao  
pou tsai ki tai' cheng too si chao  
tsai ki tai pang pien eul  
Chen fou ha ouan ta chao tchoung Kou sang  
tien too, tchouan Kouo tsai, sia tch'u  
pou choui hou, pang. 1000 chao Kou  
ko<sup>tsai</sup> Kou choui hou tchoung cheng too

too pang ti choui - young siao chou Kou  
tsai cheng Kou choui hou - Kou choui hou  
tsai pang cheng too.

ha tchou Ling pang tsai ki tai ti sia, Kou pian  
Kou sia -

Seng tchou Chen fou mien ouan ta tsai tsing  
Chen fou tien too ti tchouo, fou ki ti tien too  
Chen fou mou cao mien, cheng cheng cheng.  
ta ling. ta san sieg too tsai tien tchou  
ta Koung fou pou ta -

Chen fou Koung fou mien ling, ta mien  
tsai cheng too ki tai cheng too na i Kou  
tsai Kou ha Chen fou pang pien eul Kou  
mou chao tchoung ki i - mou tchou cao, ti too  
tsi tai tchouan Kouo tsai sia tch'u

降 kiang<sup>4</sup> }  
生 cheung<sup>1</sup> } est né,  
在 tsai<sup>4</sup> *explétif.*  
世 che<sup>1</sup> le monde  
間 kien<sup>1</sup> }  
上 chang<sup>1</sup> } dans  
做 tsou<sup>4</sup> a fait  
望 cheung<sup>4</sup> }  
蹟 ki<sup>2</sup> } des miracles,  
立 lí<sup>4</sup> a établi  
教 kiao<sup>4</sup> l'Eglise,  
在 tsai<sup>4</sup> *explétif.*  
十 che<sup>2</sup> }  
字 tze<sup>4</sup> } une croix  
架 kia<sup>4</sup> }  
上 chang<sup>4</sup> sur  
釘 ting<sup>4</sup> cloué  
死 sse<sup>2</sup> est mort,  
復 fou<sup>4</sup> }  
活 hou<sup>2</sup> } est ressuscité  
升 cheung<sup>1</sup> est monté

天 t'ien<sup>1</sup> au ciel,  
如 jou<sup>2</sup> }  
今 kin<sup>1</sup> } maintenant  
在 tsai<sup>4</sup> étant  
天 t'ien<sup>1</sup> }  
堂 t'ang<sup>2</sup> } au ciel  
把 pa<sup>3</sup> *signe du rég. dir.*  
自 tze<sup>4</sup> }  
己 ki<sup>3</sup> } sa  
的 ti<sup>1</sup> }  
榮 joun<sup>2</sup> gloire  
福 fou<sup>2</sup> *et sa félicité*  
通 t'oung<sup>1</sup> communique  
與 yn<sup>3</sup> avec  
諸 tehou<sup>1</sup> tous  
天 t'ien<sup>1</sup> } du ciel  
神 chen<sup>2</sup> } les esprits,  
聖 cheung<sup>4</sup> }  
人 jen<sup>2</sup> } *et les saints ;*  
日 je<sup>4</sup> c'est qui des jours  
後 hou<sup>4</sup> à la fin

terre beaucoup de miracles et établi son Eglise est mort cloué sur une croix, est ensuite ressuscité et est monté au ciel ou maintenant il fait part aux anges et aux saints de sa gloire, et de sa félicité ; c'est le Seigneur et Sauveur du monde, Jésus-

降	kiang <sup>4</sup>	} descendra	父	fou <sup>1</sup>	} père et mère.
來	lai <sup>2</sup>		母	mou <sup>3</sup>	
審	chen <sup>3</sup>	} juger	所	sou <sup>3</sup>	} C'est pourquoi
判	p'an <sup>4</sup>		以	i <sup>3</sup>	
萬	ouan <sup>4</sup>	tous	聖	cheung <sup>4</sup>	} l'Eucharistie
民	min <sup>2</sup>	les peuples	體	t'i <sup>3</sup>	
賞	chang <sup>3</sup>	récompenser	這	tchee <sup>4</sup>	} ce
善	chan <sup>4</sup>	les bons	一	i <sup>1</sup>	
罰	fa <sup>2</sup>	et punir	件	kien <sup>4</sup>	} sacrement
惡	o <sup>4</sup>	les méchants	聖	cheung <sup>4</sup>	
的	ti <sup>1</sup>	<i>signe de la prop. rel.</i>	事	che <sup>4</sup>	
救	kion <sup>4</sup>	qui a sauvé	之	dje <sup>1</sup>	
世	che <sup>4</sup>	le monde	蹟	ki <sup>2</sup>	
主	tchou <sup>3</sup>	le seigneur,	與	yu <sup>3</sup>	avec
耶	yé <sup>2</sup>	} Jésus	別	pié <sup>2</sup>	} les autres
蘇	sou <sup>1</sup>		的	ti <sup>1</sup>	
我	ouo <sup>3</sup>	} notre	大	ta <sup>4</sup>	grandement
們	men <sup>1</sup>		不	pou <sup>4</sup>	ne
的	ti <sup>1</sup>	} concorde pas :	相	siang <sup>1</sup>	
真	tchen <sup>1</sup>		vrai	同	t'oung <sup>2</sup>
大	ta <sup>4</sup>	et souverain	別	pié <sup>2</sup>	} les autres
			的	ti <sup>1</sup>	

Christ notre juste et souverain créateur, qui descendra *du ciel* à la fin des temps pour juger tous les peuples et récompenser les bons et punir les méchants. C'est ainsi que l'Eucharistie diffère grandement des autres sacrements ; les autres

聖 cheung <sup>4</sup>	} sacrements	聖 cheung <sup>4</sup>	} l'Eucharistie
事 che <sup>4</sup>		體 t'i <sup>3</sup>	
之 dje <sup>1</sup>		所 souo <sup>3</sup> ce que	存 ts'ouen <sup>2</sup> elle contient
蹟 ki <sup>2</sup>		的 ti <sup>1</sup> signe de la prop. rel.	却 ts'ué <sup>4</sup> réellement
所 souo <sup>3</sup> ce que		是 che <sup>4</sup> c'est	
存 ts'ouen <sup>2</sup> contiennent		賜 ts'e <sup>4</sup> qui donne	
的 ti <sup>1</sup> signe de la prop. rel.		我 ouo <sup>3</sup> a nous	
不 pou <sup>4</sup>	} seulement	寵 tch'oung <sup>3</sup>	} la grâce
過 kouo <sup>1</sup>		佑 you <sup>4</sup>	
是 che <sup>4</sup> c'est		的 ti <sup>1</sup> signe de la prop. rel.	
救 kio <sup>4</sup>	} que notre Sauveur	眞 tchen <sup>1</sup> le vrai	
世 che <sup>4</sup>		主 tchou <sup>3</sup>	主 tchou <sup>3</sup>
主 tchou <sup>3</sup>		子 tze <sup>3</sup>	
賜 ts'e <sup>4</sup> accorde		固 Ouen <sup>4</sup> D.	
我 ouo <sup>3</sup>	} à nous	聖 Cheung <sup>4</sup>	} l'Eucharistie
們 men <sup>1</sup>		體 t'i <sup>3</sup>	
的 ti <sup>1</sup> signe de la prop. rel.		是 che <sup>4</sup> qui est-ce	
寵 tch'oung <sup>3</sup>	} la grâce ;	誰 chou <sup>2</sup> qui	
佑 you <sup>4</sup>			
若 jou <sup>4</sup> mais			

sacrements en effet ne contiennent que la grâce qui nous est accordée par les mérites de notre Sauveur, tandis que c'est Dieu-lui-même, l'auteur de la grâce, que contient réellement l'Eucharistie.

D. Qui a institué l'Eucharistie ?

立 li<sup>4</sup> l'a instituée  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*

☒ Ta' R.

是 Che<sup>4</sup> C'est  
 吾 ou<sup>2</sup> notre  
 主 tchou<sup>3</sup> Seigneur  
 耶 yé<sup>2</sup> } Jésus  
 穌 sou<sup>1</sup> }  
 親 ts'in<sup>1</sup> }  
 自 tze<sup>4</sup> } lui-même  
 立 li<sup>4</sup> qui l'a instituée  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*

○  
 耶 Yé<sup>2</sup> }  
 穌 sou<sup>1</sup> } Où Jésus  
 立 li<sup>4</sup> a institué  
 聖 cheung<sup>4</sup> }  
 體 t'i<sup>3</sup> } l'Eucharistie  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 日 je<sup>4</sup> }  
 子 dze<sup>3</sup> } le jour

就 kion<sup>4</sup> }  
 是 che<sup>4</sup> } c'est  
 如 jou<sup>2</sup> } maintenant *le jour*  
 今 kin<sup>1</sup> } qu'on appelle  
 建 kien<sup>4</sup> }  
 定 ting<sup>4</sup> } d'instituer ; 1.  
 聖 cheung<sup>4</sup> }  
 體 t'i<sup>3</sup> } l'Eucharistie  
 大 ta<sup>4</sup> la solennelle  
 禮 li<sup>3</sup> cérémonie,  
 受 choou<sup>4</sup> }  
 難 nan<sup>4</sup> } sa passion  
 前 ts'ien<sup>2</sup> avant  
 一 i<sup>1</sup> un  
 日 je<sup>4</sup> jour.  
 此 Ts'e<sup>3</sup> Ce  
 日 je<sup>4</sup> jour là  
 晚 ouan<sup>3</sup> }  
 上 chang<sup>4</sup> } le soir  
 行 shing<sup>2</sup> de faire  
 古 kou<sup>3</sup> de l'ancienne

R. C'est Notre-Seigneur Jésus-Christ lui-même. C'est la veille de sa passion le jour appelé maintenant : la solennité de l'institution de l'Eucharistie (*le Jeudi-saint*) : que Jésus a institué l'Eucharistie. Le soir de ce jour après avoir

1. Kien, instituer, bâtir; Ting, déterminer.

教 kiao<sup>4</sup> loi  
羊 yang<sup>2</sup> } de l'agneau  
羔 kao<sup>1</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
禮 li<sup>3</sup> la cérémonie  
完 ouan<sup>2</sup> } la fin (1)  
畢 pi<sup>1</sup> }  
後 houn<sup>4</sup> après,  
耶 yé<sup>2</sup> } Jésus  
穌 sou<sup>1</sup> }  
就 kiou<sup>4</sup> alors  
用 young<sup>4</sup> se servant  
小 siao<sup>3</sup> d'un petit  
麥 mai<sup>4</sup> de froment  
麩 mie<sup>1</sup> de farine  
餅 ping<sup>3</sup> pain  
成 tch'eung<sup>2</sup> en fit  
自 tze<sup>4</sup> }  
己 ki<sup>3</sup> } son  
的 ti<sup>1</sup> }

聖 cheung<sup>4</sup> saint  
身 chen<sup>1</sup> corps  
又 you<sup>4</sup> *et* en outre  
用 young<sup>4</sup> se servant  
葡 p'ou<sup>2</sup> } de raisin  
萄 t'ao<sup>2</sup> }  
酒 kiou<sup>3</sup> de vin  
成 'ch'eung<sup>2</sup> en fit  
自 tze<sup>4</sup> }  
己 ki<sup>3</sup> } son  
的 ti<sup>1</sup> }  
聖 c'heung<sup>4</sup> saint  
血 shué<sup>1</sup> sang  
給 k'ei<sup>3</sup> *et* les donna  
宗 tsoung<sup>1</sup> } aux apôtres  
徒 t'ou<sup>2</sup> }  
們 men<sup>1</sup> *signe du pluriel.*  
命 ming<sup>4</sup> ordonnant  
他 t'a<sup>1</sup> } à eux  
們 men<sup>1</sup> }

terminé la cérémonie de l'agneau pascal prescrite par la loi ancienne, Jésus prenant un peu de pain de froment le changea en son corps sacré, et prenant un peu de vin de la vigne le changea en son sang précieux, puis il distribua l'un et l'autre à ses apôtres leur disant : prenez les vous-mêmes.

1. Ouan, finir, fin ; Pi, cesser, finir.

各 ko<sup>4</sup> }  
自 tze<sup>4</sup> } chacun  
領 ling<sup>3</sup> de le prendre.

問 Ouen<sup>2</sup> D.

誰 Choui<sup>2</sup> Qui  
有 you<sup>3</sup> a  
成 tch'eung<sup>2</sup> de consacrer  
聖 cheung<sup>4</sup> }  
體 t'i<sup>3</sup> } l'Eucharistie  
的 ti<sup>1</sup> signe du régime.  
權 ts'uen<sup>2</sup> le pouvoir.

答 Ta<sup>1</sup> R.

神 Chen<sup>2</sup> }  
父 fou<sup>4</sup> } Le prêtre  
有 you<sup>3</sup> l'a,  
是 che<sup>4</sup> c'est  
耶 yé<sup>2</sup> }  
穌 sou<sup>1</sup> } Jésus  
親 ts'in<sup>1</sup> }  
自 tze<sup>4</sup> } lui-même

付 fou<sup>4</sup> qui a donné  
給 kéi<sup>3</sup> à  
他 t'a<sup>1</sup> lui  
的 ti<sup>1</sup> signe de la prop. rel.  
這 tchee<sup>4</sup> }  
個 ko<sup>4</sup> } ce  
權 ts'uen<sup>2</sup> pouvoir.  
○  
耶 Yé<sup>2</sup> }  
穌 sou<sup>1</sup> } Jésus  
起 ts'i<sup>3</sup> }  
初 teh'ou<sup>1</sup> } à l'origine 1)  
成 tch'eung<sup>2</sup> institua  
聖 cheung<sup>4</sup> }  
體 t'i<sup>3</sup> } l'Eucharistie.  
後 hoou<sup>4</sup> ensuite  
給 kéi<sup>3</sup> aux  
宗 tsoung<sup>2</sup> }  
徒 t'ou<sup>1</sup> } apôtres  
們 men<sup>1</sup> }

D. Qui a le pouvoir de consacrer ? R. Le prêtre, et c'est Jésus-Christ lui-même qui lui a donné ce pouvoir. Jésus le premier institua l'Eucharistie, puis ensuite il laissa à ses apôtres ce commandement exprès : Ne cessez désormais de

1. Ts'i, commencer, commencement, se lever; Tch'ou, commencement, origine.

à  
le pouvoir du Pêtre

Qu'est-ce ? { Sacrifier.  
 administrer les sacrements  
 Guérir

Qui donne le pouvoir ? J.C

Quand le Pêtre reçoit-il son pouvoir { miraculeux - rituel  
 { simple - sacramentel  
 à un p.

Pourquoi J.C. donne-t-il le pouvoir ?

pour que les Pêtres glorifient Dieu en son nom  
 obtiennent pardon par ses mérites  
 obtiennent grâce par ses intercessions

pour que les Pêtres sauvent les âmes en la justice  
 — en les trouvant  
 — tout le jour

Et quoi nous obligent ces pouvoirs du Pêtre

à l'obéissance { de la messe  
 de son sacerdoce

à l'obéissance { qui nous conduit à Dieu  
 tout par son mérité et sa grâce

à la prière { par l'intercession de la communauté  
 par lui obtiens grâce et benédiction  
 par son ministère

Conclusion - Merci à Dieu de nous avoir donné le Sacerdoce

— l'office du Pêtre qui est le

pouvoir de conduire jusqu'à la fin de nos

jours - et qu'il soit possible qu'une d'année Dieu nous

l'interdise - tout le facile - et que nous ne soyons pas

je suis en ce moment - le Pêtre tout au long

en tout temps le Pêtre qui se compare à lui et d'un côté

à l'autre par son - Pêtre, sans qu'il se sache et sans qu'on

trouve à l'œuvre



留 leou<sup>2</sup> } il laissa  
下 shia<sup>4</sup> }  
定 ting<sup>4</sup> cet exprès  
命 ming<sup>4</sup> commandement  
說 chou<sup>1</sup> disant :  
你 ni<sup>3</sup> } Vous  
們 men<sup>1</sup> }  
後 hou<sup>4</sup> } ensuite  
來 lai<sup>1</sup> }  
該 kai<sup>1</sup> il faut  
常 tch'ang<sup>2</sup> toujours  
記 ki<sup>4</sup> } en vous souvenant  
念 nien<sup>4</sup> }  
我 ouo<sup>3</sup> de moi  
行 shing<sup>2</sup> faire  
此 ts'e<sup>3</sup> ce  
大 ta<sup>4</sup> grand  
禮 li<sup>3</sup> rite,  
因 yin<sup>1</sup> à cause  
此 ts'e<sup>3</sup> de cela  
我 ouo<sup>3</sup> moi  
就 kiou<sup>4</sup> alors

合 ho<sup>2</sup> avec  
你 ni<sup>3</sup> } vous  
們 men<sup>1</sup> }  
同 t'oung<sup>2</sup> ensemble  
在 tsai<sup>4</sup> je demeurerai  
一 i<sup>1</sup> }  
直 dje<sup>2</sup> } jusqu'à  
到 tao<sup>4</sup> }  
世 che<sup>4</sup> } du monde  
界 kié<sup>1</sup> }  
窮 ts'uoung<sup>2</sup> } la consommation  
盡 kin<sup>1</sup> } tion.  
所 Sou<sup>3</sup> } C'est pourquoi  
以 i<sup>3</sup> }  
自 tze<sup>4</sup> depuis  
宗 tsoung<sup>1</sup> } les apôtres  
徒 t'ou<sup>2</sup> }  
以 i<sup>3</sup> } jusqu'à présent  
來 lai<sup>2</sup> }  
教 kiao<sup>4</sup> }  
化 houa<sup>4</sup> } le pape.  
皇 houang<sup>2</sup> }

faire en mémoire de moi cette cérémonie car c'est ainsi que je demeurerai avec vous jusqu'à la consommation des siècles. C'est pourquoi depuis les apôtres jusqu'à présent le pape,

主 tc'hou<sup>3</sup> } les évêques.  
 教 kiao<sup>4</sup> }  
 神 chen<sup>2</sup> } les prêtres,  
 父 fou<sup>4</sup> }  
 常 tch'ang<sup>2</sup> toujours  
 行 shing<sup>2</sup> exercent  
 成 tch'eung<sup>2</sup> de consacrer  
 聖 cheung<sup>4</sup> } l'Eucharistie  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime*  
 權 ts'uen<sup>2</sup> le pouvoir.  
 聞 Ouen<sup>4</sup> D.  
 在 Tsai<sup>4</sup> *explétif de temps.*  
 甚 che<sup>2</sup> } A quel  
 麼 mo<sup>4</sup> }  
 時 che<sup>2</sup> } temps  
 候 hou<sup>4</sup> }  
 成 tch'eung<sup>2</sup> consacre-t-on  
 聖 cheung<sup>4</sup> } l'Eucharistie ?  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 習 Ta<sup>1</sup> R.

神 Chen<sup>2</sup> } Le prêtre  
 父 fou<sup>4</sup> }  
 在 tsai<sup>4</sup> *explétif de temps.*  
 彌 mi<sup>2</sup> } la messe  
 撒 sa<sup>1</sup> }  
 中 tchoung<sup>1</sup> pendant  
 念 nien<sup>4</sup> } après avoir récité  
 過 kou<sup>4</sup> }  
 成 tch'eung<sup>2</sup> de consacrer  
 聖 cheung<sup>4</sup> } l'Eucharistie  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime*  
 經 king<sup>1</sup> la formule,  
 就 kiou<sup>4</sup> aussitôt  
 有 you<sup>3</sup> il y a  
 了 leao<sup>3</sup> *signe du fini.*  
 聖 cheung<sup>4</sup> } l'Eucharistie.  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 ○  
 成 Tch'eung<sup>2</sup> } De la consé-  
 聖 cheung<sup>4</sup> } cration  
 體 t'i<sup>3</sup> }

les évêques et les prêtres ne cessent d'exercer le pouvoir de consacrer.

D. A quel moment se fait la consécration ? R. Aussitôt que le prêtre pendant la messe a récité les paroles de la consécration, les saintes espèces sont présentes *sur l'autel*.

Qu'est ce que la messe ?

Qu'est ce qu'un sacrifice { Caïn, Abel, Isaac  
 abraham  
 signe de conversion Domination

Comble de soins de sacrifice { l'authentique eucharistique  
 l'impitoyable impitoyable

bonne jeune dévotion  
 elle sera bien tenue  
 tout sera bien tenu  
 tout sera bien tenu

Suppense d'J.C. a-t-il voulu le bien

Je suis non non  
 non au ciel de dieu change le bien  
 change de non non te long pas

Comparaison d'antiquité - source canal  
 telam bien

Comment est le bien sacrifice ? Quel encore

Je fonde tu corp et de sang de J.C

à quoi sert la messe ?

Hommes Dieu - Hommes plus grand que nous  
 eux sentis par tous les anges  
 et par tous les saints

en présence obtiennent grâce de conversion  
 de justice la union de tous leurs temporelles

Elle est le feu du Paradis

Elle est à obtenir grâce temporelles

C'est la source - l'indivisible la Passion

的 *ti<sup>1</sup> signe du régime.*

經 *king<sup>1</sup> la formule*

不 *pou<sup>4</sup> n'*

是 *che<sup>4</sup> est pas*

別 *pié<sup>2</sup> autre*

的 *ti<sup>1</sup> signe de l'adjectif.*

還 *houan<sup>2</sup> encore*

就 *kiou<sup>4</sup> } c'est*

是 *che<sup>4</sup> }*

吾 *ou<sup>2</sup> dont Notre*

主 *tchou<sup>3</sup> Seigneur*

耶 *yé<sup>2</sup> } Jésus*

穌 *sou<sup>1</sup> }*

當 *tang<sup>1</sup> en ce*

日 *je<sup>4</sup> jour*

成 *tch'eung<sup>2</sup> ou il a institué*

聖 *cheung<sup>4</sup> } l'Eucharistie*

體 *t'i<sup>3</sup> }*

自 *tze<sup>4</sup> } lui-même*

己 *ki<sup>3</sup> }*

用 *young<sup>4</sup> } s'est servi*

過 *kouo<sup>4</sup> }*

的 *ti<sup>1</sup> signe de la prop. rel.*

那 *na<sup>4</sup> les*

聖 *cheung<sup>4</sup> sacrées*

言 *yen<sup>2</sup> paroles*

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

彌 *MI<sup>2</sup> } La messe*

撒 *sa<sup>1</sup> }*

是 *che<sup>4</sup> est*

甚 *che<sup>2</sup> } quoi ?*

麼 *mo<sup>1</sup> }*

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

是 *Che<sup>4</sup> C'est*

成 *tch'eung<sup>2</sup> de consacrer*

聖 *cheung<sup>4</sup> } l'Eucharistie*

體 *t'i<sup>3</sup> }*

祭 *ki<sup>4</sup> } et d'offrir un sa-*

獻 *shien<sup>4</sup> } crifice*

Les paroles de la consécration sont encore les mêmes paroles sacrées, dont Notre Seigneur Jésus-Christ lui-même s'est servi le jour où il a institué l'Eucharistie.

*D.* Qu'est-ce que la messe? *R.* C'est la cérémonie sainte par laquelle on offre à Dieu en sacrifice l'hostie consacrée.

1. *Ki*, sacrifice; *Shien*, offrir.

天 t'ien <sup>1</sup>	} à Dieu	耶 yé <sup>2</sup>	} Jésus
主 tchou <sup>3</sup>		蘇 sou <sup>1</sup>	
的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime</i>		爲 ouéi <sup>4</sup> pour	
大 ta <sup>4</sup> la grand		救 kiou <sup>4</sup>	} racheter
禮 li <sup>3</sup> rite		贖 chou <sup>2</sup>	
○		人 jen <sup>2</sup> l'humain	
祭 Ki <sup>4</sup>	} Pour offrir un sa-	類 lei <sup>4</sup> genre	
祀 se <sup>4</sup>		當 tang <sup>1</sup> cet	
天 t'ien <sup>1</sup>	} à Dieu	先 sien <sup>1</sup> autrefois	
主 tchou <sup>3</sup>		所 sou <sup>3</sup> que	
只 dje <sup>3</sup> seulement		行 shing <sup>2</sup> a fait	
有 you <sup>3</sup> il y a		過 kou <sup>4</sup> <i>signe du passé.</i>	
一 i <sup>1</sup> un seul		— i <sup>1</sup> une	
真 tchen <sup>1</sup> vrai		次 ts'e <sup>4</sup> fois	
大 ta <sup>4</sup> grand		把 pa <sup>3</sup> <i>signe du régime dir.</i>	
禮 li <sup>3</sup> rite,		自 tze <sup>4</sup>	} soi-même
就 kiou <sup>4</sup>		己 ki <sup>3</sup>	
是 che <sup>1</sup>	} c'est	在 tsai <sup>1</sup> <i>se joint à chang</i>	
吾 ou <sup>2</sup> Notre		十 che <sup>2</sup>	
主 tchou <sup>3</sup> Seigneur		字 tze <sup>4</sup>	} la croix
		架 kia <sup>4</sup>	

Il n'y a qu'un seul sacrifice qu'on puisse véritablement offrir à Dieu, c'est l'oblation unique qu'autrefois Notre-Seigneur Jésus-Christ a faite, quand il s'offrit lui-même en victime à Dieu sur la croix, pour racheter le genre humain ; c'est pour-

Miracles de 耶穌 h.s. j.c n. 3-28

- 1° Changement de l'eau en vin à Cana  
耶穌在加納變水為酒
- 2° La 1<sup>re</sup> pêche miraculeuse Luc 4. 1-14  
頭一次得魚之多。
- 3° L'apaisement subit de la tempête - Mat. VIII, 18  
渡海止風
- 4° La 1<sup>re</sup> multiplication des pains - Mat. XIV, 13-21  
五餅二魚飽五千人 22-36
- 5° La marche à genoux sur les eaux sur les Mat. ~~XIV~~ <sup>XV</sup>  
步行水面
- 6° La 2<sup>e</sup> multiplication des pains Mat. XV 33  
七餅數魚飽四千人
- 7° L'opération dans la bouche du poisson  
魚口取錢完稅 Mat. XVII 23
- 8° La malédiction du figuier Mat. XXI, 18  
罰樹斃人
- 9° La seconde pêche miraculeuse (après la résurrection)  
第二次得魚之多 (復活後)

上	chang <sup>4</sup> sur	成	tch'eung <sup>2</sup>	} consacrer
祭	ki <sup>4</sup>	聖	cheung <sup>4</sup>	
獻	shien <sup>4</sup>	體	t'i <sup>3</sup>	} et offrir le sacri-
天	t'ien <sup>1</sup>	祭	ki <sup>4</sup>	
主	tchou <sup>3</sup>	獻	shien <sup>4</sup>	} à Dieu
獨	lou <sup>2</sup> seulement	天	t'ien <sup>1</sup>	
—	i <sup>1</sup> l'unique	主	tchou <sup>3</sup>	} à Dieu
無	ou <sup>2</sup> sans	也	yé <sup>3</sup> aussi	
二	eul <sup>4</sup> un deuxième	就	kion <sup>4</sup> alors	} encore
的	ti <sup>1</sup> <i>signe de l'adjectif.</i>	還	houan <sup>2</sup>	
大	ta <sup>1</sup>	是	che <sup>4</sup> c'est	} continuer (1)
禮	li <sup>3</sup>	接	kié <sup>1</sup>	
所	so <sup>3</sup>	續	su <sup>4</sup>	} que Jésus
以	i <sup>3</sup>	耶	yé <sup>2</sup>	
如	jou <sup>2</sup>	穌	sou <sup>1</sup>	} se joint à chang
今	kin <sup>1</sup>	在	tsai <sup>4</sup>	
奉	foung <sup>4</sup> suivant	十	che <sup>2</sup>	} la croix
耶	yé <sup>2</sup>	字	tze <sup>4</sup>	
穌	sou <sup>1</sup>	架	kia <sup>4</sup>	} sur
的	ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>	上	chang <sup>4</sup>	
命	ming <sup>4</sup> le commandement	把	pa <sup>3</sup> <i>signe du rég. dir.</i>	

quoi, selon le commandement que Jésus a laissé, l'offrande à Dieu de l'hostie consacrée n'est encore maintenant que la continuation du sacrifice qu'anciennement Jésus offrit à

1. Kié, succéder, greffer; Su, continuer.

自 tze<sup>4</sup> }  
 己 ki<sup>3</sup> } soi-même  
 祭 ki<sup>4</sup> }  
 獻 shien<sup>4</sup> } offrit  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } à Dieu  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 原 yuen<sup>2</sup> l'ancien  
 禮 li<sup>3</sup> sacrifice.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

神 Chen<sup>2</sup> }  
 父 fou<sup>4</sup> } Le prêtre  
 用 young<sup>4</sup> se sert  
 甚 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>4</sup> } de quelle  
 物 ou<sup>4</sup> matière  
 成 tch'eung<sup>2</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> } pour consacrer.  
 體 t'ï<sup>3</sup> }

答 Ta<sup>1</sup> R.

用 Young<sup>4</sup> Ce dont il se sert

的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 還 houan<sup>2</sup> encore  
 是 che<sup>4</sup> c'est  
 耶 yé<sup>2</sup> }  
 穌 sou<sup>1</sup> } que Jésus  
 原 yuen<sup>2</sup> autrefois  
 定 ting<sup>4</sup> a déterminé  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 麥 mai<sup>4</sup> de froment  
 麵 mien<sup>4</sup> de farine  
 餅 ping<sup>3</sup> le pain  
 成 tch'eung<sup>2</sup> pour consacrer  
 耶 yé<sup>2</sup> }  
 穌 sou<sup>1</sup> } de Jésus  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
 身 chen<sup>1</sup> corps,  
 葡 p'ou<sup>2</sup> }  
 萄 t'ao<sup>2</sup> } et de raisin  
 酒 kiou<sup>3</sup> le vin  
 成 tch'eung<sup>2</sup> pour consacrer

Dieu en s'immolant lui-même sur la croix.

D. De quoi se sert le prêtre pour la consécration? R. Ce dont il se sert c'est encore, comme autrefois Jésus-Christ l'a institué, le pain de froment pour la consécration du corps sacré de Jésus-Christ, et le vin de raisin pour la consécra-



耶 yé<sup>2</sup> } de Jésus  
 穌 sou<sup>1</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
 血 shué<sup>4</sup> sang  
 ○  
 不 Pou<sup>4</sup> Il n'  
 可 k'o<sup>3</sup> est pas permis  
 用 young<sup>4</sup> de se servir  
 別 pié<sup>2</sup> } d'autres  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 物 ou<sup>4</sup> } matières  
 件 kien<sup>4</sup> }  
 就 kion<sup>4</sup> } et  
 是 che<sup>4</sup> }  
 用 young<sup>4</sup> si on se sert  
 別 pié<sup>2</sup> } d'autres  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 物 ou<sup>4</sup> } matières,  
 件 kien<sup>4</sup> }  
 也 yé<sup>2</sup> alors

成 tch'eung<sup>2</sup> }  
 不 pou<sup>4</sup> } impossible de  
 得 tee<sup>2</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> } consacrer.  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 成 Tch'eung<sup>2</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> } Pour consa-  
 體 t'i<sup>3</sup> } crer  
 用 young<sup>4</sup> on se sert  
 兩 léang<sup>3</sup> de deux  
 物 ou<sup>4</sup> matières  
 一 i<sup>1</sup> d'une  
 成 tch'eung<sup>2</sup> pour consacrer  
 聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
 身 chen<sup>1</sup> corps,  
 一 i<sup>1</sup> d'une  
 成 tch'eung<sup>2</sup> pour consacrer  
 聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
 血 shué<sup>4</sup> sang, [fié  
 表 piao<sup>3</sup> ce qui est ainsi signi-  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du participe.*

tion de son précieux sang. Il n'est pas permis de se servir d'autres matières et, si on en employait d'autres, il n'y aurait point de consécration. On se sert de deux matières pour la consécration, l'une qui devient le corps sacré et l'autre le précieux sang, pour signifier que Jésus-Christ sur la croix

是 che<sup>1</sup> c'est que  
耶 yé<sup>2</sup> }  
蘇 sou } Jésus  
在 tsai<sup>1</sup> *explétif*  
十 che<sup>2</sup> }  
字 tze<sup>1</sup> } la croix  
架 kia<sup>1</sup> }  
上 chang<sup>1</sup> sur  
流 leou<sup>2</sup> de couler  
盡 kin<sup>1</sup> ayant fini  
聖 cheung<sup>1</sup> le précieux  
血 shué<sup>1</sup> sang,  
體 t'i<sup>3</sup> son corps  
血 shué<sup>1</sup> et son sang  
相 siang<sup>1</sup> entre eux  
離 li<sup>2</sup> étant séparés,  
就 kiou<sup>1</sup> alors  
死 sse<sup>3</sup> il est mort.  
了 leao<sup>3</sup> *signe du passé.*  
用 Young<sup>1</sup> Si on se sert  
我 ouo<sup>3</sup> que nous

們 men<sup>1</sup>  
人 jen<sup>2</sup> hommes  
喫 tch'e<sup>1</sup> mangeons  
飲 ho<sup>1</sup> et buvons  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
麪 mien<sup>1</sup> le pain  
酒 kiou<sup>3</sup> et le vin,  
這 tchee<sup>1</sup> de ces  
二 eul<sup>1</sup> deux  
物 ou<sup>1</sup> matières  
成 tch'eung<sup>2</sup> }  
聖 cheung<sup>1</sup> } pour consacrer  
體 t'i<sup>3</sup> }  
表 piao<sup>3</sup> ce qui est signifié  
的 ti<sup>1</sup> *signe du participe.*  
是 che<sup>1</sup> c'est que  
聖 cheung<sup>1</sup> }  
體 t'i<sup>3</sup> } l'Eucharistie  
是 che<sup>1</sup> est  
養 yang<sup>3</sup> qui nourrit

est mort après que son sang précieux ayant fini de couler, fut entièrement séparé de son corps. Maintenant si on se sert pour la consécration, du pain que nous mangeons et du vin que nous buvons, c'est pour signifier que l'Eucharistie

我 ouo<sup>3</sup> } notre  
 們 men<sup>1</sup> }  
 ling<sup>2</sup> }  
 魂 houen<sup>2</sup> } âme  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 神 chen<sup>2</sup> le spirituel  
 糧 léang<sup>2</sup> aliment.  
 閱 Ouen<sup>1</sup> D.  
 成 Tch'eung<sup>2</sup> }  
 了 leao<sup>2</sup> } Après avoir  
 望 cheung<sup>4</sup> } consacré  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 還 honan<sup>2</sup> encore  
 有 you<sup>3</sup> y a-t-il  
 麪 mien<sup>4</sup> le pain  
 酒 kiou<sup>3</sup> et le vin  
 二 eul<sup>4</sup> ces deux  
 物 ou<sup>4</sup> matières  
 在 tsai<sup>4</sup> qui soient  
 內 nei<sup>4</sup> dedans  
 麼 mo<sup>4</sup> ?

閱 Ta<sup>1</sup> R.

沒 Mei<sup>2</sup> Elles n'y  
 有 you<sup>3</sup> sont plus,  
 了 leao<sup>3</sup> *signe du passé.*  
 麪 mien<sup>4</sup> du pain  
 酒 kiou<sup>3</sup> et du vin  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 體 t'i<sup>3</sup> la substance  
 已 i<sup>3</sup> } déjà  
 竟 king<sup>3</sup> }  
 全 ts'uen<sup>2</sup> complètement  
 滅 mié<sup>4</sup> } a été anéantie,  
 了 leao<sup>3</sup> }  
 只 dje<sup>3</sup> seulement  
 剩 cheung<sup>4</sup> } il reste  
 下 shia<sup>4</sup> }  
 麪 mien<sup>4</sup> du pain  
 酒 kiou<sup>3</sup> et du vin  
 形 shing<sup>2</sup> les espèces  
 隱 yin<sup>3</sup> } cachant  
 藏 ts'ang<sup>2</sup> }

est l'aliment spirituel de nos âmes.

D. Les deux matières du pain et du vin subsistent-elles encore après la consécration ? R. Non, la substance du pain et du vin a été déjà complètement anéantie, et il ne reste plus que les espèces du pain et du vin sous lesquelles le corps et et le

着 tchee <sup>2</sup> <i>signe du participe.</i>	耶 yé <sup>2</sup> } de Jésus
耶 yé <sup>2</sup> } de Jésus	蘇 sou <sup>1</sup> }
蘇 sou <sup>1</sup> }	的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>
的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>	聖 cheung <sup>1</sup> le saint
聖 cheung <sup>1</sup> le saint	身 chen <sup>1</sup> corps
身 chen <sup>1</sup> corps	聖 cheung <sup>4</sup> et le précieux
聖 cheung <sup>4</sup> et le précieux	血 shué <sup>4</sup> sang,
血 shué <sup>4</sup> sang.	所 souo <sup>3</sup> }
○	以 i <sup>3</sup> } c'est pourquoi
必 Pi <sup>4</sup> Certainement	天 t'ien <sup>1</sup> } de Dieu
須 su <sup>1</sup> il faut	主 tchou <sup>3</sup> }
麪 mien <sup>1</sup> que le pain	的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>
酒 kiou <sup>3</sup> et le vin	全 ts'uen <sup>2</sup> } la toute-
二 eu <sup>1</sup> ces deux	能 neung <sup>2</sup> } puissance
物 ou <sup>1</sup> matières	把 pa <sup>3</sup> <i>signe du rég. dir.</i>
變 pien <sup>4</sup> } soient changées(1)	麪 mien <sup>1</sup> du pain
化 houa <sup>4</sup> }	酒 kiou <sup>3</sup> et du vin
了 leao <sup>3</sup> <i>signe du passé.</i>	的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>
纔 t'sai <sup>2</sup> et alors	全 ts'uen <sup>2</sup> la complète
成 tch'eung <sup>2</sup> } elle peuvent	體 t'i <sup>3</sup> substance
得 tee <sup>2</sup> } devenir	— i <sup>1</sup> aussitôt qu'

sang de Jésus-Christ sont cachés. Il faut donc nécessairement que le pain et le vin soient changés pour devenir le corps et le sang de Jésus-Christ, et c'est pourquoi Dieu, dans sa toute-puissance, anéantit d'abord toute la substance du pain et du vin et aussitôt il ne reste plus sous les espèces du

1. Pien, changer, se transformer en; Houa, changer, créer, annihiler.

滅 mié<sup>4</sup> } elle a anéanti,  
了 leao<sup>3</sup> }

就 kiou<sup>4</sup> alors

有 you<sup>3</sup> il y a

耶 yé<sup>2</sup> }  
蘇 sou<sup>1</sup> } de Jésus

的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*

體 t'i<sup>3</sup> le corps

血 shué<sup>4</sup> et le sang

在 tsai<sup>4</sup> se joint à nei

麪 mien<sup>4</sup> du pain

酒 kion<sup>3</sup> et du vin

形 shing<sup>2</sup> les espèces

內 nei<sup>4</sup> sous.

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

甚 Che<sup>2</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } Qu'est-ce que

是 che<sup>4</sup> }

麪 mien<sup>4</sup> du pain

酒 kiou<sup>3</sup> et du vin

的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*

形 shing<sup>2</sup> } les espèces ?  
像 siang<sup>3</sup> }

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

凡 Fan<sup>2</sup> Ce que

五 ou<sup>3</sup> les cinq

官 kouan<sup>1</sup> sens

覺 kué<sup>2</sup> }

得 tee<sup>2</sup> } de percevoir

出 tch'ou<sup>1</sup> }

來 lai<sup>2</sup> } sont capables,

的 ti<sup>1</sup> }

比 pi<sup>3</sup> } par exemple

方 fang<sup>1</sup> }

麪 mien<sup>4</sup> du pain

酒 kion<sup>3</sup> et du vin

的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*

輕 ts'ing<sup>1</sup> } de la légèreté et

重 tchoung<sup>4</sup> } de la pesanteur,

軟 jouan<sup>3</sup> } du tendre

硬 ying<sup>4</sup> } et du dur,

滋 tze<sup>1</sup> } du goût

味 ouéi<sup>4</sup> }

pain et du vin que le corps et le sang de Jésus-Christ.

D. Qu'est-ce que les espèces du pain et du vin? R. Ce que les cinq sens sont capables de percevoir, par exemple tout ce qui se rattache au poids, à la consistance, au goût et

顏 yen<sup>2</sup> }  
色 see<sup>4</sup> } *et de la couleur*

之 dje<sup>1</sup> *signe du régime.*

類 lei<sup>4</sup> *ce qui est de cette sorte,*

都 tou<sup>1</sup> tout

是 che<sup>4</sup> est

形 shing<sup>2</sup> }  
像 siang<sup>4</sup> } *les espèces.*

○

那 Na<sup>4</sup> A qui ces

形 shing<sup>2</sup> }  
像 siang<sup>4</sup> } *espèces*

原 yuen<sup>2</sup> }  
本 pen<sup>3</sup> } *naturellement*

倚 i<sup>3</sup> } *étaient*

靠 k'ao<sup>4</sup> } *appuyées (1)*

的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*

體 t'i<sup>3</sup> la substance,

就 kion<sup>4</sup> }  
是 che<sup>4</sup> } *c'est*

五 ou<sup>3</sup> que les cinq

官 kouan<sup>1</sup> sens

不 pou<sup>3</sup> ne

能 neung<sup>2</sup> peuvent

覺 kué<sup>2</sup>

得 tee<sup>2</sup> } *parvenir à*

出 teh'ou<sup>1</sup> } *percevoir à*

來 lai<sup>2</sup>

的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*

麪 mien<sup>4</sup> du pain

酒 kion<sup>3</sup> *et du vin*

體 t'i<sup>3</sup> la substance ;

這 tchee<sup>4</sup> cette

麪 mien<sup>4</sup> du pain

酒 kion<sup>3</sup> *et du vin*

體 t'i<sup>3</sup> substance

既 ki<sup>4</sup> } *puisque*

然 jan<sup>2</sup> }

滅 mié<sup>4</sup> }  
了 leao<sup>3</sup> } *elle a été anéantie,*

à la couleur du pain et du vin, tout cela forme les espèces. La substance à laquelle ces accidents étaient naturellement unis est la substance du pain et du vin imperceptible à nos sens ; or cette substance du pain et du vin une fois anéantie, les accidents n'ont plus une substance propre à laquelle ils

1. I, s'appuyer, appui; K'ao, arguments contraires, être opposé, s'appuyer.

麪 mien<sup>4</sup> du pain  
酒 kiou<sup>3</sup> et du vin  
形 shing<sup>2</sup> les espèces  
就 kion<sup>3</sup> alors  
沒 mei<sup>2</sup> n'  
有 you<sup>3</sup> ont pas  
可 k'o<sup>3</sup> } à qui elles peuvent  
靠 k'ao<sup>4</sup> } s'appuyer  
的 ti<sup>1</sup> } *signe de l'adjectif.*  
本 pen<sup>3</sup> une propre  
體 t'i<sup>3</sup> substance,  
是 che<sup>4</sup> c'est  
天 t'ien<sup>1</sup> }  
主 tehou<sup>3</sup> } de Dieu  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
全 ts'uen<sup>2</sup> la toute  
能 neung<sup>2</sup> puissance  
扶 fou<sup>2</sup> }  
着 tchee<sup>2</sup> } qui soutient  
他 t'a<sup>1</sup> elles,

保 pao<sup>3</sup> }  
存 ts'ouen<sup>2</sup> } conserve  
他 t'a<sup>1</sup> elles  
使 che<sup>3</sup> afin que  
他 t'a<sup>1</sup> elles  
遮 tchee<sup>1</sup> }  
蓋 kai<sup>4</sup> } cachent (1)  
耶 yé<sup>2</sup> }  
穌 sou<sup>1</sup> } de Jésus  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
體 t'i<sup>3</sup> corps.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

舉 Ku<sup>3</sup> }  
揚 yang<sup>2</sup> } Quand on élève (2)  
聖 cheung<sup>4</sup> }  
體 t'i<sup>3</sup> } l'hostie et  
領 ling<sup>3</sup> quand on reçoit  
聖 cheung<sup>4</sup> }  
體 t'i<sup>3</sup> } la communion

puissent demeurer unis, et c'est la toute-puissance de Dieu qui les soutient et les conserve pour être le voile sous lequel est caché le corps sacré de Jésus-Christ.

D. Quand on élève l'hostie et quand on reçoit la com-

1. Tchee, cacher, voiler; Kai, couvrir.

2. Ku, élever dresser louer; Yang, élever, divulguer, louer.

我 ouo <sup>3</sup> }	} ce que je vois	嘗 tch'ang <sup>2</sup> }	} ce qu'on goûte
看 k'an <sup>4</sup> }		的 ti <sup>1</sup> }	
的 ti <sup>1</sup> }		是 che <sup>4</sup> c'est	
嘗 tch'ang <sup>2</sup> }	} et ce que je goûte	麪 mien <sup>4</sup> }	} du pain
的 ti <sup>1</sup> }		的 ti <sup>1</sup> }	
不 pou <sup>4</sup> n'		滋 tze <sup>1</sup> }	
是 che <sup>4</sup> est ce pas	味 ouéi <sup>4</sup> }		
聖 cheung <sup>4</sup> le saint		那 na <sup>4</sup> ces	
體 t'i <sup>3</sup> corps		麪 mien <sup>4</sup> du pain	
麼 mo <sup>1</sup> ?		形 shing <sup>2</sup> espèces	
<b>答 Ta<sup>1</sup> R.</b>		裡 li <sup>3</sup> }	} dedans,
不 Pou <sup>4</sup> Ce n'		頭 t'eou <sup>2</sup> }	
是 che <sup>4</sup> est pas ;		真 tchen <sup>1</sup> vraiment	
看 k'an <sup>4</sup> }	} ce qu'on voit	是 che <sup>4</sup> est	
的 ti <sup>1</sup> }		耶 yé <sup>2</sup> }	} de Jésus
是 che <sup>4</sup> c'est		蘇 sou <sup>1</sup> }	
麪 mien <sup>4</sup> du pain		的 ti <sup>1</sup> }	
的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>		聖 cheung <sup>4</sup> la sainte	
顏 yen <sup>2</sup> }	} la couleur	體 t'i <sup>3</sup> substance.	
色 see <sup>4</sup> }		○	

munion, n'est-ce pas le corps de Jésus-Christ qu'on voit et qu'on goûte? R. Non, ce qu'on voit c'est la couleur et ce qu'on goûte c'est la saveur du pain, mais le corps de Jésus-Christ est vraiment présent sous ces espèces du pain.

1. Tze, saveur, doux, augmenter; Ouéi, saveur, savourer.



麪 Mien<sup>4</sup> Du pain  
 酒 kiou<sup>3</sup> et du vin  
 形 shing<sup>2</sup> les espèces  
 能 neung<sup>2</sup> peuvent  
 存 ts'ouen<sup>2</sup> se conserver  
 到 tao<sup>4</sup> jusqu'à  
 幾 ki<sup>3</sup> combien de  
 時 che<sup>2</sup> temps,  
 耶 yé<sup>2</sup> }  
 蘇 sou<sup>1</sup> } de Jésus  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> la sainte  
 體 t'i<sup>3</sup> substance  
 也 yé<sup>3</sup> aussi  
 就 kiou<sup>4</sup> alors  
 幾 ki<sup>3</sup> autant de  
 時 che<sup>2</sup> temps  
 在 tsai<sup>4</sup> elle est  
 內 nej<sup>4</sup> dedans ;  
 若 jono<sup>4</sup> si  
 麪 mien<sup>4</sup> du pain

酒 kiou<sup>3</sup> et du vin  
 形 shing<sup>2</sup> les espèces  
 — i<sup>1</sup> aussitôt que  
 壞 houai<sup>4</sup> elles sont corrom-  
 耶 yé<sup>2</sup> } [pues  
 蘇 sou<sup>1</sup> } de Jésus  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> la sainte  
 體 t'i<sup>3</sup> substance  
 雖 sou<sup>1</sup> bien que  
 不 pou<sup>4</sup> elle ne  
 能 neung<sup>2</sup> puisse  
 壞 houai<sup>4</sup> se corrompre,  
 但 tan<sup>4</sup> cependant  
 就 kiou<sup>4</sup> alors  
 不 pou<sup>4</sup> elle n'  
 在 tsai<sup>4</sup> est plus  
 那 na<sup>4</sup> ces  
 壞 houai<sup>4</sup> } corrompues  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 麪 mien<sup>4</sup> du pain

Jésus-Christ demeure caché sous les espèces du pain et du vin autant de temps qu'elles peuvent se conserver ; mais aussitôt que les espèces du pain et du vin viennent à se corrompre, le corps de X. S. bien qu'incorruptible ne reste plus

酒 kiou<sup>3</sup> *et* du vin  
 形 shing<sup>2</sup> espèces  
 內 nei<sup>4</sup> sous  
 了 leao<sup>3</sup> *signe du passé*

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

聖 Cheung<sup>4</sup> Le saint  
 體 t'i<sup>3</sup> corps  
 分 fen<sup>1</sup> }  
 得 tee<sup>2</sup> } *est-il divisible*  
 分 fen<sup>1</sup> }  
 不 pou<sup>4</sup> } *n'est-il pas*  
 得 tee<sup>2</sup> } *divisible ?*

**答 Ta<sup>4</sup> R.**

聖 Cheung<sup>4</sup> } Le saint  
 體 t'i<sup>3</sup> } corps  
 分 fen<sup>1</sup> }  
 不 pou<sup>4</sup> } *n'est pas divisible,*  
 得 tee<sup>2</sup> }  
 分 fen<sup>1</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } *ce qui est divisible*  
 是 che<sup>4</sup> c'est

麪 mien<sup>1</sup> } du pain  
 形 shing<sup>2</sup> } l'espèce,  
 但 tan<sup>4</sup> mais  
 各 ko<sup>4</sup> chaque  
 大 ta<sup>4</sup> grande  
 小 siao<sup>3</sup> ou petite  
 分 fen<sup>1</sup> parcelle  
 都 tou<sup>1</sup> toutes  
 有 you<sup>3</sup> ont  
 耶 yé<sup>2</sup> }  
 蘇 sou<sup>1</sup> } de Jésus  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 全 ts'uen<sup>2</sup> l'entier  
 體 t'i<sup>3</sup> corps.  
 ○  
 看 K'an<sup>4</sup> }  
 來 lai<sup>2</sup> } *Il est clair que*  
 每 méi<sup>3</sup> à chaque  
 領 ling<sup>3</sup> de recevoir  
 聖 cheung<sup>4</sup> }  
 體 t'i<sup>3</sup> } *la communion*

pendant sous les espèces corrompues du pain et du vin.

D. Peut-on diviser le corps sacré de J. C. ? R Le corps sacré de J. C. n'est pas divisible, ce qui est divisible c'est l'hostie, mais dans chaque parcelle grande ou petite se trouve tout entier le corps de Jésus-Christ. Il suit de là que chaque

的	ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>	全	tsuen <sup>2</sup> l'entier
時	che <sup>2</sup> } fois,	體	t'i <sup>3</sup> corps.
侯	hou <sup>4</sup> }	神	Chen <sup>2</sup> } Le prêtre
不	pou <sup>4</sup> } n'importe quelle	父	fou <sup>4</sup> }
拘	ku <sup>1</sup> }	在	tsai <sup>4</sup> <i>complétif de chang</i>
大	ta <sup>4</sup> grande	祭	ki <sup>4</sup> } l'autel
小	siao <sup>3</sup> ou petite	臺	t'ai <sup>2</sup> }
麵	mien <sup>4</sup> } hostie,	上	chang <sup>4</sup> à
形	shing <sup>2</sup> }	用	young <sup>4</sup> se sert
各	ko <sup>4</sup> chaque	大	ta <sup>4</sup> d'une grande
人	jen <sup>2</sup> personne	些	sié <sup>1</sup> } plus
所	sou <sup>3</sup> ce que	的	ti <sup>1</sup> }
領	ling <sup>3</sup> elle reçoit	麪	mien <sup>4</sup> } hostie.
的	ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	形	shing <sup>2</sup> }
都	tou <sup>1</sup> également	特	t'e <sup>4</sup> seulement
是	che <sup>4</sup> est	爲	ouéi <sup>4</sup> pour
吾	ou <sup>2</sup> de notre	舉	ku <sup>3</sup> } qu'en élevant
主	tchou <sup>3</sup> Seigneur	揚	yang <sup>2</sup> }
耶	yé <sup>2</sup> } Jésus	聖	cheung <sup>4</sup> } l'hostie
穌	sou <sup>1</sup> }	體	t'i <sup>3</sup> }
的	ti <sup>1</sup> }	使	che <sup>3</sup> afin que

fois qu'on reçoit la communion, ce que chacun reçoit, que l'hostie soit grande ou petite, est également le corps tout entier de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Si le prêtre à l'autel se sert d'une hostie plus grande c'est seulement pour qu'à

衆 tchoung <sup>4</sup> toutes	也 yé <sup>3</sup> aussi
人 jen <sup>2</sup> les personnes	不 pou <sup>4</sup> } seulement
便 pien <sup>4</sup> } facilement	過 kouo <sup>4</sup> }
易 i <sup>4</sup> }	是 che <sup>4</sup> c'est
瞻 tchan <sup>1</sup> } puissent voir ; (1)	爲 ouéi <sup>4</sup> pour que
仰 yang <sup>3</sup> }	衆 tchoung <sup>4</sup> toutes
若 jouo <sup>4</sup> et si	人 jen <sup>2</sup> les personnes
送 soung <sup>4</sup> de porter	好 hao <sup>3</sup> puissent facilement
聖 cheung <sup>4</sup> } la communion	領 ling <sup>3</sup> communier,
體 t'i <sup>3</sup> }	並 ping <sup>4</sup> et
的 ti <sup>1</sup> }	無 ou <sup>2</sup> il n'y a pas
時 che <sup>2</sup> } a <sup>1</sup> moment	多 tou <sup>1</sup> de plus
候 hou <sup>4</sup> }	領 ling <sup>3</sup> recevoir
用 young <sup>4</sup> on se sert	少 chao <sup>3</sup> ou de moins
小 siao <sup>3</sup> } d'une plus petite	領 ling <sup>3</sup> recevoir
些 sié <sup>1</sup> }	的 ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>
的 ti <sup>1</sup> }	分 fen <sup>1</sup> } la différence.
麪 mien <sup>4</sup> } hostie	別 pié <sup>2</sup> }
形 shing <sup>2</sup> }	

l'élévation tous les assistants puissent plus facilement la voir ; et si pour donner la communion on se sert d'une hostie plus petite, c'est uniquement pour que tout le monde puisse communier plus commodément, mais il n'y a aucune différence en plus ou en moins dans ce qu'on reçoit.

(1) Tchan, regarder en haut ; Yang, id....espérer, désirer.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

既  $Ki^4$  }  
然  $jan^2$  } Puisque  
說  $chouo^1$  vous dites que  
我  $ouo^3$  ce que je  
領  $ling^3$  reçois  
的  $ti^1$  *signe de la prop. rel.*  
是  $che^4$  est  
耶  $yé^2$  }  
穌  $sou^1$  } de Jésus  
的  $ti^1$  }  
全  $ts'uen^2$  l'entier  
體  $t'i^3$  corps,  
聖  $cheung^4$  le précieux  
血  $shué^4$  sang  
也  $yé^3$  aussi  
就  $kioú^4$  alors  
在  $tsai^4$  est  
我  $ouo^3$  que je  
領  $ling^3$  reçois  
的  $ti^1$  *signe du régime.*

那  $na^4$  l'  
麪  $mien^4$  }  
形  $shing^2$  } hostie  
內  $néi^4$  dans  
麼  $mo^1$  ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

麪  $Mien^4$  Du pain  
形  $shing^2$  l'espèce  
內  $néi^4$  sous  
也  $yé^3$  aussi  
是  $che^4$  est  
耶  $yé^2$  }  
穌  $sou^1$  } de Jésus  
的  $ti^1$  }  
全  $ts'uen^2$  toute  
體  $t'i^3$  la substance,  
酒  $kion^3$  du vin  
形  $shing^2$  l'espèce  
內  $néi^4$  sous  
也  $yé^3$  aussi  
是  $che^4$  est

D. Puisque vous dites que c'est le corps tout entier de J. C. qu'on recoit, le précieux sang se trouve donc aussi dans l'hostie que je reçois ? R. Jésus-Christ se trouve tout entier sous l'espèce du pain, et Il se trouve aussi tout entier sous

耶 yé<sup>2</sup> }  
 穌 sou<sup>1</sup> } de Jésus  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 全 ts'uen<sup>2</sup> toute  
 體 t'i<sup>3</sup> la substance.  
 ○  
 別 Pié<sup>2</sup> Ne  
 想 siang<sup>3</sup> pensez pas que  
 在 tsai<sup>4</sup> qui est  
 麪 mien<sup>4</sup> du pain  
 形 shing<sup>2</sup> l'espèce  
 內 nei<sup>4</sup> sous  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
 身 chen<sup>1</sup> corps  
 是 che<sup>4</sup> est  
 無 ou<sup>2</sup> sans  
 血 shué<sup>4</sup> sang  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*  
 死 sse<sup>3</sup> mort  
 身 chen<sup>1</sup> }  
 子 tze<sup>3</sup> } un corps,

別 pié<sup>2</sup> ne  
 想 siang<sup>3</sup> pensez pas que  
 在 tsai<sup>4</sup> qui est  
 酒 kion<sup>3</sup> du vin  
 形 shing<sup>2</sup> l'espèce  
 內 néi<sup>4</sup> sous  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
 血 shué<sup>4</sup> sang  
 是 che<sup>4</sup> est  
 離 li<sup>2</sup> }  
 了 leao<sup>3</sup> } qui a été séparé  
 肉 joo<sup>4</sup> }  
 身 chen<sup>1</sup> } du corps  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 死 sse<sup>3</sup> un mort  
 血 shué<sup>4</sup> sang ;  
 耶 yé<sup>2</sup> }  
 穌 sou<sup>1</sup> } de Jésus  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> la sainte  
 體 t'i<sup>3</sup> substance

l'espèce du vin. Ne croyez pas que sous l'espèce du pain le corps sacré de J. C. n'est qu'un corps mort et privé de sang, et ne croyez pas que sous l'espèce du vin le précieux sang séparé du corps n'est qu'un sang privé de vie ; la substance sainte

是 che<sup>4</sup> est  
有 you<sup>3</sup> ayant  
生 cheung<sup>1</sup> } la vie  
活 houo<sup>2</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*  
也 yé<sup>3</sup> et  
是 che<sup>4</sup> elle est  
再 tsai<sup>4</sup> de nouveau  
不 pou<sup>4</sup> ne  
能 neung<sup>2</sup> pouvant  
死 sse<sup>3</sup> mourir  
的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*  
體 t'i<sup>3</sup> une substance,  
所 souo<sup>3</sup> } c'est pourquoi  
以 i<sup>3</sup> }  
聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
身 chen<sup>1</sup> corps  
內 néi<sup>4</sup> dans  
也 yé<sup>3</sup> aussi  
有 you<sup>3</sup> il y a  
聖 cheung<sup>4</sup> le saint

血 shué<sup>4</sup> sang,  
聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
血 shué<sup>4</sup> sang  
也 yé<sup>3</sup> aussi  
不 pou<sup>4</sup> n'  
離 li<sup>2</sup> est pas séparé  
聖 cheung<sup>4</sup> du saint  
身 chen<sup>1</sup> corps  
內 néi<sup>4</sup> dedans.  
論 Louen<sup>4</sup> } Si nous parlons  
起 ts'i<sup>3</sup> } du  
成 tch'eung<sup>2</sup> }  
聖 cheung<sup>4</sup> } de consacrer  
體 t'i<sup>3</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
能 neung<sup>2</sup> } l'efficacité  
力 li<sup>4</sup> }  
果 kouo<sup>3</sup> } il est vrai que  
然 jan<sup>2</sup> }  
神 chen<sup>2</sup> } le prêtre  
父 fou<sup>4</sup> }

de Jésus-Christ est vivante et impérissable, et c'est ainsi qu'en son corps sacré il y a le précieux sang, et que le précieux sang demeure intimement uni à son corps. Maintenant s'il s'agit de l'efficacité des paroles de la consécration, il est vrai que le prêtre

— i<sup>1</sup> aussitôt que  
念 nien<sup>4</sup> il a récité  
成 tch'eung<sup>2</sup> de consacrer  
聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
身 chen<sup>1</sup> corps  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
經 king<sup>1</sup> la formule,  
本 pen<sup>3</sup> }  
來 lai<sup>2</sup> } proprement  
只 dje<sup>3</sup> seulement  
能 neung<sup>2</sup> il peut  
成 tch'eung<sup>2</sup> consacrer  
聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
身 chen<sup>1</sup> corps,  
— i<sup>1</sup> aussitôt que  
念 nien<sup>4</sup> il a récité  
成 tch'eung<sup>2</sup> de consacrer  
聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
血 shué<sup>4</sup> sang  
的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
經 king<sup>1</sup> la formule,

也 yé<sup>3</sup> aussi  
只 dje<sup>3</sup> seulement  
能 neung<sup>2</sup> il peut  
成 tch'eung<sup>2</sup> consacrer  
聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
血 shué<sup>4</sup> sang,  
但 tan<sup>4</sup> mais  
耶 yé<sup>2</sup> }  
穌 sou<sup>1</sup> } de Jésus  
的 ti<sup>1</sup> }  
天 t'ien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } la divine  
性 sing<sup>4</sup> nature  
永 young<sup>3</sup> jamais  
不 pou<sup>4</sup> n'  
離 li<sup>2</sup> est séparé  
靈 ling<sup>2</sup> }  
魂 houen<sup>2</sup> } de son âme  
體 t'i<sup>3</sup> de son corps  
血 shué<sup>4</sup> et de son sang,  
再 tsai<sup>4</sup> en outre

après avoir récité les paroles de la consécration du corps, ne peut à proprement parler consacrer que le corps de J. C., et qu'après avoir récité les paroles de la consécration du sang, ne peut aussi consacrer que le précieux sang, mais la divinité de J. C. n'est jamais séparé ni de son âme ni de son corps, ni de



耶 yé <sup>2</sup>	} Jésus	離 li <sup>2</sup>	} se séparer,
穌 seu <sup>1</sup>		別 pié <sup>2</sup>	
復 fon <sup>4</sup>	} sa résurrection	故 kou <sup>4</sup>	à cause
活 houo <sup>2</sup>		此 ts'e <sup>3</sup>	de cela
後 houu <sup>4</sup>	après,	不 pou <sup>4</sup>	non
他 t'a <sup>1</sup>	} son	但 tan <sup>4</sup>	seulement
的 ti <sup>1</sup>		每 mei <sup>3</sup>	chaque fois que
靈 ling <sup>2</sup>	} âme,	成 tch'eung <sup>2</sup>	on consacre
魂 houen <sup>2</sup>		聖 cheung <sup>4</sup>	le saint
聖 cheung <sup>4</sup>	son saint	身 chen <sup>4</sup>	corps
身 chen <sup>4</sup>	corps,	必 pi <sup>4</sup>	certainement
聖 cheung <sup>4</sup>	son précieux	也 yé <sup>3</sup>	aussi
血 shué <sup>4</sup>	sang	有 you <sup>3</sup>	il y a
彼 pi <sup>3</sup>	entre	聖 cheung <sup>4</sup>	le saint
此 ts'e <sup>3</sup>	eux	血 shué <sup>4</sup>	sang
又 you <sup>4</sup>	aussi	一 i <sup>1</sup>	} ensemble
永 young <sup>3</sup>	jamais	齊 ts'i <sup>2</sup>	
不 pou <sup>4</sup>	ne	在 tsai <sup>4</sup>	<i>complétif de néi</i>
能 neung <sup>2</sup>	peuvent	麩 mien <sup>4</sup>	du pain
相 siang <sup>4</sup>	mutuellement	形 shing <sup>2</sup>	l'espèce
		內 néi <sup>4</sup>	sous,

son sang; en outre depuis sa résurrection l'âme, le corps et le sang de Jésus-Christ ne peuvent plus être séparés l'un de l'autre, et c'est ainsi qu'il est certain que non seulement, chaque fois qu'on consacre le corps de Jésus-Christ, le précieux sang se trouve en même temps sous l'espèce du pain, et que

每 mei <sup>3</sup> chaque fois que	性 shing <sup>4</sup> nature,
成 tch'eung <sup>2</sup> on consacre	耶 yé <sup>2</sup> } de Jésus
聖 cheung <sup>4</sup> le saint	穌 sou <sup>1</sup> }
血 shué <sup>4</sup> sang	的 ti <sup>1</sup> }
也 yé <sup>3</sup> aussi	靈 ling <sup>2</sup> } l'âme,
有 you <sup>3</sup> il y a	魂 houen <sup>2</sup> }
聖 cheung <sup>4</sup> le saint	— i <sup>1</sup> } ensemble
身 chen <sup>1</sup> corps	齊 ts'i <sup>2</sup> }
— i <sup>1</sup> } ensemble	也 yé <sup>3</sup> aussi
齊 ts'i <sup>2</sup> }	全 ts'uen <sup>2</sup> entièrement
在 tsai <sup>4</sup> <i>complétif.</i>	在 tsai <sup>4</sup> sont
酒 kiou <sup>3</sup> du vin	麪 mien <sup>4</sup> du pain
形 shing <sup>2</sup> l'espèce	形 shing <sup>2</sup> l'espèce,
內 néi <sup>4</sup> sous,	酒 kiou <sup>3</sup> du vin
就 kiou <sup>4</sup> } mais aussi que	形 shing <sup>2</sup> l'espèce
是 che <sup>4</sup> }	內 néi <sup>4</sup> sous ;
耶 yé <sup>2</sup> } de Jésus	所 sou <sup>3</sup> } c'est pourquoi
穌 sou <sup>1</sup> }	以 i <sup>3</sup> }
的 ti <sup>1</sup> }	該 kai <sup>1</sup> il faut
天 t'ien <sup>1</sup> } la divine	知 tehe <sup>1</sup> } savoir que
主 tchou <sup>3</sup> }	道 tao <sup>4</sup> }

chaque fois qu'on consacre le précieux sang, le corps adorable de Jésus-Christ se trouve également sous l'espèce du vin, mais aussi que la divinité et l'âme de Jésus-Christ sont ensemble toute entière sous l'espèce du pain et toute entière sous l'espèce du vin ; nous devons donc être bien persuadés

各 ko<sup>4</sup> chaque  
麪 mien<sup>4</sup> de pain  
形 shing<sup>2</sup> espèce  
內 néi<sup>4</sup> sous,  
各 ko<sup>4</sup> chaque  
酒 kiou<sup>3</sup> de vin  
形 shing<sup>2</sup> espèce  
內 néi<sup>4</sup> sous,  
都 tou<sup>1</sup> toutes  
有 you<sup>3</sup> ont  
復 fou<sup>4</sup> }  
活 houo<sup>2</sup> } ressuscité  
了 leao<sup>3</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> *signe du participe.*  
耶 yé<sup>2</sup> }  
蘇 sou<sup>1</sup> } de Jésus  
真 tehen<sup>1</sup> vrai  
天 t'ien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } Dieu  
真 tchen<sup>1</sup> et vrai  
人 jen<sup>2</sup> homme

的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
全 ts'uen<sup>2</sup> la complète  
體 t'í<sup>3</sup> substance.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

耶 Yé<sup>2</sup> }  
蘇 sou<sup>1</sup> } *Quand Jésus*  
在 tsai<sup>4</sup> est  
祭 ki<sup>4</sup> }  
臺 t'ai<sup>2</sup> } l'autel  
上 chang<sup>4</sup> sur  
就 kiou<sup>4</sup> alors  
不 pou<sup>4</sup> il n'  
在 tsai<sup>4</sup> est  
天 t'ien<sup>1</sup> au ciel  
了 leao<sup>3</sup> plus  
麼 mo<sup>1</sup> ?

答 Ta<sup>4</sup> R.

不 Pou<sup>4</sup> Il n'en est pas  
然 jan<sup>2</sup> ainsi,  
耶 yé<sup>2</sup> }  
蘇 sou<sup>1</sup> } Jésus

que sous chacune des espèces du pain et du vin se trouve la substance toute entière de Jésus-Christ, vrai Dieu et vrai homme, tel qu'il était après sa résurrection. — *D.* Quand Jésus est sur l'autel alors il n'est plus au ciel? *R.* Nullement; Jésus

論 louen<sup>4</sup> quant à  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } sa divine  
 性 shing<sup>4</sup> nature,  
 無 ou<sup>2</sup> il n'est aucun  
 所 souo<sup>3</sup> lieu  
 不 pou<sup>4</sup> où il ne  
 在 tsai<sup>4</sup> soit pas,  
 論 louen<sup>4</sup> quant à  
 人 jen<sup>2</sup> son humaine  
 性 shing<sup>4</sup> nature  
 也 yé<sup>3</sup> et  
 在 tsai<sup>4</sup> il est  
 天 t'ien<sup>1</sup> au ciel,  
 也 yé<sup>3</sup> et  
 在 tsai<sup>4</sup> il est  
 各 ko<sup>4</sup> chaque  
 聖 cheung<sup>4</sup> }  
 過 kouo<sup>4</sup> } consacrée  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du participe.*  
 麪 mien<sup>4</sup> du pain

酒 kiou<sup>3</sup> et du vin  
 形 shing<sup>2</sup> l'espèce  
 內 néi<sup>4</sup> sous.  
 ○  
 看 K'an<sup>4</sup> } D'où il  
 來 lai<sup>2</sup> } apparaît que  
 聖 cheung<sup>4</sup> }  
 體 t'í<sup>3</sup> } l'Eucharistie  
 這 tchre<sup>4</sup> }  
 一 í<sup>1</sup> } ce  
 恩 ngen<sup>1</sup> bienfait  
 真 tchen<sup>1</sup> }  
 是 che<sup>4</sup> } vraiment  
 盡 kin<sup>4</sup> épuise  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } de Dieu  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 全 ts'uen<sup>2</sup> la toute  
 智 dje<sup>4</sup> sagesse,  
 全 ts'uen<sup>2</sup> la toute  
 能 neung<sup>2</sup> puissance.

comme Dieu est présent partout, et comme homme il est au ciel et sous chaque espèce consacrée du pain et du vin. Nous voyons donc que dans ce bienfait de l'Eucharistie, Dieu épuise véritablement toute sa sagesse, toute sa puissance,

全	ts'uen <sup>2</sup> la toute	的	ti <sup>1</sup> <i>signe de l'adjectif.</i>
善	chan <sup>4</sup> bonté	天	t'ien <sup>1</sup> Dieu
並	ping <sup>4</sup> et que c'est qui	主	tchou <sup>3</sup>
超	tch'ao <sup>1</sup> } surpasse	立	li <sup>4</sup> a institué
越	yué <sup>4</sup> }	這	tchee <sup>4</sup> ce
萬	ouan <sup>4</sup> tous	聖	cheung <sup>4</sup> } sacrement
恩	ngen <sup>1</sup> les bienfaits	事	che <sup>4</sup> }
的	ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	之	dje <sup>1</sup> }
大	ta <sup>4</sup> le plus grand	蹟	ki <sup>2</sup> }
恩	ngen <sup>1</sup> } bienfait.	養	yang <sup>3</sup> pour nourrir
賜	ts'e <sup>4</sup> }	我	ouo <sup>3</sup> } de nous
所	Souo <sup>3</sup> } C'est pourquoi	們	men <sup>1</sup> }
以	i <sup>3</sup> }	教	kiao <sup>4</sup> étant la religion
聖	cheung <sup>4</sup> la sainte	中	tchoung <sup>1</sup> dedans
經	king <sup>1</sup> Écriture	人	jen <sup>2</sup> hommes
上	chang <sup>4</sup> dans	的	ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>
說	chou <sup>1</sup> on dit :	靈	ling <sup>2</sup> } les âmes,
至	dje <sup>4</sup> le très	魂	houen <sup>2</sup> }
仁	jen <sup>2</sup> miséricordieux	眞	tchen <sup>1</sup> vraiment
至	dje <sup>4</sup> le très	是	che <sup>4</sup> est
慈	ts'e <sup>2</sup> clément	諸	tchou <sup>1</sup> de toute

toute sa bonté, et que c'est le don par excellence qui surpasse tous ses autres dons. C'est pourquoi la S<sup>te</sup> Écriture dit : « Ce sacrement que Dieu, dans son infinie miséricorde et clémence, a institué pour être la nourriture de nos âmes à nous chrétiens, éternise vraiment la mémoire de toutes les

樣 yang<sup>4</sup> espèce  
 奇 ts'i<sup>2</sup> }  
 妙 miao<sup>4</sup> } de ses étonnantes  
 聖 cheung<sup>4</sup> saintes  
 事 che<sup>4</sup> choses  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 表 piao<sup>3</sup> }  
 記 ki<sup>4</sup> } la mémoire (1)

閱 Ouen<sup>4</sup> D.

耶 Yé<sup>2</sup> }  
 蘇 sou<sup>1</sup> } Jésus  
 立 li<sup>4</sup> a institué  
 聖 cheung<sup>4</sup> }  
 體 t'i<sup>3</sup> } l'Eucharistie  
 是 che<sup>4</sup> c'est  
 爲 ouéi<sup>4</sup> à  
 甚 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quelle  
 意 i<sup>4</sup> }  
 思 sse<sup>1</sup> } intention ?

答 Ta<sup>1</sup> R.  
 爲 Ouéi<sup>4</sup> Pour être  
 祭 ki<sup>4</sup> }  
 獻 shien<sup>4</sup> } qu'on offre en  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tehou<sup>3</sup> } à Dieu  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 大 ta<sup>4</sup> le grand  
 禮 li<sup>3</sup> sacrifice  
 爲 ouéi<sup>4</sup> et pour qu'elle soit  
 養 yang<sup>3</sup> qui nourrit  
 我 ouo<sup>3</sup> }  
 們 men<sup>1</sup> } nos  
 靈 ling<sup>2</sup> }  
 魂 houen<sup>2</sup> } âmes  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
 神 chen<sup>2</sup> le spirituel  
 糧 léang<sup>2</sup> aliment.  
 ○  
 眞 Tchen<sup>1</sup> Vraiment

merveilles si étonnantes qu'il a faites pour nous.

D. Quelle a été l'intention de Jésus-Christ en instituant l'Eucharistie ? R. D'être la victime adorable qu'on offre à Dieu en sacrifice, et d'être l'aliment spirituel qui nourrit nos

1. Memoriam fecit mirabilium suorum. misericors et miserator Dominus, escam dedit timentibus se. (Ps. 110.)

是	che <sup>4</sup> elle est	再	tsai <sup>4</sup> encore
愛	aé <sup>4</sup> d'aimer	沒	mei <sup>2</sup> il n'
天	t'ien <sup>1</sup> } Dieu	有	you <sup>3</sup> y a pas
主	tchou <sup>3</sup> }	一	i <sup>1</sup> une
愛	aé <sup>4</sup> et d'aimer	物	ou <sup>4</sup> chose créée
人	jen <sup>2</sup> les hommes	可	k'o <sup>3</sup> qui puisse
的	ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>	比	pi <sup>3</sup> égalier
至	dje <sup>4</sup> } le comble.	真	tchen <sup>1</sup> du vrai
極	ki <sup>2</sup> }	天	t'ien <sup>1</sup> } Dieu
若	Jou <sup>4</sup> S'il	主	tchou <sup>3</sup> }
論	louen <sup>4</sup> s'agit	真	tchen <sup>1</sup> et vrai
愛	aé <sup>4</sup> de rendre amour	人	jen <sup>2</sup> homme
天	t'ien <sup>1</sup> } à Dieu	吾	ou <sup>2</sup> Notre
主	tchou <sup>3</sup> }	主	tchou <sup>3</sup> Seigneur
祭	ki <sup>4</sup> } et d'offrir une vic-	耶	yé <sup>2</sup> } Jésus
獻	shien <sup>4</sup> } time	蘇	sou <sup>1</sup> }
天	t'ien <sup>1</sup> } à Dieu,	聖	cheung <sup>4</sup> de la sainte
主	tchou <sup>3</sup> }	體	t'i <sup>3</sup> substance
分	fen <sup>1</sup> } il est clair que	的	ti <sup>1</sup> <i>signe du régime</i>
明	ming <sup>2</sup> }	遵	tsouen <sup>1</sup> } l'excellence.
		貴	koui <sup>4</sup> }

âmes. L'Eucharistie est vraiment le comble de l'amour envers Dieu et envers les hommes. Pour ce qui est de rendre à Dieu un amour et de lui offrir une victime digne de Lui, il est bien évident qu'il n'y a pas une seule créature dont l'excellence puisse un moment égalier celle de la substance adorable de Notre Seigneur Jésus-Christ, vrai Dieu et vrai homme.

若 Jou<sup>4</sup> Si  
論 louen<sup>4</sup> on parle d'  
愛 aé<sup>4</sup> aimer  
人 jen<sup>2</sup> les hommes,  
耶 yé<sup>2</sup> }  
穌 sou<sup>1</sup> } Jésus  
既 ki<sup>4</sup> }  
然 jan<sup>2</sup> } puisque  
給 kéi<sup>3</sup> il a donné  
我 ouo<sup>3</sup> }  
們 men<sup>1</sup> } à nous  
領 ling<sup>3</sup> à recevoir  
他 t'a<sup>1</sup> sa  
自 tze<sup>4</sup> }  
己 ki<sup>3</sup> } propre  
的 ti<sup>1</sup> }  
聖 cheung<sup>4</sup> sainte  
體 t'i<sup>3</sup> substance  
爲 ouéi<sup>4</sup> pour  
我 ouo<sup>3</sup> }  
們 me<sup>1</sup> } notre  
的 ti<sup>1</sup> }

神 chen<sup>2</sup> spirituel  
糧 leang<sup>2</sup> aliment  
又 you<sup>4</sup> et encore  
說 chou<sup>1</sup> puisqu'il a dit :  
凡 fan<sup>2</sup> }  
有 you<sup>3</sup> } quiconque  
人 jen<sup>2</sup> }  
領 ling<sup>3</sup> reçoit  
我 ouo<sup>3</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> } ma  
體 t'i<sup>3</sup> chair  
我 ouo<sup>3</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> } et mon  
血 shué<sup>4</sup> sang,  
我 ouo<sup>3</sup> je  
就 kiou<sup>4</sup> alors  
懷 houai<sup>2</sup> }  
着 tchee<sup>2</sup> } demeure  
他 t'a<sup>1</sup> en lui,  
他 t'a<sup>1</sup> lui  
也 yé<sup>3</sup> et  
就 kiou<sup>4</sup> alors

Pour ce qui est de son amour envers les hommes, puisque Jésus nous a donné sa propre et adorable substance à prendre en aliment spirituel, puisque encore il a dit : « Quiconque reçoit ma chair et mon sang je demeure en lui et lui en moi » :



懷 houai<sup>2</sup> } demeure  
着 tchee<sup>2</sup> }  
我 ouo<sup>3</sup> en moi : (1)  
看 k'an<sup>4</sup> } on voit que  
來 lai<sup>2</sup> }  
這 tchee<sup>4</sup> ceci  
是 che<sup>4</sup> est  
怎 tsen<sup>3</sup> } comment  
麼 mo<sup>1</sup> }  
結 kié<sup>2</sup> } lié  
得 tee<sup>2</sup> }  
緊 kin<sup>3</sup> fortement  
的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adverbe.*  
愛 aé<sup>4</sup> d'amour  
法 fa<sup>2</sup> un moyen,  
真 tchen<sup>1</sup> vraiment  
是 che<sup>4</sup> c'est un  
可 k'o<sup>3</sup> digne de  
敬 king<sup>4</sup> toute adoration,  
可 ko<sup>3</sup> digne de

愛 aé<sup>4</sup> tout amour,  
而 eul<sup>2</sup> et  
無 ou<sup>2</sup> sans  
言 yen<sup>2</sup> parole  
可 k'o<sup>3</sup> capable  
言 yen<sup>2</sup> de l'exprimer  
的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adjectif.*  
愛 aé<sup>4</sup> d'amour  
法 fa<sup>2</sup> moyen ;  
我 ouo<sup>3</sup> } nous  
們 men<sup>1</sup> }  
該 kai<sup>1</sup> il faut  
怎 tsen<sup>3</sup> } de quelle  
麼 mo<sup>1</sup> }  
樣 yang<sup>4</sup> } manière  
的 ti<sup>1</sup> }  
盡 kin<sup>4</sup> épuiser  
心 sin<sup>1</sup> notre cœur,  
竭 kié<sup>2</sup> épuiser  
力 li<sup>4</sup> nos forces

ne voit-on pas que c'est là le lien d'amour le plus fort qu'on put trouver, oui, c'est un prodige d'amour digne de toute adoration, digne de tout amour et qu'aucune parole ne saurait exprimer ; aussi combien ne convient-il pas que nous épuisions

1. *Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem in me manet et ego in illo.* (Joan. VI. 57.)

以 i<sup>3</sup> pour par  
 愛 aé<sup>4</sup> amour  
 還 houan<sup>2</sup> rendre  
 此 ts'e<sup>3</sup> cet  
 愛 aé<sup>4</sup> amour,  
 纔 ts'ai<sup>2</sup> ainsi  
 好 hao<sup>3</sup> n'est-il pas conve-  
 呢 ni<sup>1</sup> ? [nable]

問 Ouen<sup>4</sup> D.

我 ouo<sup>3</sup> }  
 們 men<sup>1</sup> } Notre  
 的 ti<sup>1</sup> signe du poss.  
 本 pen<sup>3</sup> }  
 分 fen<sup>4</sup> } obligation  
 該 kai<sup>1</sup> est qu'il faut  
 領 ling<sup>3</sup> recevoir  
 聖 cheung<sup>4</sup> }  
 體 t'i<sup>3</sup> } la communion  
 麼 mo<sup>1</sup> ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

奉 Foung<sup>4</sup> } Qui ont embrassé  
 教 kiao<sup>4</sup> } la religion  
 人 jen<sup>2</sup> } des personnes  
 的 ti<sup>1</sup> signe du régime.  
 本 pen<sup>3</sup> }  
 分 fen<sup>4</sup> } l'obligation  
 必 pi<sup>4</sup> certainement  
 該 kai<sup>1</sup> est qu'il faut  
 領 ling<sup>3</sup> recevoir  
 聖 cheung<sup>4</sup> }  
 體 t'i<sup>3</sup> } la communion.  
 ○  
 耶 Yé<sup>2</sup> }  
 穌 sou<sup>1</sup> } Jésus  
 說 chouo<sup>1</sup> a dit :  
 有 you<sup>3</sup> s'il y a  
 人 jen<sup>2</sup> quelqu'un  
 不 pou<sup>4</sup> qui ne  
 領 ling<sup>3</sup> reçoit pas  
 我 ouo<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } mon

tout notre cœur et toutes nos forces pour rendre amour pour un si grand amour.

D. Avons nous l'obligation de recevoir la S<sup>te</sup> Communion.  
 R. Oui, tous les chrétiens ont l'obligation de recevoir la S. Communion. Jésus a dit: Quiconque ne reçoit pas mon corps et mon

體 t'i<sup>3</sup> corps  
 我 ouo<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } *et mon*  
 血 shué<sup>4</sup> sang  
 不 pou<sup>4</sup> il ne  
 能 neung<sup>2</sup> peut  
 得 tee<sup>2</sup> obtenir  
 常 tch'ang<sup>2</sup> l'éternelle  
 生 cheung<sup>1</sup> vie : {1}  
 所 souo<sup>3</sup> }  
 以 i<sup>3</sup> } *c'est pourquoi*  
 不 pou<sup>4</sup> il n'est pas  
 用 young<sup>4</sup> nécessaire  
 說 chouo<sup>1</sup> de parler des  
 年 nien<sup>2</sup>  
 長 tchang<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } *âgés*  
 教 kiao<sup>4</sup> }  
 友 you<sup>3</sup> } *chrétiens,*  
 就 kiou<sup>4</sup> }  
 是 che<sup>4</sup> } *mais*

凡 fan<sup>2</sup> tout qui  
 開 k'ai<sup>1</sup> }  
 了 leao<sup>3</sup> } *a ouvert*  
 明 ming<sup>2</sup> }  
 悟 ou<sup>4</sup> } *l'intelligence,*  
 過 kouo<sup>4</sup> qui a passé  
 十 che<sup>2</sup> dix  
 歲 soui<sup>4</sup> ans  
 的 ti<sup>1</sup> *signe des prop. rel.*  
 孩 hai<sup>2</sup> }  
 子 tze<sup>3</sup> } *enfant,*  
 也 yé<sup>3</sup> aussi  
 該 kai<sup>1</sup> doit  
 學 shué<sup>2</sup> }  
 習 si<sup>2</sup> } *apprendre*  
 領 ling<sup>3</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> } *de la*  
 體 t'i<sup>3</sup> } *communion*  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du régime.*  
 要 yao<sup>4</sup> }  
 理 li<sup>3</sup> } *le catéchisme,*

sang ne peut obtenir la vie éternelle, et c'est pourquoi sans parler des chrétiens déjà âgés, tout enfant qui a l'âge de raison, et qui a passé dix ans doit apprendre le catéchisme de l'Eucharistie,

1. *Nisi manducaveritis carnem filii hominis, et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis. (Joan. VI. 54.)*

預  $yu^4$  } et se préparer *pour*  
備  $pei^4$  }  
神  $chen^2$  } quand le prêtre  
父  $fou^4$  }  
定  $ting^4$  } déterminera  
奪  $touo^2$  }  
准  $tchouen^3$  qu'il permet  
他  $t'a^1$  lui  
幾  $ki^3$  à quelle  
時  $che^2$  époque  
領  $ling^3$  recevoir  
聖  $cheung^4$  } l'Eucharistie.  
體  $t'i^3$  }

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

幾  $Ki^3$  A quel  
時  $che^2$  temps  
該  $kai^1$  faut-il  
領  $ling^3$  recevoir  
聖  $cheung^4$  } l'Eucharistie ?  
體  $t'i^3$  }

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

聖  $Cheung^4$  }  
教  $kiao^4$  } De l'Eglise  
會  $houi^4$  }  
的  $ti^1$  *signe du régime.*  
嚴  $yen^2$  le grave  
命  $ming^4$  précepte *est que*  
凡  $fan^2$  tout  
知  $tche^1$  } qui sait  
道  $tao^4$  }  
好  $hao^3$  le bien  
歹  $tai^3$  et le mal  
的  $ti^1$  *signe de la prop. rel.*  
男  $nan^2$  homme  
女  $niu^3$  et femme  
教  $kiao^4$  } chrétien,  
友  $you^3$  }  
該  $kai^1$  doit  
至  $dje^4$  à tout  
少  $chao^3$  le moins  
每  $mei^3$  chaque  
年  $nien^2$  année

et se préparer pour l'époque à laquelle le prêtre déterminera qu'il lui permet de faire la communion.

*D.* Quand doit-on faire la communion ? *R.* L'Eglise ordonne sous peine de péché grave à tout chrétien des deux sexes, qui sait distinguer le bien du mal, de faire la com-

在	tsai <sup>4</sup> compl. de temps.	聖	cheung <sup>4</sup> } de l'Eglise
復	fou <sup>4</sup> } de la résurrection	教	kiao <sup>4</sup> }
活	houo <sup>2</sup> }	四	sse <sup>4</sup> le quatrième
瞻	tchan <sup>1</sup> } la fête	規	koui <sup>1</sup> commandement
禮	li <sup>3</sup> }	犯	fan <sup>4</sup> et commettre
前	ts'ien <sup>2</sup> avant	大	ta <sup>4</sup> un mortel
後	hou <sup>4</sup> ou après	罪	tsoui <sup>4</sup> péché.
領	ling <sup>3</sup> recevoir	除	Tch'ou <sup>2</sup> Outre
一	i <sup>1</sup> une	此	ts'e <sup>3</sup> ceci
次	ts'e <sup>4</sup> fois	以	i <sup>3</sup> } en dehors,
聖	cheung <sup>4</sup> } l'Eucharistie.	外	ouai <sup>4</sup> }
體	t'is <sup>3</sup> }	凡	fan <sup>2</sup> toutes les fois que
○		遇	yu <sup>4</sup> il arrive
不	Pou <sup>1</sup> Ne pas	害	hai <sup>4</sup> qu'on est atteint
遵	tsouen <sup>1</sup> observer	重	tchoung <sup>4</sup> d'une grave
這	tchee <sup>4</sup> } ce	病	ping <sup>4</sup> maladie
個	ko <sup>4</sup> }	難	nan <sup>2</sup> et qu'il est difficile
命	ming <sup>4</sup> précepte	保	pao <sup>3</sup> de conserver
是	che <sup>4</sup> c'est	生	cheung <sup>1</sup> } la vie
逆	ni <sup>4</sup> enfreindre	命	ming <sup>4</sup> }
		的	ti <sup>1</sup> signe du rég.

union à tout le moins une fois l'an aux environs de la fête de Pâques. Ne pas observer ce précepte c'est enfreindre le quatrième commandement de l'Eglise et commettre un péché mortel. En outre toutes les fois qu'il arrive qu'on est atteint d'une maladie grave et qu'il y a danger de mort, il

時 che <sup>2</sup>	} un temps,	該 kai <sup>1</sup>	il faut
節 kié <sup>2</sup>		聽 t'ing <sup>1</sup>	suivre
也 yé <sup>3</sup>	aussi	神 chen <sup>2</sup>	} du prêtre
該 kai <sup>1</sup>	il faut	父 fou <sup>4</sup>	
求 ts'iou <sup>2</sup>	demandeur à	的 ti <sup>1</sup>	signe du rég.
領 ling <sup>3</sup>	recevoir	命 ming <sup>4</sup>	l'ordre.
聖 cheung <sup>4</sup>	} la communion,	以 I <sup>3</sup>	} En outre
體 t'i <sup>3</sup>		外 ouai <sup>4</sup>	
若 jou <sup>4</sup>	} autrement	還 houan <sup>2</sup>	encore
不 pou <sup>4</sup>		要 yao <sup>4</sup>	il faut
然 jan <sup>2</sup>		知 tche <sup>1</sup>	} savoir que
有 you <sup>3</sup>	on a	道 tao <sup>4</sup>	
大 ta <sup>4</sup>	un mortel	不 pou <sup>4</sup>	si on ne
罪 tsoui <sup>4</sup>	péché ;	領 ling <sup>3</sup>	reçoit pas
其 ts'i <sup>2</sup>	} pour les autres	聖 cheung <sup>4</sup>	} la communion
餘 yu <sup>2</sup>		體 t'i <sup>3</sup>	
平 p'ing <sup>2</sup>	} ordinaires	救 kion <sup>4</sup>	} on ne peut sauver
常 tch'ang <sup>2</sup>		不 pou <sup>4</sup>	
領 ling <sup>3</sup>	} communions,	得 tee <sup>2</sup>	} son âme
聖 cheung <sup>4</sup>		靈 ling <sup>2</sup>	
體 t'i <sup>3</sup>		魂 houen <sup>2</sup>	

faut aussi demander à recevoir la communion, autrement on péche grièvement ; pour les autres communions ordinaires, il faut s'en tenir aux recommandations du prêtre. De plus n'oublions jamais que sans la communion on ne peut sauver

德行的道路 <sup>Le</sup> chemin de la vertu

美德的太陽 soleil de justice

加我神力 augmenter la force de mon âme

我的志向 ma résolution

不依靠自己的力量 ne pas s'appuyer sur ses propres

但仰賴天主的寵佑 s'appuyer uniquement sur la <sup>force</sup> grâce

各人問各人 par chacun r'examiner.

求耶穌賞你聖寵 demander à Jésus de vous donner la grâce

不效法耶穌不學耶穌的徒弟

on n'est pas disciple de Jésus si on n'imite pas Jésus.

耶穌的心意 les pensées de Jésus

耶穌的行為 les actions de Jésus.

耶穌的性命 la vie de Jésus.

在領洗的時候 au temps du baptême

凡領過洗的人是穿上了基督耶穌

sont baptisés à revêtir Jésus-Christ.

聖經的教訓 les enseignements de la S. Écriture

稱得起 merit d'être appelé

稱不起 ne merit pas d'être appelé.

該為光榮 天主作一榮恩的事情

Faites tout pour la gloire de Dieu

我們不可作惡事 il ne faut pas faire le mal

明明知道有罪的事。不拘為什麼緣故。總不可作。

Car on le sait qu'il y a péché, il ne faut jamais faire pour aucun motif le mal.

立超性的功勞 acquiescer les mérites surabondants

不善不惡的事 chose indifférente

全燔之祭 *Holocauste* (<sup>st</sup> sacrifice tout brûlé.)

犧牲 *victim*

一個活的犧牲 *une victime vivante*

中樂天主 *ryocun Dieu*

致命的恩典 *la grâce du martyr*

克治國情

斷絕私慾

大方 *libéral*

耶穌是我的萬有 *Jésus est mon tout*

耶穌我求你光照我的明悟 *Jésus. je romen  
pe. illuminez mon intelligence.*



冒	mao <sup>4</sup> et que sacrilègement	若	Jou <sup>4</sup> Si
領	ling <sup>3</sup> recevoir	怠	tai <sup>4</sup> } paresseusement
聖	cheung <sup>4</sup> } la communion	惰	tou <sup>4</sup> }
體	t'i <sup>3</sup> }	疎	sou <sup>1</sup> } et négligemment
是	che <sup>4</sup> c'est	忽	hou <sup>1</sup> }
喪	sang <sup>4</sup> perdre	帶	tai <sup>4</sup> } gardant
靈	ling <sup>2</sup> } son âme,	着	tchee <sup>2</sup> }
魂	houen <sup>2</sup> }	許	shu <sup>3</sup> } beaucoup
所	sou <sup>3</sup> } c'est pourquoi	多	tou <sup>1</sup> }
以	i <sup>3</sup> }	不	pou <sup>4</sup> qu'on ne
這	tchee <sup>4</sup> ces	肯	k'eun <sup>3</sup> veut pas
兩	leang <sup>3</sup> deux	改	kai <sup>3</sup> corriger
樣	yang <sup>4</sup> sortes	的	ti <sup>1</sup> signe de la prop. rel.
該	kai <sup>1</sup> il faut	毛	mao <sup>2</sup> } des défauts,
寧	ning <sup>4</sup> mieux aimer	病	ping <sup>4</sup> }
死	sse <sup>3</sup> mourir	儘	kin <sup>3</sup> seulement
萬	ouan <sup>4</sup> } et à tout jamais	管	kouan <sup>3</sup> on s'occupe de
萬	ouan <sup>4</sup> }	領	ling <sup>3</sup> recevoir
不	pou <sup>4</sup> ne pas	聖	cheung <sup>4</sup> } la communion
敢	kan <sup>3</sup> oser	體	t'i <sup>3</sup> }
犯	fan <sup>4</sup> les commettre.	不	pou <sup>4</sup> sans

son âme, et qu'on la perd si on fait des communions sacrilèges; aussi doit-on mieux aimer mourir que d'oser à tout jamais commettre l'un ou l'autre de ces deux péchés. Si par paresse et négligence on garde beaucoup de défauts dont on ne veut pas se corriger, et qu'on se préoccupe seulement de

顧	kou <sup>4</sup> regarder à	聖	cheung <sup>4</sup> } la communion,
取	tch'u <sup>3</sup> recueillir	體	t'i <sup>3</sup> }
聖	cheung <sup>4</sup> } de la communion	到	tao <sup>4</sup> }
體	t'i <sup>3</sup> }	底	ti <sup>3</sup> } cependant
的	ti <sup>1</sup> <i>signe du rég.</i>	日	je <sup>4</sup> }
神	chen <sup>2</sup> les spirituels	子	tze <sup>3</sup> } si les jours
益	yi <sup>2</sup> avantages,	多	ton <sup>1</sup> beaucoup
即	ki <sup>2</sup> } quoique	而	eul <sup>2</sup> et
便	pien <sup>4</sup> }	不	pou <sup>4</sup> on ne
還	houan <sup>2</sup> encore	改	kai <sup>3</sup> se corrige pas,
不	pou <sup>4</sup> on n'	必	pi <sup>4</sup> certainement
敢	kan <sup>3</sup> ose pas	至	dje <sup>4</sup> on arrive
明	ming <sup>2</sup> }	于	yu <sup>2</sup> a
明	ming <sup>2</sup> } clairement	冒	mao <sup>4</sup> sacrilègement
的	ti <sup>1</sup> }	領	ling <sup>3</sup> communier.
帶	tai <sup>4</sup> garder	該	Kai <sup>1</sup> Il faut
大	ta <sup>4</sup> de graves	知	tche <sup>1</sup> }
罪	tsoui <sup>4</sup> péchés	道	tao <sup>4</sup> } savoir que
犯	fan <sup>4</sup> et commettre	不	pou <sup>4</sup> ce n'
冒	mao <sup>4</sup> sacrilègement	是	che <sup>4</sup> est pas
領	ling <sup>3</sup> recevoir	常	teh'ang <sup>2</sup> fréquemment

faire la S<sup>te</sup> communion sans se préoccuper d'en recueillir les fruits spirituels, bien qu'on n'ose pas encore rester clairement en état de péché mortel et faire des communions sacrilèges, on en arrive néanmoins certainement là si on reste ainsi longtemps sans se corriger. Il faut bien savoir que ce

領 ling <sup>3</sup> recevoir	若 jou <sup>4</sup> si
聖 cheung <sup>4</sup> } la communion	領 ling <sup>3</sup> } les communions
體 t'i <sup>3</sup> }	聖 cheung <sup>4</sup> }
好 hao <sup>3</sup> qui est bien,	體 t'i <sup>3</sup> }
是 che <sup>4</sup> c'est	都 tou <sup>1</sup> toutes
妥 t'ouo <sup>3</sup> } convenablement	妥 t'ouo <sup>3</sup> } sont bonnes
當 tang <sup>1</sup> }	當 tang <sup>1</sup> }
領 ling <sup>3</sup> la recevoir	越 yué <sup>4</sup> plus
好 hao <sup>3</sup> qui est bien ;	常 tch'ang <sup>2</sup> souvent
越 yué <sup>4</sup> plus	領 ling <sup>3</sup> on communique,
要 yao <sup>4</sup> on veut	越 yué <sup>4</sup> plus
常 tch'ang <sup>2</sup> fréquemment	好 hao <sup>3</sup> c'est bien.
領 ling <sup>3</sup> la recevoir,	領 Ling <sup>3</sup> Communier
越 yué <sup>4</sup> plus	一 i <sup>1</sup> une
該 kai <sup>1</sup> il faut	次 ts'e <sup>4</sup> fois
務 ou <sup>4</sup> s'appliquer à	不 pou <sup>4</sup> pas
必 pi <sup>4</sup> certainement	妥 t'ouo <sup>3</sup> } bien
妥 t'ouo <sup>3</sup> } bien	當 tang <sup>1</sup> }
當 tang <sup>1</sup> }	是 che <sup>4</sup> c'est
領 ling <sup>3</sup> la recevoir ;	最 tsoui <sup>4</sup> un très

n'est pas la communion fréquente, mais la bonne communion qui est profitable à l'âme; et que plus on veut la recevoir souvent, plus il faut s'appliquer d'une manière sûre à bien la recevoir. Maintenant si toutes les communions qu'on fait sont bonnes, plus elles sont fréquentes mieux ça vaut. Enfin faire une communion sacrilège est un très-grand péché, mais

大 ta<sup>4</sup> grand  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adj.*  
 不 pou<sup>4</sup> }  
 好 hao<sup>3</sup> } mal ;  
 不 pou<sup>4</sup> ne pas  
 安 t'ouo<sup>3</sup> }  
 當 tang<sup>1</sup> } bien  
 領 ling<sup>3</sup> communier  
 又 you<sup>4</sup> et  
 常 tch'ang<sup>2</sup> souvent  
 領 ling<sup>3</sup> communier,  
 這 tchee<sup>4</sup> ceci  
 就 kion<sup>4</sup> }  
 是 che<sup>4</sup> } c'est  
 無 ou<sup>2</sup> sans  
 限 shien<sup>4</sup> limites  
 量 leang<sup>4</sup> et mesure  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adj.*  
 凶 shuong<sup>1</sup> un malheur  
 惡 o<sup>4</sup> et un mal  
 了 leao<sup>3</sup> *signe du fini.*

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

倘 T'ang<sup>3</sup> Si  
 領 ling<sup>3</sup> recevoir  
 聖 cheung<sup>4</sup> }  
 體 t'i<sup>3</sup> } la communion  
 不 pou<sup>4</sup> ne  
 能 neung<sup>2</sup> peut  
 由 you<sup>2</sup> dépendre de  
 我 ouo<sup>3</sup> moi,  
 可 k'o<sup>3</sup> il faut  
 怎 tsen<sup>3</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } comment faire  
 樣 yang<sup>4</sup> }  
 呢 nil ?

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

雖 Soui<sup>2</sup> Quoique  
 不 pou<sup>4</sup> on ne  
 得 tee<sup>2</sup> puisse  
 實 che<sup>2</sup> véritablement  
 領 ling<sup>3</sup> recevoir,  
 該 kai<sup>1</sup> il faut

faire de mauvaises communions et communier souvent, c'est un malheur immense et un mal incommensurable.

D. Que dois-je faire s'il n'est pas en mon pouvoir de recevoir la S<sup>te</sup> communion ? R. Si on ne peut réellement

神 chen <sup>2</sup> spirituellement	領 ling <sup>3</sup> communier,
領 ling <sup>3</sup> recevoir	— i <sup>1</sup> une
聖 cheung <sup>4</sup> } la communion.	又 you <sup>4</sup> et
體 t'i <sup>3</sup> }	是 che <sup>4</sup> est
○	實 che <sup>2</sup> réellement
領 Ling <sup>3</sup> } Communier	領 ling <sup>3</sup> communier
聖 cheung <sup>4</sup> }	又 you <sup>4</sup> et
體 t'i <sup>3</sup> }	是 che <sup>4</sup> est
有 you <sup>3</sup> il y a	神 chen <sup>2</sup> spirituellement
三 san <sup>1</sup> trois	○ 領 ling <sup>3</sup> communier.
樣 yang <sup>4</sup> sortes,	寡 Koua <sup>3</sup> Seulement
— i <sup>1</sup> une	神 chen <sup>2</sup> spirituellement
是 che <sup>4</sup> est	領 ling <sup>3</sup> } communier
寡 koua <sup>3</sup> seulement	聖 cheung <sup>4</sup> }
神 chen <sup>2</sup> spirituellement	體 t'i <sup>3</sup> }
領 ling <sup>3</sup> communier,	就 kiou <sup>4</sup> } c'est
— i <sup>1</sup> une	是 che <sup>4</sup> }
是 che <sup>4</sup> est	真 tchen <sup>1</sup> d'un sincère
寡 koua <sup>3</sup> seulement	心 sin <sup>1</sup> cœur
實 che <sup>2</sup> réellement	悔 hou <sup>3</sup> se repentant
	恨 heun <sup>4</sup> et haïssant

communier, il faut faire la communion spirituelle. Il y a trois sortes de communions, la communion seulement spirituelle, la communion seulement réelle, et la communion à la fois spirituelle et réelle. La communion seulement spirituelle consiste à désirer recevoir la S<sup>1</sup>e communion, le cœur plein

自 tze <sup>4</sup>	} ses	拜 pai <sup>4</sup> et qu'on visite
己 ki <sup>3</sup>		聖 cheung <sup>4</sup> } le S <sup>t</sup> Sacrement
的 ti <sup>1</sup>		體 t'i <sup>3</sup>
罪 tsoui <sup>4</sup> péchés		都 tou <sup>1</sup> toutes fois
發 fa <sup>1</sup> et émettant		可 k'o <sup>3</sup> } si on peut
熱 jee <sup>4</sup> un fervent		以 i <sup>3</sup> }
切 ts'ié <sup>4</sup> et ardent		神 chen <sup>2</sup> spirituellement
愛 aé <sup>4</sup> } aimer		領 ling <sup>3</sup> }
慕 mou <sup>4</sup> }		聖 cheung <sup>4</sup> } communier,
聖 cheung <sup>4</sup> } l'Eucharistie		體 t'i <sup>3</sup> }
體 t'i <sup>3</sup> }		與 yu <sup>3</sup> pour
願 yuen <sup>4</sup> } désirer		靈 ling <sup>2</sup> } l'âme
望 ouang <sup>4</sup> }		魂 houen <sup>2</sup> }
領 ling <sup>3</sup> recevoir		大 ta <sup>4</sup> grandement
聖 cheung <sup>4</sup> } la communion.		有 you <sup>3</sup> il y a
體 t'i <sup>3</sup> }		益 yi <sup>2</sup> } avantage ;
不 Pou <sup>4</sup> Non		處 teh'ou <sup>4</sup> }
但 tan <sup>4</sup> seulement		就 kion <sup>4</sup> } mais encore
每 méi <sup>3</sup> chaque fois qu'on		是 che <sup>4</sup> }
望 ouang <sup>4</sup> assiste à		遇 yu <sup>4</sup> s'il arrive
彌 mi <sup>2</sup>   la messe,		有 you <sup>3</sup> ou on a
撒 sa <sup>1</sup>		

de repentir et de haine pour ses péchés, et brûlant d'un fervent et ardent amour pour l'Eucharistie. Non seulement chaque fois qu'on assiste à la messe et qu'on visite le S<sup>t</sup> Sacrement, si on peut faire la communion spirituelle, on en retire pour son âme de grands avantages ; mais encore, s'il arrive qu'on

本 pen<sup>3</sup> } l'obligation  
 分 fen<sup>4</sup> }  
 該 kai<sup>1</sup> de devoir  
 領 ling<sup>3</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> } communier,  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 而 eul<sup>2</sup> et  
 不 pou<sup>4</sup> qu'on ne  
 得 tee<sup>2</sup> peut  
 實 che<sup>2</sup> véritablement  
 領 ling<sup>3</sup> communier  
 的 ti<sup>1</sup> signe du rég.  
 時 che<sup>2</sup> } un temps,  
 候 hou<sup>4</sup> }  
 如 jou<sup>2</sup> } alors  
 此 ts'e<sup>3</sup> }  
 神 chen<sup>2</sup> spirituellement  
 領 ling<sup>3</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> } communier  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 也 ye<sup>3</sup> aussi

可 k'o<sup>3</sup> } peut  
 以 i<sup>3</sup> }  
 補 pou<sup>3</sup> suppléer  
 得 tee<sup>2</sup> expl. de possib.  
 不 pou<sup>4</sup> de ne pas  
 實 che<sup>2</sup> véritablement  
 領 ling<sup>3</sup> communier  
 的 ti<sup>1</sup> signe du rég.  
 缺 ts'ue<sup>1</sup> le manque.  
 寡 Kou<sup>3</sup> Seulement  
 實 che<sup>2</sup> réellement  
 領 ling<sup>3</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> } communier  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 就 kiou<sup>4</sup> } c'est  
 是 che<sup>4</sup> }  
 心 sin<sup>1</sup> le cœur  
 裡 li<sup>3</sup> dans  
 懷 houai<sup>2</sup> } portant  
 着 tchee<sup>2</sup> }  
 大 ta<sup>4</sup> quelque mortel

soit dans l'obligation de faire la communion, et qu'on ne puisse réellement communier, la communion spirituelle peut alors tenir lieu de la communion réelle. La communion seulement réelle est d'oser s'approcher de la S<sup>1</sup><sup>e</sup> table en gar-

罪 tsoui<sup>4</sup> péché  
 敢 kan<sup>3</sup> oser  
 領 ling<sup>3</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> } communier ;  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 所 souo<sup>3</sup> }  
 以 i<sup>3</sup> } c'est pourquoi  
 不 pou<sup>4</sup> non  
 但 tan<sup>4</sup> seulement  
 與 yu<sup>3</sup> pour  
 靈 ling<sup>2</sup> }  
 魂 houen<sup>2</sup> } l'âme  
 全 ts'uen<sup>2</sup> entièrement  
 無 ou<sup>2</sup> il n'y a pas  
 益 yi<sup>2</sup> }  
 處 tch'ou<sup>4</sup> } d'avantage,  
 還 houan<sup>2</sup> mais encore  
 加 kail }  
 上 chang<sup>4</sup> } on ajoute  
 冒 mao<sup>4</sup> d'une sacrilège

領 ling<sup>3</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> } communion  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 至 dje<sup>4</sup> le très  
 重 tchoung<sup>4</sup> grave  
 的 ti<sup>1</sup> signe de l'adj.  
 罪 tsoui<sup>4</sup> péché.  
 又 You<sup>4</sup> Et  
 實 che<sup>2</sup> réellement  
 領 ling<sup>3</sup> recevoir  
 又 you<sup>4</sup> et  
 神 chen<sup>2</sup> spirituellement  
 領 ling<sup>3</sup> recevoir  
 聖 cheung<sup>4</sup> }  
 體 t'i<sup>3</sup> } la communion  
 就 kiou<sup>4</sup> }  
 是 che<sup>4</sup> } c'est  
 預 yu<sup>4</sup> }  
 備 péi<sup>4</sup> } préparer  
 自 tze<sup>1</sup> }  
 己 ki<sup>3</sup> } soi-même

dant sur la conscience quelque péché mortel ; aussi non seulement l'âme n'en retire absolument aucun fruit, mais on ajoute en plus à ses fautes le péché très-grave d'une communion sacrilège. La communion et réelle et spirituelle consiste à bien se purifier de toute souillure, et à s'approcher



無 ou<sup>2</sup> sans  
 罪 tsoui<sup>4</sup> péché,  
 心 sin<sup>1</sup> le cœur  
 裡 li<sup>3</sup> dans  
 懷 honai<sup>2</sup> }  
 着 tchee<sup>2</sup> } portant  
 信 sin<sup>4</sup> de foi,  
 望 ouang<sup>4</sup> d'espérance  
 愛 aé<sup>4</sup> et de charité  
 三 san<sup>1</sup> les trois  
 德 tee<sup>2</sup> vertus  
 等 teung<sup>3</sup> et autres  
 善 chan<sup>1</sup> pieux  
 情 ts'ing<sup>2</sup> sentiments  
 而 eul<sup>2</sup> et  
 領 ling<sup>3</sup> recevoir  
 聖 cheung<sup>4</sup> }  
 體 t'i<sup>3</sup> } la communion.  
 這 Tchee<sup>4</sup> Cet ainsi  
 預 yu<sup>4</sup> }  
 備 péi<sup>4</sup> } préparé

的 ti<sup>1</sup> signe du part.  
 越 yué<sup>4</sup> plus  
 好 hao<sup>3</sup> il est mieux,  
 所 souo<sup>3</sup> qu'on  
 有 you<sup>3</sup> a  
 的 ti<sup>1</sup> signe de la prop. rel.  
 益 yi<sup>2</sup> }  
 處 tch'ou<sup>4</sup> } l'avantage  
 也 yé<sup>3</sup> et  
 就 kion<sup>4</sup> aussi  
 越 yué<sup>4</sup> plus il est  
 大 ta<sup>4</sup> grand.  
 閱 Ouen<sup>4</sup> D.  
 該 Kai<sup>1</sup> Il faut  
 怎 tsen<sup>3</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } comment  
 預 yu<sup>4</sup> }  
 備 pei<sup>4</sup> } se préparer à  
 領 ling<sup>3</sup> recevoir  
 聖 cheung<sup>4</sup> }  
 體 t'i<sup>3</sup> } la communion?

ensuite de la S<sup>1</sup>e communion le cœur rempli des trois vertus de foi, d'espérance et de charité et d'autres pieuses affections. Meilleure est cette préparation et plus grands sont aussi les fruits qu'on retire.

D. Comment faut-il se préparer à recevoir la S<sup>1</sup>e commu-

**習 Ta' R.**

有 You<sup>3</sup> Il y a  
 靈 ling<sup>2</sup> }  
 魂 houen<sup>2</sup> } de l'âme  
 肉 joo<sup>4</sup> }  
 身 chen<sup>1</sup> } et du corps  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 預 yu<sup>4</sup> }  
 備 pei<sup>4</sup> } la préparation.  
 ○  
 耶 Yé<sup>2</sup> }  
 穌 sou<sup>1</sup> } Jésus  
 爲 ouéi<sup>4</sup> parce qu'  
 愛 aé<sup>4</sup> il a aimé  
 我 ouo<sup>3</sup> moi,  
 爲 ouéi<sup>4</sup> parce qu'  
 要 yao<sup>4</sup> il a voulu  
 同 t'oung<sup>2</sup> avec  
 我 ouo<sup>3</sup> moi  
 合 ho<sup>2</sup> s'unir  
 成 tch'eung<sup>2</sup> et devenir

— i<sup>1</sup> }  
 個 ko<sup>4</sup> } un,  
 如 jou<sup>2</sup> }  
 此 ts'e<sup>3</sup> } alors  
 預 yu<sup>4</sup> }  
 備 pei<sup>4</sup> } se préparant  
 着 tehee<sup>2</sup> }  
 在 tsai<sup>4</sup> d'être  
 — i<sup>1</sup> }  
 個 ko<sup>4</sup> } une  
 卑 péi<sup>1</sup> }  
 賤 kien<sup>4</sup> } vile  
 麪 mien<sup>4</sup> de pain  
 酒 kiou<sup>3</sup> et de vin  
 形 shing<sup>2</sup> espèce  
 內 néi<sup>4</sup> dedans  
 全 ts'uen<sup>2</sup> complètement  
 收 choou<sup>1</sup> il cache  
 自 tze<sup>4</sup> }  
 己 ki<sup>3</sup> } sa  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du posses.*

nion ? R. Il y a la préparation de l'âme et celle du corps. Jésus a eu tant d'amour pour moi et un si grand désir de s'unir à moi, qu'il a voulu cacher entièrement sa gloire et sa majesté sous les viles espèces du pain et du vin, de peur que

光	kouang <sup>1</sup>	} gloire	把	pa <sup>3</sup>	signe du rég. dir.	
榮	joung <sup>2</sup>		自	tse <sup>4</sup>	} sa	
威	oué <sup>1</sup>	} et sa majesté	己	ki <sup>3</sup>		
嚴	yen <sup>2</sup>		的	ti <sup>1</sup>	signe du posses.	
免	mien <sup>3</sup>	} pour éviter que	聖	cheung <sup>4</sup>	sainte	
得	tee <sup>2</sup>		體	t'i <sup>3</sup>	substance	
我	ouo <sup>3</sup>	我	ouo <sup>3</sup>	moi		
當	tang <sup>1</sup>	} indigne	全	ts'uen <sup>2</sup>	complètement	
不	pou <sup>4</sup>		由	you <sup>2</sup>	} laissant à ma	
起	ts'i <sup>3</sup>		着	tchee <sup>2</sup>		disposition
怕	p'a <sup>4</sup>	我	ouo <sup>3</sup>	只	dje <sup>3</sup>	seulement
到	tao <sup>4</sup>	怕	p'a <sup>4</sup>	願	yuen <sup>4</sup>	désire
聖	cheung <sup>4</sup>	到	tao <sup>4</sup>	我	ouo <sup>3</sup>	que moi
臺	t'ai <sup>2</sup>	聖	cheung <sup>4</sup>	放	fang <sup>4</sup>	} sans crainte
前	ts'ien <sup>2</sup>	臺	t'ai <sup>2</sup>	心	sin <sup>1</sup>	
領	ling <sup>3</sup>	前	ts'ien <sup>2</sup>	領	ling <sup>3</sup>	je la reçoive ;
聖	cheung <sup>4</sup>	領	ling <sup>3</sup>	我	ouo <sup>3</sup>	et moi
體	t'i <sup>3</sup>	聖	cheung <sup>4</sup>	反	fan <sup>3</sup>	} au contraire
總	tsoung <sup>3</sup>	體	t'i <sup>3</sup>	倒	tao <sup>4</sup>	
是	che <sup>4</sup>	總	tsoung <sup>3</sup>	還	houan <sup>2</sup>	encore
耶	yé <sup>2</sup>	是	che <sup>4</sup>	要	yao <sup>4</sup>	je voudrais
穌	sou <sup>1</sup>	耶	yé <sup>2</sup>			
		穌	sou <sup>1</sup>			

me trouvant trop indigne je n'ose m'approcher de l'autel pour communier ; en un mot Jésus n'a qu'un désir, c'est que je le reçoive sans crainte, et pour cela il se met entièrement à ma disposition, et moi au contraire je voudrais apporter tant de

怠 tai<sup>4</sup> } paresseusement  
慢 man<sup>4</sup> }  
悞 ou<sup>4</sup> avoir omis  
了 leao<sup>3</sup> *signe du fini.*  
預 yu<sup>4</sup> } la préparation,  
備 péi<sup>4</sup> }  
敢 kan<sup>3</sup> *et oser*  
至 dje<sup>4</sup> aller  
於 yu<sup>2</sup> jusqu'à  
冒 mao<sup>4</sup> sacrilègement  
領 ling<sup>3</sup> }  
聖 cheung<sup>4</sup> } communier  
體 t'i<sup>3</sup> }  
辜 kou<sup>1</sup> } *et abuser*  
負 fou<sup>4</sup> }  
耶 yé<sup>2</sup> } de Jésus  
蘇 sou<sup>1</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
恩 en<sup>1</sup> des bienfaits  
愛 aé<sup>4</sup> *et de l'amour*  
麼 mo<sup>1</sup> ?

問 Ouen<sup>4</sup> D.

肉 Joou<sup>4</sup> }  
身 chen<sup>1</sup> } Le corps  
該 kai<sup>1</sup> il faut  
怎 tsen<sup>3</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } comment  
預 yu<sup>4</sup> }  
備 péi<sup>4</sup> } préparer ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

— I<sup>1</sup> D'un côté  
要 yao<sup>4</sup> il faut  
預 yu<sup>4</sup> }  
備 péi<sup>4</sup> } préparer  
空 k'oung<sup>1</sup> d'un vide  
心 sin<sup>1</sup> estomac  
領 ling<sup>3</sup> recevoir  
聖 cheung<sup>4</sup> }  
體 t'i<sup>3</sup> } la communion ;  
自 tze<sup>4</sup> depuis  
半 pan<sup>4</sup> la moitié  
夜 yé<sup>4</sup> de la nuit

négligence et me préparer si mal, que j'aïlle jusqu'à oser faire une communion sacrilège et à abuser des bienfaits et de l'amour de Jésus ?

D. Comment se fait la préparation du corps ? R. Premièrement il faut être à jeun pour recevoir la communion ; ainsi

連	lien <sup>2</sup> même	臨	lin <sup>2</sup> qui arrivent à
酒	kiou <sup>3</sup> du vin.	終	tehoung <sup>1</sup> leur fin
茶	tch'a <sup>2</sup> du thé,	的	ti <sup>1</sup> <i>signe de l'adj.</i>
水	choui <sup>3</sup> de l'eau	人	jen <sup>2</sup> les hommes,
等	teung <sup>3</sup> et autres	隨	soui <sup>2</sup> } <i>pour qui a volonté</i>
都	ton <sup>1</sup> tout	便	pien <sup>•</sup> }
不	pou <sup>4</sup> il n'	吃	teh'e <sup>1</sup> prendre
可	k'o <sup>3</sup> est pas permis	藥	yao <sup>4</sup> des médecines,
嚥	yen <sup>4</sup> d'avalér.	或	houo <sup>4</sup> ou
—	i <sup>1</sup> D'un autre côté	飲	yin <sup>3</sup> boire
身	chen <sup>1</sup> } le corps	食	che <sup>2</sup> et manger
體	t'i <sup>3</sup> }	後	houo <sup>4</sup> } ensuite
要	yao <sup>4</sup> doit être	頭	t'ouo <sup>2</sup> }
端	touan <sup>1</sup> } bien composé,	不	pou <sup>4</sup> n'
正	teheung <sup>4</sup> }	妨	fang <sup>2</sup> empêche pas
要	yao <sup>4</sup> et doit être	領	ling <sup>3</sup> de recevoir
乾	kan <sup>1</sup> } propre.	聖	cheung <sup>4</sup> } l'Eucharistie,
淨	king <sup>4</sup> }	體	t'i <sup>3</sup> }
○		餘	yu <sup>2</sup> } en dehors d'eux
除	Tch'ou <sup>2</sup> } Outre	外	ouai <sup>4</sup> }
了	leao <sup>3</sup> }	別	pié <sup>2</sup> } les autres
		的	ti <sup>1</sup> }

depuis minuit il n'est permis de rien avaler pas même du vin, du thé, de l'eau ou autre chose. Secondement il faut se tenir décemment, et veiller à être bien propre. Excepté les moribonds qui peuvent à leur gré prendre des médecines, ou boire et manger avant de recevoir l'Eucharistie, tous les

教 kiao <sup>4</sup>	} chrétiens	主 tchou <sup>3</sup>	Seigneur
友 you <sup>3</sup>		耶 yé <sup>2</sup>	} Jésus
不 pou <sup>4</sup>	sans	穌 sou <sup>1</sup>	
論 louen <sup>4</sup>	parler	不 pou <sup>4</sup>	ne
男 nan <sup>2</sup>	d'hommes	嫌 shien <sup>2</sup>	dédaignant pas
女 niu <sup>3</sup>	de femmes	窮 ts'uoung <sup>2</sup>	} des pauvres
老 lao <sup>3</sup>	de vieux	人 jen <sup>2</sup>	
幼 you <sup>4</sup>	ou de jeunes,	的 ti <sup>1</sup>	<i>signe du rég.</i>
若 jou <sup>4</sup>	s'ils	糟 tsao <sup>1</sup>	les usés
不 pou <sup>4</sup>	ne	爛 lan <sup>4</sup>	et déchirés
是 che <sup>4</sup>	sont pas	衣 yi <sup>1</sup>	} habits,
空 k'oung <sup>4</sup>	} à jeun	服 fou <sup>4</sup>	
心 sin <sup>1</sup>			倒 tao <sup>4</sup>
領 ling <sup>3</sup>	} recevant	還 houan <sup>2</sup>	encore
的 ti <sup>1</sup>			叫 kiao <sup>4</sup>
聖 cheung <sup>4</sup>	} la communion	他 t'a <sup>1</sup>	eux
體 t'i <sup>3</sup>			務 ou <sup>4</sup>
有 you <sup>3</sup>	ils auraient	必 pi <sup>4</sup>	
大 ta <sup>4</sup>	un mortel	來 lai <sup>2</sup>	à venir
罪 tsoi <sup>4</sup>	péché.	赴 fou <sup>4</sup>	s'approcher
吾 Ou <sup>2</sup>	Notre	這 tchee <sup>4</sup>	} de ce
		個 ko <sup>4</sup>	

autres chrétiens, sans distinction de sexe et d'âge, commettraient un péché mortel s'ils n'étaient pas à jeun en faisant la S<sup>te</sup> communion. Jésus ne dédaigne pas les habits usés et déchirés des pauvres, et il les presse eux aussi de ne pas manquer de venir prendre part à son banquet spirituel; cepen-

神 *cher<sup>2</sup>* spirituel  
 筵 *yen<sup>4</sup>* banquet ;  
 到 *tao<sup>4</sup>* }  
 底 *ti<sup>3</sup>* } toutefois  
 若 *jouo<sup>4</sup>* si  
 是 *che<sup>4</sup>* c'est  
 故 *kou<sup>4</sup>* }  
 意 *yi<sup>4</sup>* } volontairement  
 的 *ti<sup>1</sup>* }  
 衣 *yi<sup>1</sup>* qu'habits  
 冠 *kouan<sup>1</sup>* et chapeau  
 不 *pou<sup>4</sup>* n'étant pas  
 端 *touan<sup>1</sup>* }  
 正 *tcheung<sup>4</sup>* } décents,  
 頭 *t'ou<sup>2</sup>* que la tête  
 臉 *lien<sup>3</sup>* et le visage  
 不 *pou<sup>4</sup>* n'étant pas  
 潔 *kié<sup>2</sup>* }  
 淨 *king<sup>4</sup>* } propres  
 而 *eul<sup>2</sup>* et  
 進 *kin<sup>4</sup>* on s'approche

領 *ling<sup>3</sup>* à recevoir  
 聖 *cheung<sup>4</sup>* }  
 體 *t'i<sup>3</sup>* } la communion,  
 不 *pou<sup>4</sup>* non  
 但 *tan<sup>4</sup>* seulement  
 是 *che<sup>4</sup>* c'est  
 在 *tsai<sup>4</sup>* *explétif de lieu.*  
 聖 *cheung<sup>4</sup>* }  
 體 *t'i<sup>3</sup>* } de l'Eucharistie  
 臺 *t'ai<sup>2</sup>* }  
 前 *ts'ien<sup>2</sup>* } en présence  
 失 *che<sup>1</sup>* perdre  
 恭 *koung<sup>1</sup>* }  
 敬 *king<sup>4</sup>* } le respect,  
 也 *yè<sup>3</sup>* encore  
 是 *che<sup>4</sup>* c'est  
 給 *kéi<sup>3</sup>* à  
 衆 *tchoung<sup>4</sup>* tous  
 人 *jen<sup>2</sup>* les hommes  
 立 *li<sup>4</sup>* établir

dant si volontairement on s'approche de la S<sup>te</sup> Table avec des habits et une coiffure qui ne soient pas convenables, et sans avoir la tête et le visage propres, non seulement on perd le respect dû à la S<sup>te</sup> Eucharistie, mais on donne encore aux autres un exemple d'irrévérence envers le S<sup>t</sup> Sacrement ; et

怠 tai<sup>4</sup> }  
慢 man<sup>4</sup> } de mépriser

聖 cheung<sup>4</sup> }  
體 t'i<sup>3</sup> } le S<sup>t</sup> Sacrement

的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*

表 piao<sup>3</sup> }  
樣 yang<sup>4</sup> } un exemple ;

皆 kié<sup>1</sup> tout cela est

不 pou<sup>4</sup> qu'il ne

可 k'o<sup>3</sup> faut pas

不 pou<sup>4</sup> ne pas

以 i<sup>3</sup> }  
爲 ouéi<sup>2</sup> } regarder comme

罪 tsoui<sup>4</sup> un péché.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

靈 Ling<sup>2</sup> }  
魂 houen<sup>2</sup> } L'âme

該 kai<sup>1</sup> il faut

怎 tsen<sup>3</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } comment

預 yn<sup>4</sup> }  
備 pei<sup>4</sup> } préparer ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

最 Tsoui<sup>4</sup> Le plus

要 yao<sup>4</sup> }  
緊 kin<sup>3</sup> } nécessaire.  
的 ti<sup>1</sup> }

該 kai<sup>1</sup> est qu'il faut

辦 pan<sup>4</sup> faire

妥 t'ouo<sup>3</sup> }  
當 tang<sup>1</sup> } une bonne  
的 ti<sup>1</sup> }

神 chen<sup>2</sup> }  
工 koung<sup>1</sup> } confession,

解 kié<sup>3</sup> }  
罪 tsoui<sup>4</sup> } et l'absolution

後 hoou<sup>4</sup> après

聽 t'ing<sup>1</sup> écouter

神 chen<sup>2</sup> }  
父 fou<sup>4</sup> } du prêtre

的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*

certes il ne faut pas croire qu'en tout cela il n'y ait aucun péché.

D. Comment faut-il préparer son âme ? R. Avant tout il faut faire une bonne confession, puis après l'absolution écouter si le prêtre donne ou non la permission de faire la S<sup>te</sup> Com-



命	ming <sup>4</sup>	l'ordre	過	kouo <sup>4</sup>	signe du passé.
領	ling <sup>3</sup>	pour recevoir	的	ti <sup>1</sup>	signé du part.
聖	cheung <sup>4</sup>	} la communion ou non.	大	ta <sup>4</sup>	un grand
體	t'i <sup>3</sup>		罪	tsoui <sup>4</sup>	péché,
○			憑	p'ing <sup>2</sup>	quoique
聖	Cheung <sup>4</sup>	} De l'Eglise	他	t'a <sup>1</sup>	il
教	kiao <sup>4</sup>		想	siang <sup>3</sup>	pense
會	houi <sup>4</sup>		自	tze <sup>4</sup>	} soi-même
公	koung <sup>1</sup>	己	ki <sup>3</sup>		
規	koui <sup>1</sup>	la générale	有	you <sup>3</sup>	avoir
上	chang <sup>4</sup>	la règle	上	chang <sup>4</sup>	} la parfaite
說	chouo <sup>1</sup>	on dit que	等	teung <sup>3</sup>	
是	che <sup>4</sup>	} tout	的	ti <sup>1</sup>	} contrition,
凡	fan <sup>2</sup>		痛	t'oung <sup>4</sup>	
教	kiao <sup>4</sup>	} chrétien	悔	houi <sup>3</sup>	
友	you <sup>3</sup>		非	féi <sup>1</sup>	} a moins que
若	jouo <sup>4</sup>	si	離	li <sup>2</sup>	
有	you <sup>3</sup>	il a	了	leao <sup>3</sup>	
未	ouéi <sup>4</sup>	non	先	sien <sup>1</sup>	avant
曾	ts'eung <sup>2</sup>	encore	告	kao <sup>4</sup>	} il se confesse
告	kao <sup>4</sup>	} confessé	解	kié <sup>3</sup>	
解	kiai <sup>3</sup>				

munion. C'est une règle générale dans l'Eglise que tout chrétien qui aurait quelque péché grave dont il ne se serait pas encore confessé, lors même qu'il lui semblerait certain qu'il a la contrition parfaite, ne doit jamais oser s'approcher

千 ts'ien <sup>1</sup>	} à jamais	告 kao <sup>4</sup>	} de la confession
萬 ouan <sup>4</sup>		解 kié <sup>3</sup>	
別 pié <sup>2</sup> qu'il n'		要 yao <sup>4</sup>	} le catéchisme,
敢 kan <sup>3</sup> ose		理 li <sup>3</sup>	
進 kin <sup>4</sup> s'approcher		之 dje <sup>1</sup>	} en outre
領 ling <sup>3</sup> pour recevoir		外 ouai <sup>4</sup>	
聖 cheung <sup>4</sup>	} la communion.	還 houan <sup>2</sup> encore	
體 t'i <sup>3</sup>		該 kai <sup>1</sup> il doit	
看 k'an <sup>4</sup>	} On voit aussi	明 ming <sup>1</sup>	} bien comprendre
來 lai <sup>2</sup>		白 pai <sup>2</sup>	
要 yao <sup>4</sup> que celui qui veut		聖 cheung <sup>4</sup>	} de l'Eucharistie
領 ling <sup>3</sup> recevoir		體 t'i <sup>3</sup>	
聖 cheung <sup>4</sup>	} la communion	的 ti <sup>1</sup> signe du régime.	
體 t'i <sup>3</sup>		要 yao <sup>4</sup>	} le catéchisme,
先 sien <sup>1</sup> avant		理 li <sup>3</sup>	
該 kai <sup>1</sup> doit		不 pou <sup>4</sup>	} autrement
熟 choou <sup>2</sup>	} très bien savoir	然 jan <sup>2</sup>	
習 si <sup>2</sup>		怨 yuen <sup>4</sup> se plaindre	
領 ling <sup>3</sup>	} du baptême	不 pou <sup>4</sup> il ne	
洗 si <sup>3</sup>		得 tee <sup>2</sup> faut pas	
要 yao <sup>4</sup>	} le catéchisme,	神 chen <sup>2</sup>	} du prêtre
理 li <sup>3</sup>		父 fou <sup>4</sup>	

de la S<sup>te</sup> Table sans s'être auparavant confessé. Il est clair aussi que celui qui veut recevoir la S<sup>te</sup> Communion doit très-bien savoir le catéchisme du baptême et celui de la pénitence, et encore bien comprendre le catéchisme de l'Eucharistie, autrement il ne faut pas se plaindre si le prêtre ne

不 pou<sup>4</sup> s'il ne  
准 tchouen<sup>3</sup> permet pas  
領 ling<sup>3</sup> de communier.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

有 You<sup>3</sup> Celui qui a  
大 ta<sup>4</sup> des mortels  
罪 tsoui<sup>4</sup> péchés  
若 jouo<sup>4</sup> si  
不 pou<sup>4</sup> il ne  
辦 pan<sup>4</sup> fait pas  
神 chen<sup>2</sup> } la confession,  
工 koung<sup>1</sup> }  
或 houo<sup>4</sup> ou  
辦 pan<sup>4</sup> } si celle qu'il fait  
的 til<sup>1</sup> }  
不 pou<sup>4</sup> n'est pas  
妥 t'ouo<sup>3</sup> } bonne  
當 tang<sup>1</sup> }  
而 eul<sup>2</sup> et  
領 ling<sup>3</sup> qu'il reçoive

permet pas de communier.

D. Quel péché commet celui qui reçoit la S<sup>te</sup> communion en état de péché mortel sans faire la confession, ou après une mauvaise confession ? R. Faire une communion sacrilège et mépriser ainsi Jésus, c'est commettre le plus grave et le

聖 cheung<sup>4</sup> }  
體 t'i<sup>3</sup> } la communion  
有 you<sup>3</sup> il a  
甚 che<sup>2</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } quel  
罪 tsoui<sup>4</sup> péché ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

是 Che<sup>4</sup> C'est  
犯 fan<sup>4</sup> commettre  
冒 mao<sup>4</sup> de sacrilège  
領 ling<sup>3</sup>  
聖 cheung<sup>4</sup> } communier  
體 t'i<sup>3</sup> }  
侮 ou<sup>1</sup> }  
辱 jou<sup>1</sup> } et de mépriser  
耶 yé<sup>2</sup> }  
穌 sou<sup>1</sup> } Jésus  
至 dje<sup>4</sup> le plus  
重 tchoung<sup>4</sup> grave  
至 dje<sup>4</sup> et le plus  
大 ta<sup>4</sup> grand

的 *ti*<sup>1</sup> *signe de l'adj.*  
 罪 *tsou*<sup>4</sup> péché.  
 ○  
 聖 *Cheung*<sup>4</sup> Saint  
 保 *pao*<sup>3</sup> }  
 祿 *lou*<sup>4</sup> } Paul  
 宗 *tsoung*<sup>1</sup> }  
 徒 *t'ou*<sup>2</sup> } l'apôtre  
 誦 *chou*<sup>1</sup> dit : (1)  
 凡 *Fan*<sup>2</sup> }  
 有 *you*<sup>3</sup> } Celui qui  
 敢 *kan*<sup>3</sup> ose  
 冒 *mao*<sup>4</sup> sacrilègement  
 領 *ling*<sup>3</sup> }  
 聖 *cheung*<sup>4</sup> } communier  
 體 *t'i*<sup>3</sup> }  
 的 *ti*<sup>3</sup> *signe de la prop. rel.*  
 人 *jen*<sup>2</sup> l'homme,  
 他 *t'a*<sup>1</sup> lui  
 就 *kiou*<sup>4</sup> alors

是 *che*<sup>4</sup> il est  
 耶 *yé*<sup>2</sup> }  
 穌 *sou*<sup>1</sup> } de Jésus  
 聖 *cheung*<sup>4</sup> }  
 體 *t'i*<sup>3</sup> } du corps  
 聖 *cheung*<sup>4</sup> }  
 血 *sué*<sup>4</sup> } et du sang  
 的 *ti*<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 罪 *tsou*<sup>4</sup> }  
 人 *jen*<sup>2</sup> } coupable.  
 所 *Sou*<sup>3</sup> }  
 以 *i*<sup>3</sup> } C'est pourquoi  
 領 *ling*<sup>3</sup> }  
 聖 *cheung*<sup>4</sup> } de communier  
 體 *t'i*<sup>3</sup> }  
 之 *dje*<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 先 *sien*<sup>1</sup> avant  
 必 *pi*<sup>4</sup> certainement  
 須 *su*<sup>1</sup> il faut  
 自 *tze*<sup>4</sup> soi-même

plus grand des péchés. L'apôtre S<sup>t</sup> Paul dit : Celui qui ose communier indignement est coupable du corps et du sang de Jésus-Christ ; avant donc de faire la S<sup>te</sup> Communion il faut s'éprouver soi-même, autrement si on va jusqu'à faire une

(1) *Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. Probet autem se ipsum tomo.*

查	teh'a <sup>2</sup> s'examiner	此	ts'e <sup>3</sup> de cela
自	tze <sup>4</sup> et soi-même	聖	cheung <sup>4</sup> } l'Eglise
告	kao <sup>4</sup> s'accuser	教	kiao <sup>4</sup> }
不	pou <sup>4</sup> } autrement	中	tchoung <sup>1</sup> dans
然	jan <sup>2</sup> }	常	tch'ang <sup>2</sup> toujours
至	dje <sup>4</sup> s'il vient	說	chono <sup>1</sup> on dit
於	yu <sup>2</sup> jusqu'à	冒	mao <sup>4</sup> que de sacrilègement
冒	mao <sup>4</sup> sacrilègement	領	ling <sup>3</sup> }
領	ling <sup>3</sup> communier,	聖	cheung <sup>4</sup> } communier
就	kiou <sup>4</sup> } c'est	體	t'i <sup>3</sup> }
是	che <sup>4</sup> }	的	ti <sup>1</sup> <i>signe du régime.</i>
吃	tch'e <sup>1</sup> manger	罪	tsoui <sup>4</sup> le péché
了	leao <sup>3</sup> <i>signe du fini.</i>	合	ho <sup>2</sup> avec
自	tze <sup>4</sup> }	如	jou <sup>2</sup> }
己	ki <sup>3</sup> } de son propre	達	ta <sup>2</sup> } de Judas
的	ti <sup>1</sup> }	斯	sse <sup>1</sup> }
罪	tsoui <sup>4</sup> péché	負	fou <sup>4</sup> } vendant
案	an <sup>4</sup> la condamnation :»	賣	mai <sup>4</sup> }
了	leao <sup>3</sup> <i>signe du fini.</i>	耶	yé <sup>2</sup> } Jésus
故	kou <sup>4</sup> A cause	穌	sou <sup>1</sup> }

communion sacrilège, on mange sa propre condamnation :»  
C'est pourquoi l'Eglise nous enseigne que faire une communion sacrilège est un péché non seulement aussi grand, mais encore plus horrible que celui de Judas lorsqu'il vendit

*Qui enim manducat et bibit indigne; judicium sibi manducat et bibit.*  
(1<sup>o</sup> ad Cor. XI, 27, 28, 29.)

合 ho<sup>3</sup> et avec  
 衆 tchoung<sup>4</sup> de tous  
 惡 ngo<sup>4</sup> les méchants  
 人 jen<sup>2</sup> hommes  
 釘 ting<sup>4</sup> } crucifiant  
 死 sse<sup>3</sup> }  
 耶 yé<sup>2</sup> } Jésus  
 穌 sou<sup>1</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 罪 tsovi<sup>4</sup> le péché  
 不 pou<sup>4</sup> non  
 但 tan<sup>4</sup> seulement  
 一 i<sup>1</sup> }  
 般 pan<sup>1</sup> } est également  
 大 ta<sup>4</sup> grand,  
 還 houan<sup>2</sup> *mais encore*  
 是 che<sup>4</sup> est  
 有 you<sup>3</sup> qui a  
 餘 yu<sup>2</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } plus  
 問 Ouen<sup>4</sup> D.

解 Kié<sup>3</sup> } L'absolution  
 罪 tsovi<sup>4</sup> }  
 後 hou<sup>4</sup> après  
 該 kai<sup>4</sup> il faut  
 怎 tsen<sup>3</sup> } de quelle  
 麼 mo<sup>1</sup> }  
 樣 yang<sup>4</sup> manière  
 預 yu<sup>4</sup> } préparer  
 備 péi<sup>4</sup> }  
 領 ling<sup>3</sup> recevoir  
 聖 cheung<sup>4</sup> } la communion ?  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 答 Ta<sup>1</sup> R.  
 信 Sin<sup>4</sup> De la foi,  
 望 ouang<sup>4</sup> de l'espérance  
 愛 aé<sup>4</sup> et de l'amour  
 聖 cheung<sup>4</sup> }  
 體 t'i<sup>3</sup> } de l'Eucharistie  
 之 dje<sup>1</sup> }  
 外 ouai<sup>4</sup> en dehors,  
 要 yao<sup>4</sup> je dois

Jésus, et que celui de tous les méchants qui le crucifièrent.

D. Après l'absolution comment faut-il se préparer à recevoir la S<sup>te</sup> communion ? R. En dehors des sentiments de foi, d'espérance et d'amour envers la S<sup>te</sup> Eucharistie, je dois

悔 houï<sup>3</sup> } détester  
 恨 heun<sup>4</sup> }  
 自 tze<sup>4</sup> mes  
 罪 tsouï<sup>4</sup> péchés.  
 定 ting<sup>4</sup> prendre  
 心 sin<sup>1</sup> la résolution  
 改 kai<sup>3</sup> de corriger  
 過 kouo<sup>4</sup> mes défauts.  
 加 kia<sup>1</sup> et augmenter  
 恭 koug<sup>1</sup> }  
 敬 king<sup>4</sup> } mon respect.  
 極 ki<sup>2</sup> émettre au comble  
 謙 ts'ien<sup>1</sup> }  
 遜 su<sup>4</sup> } l'humilité  
 求 ts'iou<sup>3</sup> et prier  
 耶 yé<sup>2</sup> }  
 穌 sou<sup>1</sup> } Jésus  
 降 kiang<sup>4</sup> }  
 來 lai<sup>2</sup> } de descendre  
 到 tao<sup>4</sup> jusque  
 我 ouo<sup>3</sup> mon

心 sin<sup>1</sup> cœur  
 裡 li<sup>3</sup> dans.  
 ○  
 每 Mei<sup>3</sup> De chaque  
 領 ling<sup>3</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> } communion  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 之 dje<sup>1</sup> signe du rég.  
 先 sien<sup>1</sup> avant  
 無 ou<sup>2</sup> sans  
 大 ta<sup>4</sup> un grave  
 緣 yuen<sup>2</sup> }  
 故 kou<sup>4</sup> } motif  
 不 pou<sup>4</sup> il n'  
 可 k'o<sup>3</sup> est pas permis  
 悞 ou<sup>4</sup> }  
 了 leao<sup>3</sup> } d'omettre  
 望 ouang<sup>4</sup> d'entendre  
 彌 mi<sup>2</sup> }  
 撒 sa<sup>1</sup> } la messe.  
 與 Yu<sup>3</sup> }  
 其 ts'ï<sup>2</sup> } Plutôt que

détester mes péchés, prendre la résolution de me corriger de mes défauts, puis rempli de respect et abîmé dans mon néant prier Jésus de vouloir bien descendre dans mon cœur. Chaque fois qu'on communique, il ne faut pas omettre sans un grave motif d'entendre auparavant la messe. Maintenant

盡	kin <sup>4</sup> tout à fait	善	chan <sup>4</sup> bonnes
用	young <sup>4</sup> d'employer	情	ts'ing <sup>2</sup> affections,
這	tchee <sup>4</sup> } de cette	預	yu <sup>4</sup> } préparer
一	i <sup>1</sup> }	備	pei <sup>4</sup> }
臺	t'ai <sup>2</sup> }	自	tze <sup>4</sup> }
彌	mi <sup>2</sup>   messe	己	ki <sup>3</sup> } son
撒	sa <sup>1</sup>	的	ti <sup>1</sup> }
的	ti <sup>1</sup> <i>signe du rég.</i>	心	sin <sup>1</sup> cœur
工	koung <sup>1</sup> } le temps	正	tcheung <sup>4</sup> <i>et faire droites</i>
夫	fou <sup>1</sup> }	自	tze <sup>4</sup> }
寡	koua <sup>3</sup> seulement	己	ki <sup>3</sup> } ses
口	k'ou <sup>3</sup> la bouche	的	ti <sup>1</sup> }
裡	li <sup>3</sup> dans	意	i <sup>4</sup> } intentions
念	nien <sup>4</sup> à réciter	思	sse <sup>1</sup> }
經	king <sup>1</sup> des prières,	爲	ouéi <sup>1</sup> pour
該	kai <sup>1</sup> il faut	遵	tsouen <sup>1</sup> suivre
專	tchouan <sup>1</sup> } s'appliquer	天	t'tien <sup>1</sup> } de Dieu
務	ou <sup>4</sup> }	主	tchou <sup>3</sup> }
發	fa <sup>1</sup> à émettre	的	ti <sup>1</sup> <i>signe du rég.</i>
這	tchee <sup>4</sup> } ces	命	ming <sup>4</sup> la volonté,
些	sié <sup>1</sup> }	爲	ouéi <sup>4</sup> pour
各	k'o <sup>4</sup> }	愛	até <sup>4</sup> aimer

plutôt que d'employer tout le temps de cette messe à prier uniquement de bouche, il faut s'appliquer à produire ces pieuses affections, à préparer son cœur, à diriger ses intentions de soumission à la volonté de Dieu, d'amour pour



耶	yé <sup>2</sup>	} Jésus,	話	houa <sup>4</sup>	paroles	
穌	sou <sup>1</sup>		的	ti <sup>1</sup>	signe du rég.	
爲	ouéi <sup>4</sup>	pour	後	hou <sup>4</sup>	} après,	
救	kiou <sup>4</sup>	sauver	頭	t'ou <sup>2</sup>		
靈	ling <sup>2</sup>	} son âme	不	pou <sup>4</sup>	ne pas	
魂	houen <sup>2</sup>		卽	ki <sup>2</sup>	aussitôt	
纔	ts'ai <sup>2</sup>	et alors	切	ts'ie <sup>4</sup>	vite	
敢	kan <sup>3</sup>	oser	用	young <sup>4</sup>	employer	
進	kin <sup>2</sup>	s'approcher	工	koung <sup>1</sup>	} du temps	
領	ling <sup>3</sup>	pour recevoir	夫	fou <sup>1</sup>		
聖	cheung <sup>4</sup>	} la communion	收	choou <sup>1</sup>	} pour recueillir	
體	t'i <sup>3</sup>		攏	loung <sup>3</sup>		
去	tch'u <sup>4</sup>	se joint à kin	自	tze <sup>4</sup>	} son	
好	hao <sup>3</sup>	c'est bien.	已	ki <sup>3</sup>		
若	Jou <sup>4</sup>	Si	的	ti <sup>1</sup>	} de parler	
談	t'an <sup>2</sup>	} de parler	心	sin <sup>1</sup>		cœur,
論	louen <sup>4</sup>		事	che <sup>4</sup>	} d'affaires	
情	ts'ing <sup>2</sup>	直	dje <sup>2</sup>	} et de suite		
說	chou <sup>1</sup>	就	kiou <sup>4</sup>		} aller	
閒	shien <sup>2</sup>	} des oiseuses	上	chang <sup>4</sup>		
散	san <sup>3</sup>		去	tch'u <sup>4</sup>	領	ling <sup>3</sup>

Jésus, du désir de sauver son âme, et alors on peut s'approcher pour recevoir la S<sup>te</sup> Communion. Si après avoir parlé d'affaires ou dit des paroles oiseuses, on n'emploie pas promptement quelque temps à se recueillir et qu'on aille de

聖 cheung<sup>4</sup> } la communion,  
體 t'i<sup>3</sup> }  
這 tche<sup>3</sup> ceci  
是 che<sup>4</sup> est  
怠 tai<sup>4</sup> } mépriser  
慢 man<sup>4</sup> }  
聖 cheung<sup>4</sup> } l'Eucharistie,  
體 t'i<sup>3</sup> }  
大 ta<sup>4</sup> grandement  
失 che<sup>1</sup> perdre  
恭 koug<sup>1</sup> } le respect,  
敬 king<sup>4</sup> }  
壞 houai<sup>4</sup> briser  
表 piao<sup>3</sup> } l'exemple,  
樣 yang<sup>4</sup> }  
最 tsoui<sup>4</sup> qui tout à fait  
不 pou<sup>4</sup> }  
像 siang<sup>4</sup> } ne convient pas  
個 ko<sup>4</sup> }  
教 kiao<sup>4</sup> } a un chrétien,  
友 you<sup>3</sup> }

萬 ouan<sup>4</sup> } et que jamais  
萬 ouan<sup>4</sup> }  
使 che<sup>3</sup> }  
不 pou<sup>4</sup> il n'est permis  
得 tee<sup>2</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> signe de la prop. rel.  
事 che<sup>4</sup> } c'est une chose.  
情 ts'ing<sup>2</sup> }  
問 Ouen<sup>4</sup> D.  
領 Ling<sup>3</sup> }  
聖 cheung<sup>4</sup> } De communier  
體 t'i<sup>3</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> signe du rég.  
當 tang<sup>1</sup> à ce  
時 che<sup>2</sup> moment  
該 kai<sup>1</sup> il faut  
做 tsoo<sup>4</sup> faire  
甚 che<sup>2</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } quoi ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

suite recevoir la communion, c'est là une irrévérence et un manque de respect grave envers la S<sup>te</sup> Eucharistie, c'est donner mauvais exemple, enfin c'est pour un chrétien une chose de la dernière inconvenance et qu'il ne faut jamais se permettre.

D. Que faut-il faire au moment de la communion ? R. Je

只是  $\left. \begin{array}{l} \text{Dje}^3 \\ \text{che}^4 \end{array} \right\}$  Seulement  
滿  $\text{man}^3$  d'un plein  
心  $\text{sin}^1$  cœur  
愛  $\text{aé}^4$  }  
慕  $\text{mon}^4$  } aimer  
聖  $\text{cheung}^4$  }  
體  $\text{t'i}^3$  } l'Eucharistie,  
恨  $\text{heun}^4$  }  
不  $\text{pou}^4$  } et plaise à Dieu  
得  $\text{tee}^2$  }  
我的  $\left. \begin{array}{l} \text{ouo}^3 \\ \text{ti}^1 \end{array} \right\}$  que mon  
心  $\text{sin}^1$  cœur  
合  $\text{ho}^2$  avec  
耶  $\text{yé}^2$  }  
穌  $\text{sou}^1$  } de Jésus  
的  $\text{ti}^1$  *signe du rég.*  
聖  $\text{cheung}^4$  le saint  
心  $\text{sin}^1$  cœur  
成  $\text{tch'eung}^2$  devienne

—  $\text{i}^1$  }  
個  $\text{ko}^1$  } un,  
纔  $\text{ts'ai}^2$  *et* alors  
好  $\text{hao}^3$  c'est bien.  
○  
聖  $\text{Cheung}^4$  }  
體  $\text{t'i}^3$  } *Quand l'hostie*  
臨  $\text{lin}^2$  }  
到  $\text{tao}^4$  } s'approche  
跟  $\text{keun}^1$  }  
前  $\text{ts'ien}^2$  } devant soi,  
身  $\text{chen}^1$  }  
子  $\text{tze}^3$  } le corps  
要  $\text{yao}^4$  doit  
端  $\text{touan}^1$  modestement  
跪  $\text{kou}^4$  être agenouillé,  
雙  $\text{chouang}^1$  des deux  
手  $\text{choou}^3$  mains  
捧  $\text{p'ang}^3$  soutenir  
白  $\text{pai}^2$  la blanche  
布  $\text{pon}^4$  toile,

dois de tout cœur faire des actes d'amour envers l'Eucharistie, et désirer que mon cœur ne fasse qu'un avec le cœur sacré de Jésus. Quand le prêtre apporte la S<sup>te</sup> Hostie, il faut être agenouillé modestement et des deux mains soutenir la

頭	t'ou <sup>2</sup> la tête	聖	cheung <sup>4</sup> } l'hostie
要	yao <sup>4</sup> doit être	體	t'i <sup>3</sup> }
正	tcheung <sup>4</sup> } droite,	收	choou <sup>1</sup> } retirer
正	tcheung <sup>4</sup> }	進	kin <sup>4</sup> }
的	ti <sup>1</sup> <i>signe de l'adj.</i>	舌	chee <sup>2</sup> la langue,
眼	yen <sup>3</sup> } les yeux	去	tch'u <sup>4</sup> se joint à kin
目	mou <sup>4</sup> }	合	ho <sup>2</sup> } fermer
下	shia <sup>4</sup> en bas	上	chang <sup>4</sup> }
視	che <sup>4</sup> regarder,	口	k'ou <sup>3</sup> la bouche
張	tchang <sup>1</sup> } ouvrir	然	jan <sup>2</sup> } et ensuite
開	k'ai <sup>1</sup> }	後	hoou <sup>4</sup> }
口	k'ou <sup>3</sup> la bouche,	嚥	yen <sup>4</sup> } l'avalier
伸	chen <sup>1</sup> } avancer	下	shia <sup>4</sup> }
出	tch'ou <sup>1</sup> }	進	kin <sup>4</sup> pour qu'elle entre
舌	chee <sup>2</sup> la langue	心	sin <sup>1</sup> dans l'estomac,
來	lai <sup>2</sup> se joint à tch'ou	退	t'ou <sup>4</sup> } se retourner,
接	kié <sup>1</sup> pour recevoir	身	chen <sup>1</sup> }
聖	cheung <sup>4</sup> } l'hostie.	下	shia <sup>4</sup> } descendre,
體	t'i <sup>3</sup> }	來	lai <sup>2</sup> }
接	Kié <sup>1</sup> } Après avoir reçu	恭	koung <sup>1</sup> } respectueuse-
了	leao <sup>3</sup> }	恭	koung <sup>1</sup> }

nappe, on doit tenir la tête droite et les yeux baissés, puis on ouvre la bouche et on avance la langue pour recevoir l'hostie. Après avoir reçu l'hostie, on retire la langue, on ferme la bouche et ensuite on l'avale de manière qu'elle descende dans l'estomac; alors on se retourne, on descend, on va

敬 king <sup>4</sup>	} ment	輕 ts'ing <sup>1</sup>	} manquer de res-	
敬 king <sup>4</sup>		慢 man <sup>4</sup>		pect
的 ti <sup>1</sup>	} <i>signe de l'adv.</i>		聖 cheung <sup>4</sup>	} <i>envers l'hostie.</i>
跪 koui <sup>4</sup>	} s'agenouiller,	體 t'i <sup>3</sup>		
下 shia <sup>4</sup>		暫 Tchan <sup>4</sup>	} De courte durée	
閉 pi <sup>4</sup>	閉 pi <sup>4</sup>	且 ts'io <sup>3</sup>		
目 mou <sup>4</sup>	目 mou <sup>4</sup>	— i <sup>1</sup>	會 hou <sup>4</sup>	moment,
默 mouo <sup>4</sup>	} <i>et méditer.</i>	存 ts'ouen <sup>2</sup>	別 pié <sup>2</sup>	il ne faut pas
這 Tchee <sup>4</sup>		這 Tchee <sup>4</sup>	口 k'ou <sup>3</sup>	la bouche
— i <sup>1</sup>	} quart d'heure	— i <sup>1</sup>	裡 li <sup>3</sup>	dans
刻 k'o <sup>4</sup>		念 nien <sup>4</sup>	念 nien <sup>4</sup>	éciter
工 koung <sup>1</sup>	} le temps	經 king <sup>1</sup>	經 king <sup>1</sup>	des prières,
夫 fou <sup>1</sup>		只 dje <sup>3</sup>	只 dje <sup>3</sup>	seulement
別 pié <sup>2</sup>	別 pié <sup>2</sup>	要 yao <sup>4</sup>	要 yao <sup>4</sup>	il faut
吐 t'ou <sup>3</sup>	吐 t'ou <sup>3</sup>	想 siang <sup>3</sup>	想 siang <sup>3</sup>	penser
粘 nien <sup>2</sup>	} des crachats	我 ouo <sup>3</sup>	我 ouo <sup>3</sup>	que moi
痰 t'an <sup>2</sup>		是 che <sup>4</sup>	是 che <sup>4</sup>	je suis
唾 t'ouo <sup>4</sup>	} <i>ni de la salive</i>	何 ho <sup>2</sup>	何 ho <sup>2</sup>	jusqu'à quel
沫 mouo <sup>4</sup>		等 teung <sup>3</sup>	等 teung <sup>3</sup>	degré
怕 p'a <sup>4</sup>	怕 p'a <sup>4</sup>	的 ti <sup>1</sup>	的 ti <sup>1</sup>	<i>signe de l'adj.</i>

s'agenouiller respectueusement et les yeux fermés on reste en adoration. Pendant un quart d'heure il faut éviter de tousser et de cracher, crainte d'irrévérence envers la S<sup>te</sup> Hostie. Pendant un petit moment je ne dois pas réciter de prières

造 tsao<sup>4</sup> }  
化 hou<sup>4</sup> } heureux

我 ouo<sup>3</sup> de ce que

得 tae<sup>2</sup> j'ai obtenu

了 leao<sup>3</sup> *signe du passé.*

救 kiau<sup>4</sup> qui a sauvé

我 ouo<sup>3</sup> moi

的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*

主 tchou<sup>3</sup> }  
子 tze<sup>3</sup> } le maître,

真 tchen<sup>1</sup> vrai

天 t'ien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } Dieu

真 tchen<sup>1</sup> *et* vrai

人 jen<sup>2</sup> homme,

我 ouo<sup>3</sup> mon

主 tchou<sup>3</sup> seigneur

耶 yé<sup>2</sup> }  
穌 sou<sup>1</sup> } Jésus,

在 tsai<sup>4</sup> être

我 ouo<sup>3</sup> de moi

小 siao<sup>3</sup> vil

奴 nou<sup>2</sup> }  
僕 p'ou<sup>2</sup> } esclave,

我 ouo<sup>3</sup> de moi

這 tchee<sup>4</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } de cette sorte

一 i<sup>1</sup> }  
個 ko<sup>4</sup> } un

不 pou<sup>4</sup> }  
堪 k'an<sup>1</sup> } insupportable

的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adj.*

罪 tsoui<sup>4</sup> }  
人 jen<sup>2</sup> } pécheur

心 sin<sup>1</sup> le cœur

裡 li<sup>3</sup> dans ;

如 jou<sup>2</sup> }  
今 kin<sup>1</sup> } *et* que maintenant

有 you<sup>3</sup> il y a

無 ou<sup>2</sup> des sans

數 chou<sup>4</sup> nombre

的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adj.*

vocales, mais penser combien je suis heureux que mon sauveur et maître, mon Seigneur Jésus, vrai Dieu et vrai homme, ait bien voulu descendre dans le cœur d'un vil esclave et d'un pécheur aussi insupportable que je le suis; et voilà que

天 t'ien <sup>1</sup>	} d'anges	這 tchee <sup>4</sup>	} de la sorte
神 chen <sup>2</sup>		麼 mo <sup>1</sup>	
圍 ouéi <sup>2</sup>	} entourant	想 siang <sup>3</sup>	on pense
着 tchea <sup>2</sup>		就 kiou <sup>4</sup>	alors
我 ouo <sup>3</sup>	moi,	又 you <sup>4</sup>	et
千 ts'ien <sup>1</sup>	mille	樂 lee <sup>4</sup>	avec joie
跪 kouï <sup>4</sup>	agenouillés	又 you <sup>4</sup>	et
萬 ouan <sup>4</sup>	et dix mille	愛 aé <sup>4</sup>	avec amour
叩 k'ap <sup>1</sup>	adorant <i>A. Om</i>	又 you <sup>4</sup>	et
拜 pai <sup>4</sup>	et saluant	恭 koug <sup>1</sup>	} avec vénération
在 tsai <sup>4</sup>	complétif de tchoung	敬 king <sup>4</sup>	
我 ouo <sup>3</sup>	mon	稱 teh'eung <sup>1</sup>	} on loue
心 sin <sup>1</sup>	cœur	揚 yang <sup>2</sup>	
中 tchoung <sup>1</sup>	dans	耶 yé <sup>2</sup>	} Jésus
住 tchou <sup>4</sup>	} habitant	蘇 sou <sup>1</sup>	
下 shia <sup>4</sup>		又 you <sup>4</sup>	et
的 ti <sup>1</sup>	signe du part.	卑 pei <sup>1</sup>	} s'humiliant
真 tchen <sup>1</sup>	le vrai	賤 kien <sup>4</sup>	
主 tchou <sup>3</sup>	maitre	愧 k'ouï <sup>4</sup>	on a honte
宰 tsai <sup>3</sup>	et dominateur.	恨 heun <sup>4</sup>	et on se hait
因 Yn <sup>1</sup>	Parce que	自 tze <sup>4</sup>	} soi-même.
		己 ki <sup>3</sup>	

d'innombrables anges m'entourent, les uns agenouillés et les autres inclinés en adoration devant le souverain Seigneur qui habite dans mon cœur. A ces pensées, plein de joie, d'amour et de vénération on loue Jésus, et à la vue de soi-même on est abîmé de honte et de mépris.

**閱 Ouen<sup>4</sup> D.**

領 Ling<sup>3</sup> } Avoir reçu  
 了 leao<sup>3</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> } la communion  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 後 houn<sup>4</sup> après,  
 還 houan<sup>2</sup> encore  
 該 kai<sup>1</sup> il faut  
 做 tsouo<sup>4</sup> faire  
 甚 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quoi ?

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

再 Tsai<sup>4</sup> De nouveau  
 三 san<sup>1</sup> et plusieurs fois  
 發 fa<sup>1</sup> de faire des actes  
 信 sin<sup>4</sup> de foi,  
 望 ouang<sup>4</sup> d'espérance,  
 愛 aé<sup>4</sup> de charité  
 恭 koun<sup>1</sup> }  
 敬 king<sup>4</sup> } et d'adoration  
 之 dje<sup>1</sup> signe du rég.

外 ouai<sup>4</sup> en dehors,  
 要 yao<sup>4</sup> je dois  
 感 kan<sup>3</sup> }  
 謝 sié<sup>1</sup> } remercier  
 耶 yé<sup>2</sup> }  
 穌 sou<sup>1</sup> } de Jésus  
 的 ti<sup>1</sup> signe du rég.  
 聖 cheung<sup>4</sup> la sainte  
 體 t'i<sup>3</sup> substance,  
 把 pa<sup>3</sup> signe du rég. dir.  
 我 ouo<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } mon  
 靈 ling<sup>2</sup> }  
 魂 houen<sup>2</sup> } âme,  
 肉 joo<sup>4</sup> }  
 身 chen<sup>1</sup> } mon corps,  
 事 che<sup>4</sup> mes affaires,  
 物 ou<sup>4</sup> mes biens,  
 都 tou<sup>1</sup> tout  
 獻 shien<sup>4</sup> offrir  
 給 kék<sup>3</sup> à

D. Après avoir reçu la S<sup>te</sup> Communion que faut-il faire ?  
 R. Outre des actes répétés de foi, d'espérance, de charité et d'adoration, je dois rendre grâce au corps adorable de Jésus, offrir à N. S. tout ce que je possède, mon âme, mon corps, mes affaires, mes biens, et le prier d'augmenter encore



耶 yé <sup>2</sup>	} Jésus	就 kiou <sup>4</sup>	alors
穌 sou <sup>1</sup>		出 tch'on <sup>1</sup>	} sortent
求 ts'iou <sup>2</sup>	et le prier	去 tch'u <sup>4</sup>	
再 tsai <sup>4</sup>	encore	說 chouo <sup>1</sup>	dire
加 kia <sup>1</sup>	d'augmenter	閒 shien <sup>2</sup>	des oiseuses
恩 en <sup>1</sup>	sa grâce.	話 houa <sup>4</sup>	paroles
○		散 san <sup>3</sup>	} et s'amuser ;
別 Pié <sup>2</sup>	Je ne dois pas être	心 sin <sup>1</sup>	
像 siang <sup>3</sup>	semblable à	更 keung <sup>4</sup>	plus encore
那 na <sup>4</sup>	ces	別 pié <sup>2</sup>	je ne dois pas être
無 ou <sup>2</sup>	sans	像 siang <sup>4</sup>	semblable à
信 sin <sup>4</sup>	} foi	如 jou <sup>2</sup>	} Judas
德 tee <sup>2</sup>			
的 ti <sup>1</sup>	signe de l'adj.	達 ta <sup>2</sup>	
假 kia <sup>3</sup>	et faux	斯 sse <sup>1</sup>	
教 kiao <sup>4</sup>	} chrétiens	懷 houai <sup>2</sup>	} et portant en moi
友 you <sup>3</sup>			
剛 kang <sup>1</sup>	qui aussitôt que	聖 cheung <sup>4</sup>	} la S <sup>te</sup> hostie
領 ling <sup>3</sup>	} ils ont reçu	體 t'i <sup>3</sup>	
了 leao <sup>3</sup>			
聖 cheung <sup>4</sup>	} la communion,	跟 keun <sup>1</sup>	suivre
體 t'i <sup>3</sup>			
		邪 sié <sup>2</sup>	le pervers
		魔 mouo <sup>2</sup>	démon

en moi sa grâce. Je ne dois pas faire comme ces faux chrétiens sans foi, qui aussitôt après la S<sup>te</sup> Communion sortent pour tenir des conversations oiseuses et s'amuser; je dois éviter bien plus encore de ressembler à Judas, et, portant en mon cœur la S<sup>te</sup> Hostie, d'aller me livrer au démon

尋 sun <sup>2</sup> et rechercher	不 pou <sup>1</sup> qu'il ne
犯 fan <sup>4</sup> } de pécher	能 neung <sup>2</sup> puisse
罪 tsoui <sup>4</sup> }	的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
的 ti <sup>1</sup> <i>signe du rég.</i>	天 t'ien <sup>1</sup> } Dieu
人 jen <sup>2</sup> les hommes,	主 tchou <sup>3</sup> }
地 ti <sup>4</sup> les endroits,	愛 aé <sup>4</sup> qui aime
事 che <sup>4</sup> } et les occupations.	我 ouo <sup>3</sup> moi
務 ou <sup>4</sup> }	至 dje <sup>4</sup> jusqu'au
該 Kai <sup>1</sup> Il faut	極 ki <sup>2</sup> comble
想 siang <sup>3</sup> penser que	的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
自 tze <sup>4</sup> qui de lui-même	耶 yé <sup>2</sup> } Jésus
有 you <sup>3</sup> a	穌 sou <sup>1</sup> }
萬 ouan <sup>4</sup> toute	在 tsai <sup>1</sup> est
德 tee <sup>2</sup> perfection,	我 ouo <sup>1</sup> mon
萬 ouan <sup>4</sup> toute	心 sin <sup>1</sup> cœur
福 fou <sup>2</sup> félicité	裡 li <sup>3</sup> dans.
的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>	這 Tc'lee <sup>1</sup> } En ce
主 tchou <sup>3</sup> le maître	— i <sup>1</sup> }
宰 tsai <sup>3</sup> et dominateur,	會 hou <sup>1</sup> moment
無 ou <sup>2</sup> } n'y ayant rien	正 tcheung <sup>4</sup> vraiment
所 souo <sup>3</sup> }	是 che <sup>4</sup> c'est

et rechercher les personnes, les endroits et les occupations qui me porteraient à pécher. Je dois penser que le souverain Seigneur qui de lui-même a toute perfection et toute félicité, le Dieu tout-puissant, Jésus qui m'aime d'un amour sans bornes est là dans mon cœur. En ce moment ou il n'est rien

我	ouo <sup>3</sup>	de moi	所	souo <sup>3</sup>	} c'est pourquoi
爲	ouéi <sup>4</sup>	pour	以	i <sup>3</sup>	
我	ouo <sup>3</sup>	moi-	該	kai <sup>1</sup>	il faut
自	tze <sup>4</sup>	} même	求	ts'iou <sup>2</sup>	demander
己	ki <sup>3</sup>		賜	ts'e <sup>4</sup>	qu'il accorde
並	ping <sup>4</sup>	et	我	ouo <sup>3</sup>	à moi
爲	ouéi <sup>4</sup>	pour	能	neung <sup>2</sup>	de pouvoir
衆	tchoung <sup>4</sup>	tous	修	siou <sup>1</sup>	pratiquer
人	je <sup>2</sup>	les hommes	某	moou <sup>3</sup>	telle
當	tang <sup>4</sup>	ou il faut	德	tee <sup>2</sup>	} vertu,
祈	ts'i <sup>3</sup>	} prier	行	shing <sup>2</sup>	
求	ts'iou <sup>2</sup>		克	k'o <sup>4</sup>	de vaincre
而	en <sup>1</sup>	et	除	tch'ou <sup>2</sup>	<i>et</i> chasser
無	ou <sup>2</sup>	il n'est rien	某	moou <sup>3</sup>	tel
所	souo <sup>3</sup>	que	毛	mao <sup>2</sup>	} défaut,
不	pu <sup>4</sup>	je ne	病	ping <sup>4</sup>	
可	k'o <sup>3</sup>	puisse	戰	tchan <sup>4</sup>	de combattre
得	tee <sup>2</sup>	obtenir	勝	cheung <sup>4</sup>	<i>et</i> de vaincre
的	ti <sup>1</sup>	<i>signe de la prop. rel.</i>	某	moou <sup>3</sup>	telle
好	hao <sup>3</sup>	le favorable	誘	you <sup>4</sup>	} tentation,
時	che <sup>2</sup>	} temps ;	感	kan <sup>3</sup>	
候	hou <sup>4</sup>				

que je ne puisse obtenir, quel temps plus favorable de prier pour moi-même et pour tous les hommes ! Aussi je dois demander à N. S. de m'accorder de pratiquer telle vertu, de me débarrasser de tel défaut, de remporter la victoire sur telle

忍	jen <sup>3</sup> de supporter	勉	mien <sup>3</sup> } qu'on s'efforce
受	choou <sup>1</sup> et de souffrir	勵	li <sup>4</sup> }
某	moou <sup>3</sup> telles	善	chan <sup>1</sup> aux bonnes
艱	kien <sup>1</sup> } misères.	德	tee <sup>2</sup> œuvres,
難	nan <sup>1</sup> }	爲	ouéi <sup>1</sup> pour
又	You <sup>1</sup> Encore	消	siao <sup>1</sup> } qu'on abolisse
該	kai <sup>1</sup> je dois	滅	mié <sup>1</sup> }
求	ts'iou <sup>2</sup> prier	異	i <sup>4</sup> } les superstitions,
爲	ouéi <sup>1</sup> pour	端	touant <sup>1</sup> }
教	kiao <sup>1</sup> } convertir	爲	ouéi <sup>1</sup> pour
化	houa <sup>1</sup> }	廣	kouang <sup>3</sup> } qu'on exalte
罪	tsou <sup>1</sup> } les pécheurs.	揚	yang <sup>2</sup> }
人	jen <sup>2</sup> }	聖	cheung <sup>1</sup> la sainte
爲	ouéi <sup>1</sup> pour	教	kiao <sup>1</sup> Eglise
救	kio <sup>1</sup> } délivrer	等	teung <sup>3</sup> et d'autres
脫	t'ouo <sup>1</sup> }	緣	yuán <sup>2</sup> } intentions.
煉	lien <sup>1</sup> du purgatoire	故	kou <sup>4</sup> }
靈	ling <sup>2</sup> les âmes,	聞	Ouen <sup>4</sup> D.
爲	ouéi <sup>1</sup> pour	領	Ling <sup>3</sup> } De communion
		聖	cheung <sup>1</sup> }
		體	t'i <sup>3</sup> }

passion et d'endurer telles souffrances. Je dois encore prier pour la conversion des pécheurs, pour la délivrance des âmes du Purgatoire, pour la multiplication des bonnes œuvres, pour l'extinction des superstitions, pour l'exaltation de la sainte Eglise et à d'autres bonnes intentions.

D. Quand on communique que faut-il faire pendant le reste

這 tchee<sup>4</sup> }  
 一 i<sup>1</sup> } ce jour  
 日 je<sup>4</sup> }  
 內 nei<sup>4</sup> en  
 剩 cheung<sup>4</sup> }  
 下 shia<sup>4</sup> } de reste  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 時 che<sup>2</sup> }  
 候 hoou<sup>4</sup> } le temps  
 該 kai<sup>1</sup> il faut  
 做 tsou<sup>4</sup> faire  
 甚 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quoi ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

該 Kai<sup>1</sup> Il faut  
 存 ts'ouen<sup>2</sup> garder  
 想 siang<sup>3</sup> et repasser  
 此 ts'e<sup>3</sup> ce  
 大 ta<sup>4</sup> grand  
 恩 en<sup>1</sup> bienfait  
 謹 kin<sup>3</sup> avec attention

守 choou<sup>3</sup> veiller sur  
 五 ou<sup>3</sup> ses cinq  
 官 kouan<sup>1</sup> sens  
 三 san<sup>1</sup> et ses trois  
 司 sse<sup>1</sup> facultés,  
 專 tchouan<sup>1</sup> de t<sup>es</sup>. ses for-  
 務 ou<sup>4</sup> } ces s'appliquer  
 神 chen<sup>2</sup> à des spirituelles  
 工 koung<sup>1</sup> œuvres,  
 做 tsou<sup>4</sup> et faire  
 愛 aé<sup>4</sup> d'aimer  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } Dieu  
 愛 aé<sup>4</sup> et d'aimer  
 人 jen<sup>2</sup> les hommes  
 的 ti<sup>1</sup> signe du rég.  
 事 che<sup>4</sup> }  
 情 ts'ing<sup>2</sup> } des actes.  
 ○  
 恨 Heun<sup>4</sup> }  
 不 pou<sup>4</sup> } Plaise à Dieu que  
 得 tee<sup>2</sup> }

de la journée? R. Il faut conserver et repasser en son cœur le bienfait si grand qu'on a reçu, veiller avec attention sur ses cinq sens et les trois facultés de son âme, s'appliquer avec soin à des œuvres spirituelles, et se livrer à des actes de dévotion envers Dieu et de charité envers le prochain. Je dois passer cette

我 ouo<sup>3</sup> moi  
 平 p'ing<sup>2</sup> }  
 靜 king<sup>4</sup> } tranquillement  
 和 ho<sup>2</sup> }  
 順 chouen<sup>4</sup> } *et en concorde*  
 過 kouo<sup>4</sup> je passe  
 這 tchee<sup>4</sup> }  
 一 i<sup>1</sup> } ce  
 日 je<sup>4</sup> jour ;  
 凡 fan<sup>2</sup> tout le  
 我 ouo<sup>3</sup> moi  
 視 che<sup>4</sup> voir,  
 聽 t'ing<sup>4</sup> entendre,  
 言 yen<sup>2</sup> dire,  
 動 toung<sup>4</sup> faire,  
 心 sin<sup>1</sup> }  
 思 sse<sup>1</sup> } mes désirs,  
 念 nien<sup>4</sup> }  
 慮 lu<sup>4</sup> } mes pensées  
 不 pou<sup>4</sup> que je  
 敢 kan<sup>3</sup> n'ose pas

少 chao<sup>3</sup> même un peu  
 有 you<sup>3</sup> en avoir qui  
 不 pou<sup>4</sup> ne  
 合 ho<sup>2</sup> concordent pas  
 耶 yé<sup>2</sup> }  
 穌 sou<sup>1</sup> } avec de Jésus  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 聖 cheung<sup>4</sup> la sainte  
 意 i<sup>4</sup> volonté ;  
 本 pen<sup>3</sup> } dans mes obliga-  
 分 fen<sup>4</sup> } tions  
 絲 sse<sup>1</sup> }  
 毫 hao<sup>2</sup> } qu'en rien  
 不 pou<sup>4</sup> une non  
 到 tao<sup>4</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } remplie  
 事 che<sup>4</sup> }  
 情 ts'ing<sup>2</sup> } affaire,  
 叫 kiao<sup>4</sup> ne fasse  
 耶 yé<sup>2</sup> }  
 穌 sou<sup>1</sup> } Jésus

journee dans la tranquillité et le silence, et bien veiller à ce que dans tout ce que je vois, j'entends, je dis ou je fais, dans mes désirs et mes pensées, il n'y ait rien qui soit même un tant soit peu en désaccord avec les sentiments de Jésus ; enfin qu'aucune de mes obligations ne soit omise, et que je

不 pou<sup>4</sup> non  
 喜 shi<sup>3</sup> } content  
 歡 houan<sup>1</sup> }  
 至 dje<sup>4</sup> } jusqu'à  
 於 yu<sup>2</sup> }  
 失 che<sup>1</sup> } perdre  
 落 lou<sup>4</sup> }  
 領 ling<sup>3</sup> } de la commu-  
 聖 cheung<sup>4</sup> } nion  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 益 yi<sup>2</sup> } les fruits,  
 處 teh'ou<sup>4</sup> }  
 自 tze<sup>4</sup> } et soi-même  
 己 ki<sup>3</sup> }  
 反 fan<sup>3</sup> } au contraire  
 倒 tao<sup>4</sup> }  
 辜 kou<sup>1</sup> } se fruster  
 負 fou<sup>4</sup> }  
 了 leao<sup>3</sup> *signe du fini.*  
 自 tze<sup>4</sup> } soi-même.  
 己 ki<sup>3</sup> }

關 Ouen<sup>4</sup> D.

領 Ling<sup>3</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> } Communier  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 有 you<sup>3</sup> a  
 甚 che<sup>2</sup> } quels  
 麼 mo<sup>1</sup> }  
 益 yi<sup>2</sup> } avantages ?  
 處 teh'ou<sup>4</sup> }

答 Ta<sup>1</sup> R.

靈 Ling<sup>2</sup> } L'âme  
 魂 houen<sup>2</sup> }  
 肉 joou<sup>4</sup> } et le corps  
 身 chen<sup>1</sup> }  
 都 tou<sup>1</sup> ensemble  
 有 you<sup>3</sup> ont  
 大 ta<sup>4</sup> de grands  
 益 yi<sup>2</sup> } avantages.  
 處 teh'ou<sup>4</sup> }  
 ○  
 若 Jou<sup>4</sup> S'il y a qui  
 冒 mao<sup>4</sup> sacrilègement

n'aille pas contrister N. S. perdant ainsi les fruits de la communion, et ne faisant que m'abuser moi-même.

D. Quels avantages retire-t-on de la communion ? R. On en retire de grands avantages et pour l'âme et pour le corps.

領 ling<sup>3</sup>  
聖 cheung<sup>4</sup> } communient  
體 t'i<sup>3</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
人 jen<sup>2</sup> des personnes  
不 pou<sup>4</sup> il n'en est pas  
然 jan<sup>2</sup> ainsi,  
靈 ling<sup>2</sup> } l'âme  
魂 houen<sup>2</sup> }  
肉 joo<sup>4</sup> } *et le corps*  
身 chen<sup>1</sup> }  
反 fan<sup>3</sup> } au contraire  
倒 tao<sup>4</sup> }  
都 tou<sup>1</sup> ensemble  
受 choou<sup>4</sup> reçoivent  
大 ta<sup>1</sup> de grands  
害 hai<sup>1</sup> dommages.  
保 Pao<sup>3</sup> } Paul  
祿 lou<sup>4</sup> }  
聖 cheung<sup>4</sup> } saint  
人 jen<sup>2</sup> }

不 pou<sup>4</sup> non  
但 tan<sup>4</sup> seulement  
說 chouo<sup>1</sup> dit *que si*  
冒 mao<sup>4</sup> sacrilègement  
領 ling<sup>3</sup> }  
聖 cheung<sup>4</sup> } on communie  
體 t'i<sup>3</sup> }  
靈 ling<sup>2</sup> } l'âme  
魂 houen<sup>2</sup> }  
有 you<sup>3</sup> a  
至 dje<sup>4</sup> un très  
重 tchoung<sup>4</sup> grave  
難 nan<sup>2</sup> *et difficile*  
解 kié<sup>4</sup> a remettre  
的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adj.*  
罪 tsoui<sup>4</sup> péché,  
又 you<sup>4</sup> mais encore  
說 chouo<sup>1</sup> il dit que  
多 touo<sup>1</sup> beaucoup  
有 you<sup>3</sup> ont

Il n'en est pas ainsi pour ceux qui font des communions sacrilèges, l'âme et le corps en reçoivent au contraire de grands dommages. St Paul ne dit pas seulement que la communion sacrilège souille l'âme d'un péché très grave, et dont il est difficile d'obtenir la rémission ; mais il dit encore que



肉 joo<sup>4</sup> }  
 身 chen<sup>1</sup> } le corps  
 無 ou<sup>2</sup> sans  
 力 li<sup>4</sup> }  
 氣 ts'i<sup>4</sup> } forces  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adj.*  
 多 tou<sup>1</sup> beaucoup  
 害 hai<sup>4</sup> }  
 病 ping<sup>4</sup> } sont malades,  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 短 touan<sup>3</sup> } et après une courte  
 命 ming<sup>4</sup> } vie  
 死 sse<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } meurent,  
 這 tchee<sup>4</sup> et ces  
 些 sié<sup>1</sup> divers  
 災 tsai<sup>1</sup> }  
 難 nan<sup>4</sup> } maux  
 也 yé<sup>3</sup> aussi  
 就 kiou<sup>4</sup> alors

都 tou<sup>1</sup> tous  
 是 che<sup>4</sup> sont  
 從 t'soung<sup>2</sup> de  
 冒 mao<sup>4</sup> sacrilègement  
 領 ling<sup>3</sup> }  
 了 leao<sup>3</sup> } avoir communié  
 聖 cheung<sup>4</sup> }  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 來 lai<sup>2</sup> } venus. {1  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 問 Ouen<sup>4</sup> D.  
 肉 Joo<sup>4</sup> }  
 身 chen<sup>1</sup> } Le corps  
 有 you<sup>3</sup> a  
 甚 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quels  
 益 yi<sup>2</sup> }  
 處 tch'ou<sup>4</sup> } avantages ?  
 答 Ta<sup>1</sup> R.  
 聖 Cheung<sup>4</sup> }  
 體 t'i<sup>3</sup> } L'Eucharistie

beaucoup sont privés de forces dans leur corps, que beaucoup sont malades ou meurent après une courte vie, et que tous ces maux sont la suite de communions sacrilèges.

D. Quels sont les avantages qu'on retire pour le corps ?  
 R. L'Eucharistie étouffe les sentiments de la chair, met un

1. Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi. (1<sup>er</sup> ad Cor. XI. 30.)

壓 ya<sup>1</sup> } opprime  
住 tchou<sup>4</sup> }  
肉 joo<sup>4</sup> de la chair  
情 ts'ing<sup>2</sup> les sentiments,  
禁 kin<sup>4</sup> }  
止 dje<sup>3</sup> } met un frein  
私 sse<sup>1</sup> }  
欲 yu<sup>4</sup> } aux passions,  
成 tch'eung<sup>2</sup> }  
聖 cheung<sup>4</sup> } sanctifie  
肉 joo<sup>4</sup> } le corps,  
身 cheu<sup>1</sup> }  
又 you<sup>4</sup> aussi  
爲 ouéi<sup>2</sup> est  
肉 joo<sup>4</sup> }  
身 cheu<sup>1</sup> } du corps  
得 tee<sup>2</sup> obtenir  
復 fou<sup>4</sup> }  
活 houo<sup>2</sup> } de ressusciter  
享 shiang<sup>3</sup> et de jouir  
常 tch'ang<sup>2</sup> de l'éternelle  
生 cheung<sup>1</sup> vie

的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
憑 p'ing<sup>2</sup> }  
據 kn<sup>4</sup> } le sceau.  
○  
看 K'an<sup>4</sup> }  
來 lai<sup>2</sup> } Il est donc clair  
領 ling<sup>3</sup> }  
聖 cheung<sup>4</sup> } que communier  
體 t'i<sup>3</sup> }  
於 yu<sup>2</sup> pour  
肉 joo<sup>4</sup> }  
身 cheu<sup>1</sup> } le corps  
大 ta<sup>4</sup> grandement  
有 you<sup>3</sup> a  
益 yi<sup>2</sup> }  
處 tch'ou<sup>4</sup> } des avantages.  
若 Jou<sup>4</sup> }  
是 che<sup>4</sup> } Si  
領 ling<sup>3</sup> }  
聖 cheung<sup>4</sup> } la communion  
體 t'i<sup>3</sup> }

frein aux passions, sanctifie le corps, et imprime en lui le sceau de la résurrection et de la vie éternelle. Il est donc clair qu'on retire pour le corps de grands avantages de la

後 hoou<sup>1</sup> }  
 頭 t'ou<sup>2</sup> } après  
 倒 tao<sup>1</sup> au contraire  
 又 you<sup>1</sup> de nouveau  
 縱 tsoung<sup>4</sup> }  
 放 fang<sup>1</sup> } on obéit  
 肉 joo<sup>1</sup> aux charnels  
 情 ts'ing<sup>2</sup> sentiments  
 隨 soui<sup>2</sup> }  
 着 tchee<sup>2</sup> } et suivant  
 私 sse<sup>1</sup> }  
 欲 yu<sup>1</sup> } ses passions  
 污 ou<sup>1</sup> }  
 穢 ouéi<sup>4</sup> } on souille  
 肉 joo<sup>1</sup> }  
 身 chen<sup>1</sup> } son corps  
 壞 houai<sup>1</sup> et on corrompt  
 他 t'a<sup>1</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } sa  
 尊 tsouen<sup>1</sup> }  
 貴 kou<sup>4</sup> } dignité

至 dje<sup>1</sup> }  
 於 yu<sup>2</sup> } jusqu'à  
 丟 t'ou<sup>1</sup> }  
 了 leao<sup>3</sup> } perdre  
 得 tee<sup>2</sup> d'obtenir  
 常 tch'ang<sup>2</sup> l'éternelle  
 生 cheung<sup>1</sup> vie  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 憑 p'ing<sup>2</sup> }  
 據 ku<sup>1</sup> } le sceau,  
 這 tchee<sup>1</sup> ceci  
 不 pou<sup>1</sup> }  
 是 che<sup>4</sup> } n'est-ce pas  
 因 yin<sup>1</sup> à cause de  
 糊 hou<sup>2</sup> }  
 塗 t'ou<sup>2</sup> } stupidement  
 愛 aé<sup>1</sup> aimer  
 肉 joo<sup>1</sup> }  
 身 chen<sup>1</sup> } son corps  
 倒 tao<sup>1</sup> au contraire  
 大 ta<sup>4</sup> grandement

communion. Mais si au contraire après la communion on suit les impulsions de la chair, et si donnant libre cours à ses passions, on souille son corps et on le dépouille de la dignité dont il avait été revêtu, jusqu'à perdre le sceau de la vie éternelle, n'est-ce pas là par un amour déraisonnable de son corps

害 hai<sup>4</sup> } nuire  
 了 leao<sup>3</sup> }  
 肉 joo<sup>4</sup> } à son corps  
 身 chen<sup>1</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> ?

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

領 Ling<sup>3</sup> Quand on reçoit  
 聖 cheung<sup>4</sup> } la communion  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 靈 ling<sup>2</sup> } l'âme  
 魂 houea<sup>2</sup> }  
 有 you<sup>3</sup> a  
 甚 che<sup>2</sup> } quels  
 麼 mo<sup>1</sup> }  
 益 yi<sup>2</sup> } avantages ?  
 處 teh'ou<sup>4</sup> }

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

善 Chan<sup>4</sup> Si bien  
 領 ling<sup>3</sup>  
 聖 cheung<sup>4</sup> } on communie  
 體 t'i<sup>3</sup> }

同 t'oung<sup>2</sup> et qu'avec  
 耶 ye<sup>2</sup> } Jésus  
 蘇 sou<sup>1</sup> }  
 合 ho<sup>2</sup> ou soit uni  
 成 tch'eung<sup>2</sup> et au fasse

— i<sup>1</sup> } qu'un,  
 個 ko<sup>4</sup> }  
 聖 cheung<sup>4</sup> } l'Eucharistie  
 體 t'i<sup>3</sup> }  
 養 yang<sup>3</sup> } nourrit  
 活 houo<sup>2</sup> }  
 靈 ling<sup>2</sup> } l'âme,  
 魂 houea<sup>2</sup> }  
 增 tseung<sup>1</sup> augmente  
 聖 cheung<sup>4</sup> } la grâce,  
 寵 teh'oung<sup>3</sup> }  
 加 kia<sup>1</sup> ajoute  
 聖 cheung<sup>4</sup> des divins  
 佑 you<sup>4</sup> secours  
 能 leung<sup>2</sup> pour qu'on puisse  
 勝 cheung<sup>4</sup> vaincre

ne, faire au contraire que lui causer un grand dommage ?

*D.* Quels fruits l'âme retire-t-elle de la communion ? *R.* Dans une bonne communion qui soit une union intime avec Jésus, l'Eucharistie nourrit l'âme, augmente la grâce en elle et lui donne de nouvelles forces surnaturelles pour vaincre ses trois

三 san <sup>1</sup> les trois	領 Ling <sup>3</sup>	} De la commu-
仇 tch'ou <sup>2</sup> ennemis,	聖 cheung <sup>1</sup>	
好 hao <sup>3</sup> bien	體 t'i <sup>3</sup>	} nion
守 choou <sup>3</sup> observer	的 ti <sup>1</sup>	
規 kouï <sup>1</sup> les règles [ments,	益 yi <sup>2</sup>	} les avantages
誠 kié <sup>4</sup> et les commande-	處 te'ou <sup>1</sup>	
脫 t'ouo <sup>1</sup> se dépouiller	不 pou <sup>1</sup> ne	
罪 tsouï <sup>1</sup>	能 neung <sup>2</sup> peuvent	
過 kouo <sup>1</sup> } du péché,	說 chouo <sup>1</sup> être dits	
立 li <sup>2</sup> établir	盡 kin <sup>1</sup> entièrement,	
善 chan <sup>1</sup>	只 dje <sup>3</sup> seulement	
工 koung <sup>1</sup> } des mérites,	有 you <sup>3</sup> qui d'un	
免 mien <sup>3</sup> éviter	誠 tch'eung <sup>2</sup> sincère	
地 ti <sup>4</sup>	心 sin <sup>1</sup> cœur	
獄 yu <sup>4</sup> } l'enfer	領 ling <sup>3</sup> la reçoivent	
奔 pen <sup>1</sup> et courir vers	的 ti <sup>1</sup> signe de la prop. rel.	
天 t'ien <sup>1</sup>	人 jen <sup>2</sup> les personnes,	
堂 t'ang <sup>2</sup> } le ciel.	他 t'a <sup>1</sup> elles	
○	纔 ts'ai <sup>2</sup> alors	
	得 tee <sup>2</sup> peuvent	

ennemis (1), bien observer les préceptes de l'Eglise et les commandements de Dieu, se dépouiller du péché, acquérir des mérites, éviter l'enfer et courir dans le chemin du ciel. Il est impossible de dire tous les avantages de la S<sup>te</sup> Communion, ceux la seulement peuvent le savoir qui communient

1. Le démon, le monde et la chair.

知  $\left. \begin{matrix} \text{tche}^1 \\ \text{tao}^1 \end{matrix} \right\}$  le savoir.  
 道  
 從  $\left. \begin{matrix} \text{Ts'oung}^2 \\ \text{lai}^2 \end{matrix} \right\}$  Toujours  
 來  
 聖  $\left. \begin{matrix} \text{cheung}^1 \\ \text{jen}^2 \end{matrix} \right\}$  les saints  
 人  
 所  $\text{sou}^3$  ce qu'ils ont eu  
 最  $\text{tsou}^4$  le plus  
 要  $\left. \begin{matrix} \text{yao}^1 \\ \text{kin}^3 \end{matrix} \right\}$  nécessaire.  
 緊  
 的  $\text{ti}^1$  *signe de la prop. rel.*  
 所  $\text{sou}^3$  ce qu'ils  
 愛  $\text{aé}^4$  ont aimé,  
 所  $\text{sou}^3$  ce qu'ils  
 願  $\left. \begin{matrix} \text{yuen}^4 \\ \text{ouang}^4 \end{matrix} \right\}$  ont désiré,  
 望  
 的  $\text{ti}^1$  *signe de la prop. rel.*  
 再  $\text{tsai}^4$  jamais  
 沒  $\left. \begin{matrix} \text{mé}^2 \\ \text{you}^2 \end{matrix} \right\}$  il n'y a eu rien  
 有  
 過  $\left. \begin{matrix} \text{kouo}^4 \\ \text{yu}^2 \end{matrix} \right\}$  qui a surpassé  
 於

領  $\text{ling}^3$   
 聖  $\left. \begin{matrix} \text{cheung}^1 \\ \text{t'i}^3 \end{matrix} \right\}$  communier ;  
 體  
 的  $\text{ti}^1$  *signe de la prop. rel.*  
 所  $\left. \begin{matrix} \text{sou}^3 \\ \text{i}^3 \end{matrix} \right\}$  c'est pourquoi  
 以  
 盡  $\text{kin}^4$  épuiser  
 力  $\text{li}^4$  ses forces  
 向  $\text{shiang}^4$  pour tendre vers  
 慕  $\text{mou}^4$  et aimer  
 天  $\text{t'ien}^1$   
 主  $\left. \begin{matrix} \text{t'ien}^1 \\ \text{tchou}^3 \end{matrix} \right\}$  Dieu,  
 主  
 潔  $\left. \begin{matrix} \text{kié}^2 \\ \text{king}^4 \end{matrix} \right\}$  purifier  
 淨  
 心  $\text{sin}^1$  de son cœur  
 情  $\text{ts'ing}^3$  les affections.  
 克  $\left. \begin{matrix} \text{k'o}^4 \\ \text{k'ou}^3 \end{matrix} \right\}$  mortifier  
 苦  
 肉  $\left. \begin{matrix} \text{jou}^4 \\ \text{chen}^1 \end{matrix} \right\}$  son corps,  
 身  
 遠  $\left. \begin{matrix} \text{yuen}^3 \\ \text{li}^2 \end{matrix} \right\}$  s'éloigner  
 離

avec un cœur bien préparé. Pour les saints la communion a toujours été ce qu'ils ont mis au dessus de tout, l'unique objet de leur amour et de leurs désirs ; aussi de toutes ses forces tendre vers Dieu et l'aimer, purifier les affections de son cœur, se mortifier, s'éloigner des choses du monde, remporter

世	che <sup>4</sup>	du monde	的	ti <sup>1</sup>	signe de la prop. rel.
俗	sou <sup>2</sup>	des habitudes,	工	koung <sup>1</sup>	} les œuvres.
戰	tchan <sup>4</sup>	combattre	夫	fou <sup>1</sup>	
勝	cheung <sup>4</sup>	et vaincre	至	Dje <sup>4</sup>	} Quand
誘	you <sup>4</sup>	} les tentations,	於	yu <sup>2</sup>	
感	kan <sup>3</sup>		忍	jen <sup>3</sup>	patiemment
受	choou <sup>4</sup>	supporter	得	tee <sup>2</sup>	ils obtenaient
艱	kien <sup>1</sup>	} les souffrances.	領	ling <sup>3</sup>	} de communier,
難	nan <sup>4</sup>		聖	cheung <sup>4</sup>	
這	tchee <sup>4</sup>	ceci	體	t'i <sup>3</sup>	} on ne peut dire
都	tou <sup>1</sup>	tout	說	chouo <sup>1</sup>	
是	che <sup>4</sup>	était	不	pou <sup>4</sup>	} on ne peut dire
他	t'a <sup>1</sup>	} qu'eux	來	lai <sup>2</sup>	
們	men <sup>1</sup>		他	t'a <sup>1</sup>	} eux
常	tch'ang <sup>2</sup>	toujours	們	men <sup>1</sup>	
用	young <sup>4</sup>	employaient	是	che <sup>4</sup>	étaient
預	yu <sup>4</sup>	} pour se préparer	怎	tsen <sup>3</sup>	} de quelle
備	péi <sup>4</sup>		麼	mo <sup>1</sup>	
領	ling <sup>3</sup>	à recevoir	樣	yang <sup>4</sup>	manière
聖	cheung <sup>4</sup>	} la communion	的	ti <sup>1</sup>	signe du rég.
體	t'i <sup>3</sup>		盡	kin <sup>4</sup>	de tout
			心	sin <sup>4</sup>	leur cœur

la victoire sur les tentations, supporter patiemment les souffrances, était leur préparation continuelle à la S<sup>te</sup> Communion. Quand ils avaient le bonheur de communier, il est impossible de dire de quelle joie leurs cœurs étaient remplis, quel était

歡 houan <sup>1</sup>	} contents,	領 ling <sup>3</sup>	ayant communié
樂 lee <sup>4</sup>		— i <sup>1</sup> une	
切 ts'ié <sup>4</sup>	comme ardemment	次 ts'e <sup>4</sup>	fois
愛 aé <sup>4</sup>	ils aimaient,	又 you <sup>4</sup>	encore
謙 ts'ien <sup>1</sup>	} s'humiliaient,	加 kia <sup>1</sup>	ils redoublaient
遜 sun <sup>4</sup>		用 young <sup>4</sup>	} de diligence
恭 koug <sup>1</sup>	} adoraient	心 sin <sup>1</sup>	
敬 king <sup>4</sup>		預 yu <sup>4</sup>	} pour se préparer
感 kan <sup>3</sup>	} et remerciaient.	備 péi <sup>4</sup>	
謝 sié <sup>4</sup>		再 tsai <sup>4</sup>	à de nouveau
故 Kou <sup>4</sup>	A cause	領 ling <sup>3</sup>	communier,
此 ts'e <sup>3</sup>	de cela	越 yué <sup>4</sup>	plus
領 ling <sup>3</sup>	} ayant reçu	得 tee <sup>2</sup>	ils obtenaient de
了 leao <sup>3</sup>		領 ling <sup>3</sup>	communier
聖 cheung <sup>4</sup>	} la communion	越 yué <sup>4</sup>	plus
體 t'i <sup>3</sup>		盼 p'an <sup>4</sup>	} ils désiraient
又 you <sup>4</sup>	encore	望 ouang <sup>4</sup>	
想 siang <sup>3</sup>	ils pensaient	領 ling <sup>3</sup>	communier
要 yao <sup>4</sup>	à vouloir	至 dje <sup>1</sup>	} et quoique
領 ling <sup>3</sup>	la recevoir;	於 yu <sup>2</sup>	

leur ardent amour, leur humilité, leur piété et leur action de grâces. Aussi à peine avaient-ils communié qu'ils ne songeaient qu'à communier de nouveau, et après chaque communion c'était un redoublement de diligence pour se préparer à la communion prochaine ; plus ils communiaient, plus ils désiraient communier, et bien que leurs communions



常	tch'ang <sup>2</sup>	fréquemment	讚	tsan <sup>4</sup>	} nous louons
領	ling <sup>3</sup>	ils communiaient	美	méi <sup>3</sup>	
也	yé <sup>3</sup>	encore	這	tchee <sup>4</sup>	} de ces
不	pou <sup>4</sup>	ils ne	些	sié <sup>1</sup>	
以	i <sup>3</sup>	} leur semblait pas	聖	cheung <sup>4</sup>	} saints
爲	ouéi <sup>2</sup>		人	jen <sup>2</sup>	
常	tch'ang <sup>2</sup>	fréquent,	那	na <sup>1</sup>	les
越	yué <sup>4</sup>	plus	無	ou <sup>2</sup>	sans
多	tou <sup>1</sup>	davantage	所	sou <sup>3</sup>	rien
領	ling <sup>3</sup>	ils communiaient	不	pou <sup>4</sup>	qui ne
取	tch'u <sup>3</sup>	les reçus	至	dje <sup>4</sup>	soit parfait
的	ti <sup>1</sup>	<i>signe du part.</i>	的	ti <sup>1</sup>	<i>signe de l'adj.</i>
神	chen <sup>2</sup>	spirituels	各	ko <sup>4</sup>	de chaque
益	yi <sup>2</sup>	avantages	樣	yang <sup>4</sup>	sorte
也	yé <sup>3</sup>	aussi	美	méi <sup>3</sup>	les belles
越	yué <sup>4</sup>	<i>étaient plus</i>	德	tee <sup>2</sup>	vertus,
深	chen <sup>1</sup>	profonds.	豈	ts'i <sup>3</sup>	comment
我	Ouo <sup>3</sup>	} Nous	不	pou <sup>4</sup>	ne
們	men <sup>1</sup>		想	siang <sup>3</sup>	pensons nous pas
時	che <sup>2</sup>	} toujours	這	tchee <sup>4</sup>	qu'elles
常	tch'ang <sup>2</sup>		都	tou <sup>1</sup>	toutes

fussent fréquentes elles leur paraissaient cependant rares ; enfin plus ils communiaient, plus les fruits qu'ils en retiraient étaient abondants. Nous aimons à louer les vertus héroïques et si admirables des saints, mais pourquoi oublions

是 che <sup>4</sup> sont	大 ta <sup>4</sup> ayant de si grands
他 t'a <sup>1</sup> } qu'eux	益 yi <sup>2</sup> } avantages
們 men <sup>1</sup> }	處 tch'ou <sup>4</sup> }
從 ts'oung <sup>2</sup> de	我 ouo <sup>1</sup> } nous
領 ling <sup>3</sup> }	們 me <sup>1</sup> }
聖 cheung <sup>4</sup> } communier	倒 tao <sup>4</sup> cependant
體 t'i <sup>3</sup> }	不 pou <sup>1</sup> nous ne
裡 li <sup>3</sup> se joint à ts'oung.	願 yuen <sup>1</sup> } désirons pas
取 tch'u <sup>3</sup> }	望 ouang <sup>1</sup> }
出 tch'ou <sup>1</sup> } ont reçus	領 ling <sup>3</sup> communier,
來 lai <sup>2</sup> }	不 pou <sup>1</sup> si nous n'
的 ti <sup>1</sup> signe de la prop rel.	得 tee <sup>2</sup> obtenons pas
好 hao <sup>3</sup> } les avantages	領 ling <sup>3</sup> de communier
處 tch'ou <sup>4</sup> }	不 pou <sup>1</sup> il ne
麼 mo <sup>1</sup> ?	以 i <sup>3</sup> } nous parait pas
領 Ling <sup>3</sup> }	爲 ouéi <sup>2</sup> }
聖 cheung <sup>4</sup> } La communion	苦 k'ou <sup>3</sup> amer,
體 t'i <sup>3</sup> }	有 you <sup>3</sup> si on a
如 jou <sup>2</sup> } de la sorte	得 tee <sup>2</sup> de pouvoir
此 ts'e <sup>3</sup> }	領 ling <sup>3</sup> communier

nous que toutes elles ont été le fruit de leurs communions ?  
 La communion produit de si grands effets et nous cependant  
 nous ne désirons pas communier ; si nous ne pouvons faire  
 la S<sup>te</sup> Communion, nous n'en ressentons aucune amertume,

的	ti <sup>1</sup> <i>signe du rég.</i>	是	che <sup>4</sup> il est
日	je <sup>1</sup> } un jour,	發	fa <sup>1</sup> n'éprouvant que
子	tze <sup>3</sup> }	冷	leung <sup>3</sup> froideur ;
懶	lan <sup>3</sup> } négligemment	這	tchee <sup>4</sup> de cette
怠	tai <sup>1</sup> }	樣	yang <sup>1</sup> sorte
用	young <sup>1</sup> nous employons	大	ta <sup>4</sup> un si grand
幾	ki <sup>3</sup> de quelques	火	hou <sup>3</sup> feu
刻	k'o <sup>4</sup> quarts d'heure	入	jou <sup>1</sup> } est entré
工	koung <sup>1</sup> } le temps	了	leao <sup>3</sup> }
夫	fou <sup>1</sup> }	我	ouo <sup>3</sup> }
預	yu <sup>1</sup> } à nous préparer	們	men <sup>1</sup> } dans notre
備	pei <sup>1</sup> }	的	ti <sup>1</sup> }
至	dje <sup>4</sup> } en sorte que	心	sin <sup>1</sup> cœur
於	yu <sup>2</sup> }	還	houan <sup>2</sup> et encore
領	ling <sup>3</sup> }	不	pon <sup>4</sup> nous ne
聖	cheung <sup>1</sup> } en communiant	覺	kué <sup>2</sup> } ressentons pas
體	t'i <sup>3</sup> }	得	tee <sup>2</sup> }
心	sin <sup>1</sup> le cœur	有	you <sup>3</sup> que nous ayons
裡	li <sup>3</sup> dans	些	sié <sup>1</sup> } d'une petite
寡	koua <sup>3</sup> seulement	微	ouéi <sup>1</sup> }

et le jour où il nous est permis de communier, nous nous contentons d'employer quelques moments à nous préparer en sorte que dans la communion notre cœur n'éprouve que froideur ; un feu si ardent est entré dans notre âme et notre amour n'éprouve pas la chaleur d'une petite étincelle ; aussi

火	houo <sup>3</sup> de feu	益	yi <sup>2</sup> } le profit.
星	sing <sup>1</sup> } étincelle	處	tch'ou <sup>1</sup> }
兒	eul <sup>2</sup> }	倒	tao <sup>1</sup> au contraire
的	ti <sup>1</sup> <i>signe du rég.</i>	又	you <sup>1</sup> encore
熱	jee <sup>4</sup> le chaud	凌	ling <sup>2</sup> } on offense
愛	aé <sup>4</sup> amour ;	辱	jou <sup>1</sup> }
怪	kouai <sup>1</sup> }	聖	cheung <sup>1</sup> } la S <sup>le</sup> Eucha-
不	pou <sup>1</sup> } il n'est pas	體	t'i <sup>2</sup> } ristie.
得	tee <sup>2</sup> } étonnant	拿	Na <sup>2</sup> } Prenant
雖	sou <sup>1</sup> <i>que quoique</i>	着	tehee <sup>2</sup> }
常	tch'ang <sup>2</sup> fréquemment	養	yang <sup>3</sup> qui nourrit
領	ling <sup>3</sup> }	靈	ling <sup>2</sup> } l'âme
聖	cheung <sup>1</sup> } on communie	魂	houen <sup>2</sup> }
體	t'i <sup>2</sup> }	的	ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
總	tsoung <sup>3</sup> tout à fait	神	chen <sup>2</sup> le spirituel
是	che <sup>4</sup> c'est	糧	leang <sup>2</sup> aliment.
無	ou <sup>2</sup> sans	治	dje <sup>1</sup> qui guérit
絲	sse <sup>1</sup> d'un fil	神	chen <sup>2</sup> les spirituels
毫	hao <sup>2</sup> et d'un cheveu	病	ping <sup>4</sup> maladies
的	ti <sup>1</sup> <i>signe du rég.</i>	的	ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>

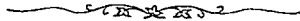
il n'est pas étonnant que la communion même fréquente loin de nous apporter le moindre profit ne soit au contraire *souvent* qu'une irrévérence envers la S<sup>le</sup> Eucharistie. Que c'est douloureux, que c'est triste et regrettable de voir que recevant l'aliment spirituel de nos âmes, le souverain remède à

美 mei <sup>3</sup> l'excellent	正 Teheung <sup>4</sup> } C'est bien
藥 yao <sup>4</sup> remède	是 che <sup>4</sup> } justement
變 pien <sup>4</sup> } on le change	聖 cheung <sup>4</sup> } que de la fête
成 tch'eung <sup>2</sup> }	體 t'i <sup>3</sup> } du S. Sacrement
了 leao <sup>3</sup> signe du fini.	彌 mi <sup>2</sup> } de la messe
一 i <sup>1</sup> } en un	撒 sa <sup>1</sup> }
個 ko <sup>4</sup> }	經 king <sup>1</sup> la prose
殺 cha <sup>1</sup> qui tue	內 néi <sup>4</sup> dans
靈 ling <sup>2</sup> } l'âme	一 i <sup>1</sup> } une
魂 houen <sup>2</sup> }	首 choou <sup>3</sup> }
的 ti <sup>1</sup> signe de la prop. rel.	詩 che <sup>1</sup> strophe
毒 tou <sup>2</sup> empoisonné	說 chou <sup>1</sup> dit :
藥 yao <sup>4</sup> médicament,	的 ti <sup>1</sup> signe de la prop. rel.
可 k'o <sup>3</sup> } que c'est	善 chan <sup>4</sup> } les bons
傷 chang <sup>1</sup> } douloureux,	者 tchee <sup>3</sup> }
心 sin <sup>1</sup> }	惡 oo <sup>4</sup> } et les méchants
可 k'o <sup>3</sup> } que c'est triste	者 tchee <sup>3</sup> }
悲 pei <sup>1</sup> }	領 ling <sup>3</sup> } reçoivent
可 k'o <sup>3</sup> } que c'est	之 dje <sup>1</sup> }
惜 si <sup>1</sup> } regrettable !	各 ko <sup>4</sup> chacun

tous ses maux, nous ne faisons que le changer en un poison qui tue nos âmes ! C'est bien vrai ce que nous dit cette strophe de la messe du St. Sacrement : Les bons comme les méchants reçoivent la communion, mais avec la différence de

一	i <sup>1</sup> d'une sorte	各	ko <sup>1</sup> pour chacun
或	houo <sup>4</sup> ou	異	i <sup>4</sup> que c'est différent.
活	houo <sup>2</sup> la vie	活	houo <sup>2</sup> la vie
或	houo <sup>4</sup> ou	善	chan <sup>4</sup> aux bons
死	sse <sup>3</sup> la mort.	死	sse <sup>3</sup> la mort
視	che <sup>4</sup> voyez.	惡	oo <sup>4</sup> aux mauvais !.
領	ling <sup>3</sup> ils reçoivent	尋	Sun <sup>2</sup> { Méditez-le.
皆	kié <sup>1</sup> tous	思	sse <sup>1</sup> }
均	kun <sup>1</sup> également.	尋	sun <sup>2</sup> { méditez-le !
視	che <sup>4</sup> voyez	思	sse <sup>1</sup> }
終	tchoung <sup>1</sup> à la fin		

la vie et de la mort ; ce qu'ils reçoivent est égal, mais voyez combien l'effet en est divers, pour les bons c'est la vie, pour les méchants c'est la mort. Pensez-y bien, pensez-y bien.



---

1) *Sumunt boni, sumunt mali, sorte tamen inæquali, Vitæ vel interitus. Mors est malis, vita bonis; Vide paris sumptionis quam sit dispar exitus.*

五

什麼是天主十誡?  
— 聖教四規?  
— 形像?  
— 無始無終?  
器德助  
什麼是降生  
耶穌是什麼意思?  
基督督  
亞當是誰?  
什麼是靈導訣。

堅 振 問 答  
Kien tchen ouen ta

CATÉCHISME DE LA CONFIRMATION

問 Ouen <sup>1</sup> D.	聖 cheung <sup>4</sup>
堅 Kien <sup>1</sup> } La confirmation	事 che <sup>4</sup> } le sacrement
振 tchen <sup>1</sup> }	之 dje <sup>1</sup> }
是 che <sup>1</sup> est	蹟 ki <sup>2</sup> }
甚 che <sup>2</sup> } quoi ?	爲 ouéi <sup>4</sup> pour
麼 mo <sup>1</sup> }	長 tchang <sup>3</sup> accroître,
答 Ta <sup>1</sup> R.	養 yang <sup>3</sup> nourrir
是 Che <sup>4</sup> C'est	成 tch'eung <sup>2</sup> } et parfaire
吾 ou <sup>2</sup> que Notre	就 kiou <sup>4</sup> }
主 tchou <sup>3</sup> Seigneur	奉 foung <sup>4</sup> } des chrétiens
耶 yé <sup>2</sup> } Jésus	教 kiao <sup>4</sup> }
穌 sou <sup>1</sup> }	人 jen <sup>2</sup> }
親 ts'in <sup>1</sup> lui-même	的 ti <sup>1</sup> signe du rég.
立 li <sup>4</sup> a institué	信 sin <sup>4</sup> } la foi.
的 ti <sup>1</sup> signe de la prop. rel.	德 tee <sup>2</sup> }

D. Qu'est ce que la confirmation ? R. C'est le sacrement que N. S. J.-C. lui-même a institué pour accroître, fortifier et parfaire la foi des chrétiens, affermir leur cœur, augmenter



堅	kien <sup>1</sup>	} affermir	之	dje <sup>1</sup>	signe du rég.
固	kou <sup>4</sup>		中	tchoung <sup>1</sup>	au milieu
其	ts'i <sup>2</sup>	leur	能	neung <sup>2</sup>	puissent
心	sin <sup>1</sup>	cœur,	勇	youn <sup>3</sup>	fortement
加	kia <sup>1</sup>	} augmenter	敢	kan <sup>3</sup>	et courageusement
增	tseung <sup>1</sup>		明	ming <sup>2</sup>	} confesser que
神	chen <sup>2</sup>	leurs spirituelles	証	tchoung <sup>4</sup>	
力	li <sup>4</sup>	forces	耶	yé <sup>2</sup>	} Jésus
做	tsouo <sup>4</sup>	et devenir	穌	sou <sup>1</sup>	
耶	yé <sup>2</sup>	} de Jésus	是	ch <sup>4</sup>	est
穌	sou <sup>1</sup>		真	t'chen <sup>1</sup>	vrai
的	ti <sup>1</sup>	signe du rég.	天	t'ien <sup>1</sup>	} Dieu,
忠	tchoung <sup>1</sup>	les fidèles	主	tchou <sup>3</sup>	
徒	t'ou <sup>2</sup>	disciples,	所	souo <sup>3</sup>	que
使	ch <sup>3</sup>	afin que	立	li <sup>4</sup>	il a institué
他	t'ai	eux	的	ti <sup>1</sup>	signe de la prop. rel.
在	tsai <sup>4</sup>	complét. de tchoung.	教	kiao <sup>4</sup>	la religion
誘	you <sup>4</sup>	} des tentations	是	ch <sup>4</sup>	est
感	kan <sup>3</sup>		獨	tou <sup>2</sup>	seulement
艱	kien <sup>1</sup>	} et des souffrances	一	i <sup>1</sup>	une
難	nan <sup>4</sup>		無	ou <sup>2</sup>	sans

les forces de leur âme, et les rendre de fidèles disciples de Jésus, en sorte qu'au milieu des tentations et des tourments, ils puissent fortement et courageusement confesser que J.-C. est vrai Dieu, et que la religion qu'il a instituée est une et la

左  
Calendar

瞻禮單上有圖圓的日子教友有什麼本分？

麥利有什麼寬免？

大赦有什麼寬免？

有寬免的主日怎麼過？

沒有寬免的主日怎麼過？

瞻禮單上有圖圓的圖圓裏頭有十字是什麼日子？

沒有圖圓的瞻禮有什麼本分？

嚴齋裏頭的主日有什麼寬免？ 隨便

嚴齋裏頭的主日三五有什麼寬免？ 一次

喫肉的時候有什麼規矩

嚴齋的時候喫肉的該做什麼補贖 各級中級班 一次或兩次

挪的主日瞻禮是什麼瞻禮 聖體 聖言 聖伯祿

什麼是大齋

什麼是小齋

什麼人有大齋的本分？

什麼人有大齋的寬免？

得了寬免的該做什麼補贖

什麼人該守小齋

為什麼聖教堂立望小齋

為什麼聖教會立望小齋

為什麼聖教會立嚴齋的補贖

多啱是大小齋

多啱是大小齋

大小齋的日子有什麼寬免



二 eul<sup>1</sup> une seconde,  
 至 dje<sup>4</sup> très  
 眞 tchen<sup>1</sup> vraie,  
 至 dje<sup>4</sup> très  
 正 tcheung<sup>4</sup> droite  
 而 eu<sup>2</sup> et  
 至 dje<sup>4</sup> très  
 全 ts'uen<sup>2</sup> parfaite.

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

堅 Kien<sup>1</sup> } La confirmation  
 振 tchen<sup>4</sup> }  
 要 yao<sup>4</sup> } est-elle nécessaire  
 緊 kin<sup>3</sup> }  
 不 pou<sup>4</sup> n'est-elle pas  
 要 yao<sup>4</sup> } nécessaire ?  
 緊 kin<sup>3</sup> }

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

不 Pou<sup>4</sup> Elle n'  
 是 che<sup>4</sup> est pas

全 ts'uen<sup>2</sup> absolument  
 要 yao<sup>4</sup> } nécessaire,  
 緊 kin<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adj.*  
 到 tao<sup>4</sup> }  
 底 ti<sup>3</sup> } cependant  
 教 kiao<sup>4</sup> }  
 友 you<sup>3</sup> } si un chrétien  
 能 neung<sup>2</sup> peut  
 堅 kien<sup>1</sup> } être confirmé  
 振 tchen<sup>4</sup> }  
 特 t'ee<sup>4</sup> }  
 特 t'ee<sup>1</sup> } et volontairement  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 不 pou<sup>4</sup> ne  
 肯 k'eun<sup>3</sup> veut pas  
 堅 kien<sup>1</sup> } être confirmé  
 振 tchen<sup>4</sup> }  
 有 you<sup>3</sup> il a  
 罪 tsoui<sup>4</sup> un péché.

seule absolument vraie, droite et parfaite.

D. La confirmation est-elle nécessaire ? R. Elle n'est pas absolument nécessaire, cependant le chrétien qui peut recevoir la confirmation et volontairement ne veut pas la recevoir, commet un péché.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

誰 Chou<sup>2</sup> Qui  
 可 k'o<sup>3</sup> }  
 以 i<sup>3</sup> } peut  
 得 tee<sup>2</sup> recevoir  
 堅 kien<sup>1</sup> }  
 振 tchen<sup>1</sup> } la confirmation?

答 Ta<sup>1</sup> R.

但 Tan<sup>1</sup> }  
 凡 fan<sup>2</sup> } Quiconque  
 領 ling<sup>3</sup> }  
 過 kou<sup>4</sup> } est baptisé.  
 洗 si<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du part.*  
 開 k'ai<sup>1</sup> }  
 了 leao<sup>3</sup> } a ouvert  
 明 ming<sup>2</sup> }  
 悟 ou<sup>4</sup> } l'intelligence.  
 明 ming<sup>2</sup> }  
 白 pai<sup>2</sup> } comprend

聖 cheung<sup>4</sup> }  
 教 kiao<sup>4</sup> } de la religion  
 要 yao<sup>4</sup> les nécessaires  
 理 li<sup>3</sup> doctrines,  
 能 neung<sup>2</sup> peut  
 行 shing<sup>2</sup> remplir  
 教 kiao<sup>4</sup> }  
 友 you<sup>2</sup> } d'un chrétien  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 本 pen<sup>3</sup> }  
 分 fen<sup>1</sup> } les obligations.  
 又 you<sup>4</sup> et de plus  
 明 ming<sup>2</sup> comprend  
 堅 kien<sup>1</sup> }  
 振 tchen<sup>1</sup> } de la confirmation  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 要 yao<sup>4</sup> }  
 理 li<sup>3</sup> } le catéchisme.  
 就 kiou<sup>4</sup> alors  
 得 tee<sup>2</sup> }  
 以 i<sup>3</sup> } il peut

D. Quels sont ceux qui peuvent être confirmés ? R. Tous ceux qui étant baptisés ont l'usage de la raison, comprennent les vérités les plus importantes de la religion, sont capables de remplir les obligations d'un chrétien, et de plus savent le catéchisme de la confirmation peuvent être confirmés.

堅 kien<sup>1</sup> }  
振 tehen<sup>4</sup> } être confirmé.

圖 Ouen<sup>1</sup> D.

領 Ling<sup>3</sup> }  
過 kouo<sup>4</sup> } Qui ont reçus  
洗 si<sup>3</sup> le baptême  
的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*  
小 siao<sup>3</sup> les petits  
孩 hai<sup>2</sup> }  
子 tze<sup>3</sup> } enfant;  
不 pou<sup>4</sup> ne  
能 neung<sup>2</sup> peuvent ils  
堅 kien<sup>1</sup> }  
振 tehen<sup>4</sup> } être confirmés  
麼 mo<sup>1</sup> ?

圖 Ta<sup>1</sup> R.

也 Yé<sup>3</sup> Aussi  
得 tee<sup>2</sup> ils peuvent  
堅 kien<sup>1</sup> }  
振 tchen<sup>4</sup> } être confirmés.

但 tan<sup>4</sup> mais  
他 t'a<sup>1</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> } leur  
明 ming<sup>2</sup> }  
悟 ou<sup>4</sup> } intelligence  
尙 chang<sup>4</sup> encore  
未 ouéi<sup>4</sup> n'est pas  
開 k'ai<sup>1</sup> ouverte  
還 houan<sup>2</sup> et  
不 pou<sup>4</sup> ils ne  
能 neung<sup>2</sup> peuvent  
用 young<sup>4</sup> profiter  
此 ts'e<sup>3</sup> de ce  
大 ta<sup>4</sup> grand  
恩 en<sup>1</sup> bienfait  
不 pou<sup>4</sup> ce n'est pas  
如 jou<sup>2</sup> comme  
且 ts'ié<sup>2</sup> pour le moment  
等 teung<sup>3</sup> attendre que  
他 t'a<sup>1</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> } leur

D. Les petits enfants baptisés peuvent-ils être confirmés ?  
R. Ils le peuvent aussi, mais comme ils n'ont pas encore l'usage de la raison, ils ne peuvent profiter de ce grand bienfait et dès lors mieux vaut attendre qu'ils aient atteint

明 ming<sup>2</sup> } intelligence  
悟 ou<sup>4</sup> }  
開 k'ai<sup>1</sup> } soit ouverte  
了 leao<sup>3</sup> }

纔 ts'ai<sup>2</sup> *et* alors  
給 k'ei<sup>3</sup> donner  
他 t'a<sup>1</sup> à eux

堅 kien<sup>1</sup> } la confirmation  
振 tchen<sup>4</sup> }  
爲 ouéi<sup>2</sup> est  
妥 t'ouo<sup>3</sup> mieux.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

若 Jouo<sup>4</sup> } Si  
是 che<sup>1</sup> }  
堅 kien<sup>1</sup> } on a été confirmé  
振 tchen<sup>4</sup> }  
一 i<sup>1</sup> une  
次 ts'e<sup>1</sup> fois,  
再 tsai<sup>4</sup> de nouveau

堅 kien<sup>1</sup> } être confirmé  
振 tchen<sup>4</sup> }  
使 che<sup>3</sup> } est-il possible  
得 tee<sup>2</sup> }  
使 che<sup>3</sup> } ou n'est-il pas pos-  
不 pou<sup>1</sup> } sible ?  
得 tee<sup>2</sup> }

答 Ta<sup>1</sup> R.

萬 Ouan<sup>4</sup> } Jamais  
萬 ouan<sup>4</sup> }  
使 che<sup>3</sup> }  
不 pou<sup>4</sup> } il n'est possible.  
得 tee<sup>2</sup> }  
若 jouo<sup>4</sup> si  
再 tsai<sup>4</sup> de nouveau  
堅 kien<sup>1</sup> } on reçoit la con-  
振 tchen<sup>4</sup> } firmation  
有 you<sup>3</sup> on a  
大 ta<sup>4</sup> un grave  
罪 tsoui<sup>4</sup> péché.

l'âge de raison pour leur donner la Confirmation.

D. Une fois confirmé peut-on de nouveau recevoir la confirmation ? R. On ne le peut jamais et on commet un péché grave si on se fait confirmer de nouveau.

Qian and 在

早，不早。

課，該做的本分。

小，不大。

剛，隨後。

晨，早起。

初，起覺。

起，起來。

身，身子。

時，時候。

用，立刻。



Cheng hao King <sup>†</sup> ten mo niem?  
B'ien t'ehou King  
Cheng mou King  
Jin King  
B'ien behou chu Kie'

Cheng Kiao seu Kow  
Sio<sup>o</sup> Houi houi King

Sin tu King  
Ouang tu King  
Ae tu King

Sau behoung King.

Mai Kow King

Behouan King

Fan ho-ien King

Fan hoo King.

Cheng fou lao ou

Joum cheng many lao ou

Joum cheng sin lao ou

Bo cheng joo chu lao ou

Li: pin lao ou

Ling cheng ki' hien soung

Ling cheng ki' ho soung

ou pai li

Behoung sung Koung fou

Koung sie King

Joung fou King

Kie' hou King († hou hou King)

Mie ouang sung t'eh'ie' cao chu

Beh'ou men behou ou

Kin hang behou ou

Bien oung chow King

i ouan Koung fou

ou sie li

Cheng chen Kwang lin soung

Koung chow ki' sing ho Koung: ho soung

Cheng san Koung Joung soung.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

爲 Ouei<sup>4</sup> }  
 甚 che<sup>2</sup> } Pourquoi  
 麼 mo<sup>1</sup> }  
 再 tsai<sup>4</sup> de nouveau  
 堅 kien<sup>1</sup> }  
 振 tchen<sup>4</sup> } être confirmé  
 不 pou<sup>4</sup> n'est pas  
 得 tee<sup>2</sup> possible ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

因 In<sup>1</sup> }  
 爲 ouei<sup>4</sup> } Parce que  
 不 pou<sup>4</sup> sans  
 論 louen<sup>4</sup> distinguer  
 領 ling<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } qu'on l'ait reçu  
 好 hao<sup>3</sup> bien  
 歹 tai<sup>3</sup> ou mal,  
 但 tan<sup>4</sup> }  
 是 che<sup>4</sup> } pourvu que

堅 kien<sup>1</sup> }  
 振 tchen<sup>4</sup> } on ait été con-  
 過 kono<sup>4</sup> } firmé  
 一 i<sup>1</sup> une  
 次 ts'e<sup>4</sup> fois,  
 靈 ling<sup>2</sup> }  
 魂 houen<sup>2</sup> } l'âme  
 上 chang<sup>4</sup> sur  
 己 i<sup>3</sup> }  
 竟 king } déjà  
 受 choon<sup>4</sup> }  
 了 leao<sup>3</sup> } a reçu  
 堅 kien<sup>1</sup> }  
 振 tchen<sup>4</sup> } de la confirmation  
 的 ti<sup>1</sup> signe du rég.  
 神 chen<sup>2</sup> le spirituel  
 印 yin<sup>4</sup> caractère,  
 就 kiou<sup>4</sup> et  
 是 che<sup>4</sup> il est  
 永 young<sup>3</sup> }  
 遠 yuen<sup>3</sup> } éternellement

D. Pourquoi n'est-il pas permis de recevoir une seconde fois la confirmation ? R. Parce que soit qu'on l'ait bien ou mal reçu, du moment qu'on a été confirmé une fois, le caractère de la confirmation est imprimé dans l'âme et éternel-

不 pou<sup>1</sup> ne  
 能 neung<sup>2</sup> pouvant  
 滅 mié<sup>1</sup> } être effacé :  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 故 kou<sup>1</sup> à cause de  
 此 ts'e<sup>3</sup> cela  
 再 tsai<sup>1</sup> de nouveau  
 堅 kien<sup>1</sup> } être confirmé  
 振 tchen<sup>1</sup> }  
 不 pou<sup>4</sup> on ne  
 得 tee<sup>2</sup> peut.

問 Ouen<sup>1</sup> D.

誰 Chou<sup>1</sup> Qui  
 能 neung<sup>2</sup> peut  
 行 shing<sup>2</sup> exercer  
 堅 kien<sup>1</sup> } de la confirmation  
 振 tchen<sup>1</sup> }  
 聖 cheung<sup>1</sup> } du sacrement  
 事 che<sup>1</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> signe du rég.  
 權 ts'uen<sup>2</sup> le pouvoir ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

本 Pen<sup>3</sup> }  
 來 lai<sup>2</sup> } Proprement  
 是 che<sup>1</sup> c'est  
 主 tchou<sup>3</sup> } l'évêque.  
 教 kiao<sup>1</sup> }  
 但 tan<sup>1</sup> mais  
 若 jou<sup>4</sup> si  
 有 you<sup>3</sup> il a  
 教 kiao<sup>1</sup> } du pape  
 皇 houang<sup>2</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> signe du rég.  
 命 ming<sup>4</sup> l'autorisation  
 神 chen<sup>2</sup> } le prêtre  
 父 fou<sup>1</sup> }  
 也 yé<sup>3</sup> aussi  
 能 neung<sup>2</sup> peut  
 代 tai<sup>1</sup> exercer  
 主 tchou<sup>3</sup> } de l'évêque.  
 教 kiao<sup>1</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> signe du rég.

lement ne peut être effacé, et c'est pourquoi on ne peut être de nouveau confirmé

D. Qui a le pouvoir d'administrer le sacrement de confirmation? R. Proprement c'est l'évêque, mais avec l'autorisation du pape, le prêtre peut exercer aussi le même pouvoir

B'ien Behou Chu Chou<sup>+</sup>  
Jesou Chu Chou  
Cheng Kou Chu Chou  
Cheng Fou Sarre Chu Chou  
Cheng Gio'K'in Chu Chou  
Ja tang Chu Chou  
Hyo va Chu Chou  
Mo Kou Chu Chou  
B'ien Behou Pa'le Lee Chu Chou  
B'ien Behou Fei'le Chu Chou  
B'ien Behou Sen'fulidono Chu Chou  
Esa' B'ien Chang ouo men to' le Fou Chu Chou  
Kou ouang Chang t'io ting'le Chu Chou  
Cheng Fou Sa'pae eul Chu Chou  
Cheng Ja'kin lin Chu Chou  
Cheng Johan jao to' se' ta Chu Chou  
B'ien Behou Cheng Kou Chu Chou  
Pan'lehu Gi'le' Lou Chu Chou  
Cheng Fou' Lou' Lou Chu Chou  
Cheng Joran Chu Chou  
Jou' ta' sen Chu Chou  
He' lo' tie Chu Chou  
Bo' Cheng Jo'cher Chu Chou  
Cheng Kiao' Kou' K'an' Jan' K'ien' to' koo' eul Chu Chou  
Cheng Kiao' Kou' H'an' Lee' K'ien' to' koo' eul Chu Chou  
Satan Chu Chou  
B'ien Behou Cheng Fou Chu Chou  
B'ien Behou Cheng Fou Chu Chou  
B'ien Behou Cheng Chen' ou' ou'  
Kiao' hoo' hoang' Chu Chou  
B'ou'ou' K'iao' Chu Chou  
Chou' fou' Chu Chou  
Pan'rang' Chou' fou' Chu Chou  
Fou' fou' tang' Chou' fou' Chu Chou  
Lasa'lon' Chu Chou  
Na' son' Ko' ouang' Jou' Chu Chou Bal' h'ee - K'ia' a' jo' k'ou'ou'ou'  
Cheng Paulou' Chu Chou  
Behu' Jou' Tang' hi' Ko' Ro' Lee' Chu Chou  
Cheng Ma' Ti' 'in' Chu Chou

†

Chemo chu Kim Hiao  
 Chemo chu Kie ming  
 Chemo chu Koui Kue  
 Ch'ang houn chu chemo  
 Chemo Hiao K'ou ling houn  
 Chemo Hiao sang chi houn  
 Chemo Hiao choo Kie ming  
 Chemo Hiao choo Koui tchu  
 Chemo chu sin  
 Chemo chu sin B'ien tchou  
 Chemo chu sun tee  
 Chemo chu tsao  
 Chemo chu B'ien  
 Chemo chu ti  
 Chemo chu jin  
 Chemo chu chun  
 Chemo chu ouan ou  
 Chemo chu tchu tsai  
 Chemo chu sing siang  
 Chemo chu fou mou  
 Chemo Hiao ou chu  
 Chemo Hiao ou tchoung  
 Chemo chu tsu ion ti  
 Chemo chu tsuen hong  
 Chemo chu tsuen gi  
 Chemo chu tsuen chan  
 Chemo chu ou souo fou tsai  
 Chemo chu tchi'ou tchi'ou fou tsai  
 Chemo chu san tchou  
 Chemo chu B'ien Kouo  
 Chemo chu tsou  
 Chemo chu yan tsou  
 Chemo chu fu tsou  
 Chemo chu B'ien tsang  
 Chemo chu tsu in  
 Chemo chu Lien cie

權 ts'nen<sup>2</sup> le pouvoir  
 用 young<sup>1</sup> et se servant  
 主 tehou<sup>1</sup> }  
 教 kiao<sup>1</sup> } que l'évêque  
 祝 tehou<sup>1</sup> }  
 聖 cheung<sup>1</sup> } a consacré  
 過 kouo<sup>1</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> signe de la prep. rel.  
 油 you<sup>2</sup> de l'huile  
 行 shing<sup>2</sup> administrer  
 此 ts'e<sup>3</sup> ce  
 聖 cheung<sup>1</sup> }  
 事 che<sup>1</sup> } sacrement.  
 閱 Ouen<sup>1</sup> D.  
 行 Shing<sup>2</sup> De donner  
 堅 kièn<sup>1</sup> }  
 振 tchen<sup>1</sup> } la confirmation  
 的 ti<sup>1</sup> signe du rég.  
 時 che<sup>2</sup> }  
 候 hou<sup>4</sup> } au moment  
 兩 léang<sup>3</sup> des deux

手 choou<sup>3</sup> mains  
 覆 fou<sup>1</sup> couvrir  
 堅 kien<sup>1</sup> }  
 振 tchen<sup>1</sup> } du confirmé  
 人 jen<sup>2</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> signe du rég.  
 頭 t'ou<sup>2</sup> la tête  
 是 che<sup>4</sup> c'est  
 爲 ouéi<sup>1</sup> }  
 甚 che<sup>2</sup> } pourquoi ?  
 麼 mo<sup>1</sup> }  
 閱 Ta<sup>1</sup> R.  
 是 Ghe<sup>1</sup> C'est pour  
 表 piao<sup>3</sup> signifier  
 我 ouo<sup>3</sup> que je  
 蒙 moug<sup>2</sup> reçois  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } de Dieu  
 的 ti<sup>1</sup> signe du rég.  
 大 ta<sup>1</sup> un grand  
 恩 en<sup>1</sup> bienfait.

et administrer ce sacrement en se servant de l'huile consacrée par l'évêque.

*D.* Pourquoi impose-t-on les deux mains sur la tête au moment de la confirmation ? *R.* C'est pour signifier que je reçois de Dieu un grand bienfait. En effet aussitôt que j'ai

— Il Aussitôt	我 ouo <sup>3</sup> moi,
領 ling <sup>2</sup> } que j'ai reçu	安 an <sup>1</sup> } consoler
了 leao <sup>3</sup> }	慰 ouéi <sup>4</sup> }
堅 kien <sup>1</sup> } la confirmation,	我 ouo <sup>3</sup> moi
振 tchen <sup>4</sup> }	覆 fou <sup>1</sup> } et protéger
天 t'ien <sup>1</sup> } Dieu	護 hou <sup>1</sup> }
主 tchou <sup>3</sup> }	我 ouo <sup>3</sup> moi.
聖 cheung <sup>4</sup> le saint	○
神 chen <sup>2</sup> Esprit	七 Ts'i <sup>1</sup> Les sept
就 kiou <sup>1</sup> aussitôt	恩 en <sup>1</sup> dons
帶 tai <sup>4</sup> portant	乃 nai <sup>3</sup> à savoir
七 ts'i <sup>1</sup> ses sept	是 che <sup>4</sup> sont
恩 en <sup>1</sup> dons	堅 kien <sup>1</sup> } de la confirmation
降 kiang <sup>1</sup> } descend	振 tchen <sup>4</sup> }
臨 lin <sup>2</sup> }	時 che <sup>2</sup> qu'au moment
到 tao <sup>4</sup> jusque	聖 cheung <sup>4</sup> le Saint
我 ouo <sup>3</sup> } mon	神 chen <sup>2</sup> Esprit
的 ti <sup>1</sup> }	賦 fou <sup>4</sup> } infuse
心 sin <sup>1</sup> cœur	與 yu <sup>3</sup> }
裡 li <sup>3</sup> dans,	的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
寵 tch'oung <sup>3</sup> pour combler de	純 tch'ouen <sup>2</sup> les absolument
愛 aé <sup>4</sup> et aimer [sa grâce	美 méi <sup>3</sup> bonnes

reçu la confirmation, Dieu le Saint-Esprit descend avec ses sept dons dans mon cœur pour me combler de sa grâce et de son amour, et pour être ma consolation et ma force. Les sept dons sont les sept habitudes absolument bonnes que le Saint

十  
二

B'ien Schou Kiao ti Ki-hao aul chu chemo  
 Chemo chu B'ien Schou Kiao  
 Chemo chu Kiao iou  
 Chemo chu Fong Kiao ti  
 Chemo chu Gao chro ti  
 Chemo chu Ouang Kiao L.  
 Chemo chu iou Kan  
 Chemo chu Koung tao  
 Chemo chu Koung jang  
 Chemo chu fou lu  
 Chemo Kiao fou hoou  
 Chemo chu cheng kia  
 Chemo Kiao ting chu g. Kiao chang  
 Chemo chu Koung tou  
 Chemo chu Koung tou  
 Chemo chu B'ien schou ti iou jien  
 Chemo Kiao Koung chu chemo  
 Chemo Kiao Koung ti  
 Chemo chu ao niou ti tao L.  
 Chemo Kiao Chou hao fu ou  
 Chemo Kiao Tchao Kou  
 Chemo Kiao King ming  
 Chemo Kiao fan tou  
 Chemo chu B'ien chu  
 Chemo chu Hou chao B'ien chu  
 Chemo chu joo chu  
 Chemo Kiao Kiang cheng  
 Chemo Kiao jen sing  
 Chemo Kiao cheng ki  
 Chemo chu Kien suen  
 Chemo chu Koung chu  
 Chemo chu Koung tchen ou  
 Jooou chu chemo i'ou  
 Kiti'ou chu chemo i'ou  
 Chemo chu Koung chu fou  
 Chemo chu pin ouie Koung Koung tchen  
 Chemo chu Koung chu  
 Chemo chu Koung chu



Cheng Ma eul Kou chu choui <sup>4</sup>  
 Cheng Fei li pouo chu choui  
 Cheng Ja ko pouo chu choui  
 Cheng oue souy Nehu chu choui  
 Cheng Jou mo ha lma chu choui  
 Cheng Tchany Ja ko pouo chu choui  
 Cheng Ina Nehu chu choui  
 Cheng Lao ling pouo chu choui  
 Cheng Fa eul tau tou mao chu choui  
 Cheng Ma too chu choui  
 Cheng Mi no eul chu choui  
 Cheng Fany bi ko chu choui  
 Cheng in eul se chu choui  
 Tchery Lu kia chu choui - Cheng chu  
 Cheng Sunan chu choui  
 Cheng tauo chu choui  
 Tchey fou ghou kia pi no eul chu choui  
 Cheng Lamiao Kou kia chu choui  
 Cheng an ta lu chu choui  
 Cheng Fany ki chao lao chu choui  
 Cheng Jou mouo chu choui  
 Cheng Sen ten ouang chu choui  
 Tchou cheng my ha of ming chu choui  
 Cheng Fi eul ou se te le chu choui

七 ts'it sept  
 情 ts'ing<sup>2</sup> habitudes  
 開 k'ai }  
 明 ming<sup>2</sup> } *qui éclairent*  
 人 jen<sup>2</sup> de l'homme  
 心 sin<sup>1</sup> le cœur  
 使 che<sup>3</sup> afin que  
 順 chouen<sup>1</sup> docilement  
 聽 t'ing<sup>1</sup> il écoute  
 聖 cheung<sup>4</sup> du Saint  
 神 chen<sup>2</sup> Esprit  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 默 mou<sup>4</sup> }  
 導 tao<sup>1</sup> } *les inspirations.*  
 省 sing<sup>3</sup> s'examine  
 身 chen<sup>1</sup> soi-même  
 克 k'o<sup>4</sup> se vainque  
 己 ki<sup>3</sup> soi-même,  
 — i<sup>1</sup> de toute  
 意 i<sup>4</sup> sa volonté  
 修 siou<sup>1</sup> cultive  
 德 tee<sup>2</sup> la vertu

暢 tch'ang<sup>4</sup> }  
 快 k'ouai<sup>4</sup> } *et joyeusement*  
 走 tsoou<sup>3</sup> marche dans  
 眞 tchen<sup>1</sup> de la vraie  
 福 fou<sup>2</sup> félicité  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 直 dje<sup>1</sup> le droit  
 路 lou<sup>4</sup> chemin.  
 — I<sup>1</sup> Le premier  
 是 che<sup>4</sup> est  
 敬 king<sup>4</sup> }  
 畏 ouei<sup>1</sup> } *la crainte,*  
 乃 nai<sup>3</sup> c'est-à-dire  
 從 ts'oung<sup>2</sup> de  
 親 ts'in<sup>1</sup> }  
 愛 aé<sup>4</sup> } *l'amour*  
 中 tchoung<sup>1</sup> dans  
 發 fa<sup>1</sup> une émise  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du part.*  
 敬 king<sup>4</sup> }  
 畏 ouei<sup>4</sup> } *crainte,*  
 純 tch'ouen<sup>2</sup> purement

Esprit infuse dans la confirmation pour éclairer le cœur afin qu'il écoute docilement ses inspirations, se connaisse soi-même et se vainque, s'applique tout entier à cultiver la vertu et marche joyeusement dans le droit chemin qui conduit au vrai bonheur. Le premier dou est la crainte, mais une crainte pleine d'amour, unique et sans mélange en sorte qu'on

— i <sup>1</sup> une		主	tchou <sup>3</sup> du Seigneur
不 pou <sup>1</sup> et qui n'est pas		前	ts'ien <sup>2</sup> en présence
亂 louan <sup>1</sup> mélangé.		如	jou <sup>2</sup> comme
別 pié <sup>2</sup> des autres choses.		好	hao <sup>3</sup> de bons
無 ou <sup>3</sup> il n'est		兒	eul <sup>2</sup> } fils
所 souo <sup>3</sup> rien		女	niu <sup>3</sup> }
懼 ku <sup>1</sup> qu'on craigne.		—	i <sup>1</sup> de la même
只 dje <sup>3</sup> seulement		樣	yang <sup>1</sup> manière
怕 p'a <sup>1</sup> on craint		的	tí <sup>1</sup> <i>Explétif.</i>
犯 fan <sup>1</sup> de commettre		真	tchen <sup>1</sup> d'une vraie.
罪 tsoni <sup>1</sup> le péché		情	ts'ing <sup>2</sup> affection
離 li <sup>2</sup> } et de se séparer		切	ts'ié <sup>1</sup> ardemment
開 k'ai <sup>1</sup> }		愛	aé <sup>1</sup> l'aimer
天 t'ien <sup>1</sup> } de Dieu.		孝	shiao <sup>1</sup> et d'un pieux
主 tchou <sup>3</sup> }		順	chouen <sup>1</sup> respect
二 Eul <sup>1</sup> Le second		遵	tsouen <sup>1</sup> suivre
是 che <sup>1</sup> est		命	ming <sup>1</sup> sa volonté.
孝 shiao <sup>1</sup> } la piété		三	San <sup>1</sup> Le troisième
愛 aé <sup>1</sup> }		是	che <sup>1</sup> est
能 neung <sup>2</sup> pour pouvoir		聰	ts'oung <sup>1</sup> } la science
在 tsai <sup>1</sup> <i>complét.</i> de ts'ien.		敏	mir <sup>3</sup> }

ne craigne rien autre chose que de commettre le péché et de s'éloigner de Dieu. Le second est le don de piété afin de pouvoir aimer Dieu comme de bons fils d'un véritable et ardent amour, et avec un pieux respect suivre sa volonté. Le troisième est le don de science afin de pouvoir

Gous leij Kum en Chemo ti fan<sup>t</sup>  
Jouwe leij en Chemo ti fan.  
Na sa lalen en Chemo ti fan.  
Hi'na en Chemo ti fan  
he inij en Chemo ti fan.

能	neung <sup>2</sup>	pour pouvoir	能	neung <sup>2</sup>	pour pouvoir
通	t'oung <sup>1</sup>	} pénétrer	恒	hang <sup>2</sup>	d'une persévérante
徹	tch'e <sup>4</sup>		心	sin <sup>1</sup>	volonté
聖	cheung <sup>4</sup>	} de l'Eglise	善	chan <sup>4</sup>	bien
教	kiao <sup>4</sup>		行	shing <sup>2</sup>	faire
深	chent <sup>1</sup>	} la profonde	總	tsoung <sup>3</sup>	et jamais
奧	ao <sup>4</sup>		不	pou <sup>4</sup>	ne
的	ti <sup>1</sup>	<i>signe du rég.</i>	許	shu <sup>3</sup>	permettre que
道	tao <sup>4</sup>	} doctrine,	內	néi <sup>1</sup>	qui sont à l'intérieur
理	li <sup>3</sup>		外	ouai <sup>1</sup>	et à l'extérieur
聖	cheung <sup>4</sup>	} et l'Écriture	三	san <sup>1</sup>	les trois
經	king <sup>1</sup>		仇	tch'ou <sup>2</sup>	ennemis
內	nei <sup>1</sup>	dans	阻	tsou <sup>2</sup>	} nous empêchent
蘊	yun <sup>1</sup>	les cachés	擋	tang <sup>3</sup>	
的	ti <sup>1</sup>	<i>signe du part.</i>	雖	sou <sup>2</sup>	et quoique
妙	miao <sup>4</sup>	admirables	死	sse <sup>3</sup>	il fallut mourir
義	i <sup>4</sup>	sens.	不	pou <sup>4</sup>	ne pas
四	Sse <sup>4</sup>	Le quatrième	輟	tch'ou <sup>1</sup>	cesser
是	che <sup>4</sup>	est	善	chan <sup>4</sup>	ses bonnes
剛	kang <sup>1</sup>	} la force	功	koung <sup>1</sup>	œuvres.
毅	i <sup>4</sup>		五	Ou <sup>3</sup>	Le cinquième

pénétrer les mystères qu'enseigne l'Église et les admirables sens cachés dans la Sainte Écriture. Le quatrième est le don de force afin de persévérer d'une volonté ferme dans le bien et de ne jamais permettre que *la chair* à l'intérieur, à l'extérieur *le monde et le démon* nos trois ennemis nous arrêtent, mais, au prix même de la vie, ne pas cesser de

是 che <sup>1</sup> est	天 t'ien <sup>1</sup> } de Dieu
超 tch'ao <sup>1</sup> } le conseil	主 tchou <sup>3</sup> }
見 kien <sup>4</sup> }	聖 cheung <sup>4</sup> la sainte
能 neung <sup>2</sup> pour pouvoir	意 i <sup>4</sup> volonté.
分 fen <sup>1</sup> } discerner	六 Leou <sup>4</sup> Le sixième
別 pié <sup>2</sup> }	是 che <sup>1</sup> est
思 sse <sup>1</sup> en pensées	明 ming <sup>2</sup> } l'intelligence
言 yien <sup>2</sup> paroles	達 ta <sup>2</sup> }
行 shing <sup>2</sup> et actions	能 neung <sup>2</sup> pour pouvoir
所 sou <sup>3</sup> que	通 t'oung <sup>1</sup> } pénétrer
當 tang <sup>1</sup> il faut	達 ta <sup>2</sup> }
從 ts'oung <sup>2</sup> suivre	天 t'ien <sup>1</sup> } Dieu
之 dje <sup>1</sup> signe de la prop. rel.	主 tchou <sup>3</sup> }
善 chan <sup>4</sup> le bien	造 tsao <sup>4</sup> a créé
當 tang <sup>1</sup> et qu'il faut	物 ou <sup>4</sup> toutes choses
戒 kié <sup>4</sup> éviter	爲 ouéi <sup>4</sup> pour-
之 dje <sup>1</sup> sig. de la prop. rel.	何 ho <sup>2</sup> quoi ;
惡 o <sup>4</sup> le mal	當 tang <sup>1</sup> et il faut
以 i <sup>3</sup> afin de	如 jou <sup>2</sup> } comment
合 ho <sup>2</sup> se conformer à	何 ho <sup>2</sup> }

pratiquer la vertu. Le cinquième est le don de conseil pour discerner dans ses pensées, ses paroles et ses actions le bien à faire et le mal à éviter afin de se tenir ainsi en conformité avec la sainte volonté de Dieu. Le sixième est le don d'intelligence pour pénétrer les raisons pour lesquelles Dieu a créé toutes choses et comment il faut suivre sa divine inten-

合 ho<sup>2</sup> suivant  
 此 ts'e<sup>3</sup> cette  
 聖 cheung<sup>4</sup> sainte  
 意 i<sup>4</sup> intention  
 用 young<sup>4</sup> se servir  
 物 ou<sup>4</sup> des créatures  
 方 fang<sup>1</sup> }  
 是 che<sup>4</sup> } *et ainsi*  
 愛 a<sup>4</sup> aimer  
 主 tchou<sup>3</sup> Dieu  
 救 kiu<sup>4</sup> et sauver  
 己 ki<sup>3</sup> soi-même.  
 七 Ts'i<sup>1</sup> Le septième  
 是 che<sup>4</sup> est  
 上 chang<sup>4</sup> }  
 智 dje<sup>4</sup> } la sagesse  
 能 neung<sup>2</sup> pour pouvoir  
 明 ming<sup>2</sup> }  
 白 pai<sup>2</sup> } comprendre  
 能 neung<sup>2</sup> et pouvoir

玩 ouan<sup>2</sup> }  
 味 ouéi<sup>4</sup> } goûter  
 凡 fan<sup>2</sup> }  
 諸 tchou<sup>1</sup> } toutes qui sont  
 事 che<sup>4</sup> pour servir  
 主 tchou<sup>3</sup> Dieu  
 救 kicu<sup>4</sup> et sauver  
 靈 ling<sup>2</sup> son âme  
 的 ti<sup>1</sup> sig. de la prop rel,  
 事 che<sup>4</sup> }  
 情 ts'ing<sup>2</sup> } les choses.

圖 Ouen<sup>4</sup> D.

在 Tsai<sup>4</sup> compl. de chang  
 額 o<sup>2</sup> Le front  
 上 chang<sup>4</sup> sur  
 畫 houa<sup>4</sup> tracer  
 十 che<sup>2</sup> }  
 字 tze<sup>4</sup> } le signe de croix  
 是 che<sup>4</sup> c'est

tion se servir des créatures uniquement pour l'aimer et pour se sauver. Le septième est le don de sagesse pour comprendre et goûter tout ce qui importe au service de Dieu et au salut de son âme.

D. Pourquoi fait-on le signe de la croix sur le front.

甚 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } } quelle  
 意 i<sup>4</sup> }  
 思 sse<sup>1</sup> } } signification ?

**答 Ta' R.**

是 Che<sup>4</sup> C'est pour  
 指 dje<sup>3</sup> me montrer  
 教 kiao<sup>4</sup> et m'enseigner  
 不 pou<sup>1</sup> que je ne  
 可 k'o<sup>3</sup> dois pas  
 害 hai<sup>4</sup> }  
 羞 siou<sup>1</sup> } } rougir  
 怕 p'a<sup>4</sup> craignant  
 人 jen<sup>2</sup> que les hommes  
 知 dje<sup>4</sup> sachent  
 我 ouo<sup>3</sup> que moi  
 是 che<sup>4</sup> je suis  
 奉 foun<sup>4</sup> }  
 教 kiao<sup>4</sup> } } chrétien  
 的 ti<sup>1</sup> signe de l'adj.

還 houan<sup>2</sup> et en outre  
 該 kai<sup>1</sup> qu'il faut  
 明 ming<sup>2</sup> }  
 明 ming<sup>2</sup> } } clairement  
 承 tch'eung<sup>2</sup> }  
 認 jen<sup>4</sup> } } confesser  
 自 tze<sup>4</sup> }  
 己 ki<sup>3</sup> } } que moi-même  
 是 che<sup>4</sup> je suis  
 耶 yé<sup>2</sup> }  
 穌 sou<sup>1</sup> } } de Jésus  
 的 ti<sup>1</sup> signe du rég.  
 徒 t'ou<sup>2</sup> }  
 弟 ti<sup>1</sup> } } le disciple.

**答 Ouen' D.**

爲 Ouéi<sup>4</sup> }  
 甚 che<sup>2</sup> } } Pourquoi  
 麼 mo<sup>1</sup> }  
 用 young<sup>4</sup> se sert-on  
 聖 cheung<sup>4</sup> de la sainte  
 油 you<sup>2</sup> huile

R. C'est pour m'apprendre que non seulement je ne dois pas rougir du nom de chrétien devant les hommes, mais que je dois même ouvertement confesser que je suis disciple de Jésus-Christ.

D. Pourquoi se sert-on du saint Chrême pour faire ce



畫 houa<sup>4</sup> pour dessiner  
 這 tchee<sup>4</sup> }  
 個 ko<sup>4</sup> } ce  
 十 che<sup>2</sup> }  
 字 tze<sup>1</sup> } signe de la croix.

經 Ta<sup>1</sup> R.

是 Che<sup>4</sup> C'est  
 表 Piao<sup>3</sup> pour signifier  
 我 ouo<sup>3</sup> que moi  
 — il dès que  
 領 ling<sup>3</sup> }  
 了 leao<sup>3</sup> } j'ai reçu  
 堅 kien<sup>1</sup> }  
 振 tchen<sup>4</sup> } la confirmation,  
 天 t'ien<sup>1</sup> }  
 主 tchou<sup>3</sup> } de Dieu  
 聖 cheung<sup>4</sup> le Saint-  
 神 chen<sup>2</sup> Esprit  
 的 ti<sup>1</sup> signe du rég.  
 寵 tch'oung<sup>3</sup> }  
 愛 aé<sup>4</sup> } la grâce

如 jou<sup>2</sup> comme  
 油 you<sup>2</sup> l'huile  
 滿 man<sup>3</sup> }  
 滿 man<sup>3</sup> } pleinement  
 的 ti<sup>1</sup> signe de l'adv.  
 滋 tze<sup>1</sup> }  
 潤 jouen<sup>4</sup> } oint.  
 通 t'oung<sup>1</sup> }  
 透 t'ou<sup>4</sup> } pénètre  
 堅 kien<sup>1</sup> }  
 固 kou<sup>4</sup> } et fortifie  
 我 ouo<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } mon  
 心 sin<sup>1</sup> âme.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

這 Tchee<sup>4</sup> Cette  
 聖 cheung<sup>4</sup> sainte  
 油 you<sup>2</sup> huile  
 裡 li<sup>3</sup> }  
 頭 t'ou<sup>2</sup> } dans  
 還 houan<sup>2</sup> encore

signe de la croix ? R. C'est pour signifier que dès que j'ai reçu la confirmation, la grâce du St. Esprit comme l'huile oint entièrement, pénètre et fortifie mon âme.

D. Pourquoi mélange-t-on du baume avec le St. Chrême ?

用 young<sup>4</sup> on se sert  
 巴 pa<sup>1</sup> }  
 爾 eul<sup>3</sup> } du baume  
 撒 sa<sup>1</sup> }  
 末 mouo<sup>4</sup> }  
 香 shiang<sup>1</sup> cet aromate  
 是 che<sup>4</sup> c'est  
 甚 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } pour quelle  
 緣 yuan<sup>2</sup> }  
 故 kou<sup>4</sup> } cause ?

醫 Ta<sup>1</sup> R.

是 Che<sup>4</sup> C'est  
 指 dje<sup>3</sup> }  
 示 che<sup>4</sup> } pour indiquer  
 我 ouo<sup>3</sup> que moi  
 領 ling<sup>3</sup> }  
 了 leao<sup>3</sup> } avoir reçu  
 堅 kien<sup>1</sup> }  
 振 tehen<sup>4</sup> } la confirmation

以 i<sup>3</sup> }  
 後 hoo<sup>4</sup> } après  
 該 kai<sup>1</sup> je dois  
 用 young<sup>4</sup> par  
 我 ouo<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } mes  
 好 hao<sup>3</sup> bons  
 表 piao<sup>3</sup> }  
 樣 yang<sup>4</sup> } exemples  
 常 tch'ang<sup>2</sup> }  
 常 tch'ang<sup>2</sup> } toujours  
 如 jou<sup>2</sup> comme  
 巴 pa<sup>1</sup> }  
 爾 eul<sup>3</sup> } baume  
 撒 sa<sup>1</sup> }  
 末 mouo<sup>4</sup> }  
 香 shiang<sup>1</sup> l'aromate  
 一 i<sup>1</sup> }  
 樣 yang<sup>4</sup> } de même manière  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 發 fa<sup>1</sup> émettre

R. C'est pour indiquer qu'après avoir reçu la confirmation, je dois par mes bons exemples répandre toujours, comme le baume, la bonne odeur de la vertu.

眞 tchen<sup>1</sup> du vrai  
善 chan<sup>4</sup> bien  
的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
美 mei<sup>3</sup> la suave  
香 shiang<sup>1</sup> odeur.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

用 Young<sup>4</sup> Avec  
手 choou<sup>3</sup> la main  
拍 p'ai<sup>1</sup> frapper  
臉 lien<sup>3</sup> la joue  
是 che<sup>1</sup> c'est  
爲 ouéi<sup>1</sup>  
甚 che<sup>2</sup> } pourquoi ?  
麼 mo<sup>1</sup> }

答 Ta<sup>1</sup> R.

是 Che<sup>4</sup> C'est  
表 piao<sup>3</sup> pour signifier  
我 ouo<sup>3</sup> que moi  
領 ling<sup>3</sup> } avoir reçu  
過 kouo<sup>4</sup> }

堅 kien<sup>1</sup> } la confirmation  
振 tchen<sup>4</sup> }  
以 i<sup>3</sup> }  
後 hoo<sup>4</sup> } après  
卽 ki<sup>2</sup> alors  
是 che<sup>4</sup> étant  
耶 yé<sup>2</sup> } de Jésus  
穌 sou<sup>1</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
忠 tchoung<sup>1</sup> le fidèle  
徒 t'ou<sup>2</sup> disciple  
必 pi<sup>1</sup> certainement  
該 kai<sup>1</sup> je dois  
忍 jen<sup>3</sup> patiemment  
受 choou<sup>4</sup> supporter  
世 che<sup>4</sup> } du monde  
上 chang<sup>4</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
艱 kien<sup>1</sup> } les maux,  
難 nan<sup>4</sup> }  
剛 kang<sup>1</sup> *et d'un ferme*

D. Pourquoi donne-t-on sur la joue un petit soufflet avec la main ? R. C'est pour indiquer qu'étant devenu par la confirmation le fidèle disciple de Jésus-Christ, je dois patiemment supporter les misères de ce monde, combattre avec

勇 young<sup>3</sup> *et* intrépide  
 力 li<sup>4</sup> courage  
 敵 ti<sup>2</sup> combattre  
 三 san<sup>1</sup> mes trois  
 仇 tch'ou<sup>2</sup> ennemis,  
 寧 ning<sup>4</sup> *et* mieux  
 願 yuen<sup>4</sup> aimer  
 受 choou<sup>4</sup> souffrir  
 萬 ouan<sup>4</sup> tous  
 苦 k'ou<sup>3</sup> les tourments  
 萬 ouan<sup>4</sup> *et* toutes  
 辱 jou<sup>4</sup> les hontes  
 至 dje<sup>4</sup> jusqu'à  
 死 sse<sup>3</sup> mourir  
 不 pou<sup>4</sup> *et* ne pas  
 敢 kan<sup>3</sup> oser  
 背 péi<sup>4</sup> tourner le dos  
 信 sin<sup>4</sup> } à la vertu,  
 德 tee<sup>2</sup> }  
 不 pou<sup>4</sup> *et* ne pas  
 敢 kan<sup>3</sup> oser

棄 ts'i<sup>4</sup> } renier  
 絕 kué<sup>2</sup> }  
 天 t'ien<sup>1</sup> } Dieu.  
 主 tchou<sup>3</sup> }

問 Ouen<sup>4</sup> D.

人 Jen<sup>2</sup> *Quand* on  
 領 ling<sup>3</sup> reçoit  
 堅 kien<sup>1</sup> } la confirmation  
 振 tchen<sup>4</sup> }  
 爲 ouéi<sup>4</sup> }  
 甚 che<sup>2</sup> } pourquoi  
 麼 mo<sup>1</sup> }  
 男 nan<sup>2</sup> le garçon  
 立 li<sup>4</sup> choisit-il  
 代 tai<sup>4</sup> } un parrain,  
 父 fou<sup>4</sup> }  
 女 niu<sup>3</sup> *et* la fille  
 立 li<sup>4</sup> choisit-elle  
 代 tai<sup>4</sup> } une marraine ?  
 母 mou<sup>3</sup> }

un ferme et intrépide courage mes trois ennemis, et mieux aimer souffrir jusqu'à la mort tous les tourments et toutes les hontes, plutôt que de renoncer à la vertu et de renier mon Dieu.

D. A la confirmation pourquoi le garçon choisit-il un parrain et la fille choisit-elle une marraine ? R. Recevoir le

答 Ta<sup>1</sup> R.

領 Ling<sup>3</sup> Recevoir  
 堅 kien<sup>1</sup> } la confirmation  
 振 tchen<sup>4</sup> }  
 是 che<sup>4</sup> c'est  
 要 yao<sup>4</sup> pour  
 預 yu<sup>4</sup> } se préparer à  
 備 pei<sup>4</sup> }  
 戰 tchan<sup>4</sup> combattre  
 勝 cheung<sup>4</sup> et vaincre  
 三 sant les trois  
 仇 tch'ou<sup>2</sup> ennemis,  
 故 kou<sup>4</sup> à cause de  
 此 ts'e<sup>3</sup> cela  
 用 young<sup>4</sup> je me sers  
 經 king<sup>4</sup> d'une habile  
 練 lien<sup>4</sup> et exercée  
 過 kou<sup>4</sup> *signe du fini.*  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du partic.*  
 人 jen<sup>2</sup> personne

指 dje<sup>3</sup> }  
 示 che<sup>4</sup> } pour montrer  
 我 ouo<sup>3</sup> à moi  
 引 yin<sup>3</sup> }  
 領 ling<sup>3</sup> } et diriger  
 我 ouo<sup>3</sup> moi  
 習 si<sup>2</sup> }  
 練 lien<sup>4</sup> } à exercer  
 我 ouo<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } ma  
 義 i<sup>4</sup> juste  
 勇 young<sup>3</sup> force.  
 問 Ouen<sup>4</sup> D.  
 該 Kai<sup>1</sup> Il faut  
 請 ts'ing<sup>3</sup> inviter  
 甚 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quelle  
 人 jen<sup>2</sup> personne  
 做 tsou<sup>4</sup> pour faire  
 代 tai<sup>4</sup> }  
 父 fou<sup>4</sup> } parrain

confirmation c'est se préparer à combattre et à vaincre ses trois ennemis, et c'est pourquoi je dois avoir une personne habile et exercée pour me diriger et me montrer comment je dois exercer mes forces dans le bon combat.

D. Qui faut-il choisir pour parrain et marraine? R. Il

代 tai<sup>4</sup> }  
母 mou<sup>3</sup> } *ou marraine ?*

☐ Ta<sup>1</sup> R.

必 Pi<sup>4</sup> Certainement

須 su<sup>1</sup> }  
得 tee<sup>2</sup> } *il faut*

請 ts'ing<sup>3</sup> inviter

一 i<sup>1</sup> }  
個 ko<sup>4</sup> } *une*

領 ling<sup>3</sup> }  
過 kouo<sup>4</sup> } *qui a reçu*

堅 kien<sup>1</sup> }  
振 tchen<sup>4</sup> } *la confirmation*

的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*

狠 heun<sup>3</sup> *qui très-bien*

明 ming<sup>2</sup> }  
白 pai<sup>2</sup> } *sait*

教 kiao<sup>4</sup> }  
友 you<sup>3</sup> } *d'un chrétien*

的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*

本 pen<sup>3</sup> }  
分 fen<sup>4</sup> } *les devoirs,*

又 you<sup>4</sup> *en outre*

在 tsai<sup>4</sup> *complét. de tchoung*

教 kiao<sup>4</sup> *l'église*

中 tchoung<sup>1</sup> *dans*

立 li<sup>4</sup> *qui donne*

好 hao<sup>3</sup> *de bons*

表 piao<sup>3</sup> }  
樣 yang<sup>4</sup> } *exemples*

的 ti<sup>1</sup> *signe de la prop. rel.*

人 jen<sup>2</sup> *personne,*

纔 ts'ai<sup>2</sup> *et alors*

做 tsouo<sup>4</sup> }  
得 tee<sup>2</sup> } *elle peut faire*

代 tai<sup>4</sup> }  
父 fou<sup>4</sup> } *parrain*

代 tai<sup>4</sup> }  
母 mou<sup>3</sup> } *ou marraine.*

☐ Ouen<sup>4</sup> D.

若 Jouo<sup>4</sup> }  
是 che<sup>4</sup> } *Si*

請 ts'ing<sup>3</sup> *j'invite*

faut choisir pour parrain et marraine une personne déjà confirmée, connaissant très-bien les devoirs d'un chrétien, et de plus de bon exemple parmi les fidèles. D. Peut-on choisir

我 ouo<sup>3</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } mon  
 父 fou<sup>4</sup> père  
 母 mou<sup>3</sup> ou mère  
 或 houo<sup>4</sup> ou bien  
 就 kiou<sup>4</sup> }  
 是 che<sup>4</sup> } encore  
 我 ouo<sup>3</sup> mon  
 領 ling<sup>3</sup> }  
 洗 si<sup>3</sup> } du baptême  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 代 tai<sup>4</sup> }  
 父 fou<sup>4</sup> } parrain  
 代 tai<sup>4</sup> }  
 母 mou<sup>3</sup> } ou marraine  
 使 che<sup>3</sup> }  
 得 tee<sup>2</sup> } est-ce possible  
 使 che<sup>3</sup> }  
 不 pou<sup>4</sup> } n'est-ce pas  
 得 tee<sup>2</sup> } possible ?

圖 Ta<sup>1</sup> R.

使 Che<sup>3</sup> }  
 不 pou<sup>4</sup> } Ce n'est pas  
 得 tee<sup>2</sup> } possible,  
 必 pi<sup>4</sup> certainement  
 須 sn<sup>1</sup> }  
 得 tee<sup>2</sup> } il faut  
 另 ling<sup>4</sup> en outre  
 請 ts'ing<sup>3</sup> inviter  
 別 pié<sup>2</sup> une autre  
 人 jen<sup>2</sup> personne.

圖 Ouen<sup>4</sup> D.

代 Tai<sup>4</sup> }  
 父 fou<sup>4</sup> } Le parrain  
 代 tai<sup>4</sup> }  
 母 mou<sup>3</sup> } la marraine  
 該 kai<sup>1</sup> doivent  
 怎 tsen<sup>3</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } comment  
 樣 yang<sup>4</sup> }

son père, sa mère, ou son parrain ou marraine du baptême ?

R. Non, on ne peut le faire, il faut choisir une autre personne. D. Comment le parrain ou la marraine doivent-ils

引 yin<sup>3</sup> présenter  
代 tai<sup>4</sup> }  
子 dze<sup>3</sup> } son filleul  
代 tai<sup>4</sup> }  
女 niu<sup>3</sup> } ou sa filleule  
領 ling<sup>3</sup> pour recevoir  
堅 kien<sup>1</sup> }  
振 tchen<sup>4</sup> } la confirmation.

答 Ta<sup>1</sup> R.

該 Kai<sup>1</sup> Il faut  
扶 fou<sup>2</sup> }  
拖 t'ouo<sup>1</sup> } en appuyant  
他 t'ai<sup>1</sup> }  
的 ti<sup>1</sup> } sur sa  
右 you<sup>4</sup> droite  
膀 pang<sup>3</sup> épaule  
領 ling<sup>3</sup> }  
着 tchee<sup>2</sup> } conduire  
他 t'ai<sup>1</sup> lui  
到 tao<sup>4</sup> en  
主 tchou<sup>3</sup> }  
教 kiao<sup>4</sup> } de l'évêque

或 houo<sup>4</sup> ou  
代 tai<sup>4</sup> qui a le délégué  
行 shing<sup>2</sup> et exerce  
權 ts'uen<sup>2</sup> le pouvoir  
的 ti<sup>1</sup> signe de la prop ret.  
神 chen<sup>2</sup> }  
父 fou<sup>4</sup> } du prêtre  
座 isouo<sup>4</sup> }  
前 ts'ien<sup>2</sup> } la présence,  
說 chouo<sup>1</sup> et dire  
明 ming<sup>2</sup> clairement  
代 tai<sup>4</sup> }  
子 dze<sup>3</sup> } du filleul  
代 tai<sup>4</sup> }  
女 niu<sup>3</sup> } ou de la filleule  
領 ling<sup>3</sup> }  
洗 si<sup>3</sup> } du baptême  
的 ti<sup>1</sup> signe du rég.  
聖 cheung<sup>4</sup> le saint  
名 ming<sup>2</sup> nom.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

présenter leurs filleuls à la confirmation ? R. Ils doivent en tenant la main sur l'épaule droite, les conduire en présence de l'évêque ou du prêtre qui a le pouvoir de confirmer, et dire à haute voix leur nom de baptême.



代 Tai<sup>4</sup> }  
 父 fou<sup>4</sup> } Le parrain

代 tai<sup>4</sup> }  
 母 mou<sup>3</sup> } et la marraine

有 you<sup>3</sup> ont

甚 che<sup>2</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } quels

本 pen<sup>3</sup> }  
 分 fen<sup>4</sup> } devoirs ?

**答 Ta<sup>1</sup> R.**

該 Kai<sup>1</sup> Ils doivent

指 dje<sup>3</sup> }  
 教 kiao<sup>4</sup> } enseigner

代 tai<sup>4</sup> }  
 子 dze<sup>3</sup> } à leur filleul

代 tai<sup>4</sup> }  
 女 niu<sup>3</sup> } et filleule

聖 cheung<sup>4</sup> }  
 教 kiao<sup>4</sup> } de la religion

的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*

規 kou<sup>1</sup> }  
 矩 ku<sup>4</sup> } les préceptes,

堅 kien<sup>1</sup> }  
 振 tchen<sup>4</sup> } de la confirmation

的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*

本 pen<sup>3</sup> }  
 分 fen<sup>4</sup> } les obligations,

勉 mien<sup>3</sup> }  
 勵 li<sup>4</sup> } et s'efforcer à ce

他 t'a<sup>4</sup> qu'ils

遵 tsouen<sup>1</sup> }  
 守 choou<sup>3</sup> } les observent.

**問 Ouen<sup>4</sup> D.**

堅 Kien<sup>1</sup> }  
 振 tchen<sup>4</sup> } De la confirmation  
 的 ti<sup>1</sup> }

代 tai<sup>4</sup> }  
 父 fou<sup>4</sup> } le parrain

代 tai<sup>4</sup> }  
 母 mou<sup>3</sup> } et la marraine

合 ho<sup>2</sup> avec

D. Quels sont les devoirs du parrain et de la marraine ?  
 R. Ils doivent instruire leurs filleuls des préceptes de la religion, et des obligations qu'ils ont contracté par la confirmation, et veiller à ce qu'ils les observent.

D. Le parrain et la marraine de confirmation contractent-

他 t'a<sup>1</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } leur  
 代 tai<sup>4</sup> }  
 子 dze<sup>3</sup> } filleul  
 代 tai<sup>4</sup> }  
 女 niu<sup>3</sup> } et filleule  
 也 yé<sup>3</sup> aussi  
 成 tcheung<sup>2</sup> contractent-ils  
 神 chen<sup>2</sup> la spirituelle  
 親 ts'in<sup>1</sup> parenté  
 如 jou<sup>2</sup> comme  
 領 ling<sup>3</sup> }  
 洗 si<sup>3</sup> } du baptême  
 的 ti<sup>1</sup> signe du rég.  
 代 tai<sup>4</sup> }  
 父 fou<sup>4</sup> } le parrain  
 代 tai<sup>4</sup> }  
 母 mou<sup>3</sup> } et la marraine  
 一 i<sup>1</sup> }  
 樣 yang<sup>4</sup> } de même  
 麼 mo<sup>1</sup> ?

醫 Ta' R.

也 Yé<sup>3</sup> Aussi  
 是 che<sup>4</sup> c'est  
 一 i<sup>1</sup>  
 樣 yang<sup>4</sup> } la même  
 的 ti<sup>1</sup> }  
 神 chen<sup>2</sup> spirituelle  
 親 ts'in<sup>1</sup> parenté,  
 所 souo<sup>3</sup> }  
 以 i<sup>3</sup> } c'est pourquoi  
 代 tai<sup>4</sup> }  
 父 fou<sup>4</sup> } le parrain  
 代 tai<sup>4</sup> }  
 母 mou<sup>3</sup> } et la marraine  
 合 ho<sup>2</sup> avec  
 他 t'a<sup>1</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> } leur  
 代 tai<sup>4</sup> }  
 子 dze<sup>3</sup> } filleul  
 代 tai<sup>4</sup> }  
 女 niu<sup>3</sup> } et filleule

ils aussi une parenté spirituelle avec leurs filleuls de même que le parrain et la marraine du baptême? R. Ils ont aussi la même parenté spirituelle, et c'est pourquoi les parrains et marraines ne peuvent contracter mariage avec leurs fil-

並 ping<sup>4</sup> et  
 代 tai<sup>4</sup> }  
 子 dze<sup>3</sup> } de leur filleul  
 代 tai<sup>4</sup> }  
 女 niu<sup>3</sup> } et filleule  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 父 fou<sup>4</sup> le père  
 母 mou<sup>3</sup> et la mère  
 俱 ku<sup>4</sup> tous  
 不 pou<sup>4</sup> ne  
 能 neung<sup>2</sup> peuvent  
 結 kié<sup>1</sup> }  
 合 ho<sup>2</sup> } s'unir  
 婚 houen<sup>1</sup> }  
 配 péi<sup>4</sup> } en mariage.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

該 Kai<sup>1</sup> Il faut  
 怎 tsen<sup>3</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } comment  
 預 yu<sup>4</sup> }  
 備 pei<sup>4</sup> } se préparer à

領 ling<sup>3</sup> recevoir  
 堅 kien<sup>1</sup> }  
 振 tchen<sup>4</sup> } la confirmation ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

要 Yao<sup>4</sup> }  
 緊 kin<sup>3</sup> } De nécessaires  
 的 ti<sup>1</sup> *signe de l'adj.*  
 預 yu<sup>4</sup> }  
 備 pei<sup>4</sup> } préparations  
 有 you<sup>3</sup> il y en a  
 四 sse<sup>4</sup> quatre,  
 一 i<sup>1</sup> la première  
 除 tch'ou<sup>2</sup> }  
 了 lea<sup>3</sup> } outre  
 通 t'oung<sup>1</sup> }  
 達 ta<sup>2</sup> } de bien savoir  
 領 ling<sup>3</sup> }  
 洗 si<sup>3</sup> } du baptême  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 要 yao<sup>4</sup> }  
 理 li<sup>3</sup> } le catéchisme

leuls, ni avec les parents de leurs filleuls.

D. Comment faut-il se préparer à recevoir la confirmation ? R. Quatre choses sont nécessaires. 1° Non seulement on doit bien savoir le catéchisme du baptême, celui de la

告 kao <sup>4</sup>	} de la confession	二 Eul <sup>4</sup> La seconde
解 kié <sup>3</sup>		要 yao <sup>4</sup> il faut
的 ti <sup>1</sup> <i>id.</i>		本 pen <sup>3</sup> de la propre
要 yao <sup>4</sup>	} le catéchisme,	堂 t'ang <sup>2</sup> église
理 li <sup>3</sup>		的 ti <sup>1</sup> <i>signe du rég.</i>
聖 cheung <sup>4</sup>	} de l'Eucharistie	神 chen <sup>2</sup>
體 t'i <sup>3</sup>		父 fou <sup>4</sup> } du prêtre
的 ti <sup>1</sup> <i>id.</i>		跟 keun <sup>1</sup>
要 yao <sup>4</sup>	} le catéchisme,	前 ts'ien <sup>2</sup> } en présence
理 li <sup>3</sup>		考 k'ao <sup>3</sup>
之 dje <sup>1</sup>	} <i>Complét. de</i>	明 ming <sup>2</sup> } être examiné
外 ouai <sup>4</sup>		求 ts'iou <sup>2</sup> <i>et demander</i>
還 houan <sup>2</sup> encore		准 tchouen <sup>3</sup> qui permette
要 yao <sup>4</sup> on doit		領 ling <sup>3</sup> de recevoir
明 ming <sup>2</sup>	} bien comprendre	堅 kien <sup>1</sup>
白 pai <sup>2</sup>		振 tchen <sup>4</sup> } la confirmation
堅 kien <sup>1</sup>	} de la confirmation	的 ti <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
振 tchen <sup>4</sup>		憑 p'ing <sup>2</sup>
的 ti <sup>1</sup> <i>signe du rég.</i>		據 ku <sup>4</sup> } le billet.
道 tao <sup>4</sup>	} la doctrine.	三 San <sup>1</sup> La troisième
理 li <sup>3</sup>		要 yao <sup>4</sup> il faut

pénitence et de l'Eucharistie, mais il faut encore bien comprendre tout ce qui concerne la confirmation. 2° Il faut être examiné par le missionnaire chargé de la chrétienté et lui demander un billet par lequel il autorise à recevoir la confirmation.

前 ts'ien<sup>2</sup> des précédents  
 幾 ki<sup>3</sup> quelques  
 日 je<sup>4</sup> jours  
 加 kia<sup>1</sup> augmenter  
 工 koung<sup>1</sup> }  
 夫 fou<sup>1</sup> } le temps  
 行 shing<sup>2</sup> à faire  
 善 chan<sup>4</sup> de bons  
 功 koung<sup>1</sup> mérites.  
 四 Sse<sup>4</sup> La quatrième,  
 臨 lin<sup>2</sup> arrivé au  
 堅 kien<sup>1</sup> } de la confirma-  
 振 tchen<sup>4</sup> } tion  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 時 che<sup>2</sup> }  
 候 hoou<sup>4</sup> } le temps.  
 要 yao<sup>4</sup> il faut  
 辦 pan<sup>4</sup> faire  
 妥 t'ouo<sup>3</sup> }  
 當 tang<sup>4</sup> } une bonne

告 kao<sup>4</sup> }  
 解 kié<sup>3</sup> } confession  
 怕 p'a<sup>4</sup> crainte de  
 冒 mao<sup>4</sup> sacrilégement  
 領 ling<sup>3</sup> recevoir  
 堅 kien<sup>1</sup> }  
 振 tchen<sup>4</sup> } la confirmation.  
 閱 Ouen<sup>4</sup> D.  
 萬 Ouan<sup>4</sup> }  
 一 i<sup>1</sup> } Si par hasard  
 冒 mao<sup>4</sup> sacrilégement  
 領 ling<sup>3</sup> }  
 了 leao<sup>3</sup> } on a reçu  
 堅 kien<sup>1</sup> }  
 振 tchen<sup>4</sup> } la confirmation  
 該 kai<sup>1</sup> il faut  
 要 yao<sup>4</sup> vouloir  
 怎 tsen<sup>3</sup> }  
 麼 mo<sup>1</sup> } comment ?  
 着 tchee<sup>2</sup> }

3° Il faut pendant les quelques jours qui précèdent donner plus de temps à la piété. 4° Arrivé vers la veille de la confirmation il faut faire une bonne confession dans la crainte de la recevoir d'une manière sacrilège.

D. Si on a mal reçu la confirmation, que faut-il faire ?

答 Ta' R.

倘 T'ang<sup>3</sup> } Si  
 若 jou<sup>4</sup> }  
 冒 mao<sup>4</sup> sacrilègement  
 領 ling<sup>4</sup> } on a reçu  
 了 leao<sup>3</sup> }  
 堅 kien<sup>1</sup> } la confirmation,  
 振 tchen<sup>4</sup> }  
 不 pou<sup>4</sup> non  
 但 tan<sup>4</sup> seulement  
 不 pou<sup>4</sup> on n'a pas  
 得 tee<sup>2</sup> obtenu  
 堅 kien<sup>1</sup> } de la confirmation  
 振 tchen<sup>4</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 效 shiao<sup>4</sup> } les effets,  
 驗 yien<sup>4</sup> }  
 反 fan<sup>3</sup> au contraire  
 又 you<sup>4</sup> encore  
 犯 fan<sup>4</sup> on a commis

— i<sup>1</sup> } un  
 個 ko<sup>4</sup> }  
 冒 mao<sup>4</sup> de sacrilègement  
 領 ling<sup>3</sup> recevoir  
 堅 kien<sup>1</sup> } la confirmation  
 振 tchen<sup>4</sup> }  
 的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
 大 ta<sup>4</sup> grand  
 罪 tsoui<sup>4</sup> péché ;  
 此 ts'e<sup>3</sup> cela  
 後 hoou<sup>4</sup> après  
 既 ki<sup>4</sup> comme  
 不 pou<sup>4</sup> on ne  
 得 tee<sup>2</sup> peut  
 再 tsai<sup>4</sup> de nouveau  
 領 ling<sup>3</sup> recevoir  
 堅 kien<sup>1</sup> } la confirmation  
 振 tchen<sup>4</sup> }  
 也 yé<sup>3</sup> alors

R. Si on a mal reçu la confirmation, non seulement on n'en a pas obtenu les effets, mais on a encore commis le péché très-grave de recevoir la confirmation d'une manière sacrilège ; maintenant comme on ne peut recevoir de nouveau la confirmation, il faut se confesser avec un cœur vraiment con-

就 kiou<sup>4</sup> }  
是 che<sup>4</sup> } pourvu que  
真 tchen<sup>1</sup> d'un vrai  
心 sin<sup>1</sup> cœur  
痛 t'oung<sup>4</sup> }  
悔 hou<sup>3</sup> } on soit contrit  
告 kao<sup>4</sup> }  
解 kié<sup>3</sup> } et on se confesse,  
纔 ts'ai<sup>2</sup> alors  
可 k'o<sup>3</sup> }  
以 i<sup>3</sup> } on peut  
補 pon<sup>3</sup> suppléer  
得 tee<sup>2</sup> *explét. de possib.*  
先 sien<sup>1</sup> qu'avant  
悞 ou<sup>4</sup> }  
了 léao<sup>3</sup> } on s'était frustré  
效 shiao<sup>4</sup> }  
驗 yien<sup>4</sup> } des effets  
的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
缺 ts'ue<sup>1</sup> le manque.

問 Ouen<sup>4</sup> D.

領 Ling<sup>3</sup> }  
了 leao<sup>3</sup> } Avoir reçu  
堅 kient<sup>1</sup> }  
振 tchen<sup>4</sup> } la confirmation  
後 hoou<sup>4</sup> après  
該 kai<sup>1</sup> il faut  
怎 tsen<sup>3</sup> }  
麼 mo<sup>1</sup> } de quelle  
樣 yang<sup>4</sup> manière ?

答 Ta<sup>1</sup> R.

感 Kan<sup>3</sup> }  
謝 sié<sup>4</sup> } Remercier  
天 t'ien<sup>1</sup> }  
主 tchou<sup>3</sup> } de Dieu  
的 ti<sup>1</sup> *signe du rég.*  
仁 jen<sup>2</sup> }  
慈 ts'e<sup>2</sup> } la miséricorde  
賞 chang<sup>3</sup> qui a accordé  
我 ouo<sup>3</sup> à moi

trit, et c'est ainsi qu'on peut faire revivre les effets du sacrement dont on s'était frustré.

D. Que dois-je faire après avoir reçu la confirmation ? R. Je dois d'abord remercier Dieu qui dans sa miséricorde m'a

得 *tee<sup>2</sup>* de pouvoir  
領 *ling<sup>3</sup>* recevoir  
此 *ts'e<sup>3</sup>* ce  
大 *ta<sup>4</sup>* grand  
恩 *n<sup>5</sup>en<sup>1</sup>* bienfait,  
等 *teung<sup>3</sup>* } attendre  
着 *tchee<sup>2</sup>* }  
降 *kiang<sup>4</sup>* } la bénédiction  
福 *fou<sup>2</sup>* }  
後 *hou<sup>4</sup>* après  
纔 *ts'ai<sup>2</sup>* *et* alors  
出 *tch'ou<sup>1</sup>* } on peut sortir  
得 *tee<sup>2</sup>* }  
堂 *t'ang<sup>2</sup>* de l'église,  
心 *sin<sup>1</sup>* le cœur °  
裡 *li<sup>3</sup>* dans  
存 *ts'uen<sup>2</sup>* } repasser  
想 *siang<sup>3</sup>* }  
今 *kin<sup>1</sup>* } qu'aujourd'hui  
日 *je<sup>4</sup>* }  
領 *ling<sup>3</sup>* j'ai reçu

此 *ts'e<sup>3</sup>* ce  
大 *ta<sup>4</sup>* grand  
恩 *n<sup>5</sup>en<sup>1</sup>* bienfait ;  
每 *méi<sup>3</sup>* *et* chaque  
年 *nien<sup>3</sup>* année  
該 *kai<sup>1</sup>* il faut  
以 *i<sup>3</sup>* avoir  
此 *ts'e<sup>3</sup>* ce  
日 *je<sup>4</sup>* jour  
爲 *ouéi<sup>2</sup>* comme  
瞻 *tchan<sup>1</sup>* } une fête.  
禮 *li<sup>3</sup>* }  
追 *tchoui<sup>1</sup>* } me rappelant  
想 *siang<sup>3</sup>* }  
是 *che<sup>4</sup>* que c'est  
我 *ouo<sup>3</sup>* ou moi  
當 *tang<sup>1</sup>* } avant  
先 *sien<sup>4</sup>* }  
領 *ling<sup>3</sup>* j'ai reçu  
聖 *cheung<sup>4</sup>* du saint  
神 *chen<sup>2</sup>* Esprit

donné de recevoir un si grand bienfait, ensuite attendre la bénédiction avant de sortir de l'église, puis repasser dans mon cœur la grande grâce que j'ai reçu aujourd'hui, et enfin chaque année fêter ce jour en me rappelant que c'est



2chao sing ti cheng hou. Vie <sup>tu</sup> surraturelle

Uai jen chen chong, chemo che pen lae ti cheng hou.  
- ling houen hie ho joo chen, khon che jen pen lae ti  
cheng hou.

Chemo che teh'ao sing ti cheng hou?

- ling houen t'oung bin behon hie ho, khon che  
teh'ao sing ti cheng hou

ouci chemo hiao teh'ao sing ti cheng hou?

- In ouci teh'ao kou pen sing neng ho ti che  
neng ho hiao ou men t'oung bin behon ti  
cheng hou t'ae i hie:

Chemo che teh'ao sing cheng hou ti siao ien?

- ti i neng hiao ou men hou bin behon ti uol nu.

ti uol neng hiao ou men t'ae biantang cheng  
iou ming fen siang choo bin behon

teh'ao sing ti cheng hou che iao kin ti pou che?

- che - in mie iou teh'ao sing cheng hou, jen

- pou neng ho ngan bin behon ti i sen  
che fong bin behon.

- ie pou neng teu cheng bin bang

teh'ao sing ti cheng hou t'ien mo neng teu?

- jen i ling si khon teu teh'ao sing ti cheng hou.

teh'ao sing ti cheng hou t'ien mo t'ien?

- fan ta hou khon khon le.

teh'ao sing ti cheng hou joo t'ien la, houan

neng teu mo? joo che fa cheng t'eng t'oung

hou, joo che fan t'oung tang chen houng

houan neng hai teu.

Uai jen chen cheng chemo che teh'ao sing ti cheng  
hou ti ien ti (minap) o khon che cheng teh'oung.

Cheng teh'oung che chemo? che bin behon, in t'ae ti  
ti liang chan. K'an Jesou te Houng lao, k'ae  
ou men teh'ao sing ti ngen ouci siang pang  
ou men t'ien ling houen.

Cheng teh'oung fen hi iang - liang iang  
teh'oung ai teh'oung iou

chemo che teh'oung ai o che hai ou men  
ling houen cheng hi leou t'oung t'oung & cheng  
teh'oung

- nang tch'ang cheng ou men ti ling houen.
- nang k'ee ling houen tch'ao sing ti cheng hou
- nang hiao ling houen tsai cheng tch'oung ti li pou cheng, tch'an tcheu.

Chemo che tch'oung iou? che b'ien behou ti cheng iou  
 ki fa (tsou tche) sang pang ou men sing chan

pi ngo.  
 beh'oung iou iao kin pou iao kin o iao kin.

- mee iou tch'oung iou ouan pou nang houo oue  
 kiou ling houen iou i ti che

B'ien behou cheng k'ie i'oung ti jen tch'oung iou me

- tche chao oue k'ien ling houen iao kin ti beh'oung iou  
 b'ien behou behuan cheng k'ie jen men.

B'ien behou tsen mo cheng k'ie jen cheng tch'oung o

- B'ien behou iou che hoo che t'ie ki cheng ti  
 iou chukoo che k'ie t'ou nian k'ing cheng ti  
 iou che hoo, che k'ie t'ou chan ling cheng che  
 cheng ti.

七	ts'i <sup>1</sup>	les sept	是	che <sup>1</sup>	est
恩	n <sup>2</sup> en <sup>1</sup>	dons	發	fa <sup>1</sup>	d'émettre
的	ti <sup>1</sup>	signe de la prop. rel.	勇	young <sup>3</sup>	} la force
日	je <sup>1</sup>	} le jour.	德	tee <sup>2</sup>	
子	dze <sup>3</sup>		忍	jen <sup>3</sup>	} pour souffrir
閱	Ouen <sup>1</sup>	D.	受	choou <sup>4</sup>	
領	Ling <sup>3</sup>	} Quand on a reçu	奉	foung <sup>1</sup>	} a servir
過	kouo <sup>1</sup>		事	che <sup>1</sup>	
堅	kien <sup>1</sup>	} la confirmation	天	t'ien <sup>1</sup>	} Dieu
振	tchen <sup>4</sup>		主	tchou <sup>3</sup>	
有	you <sup>3</sup>	on a	裡	li <sup>3</sup>	} dans
甚	che <sup>2</sup>	} quelles	頭	t'ou <sup>2</sup>	
麼	mo <sup>1</sup>		所	sou <sup>3</sup>	qui
本	pen <sup>3</sup>	} obligations ?	遇	yu <sup>4</sup>	arrivent
分	fen <sup>4</sup>		的	ti <sup>1</sup>	signe de la prop. rel.
答	Ta <sup>1</sup>	R.	艱	kien <sup>1</sup>	} les difficultés.
本	Pen <sup>3</sup>	} Les obligations	難	nan <sup>4</sup>	
分	fen <sup>4</sup>		一	I <sup>1</sup>	Une
有	you <sup>3</sup>	il y en a	是	che <sup>1</sup>	est
三	san <sup>1</sup>	trois,	總	tsoung <sup>3</sup>	} de ne jamais
一	i <sup>1</sup>	une	也	yé <sup>3</sup>	
			不	pou <sup>1</sup>	

le jour ou j'ai reçu autrefois les sept dons du Saint-Esprit.

D. Quelles obligations doit-on remplir après avoir reçu la confirmation ? R. On en a trois ; la première est de s'armer de courage pour souffrir toutes les difficultés qu'on pourrait rencontrer dans le service de Dieu ; la seconde est de

怕 p'a <sup>4</sup> craindre	人 jen <sup>2</sup> les hommes
做 tsou <sup>4</sup> de remplir	並 ping <sup>4</sup> et
好 hao <sup>3</sup> d'un bon	不 pou <sup>4</sup> qui n'
教 kiao <sup>4</sup> } chrétien	守 choou <sup>3</sup> observent pas
友 you <sup>3</sup> }	規 kou <sup>1</sup> } les règles
的 ti <sup>1</sup> <i>signe du réy.</i>	矩 ku <sup>4</sup> }
本 pen <sup>3</sup> } les devoirs.	之 dje <sup>1</sup> <i>signe de la prop. rel.</i>
分 fen <sup>4</sup> }	冷 leung <sup>3</sup> } les tièdes
一 I <sup>1</sup> Une	淡 tan <sup>4</sup> }
是 che <sup>4</sup> est	教 kiao <sup>4</sup> } chrétiens.
開 k'ai <sup>1</sup> } d'instruire	友 you <sup>3</sup> }
導 tao <sup>4</sup> }	
異 i <sup>4</sup> } qui suivent	
端 touan <sup>1</sup> } les superstitions	

ne jamais craindre de s'acquitter des devoirs d'un bon chrétien ; enfin la troisième est de travailler à convertir les païens et les chrétiens tièdes qui ne sont pas observants.



3) Je fais

2) Je fais regarder le ciel et les arbres quand je suis en

3) Je fais faire un bon repas quand je suis en

surveillance  
je suis fatigué - je suis en colère -  
je suis en colère - je suis en colère

4) Je ne fais que les choses que je fais et je suis en colère  
même si je ne fais pas de choses de la vieillesse

5) Je ne fais pas de choses que les femmes aiment  
pour la vieillesse - même si je suis en colère

6) Je ne fais pas de choses que les femmes aiment  
même si je suis en colère

Exercices du chrétien - Hiao ion ti jee sin Koung K'o  
Moyens de sanctifier la journée - jee sin Koung mee i tien  
ti ja hu  
Kae ten mo iang jee sin Koung mee i tien.

- Kae tang tehng teh (finger) he ki ti seu ien sing sui  
iie lee, tehong iie tien behou.

Osao tsi', ehoui sing la sien Kae souo ehemo?  
Sien Kae hoa che he - kei bien behou ehono  
ou pa ouo ti sin fong sien kei ni.

Kae ten mo iang ti beh'ouang (beh'ouan i siate)  
Kae fong fong Kouai Kouai ti tsi' lae  
Kae touan touan tehng tehng ti beh'ouan i chang  
beh'ouan ouan la i chang Kae souo ehemo?

Kae Koui teh he niem hao k'o  
Osae teh he i tien nie Kae souo ehemo?  
Kae beh'ouan ou pen ti ouie tu peng jen -

d'ingouakti Kae ngan he ki ti Kouang King souo Kouo  
Osouo houo ti chehou Kae souo teh ehemo <sup>ehou niezy</sup> ti seu?

Kae souo teh souo pou ehon ti sin  
si ho bien behou ti eheng i  
Hao Hiao ion Kae ten mo iang ionny meitien ti in che,  
Osae in che i tien i hou, Kae houa che he niem King  
Osae in che chang Kae ionny kie teh (pou iso Kouo tou)  
mee i tien Kae tae ehemo eh ehoo mien san tehong  
King? Osae tiao tsi', ehong ou, ouan ehong ta  
tehong ti eh ehoo

Osae san sin sie i sie ti eh ehoo, Kae ehoo ehemo  
Koui teh? san sin ti eh ehoo, ti i seu ien sing ouie  
Kae ho hou Koui teh. ti eul pou iso Koung  
jou Kae ta.

- Osae pi tsi' ehoo houa ti eh ehoo, Kae touo pi ti eh  
ehemo:
- 1) pi ehoo jin kie pou hao
  - 2) pi ehoo siangfan sin teu ti houo
  - 3) pi ehoo i touan houa sa houang ti houo
  - 4) pi ehoo tsang houa (mo jin ti houo)

Chang ion Han, tsi ion Han ti eh ehoo, Kae souo ehemo?  
Kae i Kiao bien behou  
Kae tsi ion bien behou <sup>ehou</sup> eheng beh'oung siang  
pou ouo pou sien in ion Han  
pou ehong mo Kouo ti tang

Jou che pou sin<sup>f</sup>, <sup>th</sup> sien in ion kan, Kae che ouang<sup>mo?</sup>

Es'ien ouan pie che ouang -

Kae li K'o fa t'oung hou<sup>i</sup> K'iou B'ien behou jao che  
Kae K'ouai t'eh'u pan cheu Koung.

Jou che ion chemo houan nan, Kae ping lae tao  
ou men cheu chang, Kae touo chemo?

Kae Kan sin jen chao oua pou cheu be ki li Houi

Kae jou t'oung ou behou deou kei B'ien behou chow:

Sou<sup>i</sup> mi ti cheu<sup>i</sup> pie sou<sup>i</sup> ouo ti i seu

woo choui Kiao ti chehou Kae Houo chemo?

Kae mien ouan K'o, (Houo seu) sing t'eh'a ki  
t'ien li Houi.

iao Kang sia choui Kiao ti chehou, Kae touo chemo?

Kae touan touan t'ehou t'ehou ti tou be ki li i'chang

jeu sin Houa che be

pa be ki t'ouo kei B'ien behou.

*tu*

A hon sumus inceduli - sed nequam idola ut cultus vero Deo exhibet.

- |   |                 |                       |    |             |
|---|-----------------|-----------------------|----|-------------|
|   | 1 <sup>o</sup>  | Shao - (yao - chowen) | 夏  | 2205 - 1766 |
| 三 | 2 <sup>o</sup>  | Chang                 | 商  | 1766 - 1122 |
|   | 3 <sup>o</sup>  | Chowen                | 周  | 1122 - 255  |
|   | 4 <sup>o</sup>  | Hsien                 | 秦  | 255 - 206   |
|   | 5 <sup>o</sup>  | Han                   | 漢  | 206 A.C. 25 |
|   | 6 <sup>o</sup>  | Hou Han               | 後漢 | 221 - 264   |
|   | 7 <sup>o</sup>  | Fein                  | 晉  | 265 - 322   |
|   | 8 <sup>o</sup>  | Soung                 | 宋  | 420 - 478   |
|   | 9 <sup>o</sup>  | Si                    | 齊  | 479 - 502   |
|   | 10 <sup>o</sup> | Liang                 | 梁  | 502 - 557   |
|   | 11 <sup>o</sup> | Chien                 | 陳  | 557 - 589   |
|   | 12 <sup>o</sup> | Souei                 | 隋  | 589 - 617   |
|   | 13 <sup>o</sup> | Tang                  | 唐  | 620 - 907   |
|   | 14 <sup>o</sup> | H. Tang               | 後唐 | 907 - 923   |
| 五 | 15 <sup>o</sup> | H. Tang               | 後唐 | 923 - 936   |
|   | 16 <sup>o</sup> | H. Tsin               | 後晉 | 936 - 946   |
| 代 | 17 <sup>o</sup> | H. Han                | 後漢 | 947 - 951   |
|   | 18 <sup>o</sup> | A. Zhou               | 後周 | 951 - 960   |
|   | 19 <sup>o</sup> | Soung                 | 宋  | 960 - 1127  |
|   | 20 <sup>o</sup> | Yuen                  | 元  | 1280 - 1368 |
|   | 21 <sup>o</sup> | Ming                  | 明  | 1368 - 1644 |
|   | 22 <sup>o</sup> | Ching                 | 清  | 1644        |
- nan soung 1127-1280



